叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 索罗古德家族(the Thorogood Family) 000001

2. 索罗古德家族(the Thorogood Family) 000002

3. 索罗古德家族(the Thorogood Family) 000003

4. 索罗古德家族(the Thorogood Family) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

索罗古德家族(The Thorogood Family)
第1/4页

[ɑː(r)] . [em] . ['bæˌlənˌtaɪn]
R . **M** . **Ballantyne**
拉 . M . 巴兰坦

RM Ballantyne

" [ðə; ði] ['θɔːroʊˌgʊd] ['fæməli]
" The Thorogood Family
" 这 索罗古德 家庭

索罗古德家族

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[ðɪs] ['fæməli][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['θɔːroʊˌgʊd] [bʌt; bət] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] .
This family was not only Thorogood but thorough - going .
这 家庭 曾是 不是 仅有的 索罗古德 但 彻底 - 去 .

这个家族不仅血统纯正，而且做事一丝不苟。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [wɪð] [faɪv] [sʌnz] [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtə(r)] ,
The father was a blacksmith , with five sons and one daughter ,
这 父亲 曾是 一个 铁匠 , 和 五 儿子们 和 一 女儿 ,

父亲是一名铁匠，有五个儿子和一个女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['hæmə(r)] [truːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [hedz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['vɪgə(r)]
and he used to hammer truth into his children's heads with as much vigour
和 他 用过的 到 锤 真相 进入 他的 孩子们的 头部 和 作为 很多 活力
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] ['hæmə(r)] [ðə; ði] [tʌf] ['aɪən][ɒn][hɪz; ɪz]['ænvɪl] ;
as he was wont to hammer the tough iron on his anvil ;
作为 他 曾是 惯于 到 锤 这 艰难的 铁 在 他的 砧 ;

他常常用在铁砧上锤炼坚硬铁块的力度，把真理灌输到孩子们的脑袋里；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] .
but he did it kindly .
但 他 做过 它 亲切地 .

但他态度很友善。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['graʊlɪ] - - , [krɒs] - [greɪnd] [mæn] , [laɪk][sʌm; səm] ['fɑːðəz] [wiː; wi]
He was not a growly - wowly , cross - grained man , like some fathers we
他 曾是 不是 一个 低沉的 - - , 叉 - 颗粒状 男人 , 喜欢 一些 父亲们 我们
[nəʊ] [ɒv; əv] — [nɒt][hiː; hi] .
know of — not he .
知道 的 — 不是 他 .

他不像我们认识的某些父亲那样，是个脾气暴躁、喜怒无常的人——他不是。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['heəri] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪd] ['sʌnbiːm] [weər'evə(r)]
His broad , hairy face was like a sun , and his eyes darted sunbeams wherever
他的 广阔 , 毛茸茸 脸 曾是 喜欢 一个 太阳 , 和 他的 眼睛 飞镖 阳光 无论
[ðeɪ] [tɜːnd] .
they turned .
他们 转向 .

他那张宽阔多毛的脸像一轮太阳，他的眼睛所到之处都闪耀着阳光。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
The faces of his five sons were just like his own ,
这 面孔 的 他的 五 儿子们 是 只是 喜欢 他的 自己的 ,

他的五个儿子的长相都和他一模一样。

[ɪk'sept] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['rʌfnəs] [ænd; ənd][heə(r)] .

except	in	regard	to	roughness	and	hair	.
除了	在	看待	到	粗糙度	和	头发	.

除了粗糙度和毛发方面。

[tɒm] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] , [ænd; ənd][bɒb] , [ænd; ənd][dʒɪm] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nems] .

Tom	,	and	Dick	,	and	Harry	,	and	Bob	,	and	Jim	,	were	their	names	.
汤姆	,	和	迪克	,	和	哈里	,	和	鲍勃	,	和	吉姆	,	是	他们的	姓名	.

他们的名字分别是汤姆、迪克、哈里、鲍勃和吉姆。

[dʒɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] .

Jim	was	the	baby	.
吉姆	曾是	这	婴儿	.

吉姆是家里最小的孩子。

[ðeə(r)]['eɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['sepəreɪtɪd] .

Their	ages	were	equally	separated	.
他们的	年龄	是	同样地	分开	.

他们的年龄相差无几。

[ɪf] [juː; jʊ][bɪ'gæn] [wɪð] [dʒɪm] , [huː] [wɒz; wəz] [θriː] , [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] — [fɔː(r)] , [faɪv] ,

If	you	began	with	Jim	,	who	was	three	,	you	had	only	to	say	—	four	,	five	,
如果	你	开始	和	吉姆	,	WHO	曾是	三	,	你	有	仅有的	到	说	—	四	,	五	,

[sɪks] ,

six	,
六	,

如果你从三岁的吉姆开始说起，你只需要说——四、五、六，

['sev(ə)n] — [tɒm] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n] .

seven	—	Tom	being	seven	.
七	—	汤姆	存在	七	.

七——汤姆七岁。

[ðiːz] [faɪv] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːd] , [ænd; ənd] ['stɜːdi] , [laɪk] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

These	five	boys	were	broad	,	and	sturdy	,	like	their	father	.
这些	五	男孩们	是	广阔	,	和	结实的	,	喜欢	他们的	父亲	.

这五个男孩身材魁梧，像他们的父亲一样结实。

[laɪk] [hɪm] , ['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɒnd] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] .

Like	him	,	also	,	they	were	fond	of	noise	and	hammering	.
喜欢	他	,	还	,	他们	是	喜爱	的	噪音	和	锤击	.

和他一样，他们也喜欢制造噪音和敲打声。

[ðeɪ] ['hæməd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz]

They	hammered	the	furniture	of	their	father's	cottage	,	until	all	of	it	that	was
他们	锤击	这	家具	的	他们的	父亲的	小屋	,	直到	全部	的	它	那	曾是

[wiːk] [wɒz; wəz] [smæʃt] ,

weak	was	smashed	,
虚弱的	曾是	粉碎	,

他们用锤子砸碎父亲小屋里的家具，直到所有脆弱的家具都被砸烂为止。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [bɪ'keɪm] ['dredfəli] [dint] .

and	all	that	was	strong	became	dreadfully	dinted	.
和	全部	那	曾是	强的	成为	极其糟糕	凹陷	.

所有坚固的东西都变得面目全非。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] ['hæməd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['nəʊzɪz] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][fæt] [fɪsts] , [æt; ət] [taɪmz] ,

They	also	hammered	each	other's	noses	with	their	little	fat	fists	,	at	times	,
他们	还	锤击	每个	其他的	鼻子	和	他们的	小的	胖的	拳头	,	在	时代	,

他们有时还会用肥小的拳头互相捶打鼻子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [gruː] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [ðeɪ] [suːn] , ['ɔːlsəʊ] ,

but	they	soon	grew	too	old	and	wise	for	that	;	they	soon	,	also	,
但	他们	很快	生长	也	老的	和	明智的	为了	那	;	他们	很快	,	还	,

但他们很快就变得太老太睿智，不再适合那样做了；他们很快，也……

[left] [ɒf] ['hæmərɪŋ] [ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪstərz] [dɒlz] ,

left	off	hammering	the	heads	of	their	sister's	dolls	,
左边	离开	锤击	这	头部	的	他们的	姐妹	娃娃	,

他们停止了敲打妹妹玩偶的头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] .

which	was	a	favourite	amusement	in	their	earlier	days	.
哪个	曾是	一个	最喜欢的	娱乐	在	他们的	早些时候	天	.

这是他们早年最喜欢的娱乐活动。

[ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɒlz] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪstə(r)] .

The	mention	of	dolls	brings	us	to	the	sister	.
这	提到	的	娃娃	带来	我们	到	这	姐姐	.

提到玩偶，就引出了妹妹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — ['lɪt(ə)l] , [spft] , [feə(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] - [vɔɪst] ;

She	was	like	her	mother	—	little	,	soft	,	fair	,	and	sweet	-	voiced	;
她	曾是	喜欢	她	母亲	—	小的	,	柔软的	,	公平的	,	和	甜的	-	配音	;

她像她母亲一样——娇小、温柔、肤色白皙、声音甜美；

[dʒʌst][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ɪn] [ə'pɪərəns] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

just	as	unlike	her	brothers	in	appearance	as	possible	—	except	that	she	had
只是	作为	与此不同	她	兄弟	在	外貌	作为	可能的	—	除了	那	她	有

[ðeə(r)] [braɪt] [bluː] , ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

their	bright	blue	,	blazing	eyes	.
他们的	明亮的	蓝色的	,	炽烈	眼睛	.

她的外貌与她的兄弟们截然不同——除了她继承了他们明亮的蓝色眼睛。

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] .

Her	age	was	eight	years	.
她	年龄	曾是	八	年	.

她当时八岁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['truːli] , [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [ðɪs] ['fæməli][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]

It	was	,	truly	,	a	sight	to	behold	this	family	sit	down	to	supper	of	an
它	曾是	,	真的	,	一个	视线	到	看哪	这	家庭	坐	向下	到	晚餐	的	一个

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

那天晚上，看到这一家人围坐在一起吃晚饭，真是一幅令人难忘的景象。

[ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siːz] ['lɪt(ə)l][dʒɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːmz] ,

The	blacksmith	would	come	in	and	seize	little	Jim	in	his	brawny	arms	,
这	铁匠	会	来	在	和	抢占	小的	吉姆	在	他的	强壮的	武器	,

铁匠会走进来，用他强壮的双臂抱住小吉姆。

[ænd; ənd] [tɒs] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,

and	toss	him	up	to	the	very	beams	of	the	ceiling	,
和	折腾	他	向上	到	这	非常	光束	的	这	天花板	,

然后把他扔到天花板的横梁上，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['mɒli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd]['fɒnd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] “

after	which	he	would	take	little	Molly	on	his	knee	,	and	fondle	her	,	while	“
后	哪个	他	会	拿	小的	莫莉	在	他的	膝盖	,	和	挲	她	,	尽管	“

[əʊld] [mɒl] ,

Old	Moll	,
老的	莫尔	,

之后他会把小莫莉抱在膝上，抚摸她，而“老莫莉，

" [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [hɪz; ɪz][waɪf] , [spred] [ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]

"	as	he	sometimes	called	his	wife	,	spread	the	cloth	and	loaded	the	table
"	作为	他	有时	称为	他的	妻子	,	传播	这	布	和	已加载	这	桌子

[wɪð] [gʊd] [θɪŋz] .

with	good	things	.
和	好的	事物	.

他有时这样称呼他的妻子，然后铺开桌布，在桌子上摆满了美食。

[ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['teriə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðæt] [smɪθs] ['kɒtɪdʒ] [ɒn]

A	cat	,	a	kitten	,	and	a	terrier	,	lived	together	in	that	smith's	cottage	on
一个	猫	,	一个	小猫	,	和	一个	梗犬	,	居住地	一起	在	那	史密斯	小屋	在

['frendlɪ] [tɜːmz] .

friendly	terms	.
友好的	条款	.

一只猫、一只小猫和一只梗犬，在铁匠的小屋里友好地生活在一起。

[ðeɪ] [rɔmp] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [faɪv] [bɔɪz] ,

They	romped	with	each	other	,	and	with	the	five	boys	,
他们	嬉戏玩耍	和	每个	其他	,	和	和	这	五	男孩们	,

他们彼此嬉戏玩耍，也和那五个男孩一起玩耍。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [trə'mendəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]

so	that	the	noise	used	sometimes	to	be	tremendous	;	but	it	was	not	an
所以	那	这	噪音	用过的	有时	到	是	巨大的	;	但	它	曾是	不是	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [nɔɪz] ,

unpleasant	noise	,
令人不快的	噪音	,

所以，有时候噪音非常大；但那噪音并不令人讨厌。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɔː(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

because	there	were	no	sounds	of	discontent	or	quarrelling	in	it	.
因为	那里	是	不	声音	的	不满	或者	争吵	在	它	.

因为里面没有听到任何不满或争吵的声音。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [treɪnd] [ðæt] ['fæməli] [wel] .

You	see	,	the	blacksmith	and	his	wife	trained	that	family	well	.
你	看	,	这	铁匠	和	他的	妻子	受过训练	那	家庭	出色地	.

你看，铁匠和他的妻子把那家人教育得很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [nɔɪz] [wʌn][kæn; kən][stænd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] -

It	is	wonderful	what	an	amount	of	noise	one	can	stand	when	it	is	good	-
它	是	精彩的	什么	一个	数量	的	噪音	一	能	站立	什么时候	它	是	好的	-

['hjuːmə(r)] [nɔɪz] .

humoured	noise	.
幽默	噪音	.

如果是善意的喧闹，人们能忍受的程度真是令人惊叹。

[wel] , [ðɪs] ['blæksmɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]

Well	,	this	blacksmith	had	a	favourite	maxim	,	which	he	was	fond	of
出色地	,	这	铁匠	有	一个	最喜欢的	格言	,	哪个	他	曾是	喜爱	的

[ɪm'presɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

impressing	on	his	children	.
令人印象深刻	在	他的	孩子们	.

这位铁匠有一句他最喜欢的格言，他很喜欢把这句话灌输给他的孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] — " [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)][hænd][faindz][tuː; tə][duː; də] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl]

It	was	this	—	"	Whatever	your	hand	finds	to	do	,	do	it	with	all
它	曾是	这	—	"	任何	你的	手	发现	到	做	,	做	它	和	全部

[jɔː(r); jə(r)] [mait] ,

your	might	,
你的	可能	,

就是这句——"凡你手所当做的，都要尽力去做；

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][men] .

doing	it	as	if	to	the	Lord	,	and	not	to	men	.
正在做	它	作为	如果	到	这	主	,	和	不是	到	男人	.

做这件事要像服侍主一样，而不是服侍人。

" [wiː; wi] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['mæksɪm][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [ə; eɪ]

"	We	need	hardly	say	that	he	found	something	like	this	maxim	in	the	Bible	—	a
"	我们	需要	几乎	说	那	他	成立	某物	喜欢	这	格言	在	这	圣经	—	一个

[grænd] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] ['wɪzdəm] [fləʊz] [tuː; tə][mæn] .

grand	channel	through	which	wisdom	flows	to	man	.
盛大	渠道	通过	哪个	智慧	流量	到	男人	.

"我们几乎不必说，他在《圣经》中找到了类似的格言——智慧流向人类的伟大渠道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [dʒʌst][æz; əz]['ʌðə(r)]

Of	course	he	had	some	trouble	in	teaching	his	little	ones	,	just	as	other
的	课程	他	有	一些	麻烦	在	教学	他的	小的	一个	,	只是	作为	其他

['fɑːðəz] [hæv; həv] .

fathers	have	.
父亲们	有	.

当然，他在教导孩子方面也遇到了一些困难，就像其他父亲一样。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm] ,

One	evening	,	when	speaking	about	this	favourite	maxim	,
一	晚上	,	什么时候	请讲	关于	这	最喜欢的	格言	,

一天晚上，在谈到这句他最喜欢的格言时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][məʊst]['ɔːf(ə)l] [jel] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

he	was	interrupted	by	a	most	awful	yell	under	the	table	.
他	曾是	中断	经过	一个	最多	可怕	叫喊	在下面	这	桌子	.

他正说着话，桌子底下突然传来一声极其可怕的叫喊声。

" [waɪ] , [wɒt] ['evə(r)][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Why	,	what	ever	is	the	matter	with	the	cat	?	"	said	the	blacksmith	in	surprise	.
"	为什么	,	什么	曾经	是	这	事情	和	这	猫	?	"	说	这	铁匠	在	惊喜	.

"怎么了？这只猫到底怎么了？"铁匠惊讶地问道。

" [ɪts] [oʊni] [ˌem 'iː] , [fædɝ] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒɪm] ; " [aɪ] [faʊnd] [h'ɪmz] [teɪl] ,

"	It's	on'y	me	,	fadder	,	"	said	little	Jim	;	"	I	found	hims	tail	,
"	它是	仅限	我	,	淡入淡出	,	"	说	小的	吉姆	;	"	我	成立	他	尾巴	,

"都是我干的，爸爸，"小吉姆说；"我找到了他的尾巴。"

[ænd; ənd][aɪ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][wɪd][ɔːl][maɪ] [maɪt] ! "

and	I	pulled	it	wid	all	my	might	!	"
和	我	拉	它	宽	全部	我的	可能	!	"

我使出浑身力气才把它拉出来！

" [ɑː] , [dʒɪm] ! " [sed] ['mɪsɪz] ['θɔːroʊˌgʊd] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	Ah	,	Jim	!	"	said	Mrs	Thorogood	,	laughing	,
"	啊	,	吉姆	!	"	说	太太	索罗古德	,	笑	,

"啊，吉姆！"索罗古德太太笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['krʌmpɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

as	she	placed	a	huge	plate	of	crumpets	on	the	table	,
作为	她	放置	一个	巨大的	盘子	的	烤饼	在	这	桌子	,

她把一大盘烤饼放在桌子上，

" [ɪts] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aʊə(r)] [maɪt] .

"	it's	only	when	a	thing	is	right	we	are	to	do	it	with	our	might	.
"	它是	仅有的	什么时候	一个	事物	是	正确的	我们	是	到	做	它	和	我们的	可能	.

只有当一件事是正确的事情时，我们才应该全力以赴地去做。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [kæts] [teɪl] [ɪz] [rɒŋ] . “
Pulling the cat's tail is wrong . “
拉 这 猫的 尾巴 是 错误的 . ”

拽猫尾巴是不对的。

- [wen] [ə; eɪ] [θɪŋz] [rɒŋ] ,
' When a thing's wrong ,
- 什么时候 一个 事物 错误的 ,

“当事情出错时，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .
Let it alone .
让 它 独自的 .

别管它了。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋz] [raɪt] ,
When a thing's right ,
什么时候 一个 事物 正确的 ,

当事情进展顺利时，

[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪt] . -
Do it with might . '
做 它 和 可能 . -

全力以赴。

“ [kʌm] [naʊ] , ['sʌpərz] ['redi] . ”
“ Come now , supper's ready . ”
” 来 现在 , 晚餐 准备好 . ”

“来吧，晚饭好了。”

“ ['kæpɪt(ə)l] ['pəʊətri] , [əʊld] [mɒl] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
“ Capital poetry , Old Moll , ” shouted the blacksmith , as he drew in his chair ,
” 首都 诗 , 老的 莫尔 , ” 喊叫 这 铁匠 , 作为 他 画 在 他的 椅子 ,

“好诗啊，老莫尔！”铁匠一边喊着，一边往椅子里靠了靠。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] .
“ but not quite so good as the supper .
” 但 不是 相当 所以 好的 作为 这 晚餐 .

“但不如晚餐好吃。”

[naʊ] , [ðen] — ['saɪləns] .
Now , then — silence .
现在 , 然后 — 沉默 .

现在，一片寂静。

” [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] [ʃʌt] [aɪz] .
” A blessing was asked with clasped hands and shut eyes .
” 一个 祝福 曾是 问 和 紧握 双手 和 关闭 眼睛 .

“双手合十，闭上双眼，祈求祝福。”

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn] ['lɪt(ə)l]
Then there was a sudden opening of the eyes and a tendency in little
然后 那里 曾是 一个 突然 开幕 的 这 眼睛 和 一个 趋势 在 小的
[hændz] [tuː; tə] [grɑːsp] [æt; ət] [ðə; ði] ['krʌmpɪt] ,
hands to grasp at the crumpets ,
双手 到 抓牢 在 这 烤饼 ,

然后，孩子们突然睁开了眼睛，小手也开始伸手去抓烤饼。

['bʌtəd] - [təʊst] , ['beɪkən] , [ænd; ənd] [biːnz] , [bʌt; bət] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [təʊld] .
buttered - toast , bacon , and beans , but good training told .
涂黄油的 - 吐司 , 熏肉 , 和 豆子 , 但 好的 训练 讲述 .

涂了黄油的吐司、培根和豆子，但良好的训练说明了一切。

[self] - [rɪ'streɪnt] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ɪn] ['evri] [tremblɪŋ] [fɪst] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [aɪ] .

Self	-	restraint	was	obvious	in	every	trembling	fist	and	glancing	eye	.
自己	-	克制	曾是	明显的	在	每一个	发抖	拳头	和	瞥了一眼	眼睛	.

从他颤抖的拳头和闪烁的眼神中，可以明显看出他极力克制自己。

['əʊnli] ['kɜːli] - [heəd] ['lɪt(ə)l] [dʒɪm] [faʊnd] [ðə; ði] [smel] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Only	curly	-	haired	little	Jim	found	the	smell	too	much	for	him	.
仅有的	卷曲	-	头发	小的	吉姆	成立	这	闻	也	很多	为了	他	.

只有卷发的小男孩吉姆受不了这种气味。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

He	was	about	to	risk	reputation	and	everything	,
他	曾是	关于	到	风险	名声	和	一切	,

他当时几乎要冒着名誉和一切的风险了。

[wen] [ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [kwel] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] .

when	a	glance	from	his	father	quelled	the	rebellious	spirit	.
什么时候	一个	瞥一眼	从	他的	父亲	平息	这	叛逆的	精神	.

父亲的一个眼神便平息了他叛逆的情绪。

“ [kʌm] , [dʒɪm] , [feə(r)] - [pleɪ] .

“	Come	,	Jim	,	fair	-	play	.
“	来	,	吉姆	,	公平的	-	玩	.

“来吧，吉姆，公平竞争。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [raɪt] [raʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , — [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mʌðə(r)] .

Let	it	go	right	round	,	like	the	sun	,	—	beginning	wi	'	mother	.
让	它	去	正确的	圆形的	,	喜欢	这	太阳	,	—	开始	wi	-	母亲	.

让它像太阳一样不停地运转，从母亲开始。

” [ðen] ['saɪləns] [rein] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] — [waɪl] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [tiːθ] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

”	Then	silence	reigned	for	a	time	—	a	profound	silence	—	while	upwards	of	two	hundred	teeth	went	to	work	.
”	然后	沉默	统治	为了	一个	时间	—	一个	深刻的	沉默	—	尽管	向上	的	二	百	牙齿	去	到	工作	.

“然后，一阵寂静笼罩着一切——一种深深的寂静——两百多颗牙齿开始工作。

[eə(r)] [lɒŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] ,

Ere	long	most	of	the	children	were	buttered	to	the	eyes	,
埃雷	长的	最多	的	这	孩子们	是	涂黄油的	到	这	眼睛	,

不久，大多数孩子的眼睛都被涂满了黄油。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['rəʊzi] [tʃiːks] ['glisən] [laɪk] [raɪp] ['æplz] .

and	their	rosy	cheeks	glistened	like	ripe	apples	.
和	他们的	红润	脸颊	闪闪发光	喜欢	成熟	苹果	.

他们红润的脸颊像熟透的苹果一样闪闪发光。

[suːn] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

Soon	the	blacksmith	drew	a	long	breath	and	paused	.
很快	这	铁匠	画	一个	长的	气息	和	暂停	.

铁匠长长地吸了一口气，停顿了一下。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [smaɪl] [hiː; hi] [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] [dʒɪm] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ə'lɒŋ] .

Looking	round	with	a	benign	smile	he	asked	little	Jim	how	he	got	along	.
寻找	圆形的	和	一个	良性	微笑	他	问	小的	吉姆	如何	他	得到	沿着	.

他环顾四周，带着和蔼的微笑，问小吉姆过得怎么样。

“ ['fʌst] [reɪt] , ” [sed] [dʒɪm] .

“	Fust	rate	,	”	said	Jim	.
“	fust	速度	,	”	说	吉姆	.

“最快，”吉姆说。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [təʊst] ,
“ How I wish , ” said Dick , with a sad look at the toast ,
” 如何 我 希望 , ” 说 迪克 , 和 一个 伤心 看 在 这 吐司 ,

“我多么希望如此啊,”迪克说着，悲伤地看了看那杯祝酒词。

“ [ðæt] [wiː; wi] [mait] [gəʊ][ɒn] ['iːtɪn] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . ”
“ that we might go on eatin ' for ever . ”
” 那 我们 可能 去 在 吃 - 为了 曾经 . ”

“这样我们就可以永远吃下去了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , ['dædi] , ” [ɑːskt] [tɒm] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [mait] ?
“ Is it right , daddy , ” asked Tom , during a pause , “ to eat with all our might ?
” 是 它 正确的 , 爸爸 , ” 问 汤姆 , 期间 一个 暂停 , “ 到 吃 和 全部 我们的 可能 ?
”
”
”

“爸爸,”汤姆停顿了一下，问道，“我们应该用尽全力吃饭吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [bɔɪ] , [tɪl] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
“ Certainly , my boy , till you've had enough .
” 当然 , 我的 男生 , 直到 你已经 有 足够的 .

“当然，孩子，直到你玩够为止。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ɔːl] .
After that it's wrong to eat at all .
后 那 它是 错误的 到 吃 在 全部 .

在那之后，吃任何东西都是错误的。

- [ɪ'nʌfs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] , - [juː; jʊ] [nəʊ] .
' Enough's as good as a feast , ' you know .
- 够了。 作为 好的 作为 一个 盛宴 , - 你 知道 .

“知足常乐”这句话你懂的。

[naʊ] , [əʊld] [mɒl] , [wʌn] [mɔː(r)] [kʌp] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] ,
Now , Old Moll , one more cup to wash it all down ,
现在 , 老的 莫尔 , 一 更多的 杯子 到 洗 它 全部 向下 ,

老莫尔，再来一杯，把这一切都咽下去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
and then we'll go in for a confabulation round the fire .
和 然后 出色地 去 在 为了 一个 虚构 圆形的 这 火 .

然后我们围坐在篝火旁进行一番讨论。

” [naʊ] ,
” Now ,
” 现在 ,

“现在，

['nʌθɪŋ] [riˈdʒɔis] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [raʊnd] [ðə; ði]
nothing rejoiced the hearts of that family so much as a confabulation round the
没有什么 欣喜若狂 这 心 的 那 家庭 所以 很多 作为 一个 虚构 圆形的 这
['faɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [naɪt] ,
fire on a winter night ,
火 在 一个 冬天 夜晚 ,

没有什么比冬夜围坐在炉火旁聊天更能让这个家庭感到快乐了。

[ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [elm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
or under the great elm in front of the forge on the village green in summer .
或者 在下面 这 伟大的 榆树 在 正面 的 这 锻造 在 这 村庄 绿色的 在 夏天 .

或者在夏天，在村庄绿地上铁匠铺前的大榆树下。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [klɪəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

The	table	was	cleared	as	if	by	magic	,	for	every	member	of	the	family
这	桌子	曾是	已清除	作为	如果	经过	魔法	,	为了	每一个	成员	的	这	家庭

[helpt] .

helped	.
帮助	.

餐桌仿佛被施了魔法般收拾干净了，因为家里的每个成员都帮忙了。

[suːn] , ['lɪt(ə)l][dʒɪm][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][tɒp][ɪn][hɪz; ɪz] [krɪb] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]

Soon	,	little	Jim	was	sleeping	as	sound	as	a	top	in	his	crib	,	and	Mrs
很快	,	小的	吉姆	曾是	睡眠	作为	声音	作为	一个	顶部	在	他的	婴儿床	,	和	太太

['θɔːroʊˌgʊd] ,

Thorogood	,
索罗古德	,

很快，小吉姆在婴儿床上睡得香甜，索罗古德太太也……

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

with	her	knitting	,	joined	the	others	at	the	fire	,
和	她	针织	,	加入	这	其他的	在	这	火	,

她一边织毛衣，一边加入到围坐在火堆旁的其他人中。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [wɪð] [ə; eɪ]

by	the	light	of	which	the	blacksmith	made	a	little	boat	for	Harry	with	a
经过	这	光	的	哪个	这	铁匠	制成	一个	小的	船	为了	哈里	和	一个

['gʌli] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [stɪk] .

gully	knife	and	a	piece	of	stick	.
沟壑	刀	和	一个	片	的	戳	.

借着灯光，铁匠用一把沟渠刀和一根木棍为哈利做了一艘小船。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['θɔːroʊˌgʊd] ,

“	It's	a	stormy	night	,	”	said	Mrs	Thorogood	,
“	它是	一个	暴风雨	夜晚	,	”	说	太太	索罗古德	,

“今晚是个暴风雨之夜，”索罗古德太太说。

[æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

as	a	violent	gust	of	wind	came	down	the	chimney	and	rattled	the	window	-
作为	一个	暴力	阵风	的	风	来了	向下	这	烟囱	和	摇晃	这	窗户	-

[freɪmz] .

frames	.
框架	.

一阵狂风从烟囱吹下来，摇晃着窗框。

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] ,

“	Ah	,	it	was	on	just	such	a	night	that	,
“	啊	,	它	曾是	在	只是	这样的	一个	夜晚	那	,

“啊，正是在这样一个夜晚，

[maɪ][dɪə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] , ” [sed]

my	dear	old	father	and	mother	were	burnt	out	of	house	and	home	,	”	said
我的	亲爱的	老的	父亲	和	母亲	是	烧焦的	出去	的	房子	和	家	,	”	说

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ;

the	blacksmith	;
这	铁匠	;

“我亲爱的老爸老妈的房子和家园都被烧毁了，”铁匠说；

“ [wel] [duː; də][aɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ten] [j'iəz] [əʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

“	well	do	I	mind	about	it	,	for	I	was	over	ten	years	old	at	the	time	.
“	出色地	做	我	头脑	关于	它	,	为了	我	曾是	超过	十	年	老的	在	这	时间	.

“我当然不会在意，因为当时我已经十多岁了。”

[wiː; wi]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [set][ðə; ði] [haʊs] [ə'laɪt] ,

We	never	found	out	what	it	was	that	set	the	house	alight	,
我们	绝不	成立	出去	什么	它	曾是	那	放	这	房子	点燃	,

我们始终没能查明是什么引发了那栋房子的火灾。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [kɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [fetʃt] [wei] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] — [ðə; ði][wɪnd]

but	when	it	had	once	caught	,	it	fetched	way	like	lightning	—	the	wind
但	什么时候	它	有	一次	捕捉	,	它	已获取	方式	喜欢	闪电	—	这	风

[wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] .

was	so	high	.
曾是	所以	高的	.

但一旦被风吹动，它就会像闪电一样飞走——风力非常大。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [wəʊk] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [sniːzɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [sməʊk] .

The	first	thing	that	woke	me	was	sneezin	'	wi	'	the	smoke	.
这	第一的	事物	那	觉醒	我	曾是	打喷嚏	-	wi	-	这	抽烟	.

我醒来的第一件事就是被烟雾呛到打喷嚏。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[aɪ'd][dʒʌst]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lædə(r)] [kʌm] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði]

I'd	just	opened	my	eyes	when	I	saw	the	head	of	a	ladder	come	crash	through	the
ID	只是	打开	我的	眼睛	什么时候	我	锯	这	头	的	一个	梯子	来	碰撞	通过	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

我刚睁开眼，就看到一个梯子头撞破窗户飞了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] .

It	was	the	fire	-	escape	.
它	曾是	这	火	-	逃脱	.

那是防火梯。

['fɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪm] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [hɑːf] - [tʃəʊkt]

Father	tried	to	save	mother	,	but	he	was	lame	,	and	fell	down	half	-	choked
父亲	尝试	到	节省	母亲	,	但	他	曾是	瘸	,	和	跌倒	向下	一半	-	窒息

.

:
.

父亲试图救母亲，但他腿脚不便，摔倒在地，几乎窒息而亡。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] .

I	tried	to	help	him	,	but	I	was	too	young	.
我	尝试	到	帮助	他	,	但	我	曾是	也	年轻的	.

我试着帮助他，但我当时太年轻了。

[ðen] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ['faɪəmən] [stept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)]

Then	a	strapping	fireman	stepped	in	at	the	window	,	as	cool	as	a	cucumber
然后	一个	捆绑	消防队员	步	在	在	这	窗户	,	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜

,

,
,

这时，一名身材魁梧的消防员从窗口走了进来，神态自若，冷静沉着。

[pɪtʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] , [θruː] [gɑːdz] ['mɜːsi]

pitched	us	all	into	the	escape	,	one	after	another	;	and	so	,	through	God's	mercy
投球	我们	全部	进入	这	逃脱	,	一	后	其他	;	和	所以	,	通过	神的	怜悯

, [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

,	we	were	saved	.
,	我们	是	已保存	.

他把我们一个接一个地推入逃生之中；因此，靠着上帝的怜悯，我们得救了。

[aɪv] [lʌvd] [ðə; ði]['faɪəmən]['evə(r)] [sɪns] .

I've	loved	the	firemen	ever	since	.
我已经	喜爱	这	消防员	曾经	自从	.

从那时起，我就一直很喜欢消防员。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [wel] ;

They	are	the	boys	to	show	you	how	to	do	things	well	;
他们	是	这	男孩们	到	展示	你	如何	到	做	事物	出色地	;

他们会教你如何把事情做好；

[tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] , [ænd; ənd][nəʊ] [fʌs] ,

to	do	things	with	might	and	main	,	and	no	fuss	,
到	做	事物	和	可能	和	主要的	,	和	不	大惊小怪	,

全力以赴、毫不费力地完成事情

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] . ”

and	to	submit	to	discipline	without	a	word	.	”
和	到	提交	到	纪律	没有	一个	单词	.	”

并且默默地服从纪律处分。

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! ” [kraɪd] ['hæri] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪəli] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

“	Oh	,	father	!	”	cried	Harry	with	blazing	eyes	,	“	I	should	dearly	like	to	be	a
“	哦	,	父亲	!	”	哭	哈里	和	炽烈	眼睛	,	“	我	应该	亲爱的	喜欢	到	是	一个

['faɪəmən] ,

fireman	,
消防队员	,

“哦，父亲！”哈利双眼闪着光喊道，“我真想当一名消防员！”

[æn; ən] - [gəʊ] ['faɪtɪn] - [ðə; ði] [fleɪmz] . ”

an	'	go	fightin	'	the	flames	.	”
一个	-	去	战斗	-	这	火焰	.	”

然后去扑灭火焰。”

“ [ænd; ənd] [dɪk] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] ['θɔːroʊˌgʊd] , “ [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [tuː] ? ”

“	And	Dick	?	”	asked	Mrs	Thorogood	,	“	wouldn't	you	like	to	be	one	,	too	?	”
“	和	迪克	?	”	问	太太	索罗古德	,	“	不会	你	喜欢	到	是	一	,	也	?	”

“迪克呢？”索罗古德太太问道，“你难道不想也成为其中一员吗？”

“ [nəʊ] , ['mʌðə(r)] .

“	No	,	mother	.
“	不	,	母亲	.

“不，母亲。”

[ɪts] ['veri] [grænd] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk] [smәʊk] .

It's	very	grand	,	but	I	don't	like	smoke	.
它是	非常	盛大	,	但	我	不	喜欢	抽烟	.

它非常壮观，但我讨厌烟雾。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] - [mæn] , [tuː; tə] [faɪt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd] [seɪv] ['piːp(ə)l]

I'd	rather	be	a	lifeboat	-	man	,	to	fight	wi	'	the	storm	,	and	save	people
ID	相当	是	一个	救生艇	-	男人	,	到	斗争	wi	-	这	风暴	,	和	节省	人们

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔːrɪn] - [weɪvz] .

from	the	roarin	'	waves	.
从	这	咆哮	-	波浪	.

我宁愿当救生艇员，与风暴搏斗，从咆哮的巨浪中救人。

" [tɒm] [glɑːns, glæns][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [ʃɪps] ,
" Tom glanced at one of his toy ships ,
" 汤姆 瞥了一眼 在 一 的 他的 玩具 船舶 ,

汤姆瞥了一眼他的一艘玩具船，

[ænd; ənd] [sed] [id] [laɪk] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði] [siː] .
and said he'd like to fight the battles of his country on the sea .
和 说 他会 喜欢 到 斗争 这 战斗 的 他的 国家 在 这 海 .

他说他想为祖国在海上作战。

[bɒb] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊdn] [sɒːd] [ænd; ənd] [gʌn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
Bob looked affectionately at a wooden sword and gun which stood in a corner ,
鲍勃 看起来 亲切地 在 一个 木制的 剑 和 枪 哪个 站立 在 一个 角落 ,

鲍勃深情地望着角落里摆放的木剑和木枪。

[ænd; ənd] [θɔːt] [id] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz][ɒn][ðə; ði][lænd] .
and thought he'd prefer to fight his battles on the land .
和 想法 他会 更喜欢 到 斗争 他的 战斗 在 这 土地 .

他觉得他更喜欢在陆地上战斗。

" [jʊr; jər] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] , [aɪ] [siː] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [spft] - [aɪd] ['mɒli] ;
" You're all for fighting , I see , " chimed in soft - eyed Molly ;
" 你是 全部 为了 斗争 , 我 看 , " 齐声说道 在 柔软的 - 眼睛 莫莉 ;

"看来你们都喜欢打架啊，"眼神温柔的莫莉插嘴道；

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['lɪt(ə)l][dʒɪm] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] . "
" I wonder what little Jim would like to be , if he was awake . "
" 我 想知道 什么 小的 吉姆 会 喜欢 到 是 , 如果 他 曾是 醒 . "

"我想知道，如果小吉姆醒着的话，他会想变成什么样子。"

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['bæt(ə)lz][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] ['faɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] ['θɔːroʊˌgʊd] .
" I know what battles I would like to see him fighting , " said Mrs Thorogood .
" 我 知道 什么 战斗 我 会 喜欢 到 看 他 斗争 , " 说 太太 索罗古德 .

"我知道我想看到他参加哪些战斗，"索罗古德夫人说。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɪn] [sə'praɪz] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [heit] ['faɪtɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]
" Why , " exclaimed the blacksmith in surprise , " I thought you hated fighting of all
" 为什么 , " 惊呼 这 铁匠 在 惊喜 , " 我 想法 你 憎恨 斗争 的 全部
[kaɪndz] ? "
kinds ? "
种类 ? "

"为什么？"铁匠惊讶地喊道，"我以为你最讨厌各种打斗呢？"

" [nəʊ] , [nɒt] [ɔːl][kaɪndz] .
" No , not all kinds .
" 不 , 不是 全部 种类 .

"不，并非所有种类。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l][dʒɪm] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] .
I should like to see little Jim fighting the battle of the Prince of Peace .
我 应该 喜欢 到 看 小的 吉姆 斗争 这 战斗 的 这 王子 的 和平 .

我真想看看小吉姆如何参与和平之君的战斗。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klæmərəs] ['kwestʃənɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðæt] [ment] ,
" Of course there was a clamorous questioning as to what that meant ,
" 的 课程 那里 曾是 一个 喧闹的 提问 作为 到 什么 那 意思是 ,

"当然，人们对此提出了很多质疑，想知道这究竟是什么意思。"

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'vəʊt] [speɪs] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
but we must not devote space to this subject .
但 我们 必须 不是 奉献 空间 到 这 主题 .

但我们不能把篇幅浪费在这个话题上。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][wiː; wi] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

Neither	**can**	**we**	**afford**	**to**	**follow**	**the**	**history**	**of**	**each**	**member**	**of**	**this**
两者都不	能	我们	买得起	到	跟随	这	历史	的	每个	成员	的	这

['fæməli] [step] [baɪ] [step] .

family	**step**	**by**	**step**	**.**
家庭	步	经过	步	.

我们也负担不起一步一步地追溯这个家庭每个成员的历史。

[wiː; wi] [wɪl] [grəʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ,

We	**will**	**grow**	**them**	**up**	**at**	**once**	**,**
我们	将要	生长	他们	向上	在	一次	,

我们将立即让他们长大成人。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['lɒfti] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ɪn]

and	**tell**	**you**	**what**	**came**	**of**	**all**	**their**	**enthusiastic**	**desires**	**and**	**lofty**	**aspirations**	**in**
和	告诉	你	什么	来了	的	全部	他们的	热情的	欲望	和	高远	抱负	在

[sək'siːdɪŋ] ['tʃæptəz] .

succeeding	**chapters**	**.**
成功	章节	.

并在接下来的章节中告诉你，他们所有热情的愿望和远大的抱负最终都得到了怎样的实现。

['əʊnli] [ðʌs] [mʌtʃ] [wɪl] [wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [kən'kluːʒn] ;

Only	**thus**	**much**	**will**	**we**	**say**	**in**	**conclusion**	**;**
仅有的	因此	很多	将要	我们	说	在	结论	;

最后，我们就说这么多；

[wen] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

when	**the**	**blacksmith**	**said**	**it**	**was**	**time**	**to**	**be**	**off**	**to**	**bed**	**that**	**night**	**,**
什么时候	这	铁匠	说	它	曾是	时间	到	是	离开	到	床	那	夜晚	,

当铁匠说那天晚上该睡觉的时候，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] ; [geɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hɑːti] [kɪs] [ɔːl] [raʊnd] ,

the	**children**	**rose**	**at**	**once**	**;**	**gave**	**and**	**received**	**a**	**hearty**	**kiss**	**all**	**round**	**,**
这	孩子们	玫瑰	在	一次	;	给予	和	已收到	一个	爽朗	吻	全部	圆形的	,

孩子们立刻站了起来，互相热情地亲吻。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə] “ [tɜːn] [ɪn] , ” [æz; əz] ['seɪləz] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , “ [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

and	**went**	**off**	**to**	**“**	**turn**	**in**	**,**	**”**	**as**	**sailors**	**express**	**it**	**,**	**“**	**with**	**a**	**will**	**.**
和	去	离开	到	“	转动	在	,	”	作为	水手们	表达	它	,	“	和	一个	将要	.

然后，他“心甘情愿地”去“上岸了”，正如水手们所说，“带着意志”。

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə'biːdiəns] — [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['les(ə)n] [ðæt] [mæn][hæz; həz][gɒt][tuː; tə]

”	**They**	**had**	**learned**	**obedience**	**—**	**the**	**most**	**difficult**	**lesson**	**that**	**man**	**has**	**got**	**to**
”	他们	有	学习	服从	—	这	最多	难的	课	那	男人	有	得到	到

[lɜːn] — [ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [fjuː] [lɜːn] ['θʌrəli] ,

learn	**—**	**the**	**lesson**	**which**	**few**	**learn**	**thoroughly**	**,**
学习	—	这	课	哪个	很少	学习	彻底	,

“他们学会了服从——这是人类必须学会的最难的一课——也是很少有人能彻底学会的一课。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɔːd] [sets] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	**which**	**our**	**Lord**	**sets**	**us**	**as**	**a**	**test**	**of**	**our**	**loyalty**	**to**	**Himself**	**,**
和	哪个	我们的	主	套	我们	作为	一个	测试	的	我们的	忠诚	到	他本人	,

这是我们主用来考验我们对他忠诚度的试金石。

[wen] [hiː; hi] [sez] [sez] , — “ [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː] , [kiːp] [maɪ] [kə'mændmənts] .

when	**He**	**says**	**says**	**,**	**—**	**“**	**If**	**ye**	**love**	**Me**	**,**	**keep**	**My**	**commandments**	**.**
什么时候	他	说道	说道	,	—	“	如果	是的	爱	我	,	保持	我的	诚命	.

当祂说：“你们若爱我，就必遵守我的命令。”

” ['tʃæptə(r)] [tuː] .

”	**Chapter**	**Two**	**.**
”	章	二	.

第二章。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] ['seɪləz] [kɔːl][ə; eɪ] “ ['dɜːti] [naɪt] .

It	was	what	sailors	call	a	“	dirty	night	.
它	曾是	什么	水手们	称呼	一个	”	肮脏的	夜晚	.

那是一个水手们所说的“肮脏之夜”。

” [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] ,

”	When	you	looked	out	upon	the	sea	,
”	什么时候	你	看起来	出去	之上	这	海	,

当你眺望大海时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['hɒrəb(ə)l] ['dɑːknəs] .

it	seemed	as	if	there	were	nothing	there	but	horrible	darkness	.
它	似乎	作为	如果	那里	是	没有什么	那里	但	可怕	黑暗	.

那里似乎除了可怕的黑暗什么也没有。

[ɪf] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

If	you	went	down	to	the	beach	,	however	,
如果	你	去	向下	到	这	海滩	,	然而	,

然而，如果你去了海滩，

— [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌnˌlænd] — [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst]

—	close	under	the	fishing	village	of	Sunland	—	you	found	that	there	was	just
—	关闭	在下面	这	钓鱼	村庄	的	桑兰	—	你	成立	那	那里	曾是	只是

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['vɪzəb(ə)l] .

enough	of	light	to	make	the	darkness	visible	.
足够的	的	光	到	制作	这	黑暗	可见的	.

—在桑兰渔村附近—你发现光线刚好足够照亮黑暗。

[trə'mendəs] [weɪvz] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] ['mædli] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,

Tremendous	waves	came	rolling	madly	into	the	bay	,
巨大的	波浪	来了	滚动	疯狂地	进入	这	湾	,

巨浪疯狂地涌入海湾，

[ðeə(r)] [waɪt] [krest] ['gliːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [laɪk] ['θʌndə(r)] [ɒn] [ðə; ði][sænd] .

their	white	crests	gleaming	against	the	black	sky	until	they	came	down	like	thunder	on	the	sand	.
他们的	白色的	冠状物	闪闪发光	反对	这	黑色的	天空	直到	他们	来了	向下	喜欢	雷	在	这	沙	.

它们的白色羽冠在黑色的天空下闪闪发光，直到它们像雷霆一样落在沙地上。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːd] [ænd; ənd] ['hwisl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [beɪ] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [fəʊm] - [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] ,

The	wind	roared	and	whistled	over	the	bay	,	cutting	off	the	foam	-	tops	of	the	billows	,
这	风	咆哮	和	吹口哨	超过	这	湾	,	切割	离开	这	泡沫	-	最高额	的	这	波澜	,

狂风在海湾上咆哮呼啸，吹断了波涛顶端的泡沫。

[ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [klɪfs] .

and	hurling	them	against	the	neighbouring	cliffs	.
和	投掷	他们	反对	这	邻接	悬崖	.

然后将它们扔向附近的悬崖。

['mɪŋgld] [reɪn] [ænd; ənd] [heɪl] [fɪld] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [blɑːst] , [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ['ʌprɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['revl] ['evriweə(r)] .

Mingled	rain	and	hail	filled	the	shrieking	blast	,	and	horrid	uproar	seemed	to	revel	everywhere	.
混合	雨	和	冰雹	已填	这	尖叫	爆炸	,	和	可怕的	骚动	似乎	到	陶醉	到处	.

雨夹杂着冰雹，伴随着刺耳的爆炸声，可怕的喧嚣似乎在四处蔓延。

“ [gɒd][hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ðəʊz] [æt; ət] [siː] , ” [wɒz; wəz] ['ʌtə] [baɪ]['meni] [ə; eɪ][lɪp] [ðæt] [naɪt] .

“	God	have	mercy	on	those	at	sea	,	”	was	uttered	by	many	a	lip	that	night	.
“	上帝	有	怜悯	在	那些	在	海	,	”	曾是	说出	经过	许多	一个	唇	那	夜晚	.

当晚，许多人都说了这样一句话：“愿上帝怜悯海上遇难者。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['suːtəb(ə)l] [preə(r)] !

It	was	a	most	suitable	prayer	!
它	曾是	一个	最多	合适的	祷告	!

这是一篇非常合适的祷告文！

[sʌm; səm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , ['daʊtləs] , [huː] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz] [ðeɪ]

Some	there	were	,	doubtless	,	who	uttered	it	with	a	little	shudder	as	they
一些	那里	是	,	毫无疑问	,	WHO	说出	它	和	一个	小的	不寒而栗	作为	他们

[tɜːnd] [ɪn][ðeə(r)][bedz] ,

turned	in	their	beds	,
转向	在	他们的	床	,

毫无疑问，有些人会在睡梦中翻身时，带着一丝颤抖说出这句话。

[bʌt; bət] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

but	said	and	did	nothing	more	.
但	说	和	做过	没有什么	更多的	.

但他什么也没说，也没做。

['ʌðə(r)z] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [wiːk] [ɪn] ['bɒdi] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [ɪn]['spɪrɪt] , [huː] [rɪ'flektɪd] ,

Others	there	were	,	weak	in	body	perhaps	,	but	strong	in	spirit	,	who	reflected	,
其他的	那里	是	,	虚弱的	在	身体	也许	,	但	强的	在	精神	,	WHO	反映	,

还有一些人，或许身体虚弱，但精神坚强，他们沉思道：

[wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

with	some	degree	of	comfort	,
和	一些	程度	的	舒适	,

带着某种程度的舒适感，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][gəʊld][tuː; tə][help] [ðəʊz] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][help]

that	they	had	given	of	their	gold	to	help	those	whose	business	it	is	to	help
那	他们	有	给定	的	他们的	金子	到	帮助	那些	谁	商业	它	是	到	帮助

[ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] .

the	perishing	.
这	消亡	.

他们捐出了自己的黄金，去帮助那些以救助垂危之人为己任的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][gəʊld][tuː; tə] [gɪv] , [bʌt; bət] [huː] ['glædli] [geɪv]

And	there	were	others	who	had	little	gold	to	give	,	but	who	gladly	gave
和	那里	是	其他的	WHO	有	小的	金子	到	给	,	但	WHO	乐意	给予

[ðeə(r)] [strɒŋ] ,

their	strong	,
他们的	强的	,

还有一些人虽然没有多少黄金可以捐献，但他们却欣然捐献了自己强壮的体魄。

['stɔːlwət] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] [risk] [ðeə(r)] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] .

stalwart	bodies	,	and	risked	their	precious	lives	to	save	the	perishing	.
坚定的	身体	,	和	冒险	他们的	宝贵的	生活	到	节省	这	消亡	.

他们拥有强健的体魄，冒着生命危险去拯救垂死之人。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət]['sʌnˌlænd] [ðæt] [naɪt] , [wɪð] ['ɔɪlskɪn] [kəʊts]

Many	of	these	last	were	on	the	beach	at	Sunland	that	night	,	with	oilskin	coats
许多	的	这些	最后的	是	在	这	海滩	在	桑兰	那	夜晚	,	和	油布	外套

[ænd; ənd][kæps] ,

and	caps	,
和	帽子	,

当晚，这些人中许多都穿着油布雨衣，戴着帽子，出现在桑兰海滩上。

['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [boʊts] [ænd; ənd] [rɒks] ,

cowering	**in**	**the**	**lee**	**of**	**boats**	**and**	**rocks**	**,**
畏缩	在	这	李	的	船	和	岩石	,

蜷缩在船只和岩石的背风处，

[ɔː(r)] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [geɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði]

or	**leaning**	**against**	**the**	**furious**	**gale**	**as**	**they**	**tried**	**to**	**gaze**	**out**	**to**	**sea**	**through**	**the**
或者	倾斜	反对	这	狂怒	大风	作为	他们	尝试	到	目光	出去	到	海	通过	这

['blaɪndɪŋ] [sliːt] [ænd; ənd] [spreɪ] .

blinding	**sleet**	**and**	**spray**	**.**
失明	霰	和	喷	.

或者倚靠在狂风中，试图透过刺眼的雨夹雪和浪花眺望大海。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['fɪʃəmən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [men] — [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] — [huː] [siːmd]

Among	**these**	**fishermen**	**were**	**two**	**young**	**men**	**—**	**tall**	**and**	**strong**	**—**	**who**	**seemed**
之中	这些	渔民	是	二	年轻的	男人	—	高的	和	强的	—	WHO	似乎

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['ʃeltə(r)] ,

to	**despise**	**shelter**	**,**
到	鄙视	庇护所	,

这些渔民中有两个身材高大、体格健壮的年轻人，他们似乎很不屑于住在住处。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [siː] .

and	**stood**	**at**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**raging**	**sea**	**.**
和	站立	在	这	非常	边缘	的	这	愤怒	海	.

他站在波涛汹涌的大海边。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] - ['bɪədɪd] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kəʊstgɑːd] .

One	**was**	**a**	**black**	**-**	**bearded**	**man**	**of**	**the**	**Coastguard**	**.**
一	曾是	一个	黑色的	-	留着胡子的	男人	的	这	海岸警卫队	.

其中一人是海岸警卫队的黑胡子男子。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dres] [biˈtəukən] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒæk] - [tɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] .

The	**other**	**,**	**as**	**his**	**dress**	**betokened**	**,**	**was**	**a**	**Jack**	**-**	**tar**	**of**	**the**	**Royal**	**Navy**	**.**
这	其他	,	作为	他的	裙子	标记	,	曾是	一个	杰克	-	焦油	的	这	皇家	海军	.

另一位，从他的着装就能看出，是皇家海军的一名水手长。

“ [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [laɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [juːθ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

“	**There**	**,**	**she**	**shows**	**a**	**light**	**,**	**”**	**said**	**the**	**naval**	**youth**	**,**	**as**	**a**	**flame**	**,**
“	那里	,	她	演出	一个	光	,	”	说	这	海军	青年	,	作为	一个	火焰	,

“看，她像一团火焰，”海军青年说道。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [tɑː(r)] - ['bærəl] ,

like	**that**	**of**	**a**	**blazing**	**tar**	**-**	**barrel**	**,**
喜欢	那	的	一个	炽烈	焦油	-	桶	,

就像燃烧的焦油桶一样，

[ʃɒt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rek] ,

shot	**suddenly**	**up**	**against**	**the**	**dark**	**sky**	**and**	**showed**	**the**	**rigging**	**of**	**a**	**wreck**	**,**
射击	突然	向上	反对	这	黑暗的	天空	和	显示	这	索具	的	一个	破坏	,

镜头突然向上移动，映入眼帘的是漆黑的夜空，展现出一艘沉船的索具。

[fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [wɒz; wəz] ['fɪrsɪst] .

far	**out**	**in**	**the**	**bay**	**where**	**the**	**war**	**of**	**wind**	**and**	**waves**	**was**	**fiercest**	**.**
远的	出去	在	这	湾	在哪里	这	战争	的	风	和	波浪	曾是	最凶猛	.

在海湾深处，风浪交战最为激烈的地方。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðɪs] [lait] [ə'pɪəd] [wen] [ðə; ði] ['kəʊstˌgɑːdzmən] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]

Scarcely	had	this	light	appeared	when	the	Coastguardsman	laid	his	hand	on	the
几乎	有	这	光	出现	什么时候	这	海岸警卫队员	铺设	他的	手	在	这

[jʌŋ] ['seɪlərz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klɪfs] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv]

young	sailor's	shoulder	and	pointed	towards	the	cliffs	far	away	to	the	left	of
年轻的	水手的	肩膀	和	尖	向	这	悬崖	远的	离开	到	这	左边	的

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

这束光刚出现不久，海岸警卫队员就把手放在年轻水手的肩膀上，指着海湾左侧远处的悬崖。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] ['hevənz] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] ['faɪə(r)] .

There	a	rocket	had	cut	the	heavens	with	a	line	of	vivid	fire	.
那里	一个	火箭	有	切	这	天	和	一个	线	的	生动	火	.

那里，一枚火箭划破夜空，迸发出耀眼的火光。

[waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] , [ə'nʌðə(r)] [spræŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

While	they	gazed	,	another	sprang	up	into	the	sky	.
尽管	他们	凝视	,	其他	弹簧	向上	进入	这	天空	.

他们凝视着，又一个升空了。

“ [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kəʊstˌgɑːdzmən] , ([hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [ɪn]

“	A	vessel	on	the	rocks	!	”	said	the	Coastguardsman	,	(	he	had	to	shout	in
“	一个	血管	在	这	岩石	!	”	说	这	海岸警卫队员	,	(	他	有	到	喊	在

[ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪə(r)] ,

the	other's	ear	,
这	其他的	耳朵	,

“有艘船搁浅了！”海岸警卫队员说道（他不得不对着对方的耳朵大喊）。

[səʊ] [laʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪl]) ; “ [maɪ]['djuːti][laɪz] [ðeə(r)] .

so	loud	was	the	gale	)	;	“	my	duty	lies	there	.
所以	大声	曾是	这	大风	)	;	“	我的	责任	谎言	那里	.

狂风呼啸而过）；“我的职责就在那里。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [stɑːt] ? ”

Will	you	go	with	me	,	or	stay	to	see	the	lifeboat	start	?	”
将要	你	去	和	我	,	或者	停留	到	看	这	救生艇	开始	?	”

你是跟我一起走，还是留下来看救生艇出发?

“ [aɪl] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔːrz] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd]

“	I'll	stick	by	the	lifeboat	,	”	shouted	the	man	-	of	-	war's	man	,	and	they	parted
“	患病的	戳	经过	这	救生艇	,	”	喊叫	这	男人	-	的	-	战争的	男人	,	和	他们	分手了

.

:
.

“我留在救生艇旁，”军舰上的水手喊道，然后他们就分开了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['laɪfbəʊt] [gəʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

it	was	grand	to	see	that	lifeboat	go	into	action	.
它	曾是	盛大	到	看	那	救生艇	去	进入	行动	.

看到救生艇投入使用真是太棒了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [siːn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] ,

She	could	be	easily	seen	,	though	the	night	was	so	dark	,
她	可以	是	容易地	已见	,	尽管	这	夜晚	曾是	所以	黑暗的	,

虽然夜色漆黑，但她依然很容易被人看到。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [pjʊə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] ,

for	she	was	painted	pure	white	and	bright	blue	,
为了	她	曾是	绘	纯的	白色的	和	明亮的	蓝色的	,

因为她被涂成了纯白色和亮蓝色，

[wɪð] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [strɪp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] “ [θɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] , ” [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]

with	a	scarlet	strip	round	her	—	a	“	thing	of	light	,	”	but	by	no	means	a
和	一个	猩红	条	圆形的	她	—	一个	“	事物	的	光	,	”	但	经过	不	方法	一个

[laɪt] [θɪŋ] !

light	thing	!
光	事物	!

她周身环绕着一条猩红色的带子——“光明之物”，但绝非轻浮之物！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [staʊt] , [ænd; ənd] ['hevi] ,

She	was	so	large	,	and	stout	,	and	heavy	,
她	曾是	所以	大的	,	和	肥硕	,	和	重的	,

她体型庞大，身材敦实，体重很重。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kærɪdʒ] [ɒn][fɔː(r)] [wiːlz] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

that	she	required	a	strong	carriage	on	four	wheels	to	transport	her	from
那	她	必需的	一个	强的	运输	在	四	车轮	到	运输	她	从

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

her	boat	-	house	to	the	edge	of	the	sea	,
她	船	-	房子	到	这	边缘	的	这	海	,

她需要一辆结实的四轮马车，才能从她的船屋到达海边。

[wɪtʃ] [fəʊmd] , [ænd; ənd] [his] ,

which	foamed	,	and	hissed	,
哪个	泡沫	,	和	嘶嘶作响	,

它冒着泡沫，发出嘶嘶声，

[ænd; ənd] [liːpt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði]['mɔːs(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	leaped	up	at	her	bow	as	if	to	taste	the	morsel	which	it
和	跳跃	向上	在	她	弓	作为	如果	到	品尝	这	小块	哪个	它

[həʊpt] [suːn] [tuː; tə] ['swɒləʊ] .

hoped	soon	to	swallow	.
希望	很快	到	吞	.

它跃起身来，来到船头，仿佛要尝尝即将吞下的食物。

[waɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [jet] [ɒn] [ɪts] ['kærɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] ['kɒksn] , [ɔː(r)] ['kæptɪn] ,

While	the	boat	was	yet	on	its	carriage	,	her	stout	coxswain	,	or	captain	,
尽管	这	船	曾是	然而	在	它是	运输	,	她	肥硕	舵手	,	或者	队长	,

['klæmbə] [ɪn] .

clambered	in	.
攀爬	在	.

当船还在拖车上时，她那身强力壮的舵手（或船长）就爬了进去。

“ [naʊ] [ðen] , [maɪ]['dʒɒli] [ˌvɔlən'tiəz] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [dʒʌmp][ʌp] , [ænd; ənd][ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] -

“	Now	then	,	my	jolly	volunteers	,	”	he	shouted	,	“	jump	up	,	and	on	wi	'
“	现在	然后	,	我的	快乐的	志愿者	,	”	他	喊叫	,	“	跳	向上	,	和	在	wi	-

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] - [belts] .

your	life	-	belts	.
你的	生活	-	腰带	.

“好了，我快乐的志愿者们，”他喊道，“跳起来，穿上你们的救生衣。”

” [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] ['aʊə(r)] ['hænsəm] [jʌŋ] ['seɪlə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	At	that	word	our	handsome	young	sailor	laid	his	hands	on	the	edge	of	the
”	在	那	单词	我们的	英俊的	年轻的	水手	铺设	他的	双手	在	这	边缘	的	这

[bəʊt] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] .

boat	and	vaulted	into	her	as	if	he	had	been	made	of	india	-	rubber	.
船	和	拱形	进入	她	作为	如果	他	有	到过	制成	的	印度	-	橡皮	.

“听到这话，我们英俊的年轻水手双手扶住船舷，像橡胶人一样跳进了船里。

[ten] [mɔː(r)] [men] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [belts] .

Ten	more	men	followed	his	example	,	and	quickly	put	on	their	belts	.
十	更多的	男人	随后	他的	例子	,	和	迅速地	放	在	他们的	腰带	.

又有十个人效仿他，迅速系上了腰带。

" ['nəʊˌbɑːdiːz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][laɪf] - [belt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɒksn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Nobody's	allowed	to	go	off	without	a	life	-	belt	,	"	said	the	coxswain	to	the
"	没有人	允许	到	去	离开	没有	一个	生活	-	腰带	,	"	说	这	舵手	到	这

[jʌŋ] ['seɪlə(r)] ,

young	sailor	,
年轻的	水手	,

"任何人都不允许不穿救生衣就下水，"舵手对年轻的水手说。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ə'genst] [ruːlz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] . "

"	besides	,	it's	against	rules	to	let	you	go	.	"
"	除了	,	它是	反对	规则	到	让	你	去	.	"

"而且，放你走也是违反规定的。"

" [haʊz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [juːθ] ; " [juː; jʊ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌvɒlən'tɪəz] . "

"	How's	that	?	"	asked	the	youth	;	"	you	called	for	volunteers	.	"
"	怎么样	那	?	"	问	这	青年	;	"	你	称为	为了	志愿者	.	"

"怎么样？"年轻人问道，"你们号召志愿者来帮忙。"

" [jes] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [ˌvɒlən'tɪə(r)] - [kruː] [ɪz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌmp] [aʊt] .

"	Yes	,	but	our	volunteer	-	crew	is	already	made	up	,	so	you	must	jump	out	.
"	是的	,	但	我们的	志愿者	-	全体人员	是	已经	制成	向上	,	所以	你	必须	跳	出去	.

"是的，但是我们的志愿者队伍已经满了，所以你必须跳出去。"

[θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] .

Thank	you	all	the	same	,	my	fine	fellow	.
感谢	你	全部	这	相同的	,	我的	美好的	同伴	.

不过还是要谢谢你，我的朋友。

" [ðə; ði][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔːrz] [mæn][wɒz; wəz] [tuː] [wel] ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,

"	The	man	-	of	-	war's	man	was	too	well	disciplined	to	think	of	resistance	,
"	这	男人	-	的	-	战争的	男人	曾是	也	出色地	纪律严明的	到	思考	的	反抗	,

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

even	for	a	moment	.
甚至	为了	一个	片刻	.

"这名军舰上的水手纪律严明，一刻也没有想过抵抗。"

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][æn; ən] ['æktɪv] [baʊnd] , [hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ə'pɒn]

With	a	look	of	disappointment	and	an	active	bound	,	he	leaped	out	upon
和	一个	看	的	失望	和	一个	积极的	边界	,	他	跳跃	出去	之上

[ðə; ði][sænd] .

the	sand	.
这	沙	.

他一脸失望，纵身一跃，跳到了沙滩上。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [reɪzd] [æn; ən][ɔː(r)] ,

At	that	moment	one	of	the	men	raised	an	oar	,
在	那	片刻	一	的	这	男人	提高	一个	桨	,

这时，其中一人举起了一支桨。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bləʊn] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɑːst] ,

which	was	blown	round	by	a	sudden	blast	,
哪个	曾是	吹	圆形的	经过	一个	突然	爆炸	,

它被突如其来的爆炸吹得四处旋转，

[ænd; ənd] [ɪts] [end] [strʌk] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ɒn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , ['rendərɪŋ] [hɪm] ['ɔːlməʊst]

and	its	end	struck	another	of	the	crew	on	the	temple	,	rendering	him	almost
和	它是	结尾	击	其他	的	这	全体人员	在	这	寺庙	,	渲染	他	几乎

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

它的末端击中了寺庙里的另一名船员，使他几乎失去知觉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld]

He	had	to	be	put	out	at	once	,	and	another	volunteer	was	called
他	有	到	是	放	出去	在	一次	,	和	其他	志愿者	曾是	称为

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

他必须立即被赶出去，并召集了另一名志愿者。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] , ['aʊə(r)] ['juːθfl] ['siːmən] [ə'gen] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] .

Like	a	flash	of	light	,	our	youthful	seaman	again	vaulted	into	the	boat	.
喜欢	一个	闪光	的	光	,	我们的	青春	水手	再次	拱形	进入	这	船	.

如同闪电一般，我们这位年轻的水手再次跃入船中。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːk] [laɪf] - [belt] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm]

His	services	were	now	accepted	,	and	a	cork	life	-	belt	was	given	to	him
他的	服务	是	现在	公认	,	和	一个	软木	生活	-	腰带	曾是	给定	到	他

,

,

,

他的贡献得到了认可，并获赠了一个软木救生圈。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kwɪkli] [pʊt] [ɒn] .

which	he	quickly	put	on	.
哪个	他	迅速地	放	在	.

他迅速穿上了它。

['miːnwaɪl] [kraʊdz] [ɒv; əv] [men] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [stʊd] ['redi]

Meanwhile	crowds	of	men	,	and	even	some	women	and	boys	,	stood	ready
同时	人群	的	男人	,	和	甚至	一些	女性	和	男孩们	,	站立	准备好

[æt; ət] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] - [rəʊps] .

at	the	launching	-	ropes	.
在	这	发射	-	绳索	.

与此同时，大批男子，甚至还有一些妇女和男孩，站在发射绳旁，准备出发。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

The	word	was	given	.
这	单词	曾是	给定	.

指令已下达。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

There	was	a	strong	and	a	long	pull	altogether	,
那里	曾是	一个	强的	和	一个	长的	拉	共	,

整个过程拉力很大，持续时间也很长。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv] ,

and	the	lifeboat	sprang	into	the	sea	as	if	it	had	been	alive	,
和	这	救生艇	弹簧	进入	这	海	作为	如果	它	有	到过	活	,

救生艇跃入海中，仿佛它有生命一般。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːz] [aʊt] .

with	her	crew	seated	and	the	oars	out	.
和	她	全体人员	坐着	和	这	桨	出去	.

船员们已就座，船桨已伸出。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] .

A	huge	wave	caught	her	bow	and	raised	her	up	almost	perpendicular	.
一个	巨大的	海浪	捕捉	她	弓	和	提高	她	向上	几乎	垂直	.

一个巨浪掀起船头，几乎将她垂直抬升起来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ] [riːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['rʌdə(r)] .

She	seemed	as	if	about	to	dance	a	reel	upon	her	rudder	.
她	似乎	作为	如果	关于	到	舞蹈	一个	卷轴	之上	她	舵	.

她看起来好像要站在船舵上跳一段爱尔兰传统舞蹈。

['aʊə(r)][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔːrz] [mæn][hæd; həd] [rəʊd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] [siː] ,

Our	man	-	of	-	war's	man	had	rode	in	many	a	wild	sea	,
我们的	男人	-	的	-	战争的	男人	有	骑	在	许多	一个	荒野	海	,

我们的战舰水手曾驰骋于无数狂野的海域，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] .

but	never	before	had	he	seen	the	like	of	that	.
但	绝不	前	有	他	已见	这	喜欢	的	那	.

但他以前从未见过这样的景象。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪmpɪt] ,

Nevertheless	,	he	clung	to	his	seat	like	a	limpet	,
尽管如此	,	他	紧紧抓住	到	他的	座位	喜欢	一个	帽贝	,

然而，他却像藤壶一样紧紧抓住座位不放。

[ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɔː(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	pulled	at	his	oar	with	all	his	might	.
和	拉	在	他的	桨	和	全部	他的	可能	.

他使出浑身解数划桨。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [wɜːk] .

The	others	were	more	accustomed	to	that	special	work	.
这	其他的	是	更多的	习惯	到	那	特别的	工作	.

其他人则更习惯于那项特殊工作。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] [bəʊt] [drɒpt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

Just	as	she	seemed	about	to	topple	over	,	the	boat	dropped	forward	and
只是	作为	她	似乎	关于	到	倾倒	超过	,	这	船	掉落	向前	和

[plʌndʒd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

plunged	out	to	sea	.
暴跌	出去	到	海	.

就在她似乎要翻船的时候，船头猛地一沉，扎进了大海。

[ðə; ðɪ][nekst] [weɪv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] , [bʌt; bət] [wɪð] [les] ['paʊə(r)] .

The	next	wave	caught	her	in	the	same	way	,	but	with	less	power	.
这	下一个	海浪	捕捉	她	在	这	相同的	方式	,	但	和	较少的	力量	.

下一波浪潮以同样的方式袭来，但威力较小。

[ə'nʌðə(r)] [streʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] , [staʊt] [ɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] ['feəli] [ɒf] ['ɪntuː] [diːp]

Another	stroke	of	the	short	,	stout	oars	,	and	they	had	got	fairly	off	into	deep
其他	中风	的	这	短的	,	肥硕	桨	,	和	他们	有	得到	相当	离开	进入	深的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

又一桨短而粗壮的船桨划了下去，他们已经划到了相当深的水域。

[ðen] [dɪd][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] [biːt] ['waɪldli] , [fɔː(r); fə(r)] ,

Then	did	the	heart	of	the	young	sailor	beat	wildly	,	for	,
然后	做过	这	心	的	这	年轻的	水手	打	疯狂地	,	为了	,

这时，这位年轻水手的心跳得异常剧烈，因为.....

[bɪ'saɪdz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [stɔ:m] ,

besides	**rejoicing**	**in**	**that**	**fierce**	**struggle**	**with**	**the**	**storm**	**,**
除了	欢欣鼓舞	在	那	凶猛的	斗争	和	这	风暴	,

除了为与风暴的激烈搏斗而感到高兴之外，

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['deɪndʒə(r)] .

he	**knew**	**that**	**his**	**mission**	**was**	**one**	**of**	**mercy**	**as**	**well**	**as**	**danger**	**.**
他	知道	那	他的	使命	曾是	一	的	怜悯	作为	出色地	作为	危险	.

他知道自己的使命既充满危险，也蕴含着仁慈。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['waɪldli] [dɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [rek] , [ænd; ənd]

But	**how**	**much**	**more**	**wildly**	**did**	**his**	**heart**	**beat**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**wreck**	**,**	**and**
但	如何	很多	更多的	疯狂地	做过	他的	心	打	什么时候	他	达到	这	破坏	,	和

,

,

,

但当他到达沉船残骸处时，他的心跳是多么剧烈啊！

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɑ:(r)] - ['bærəl] ,

by	**the**	**light**	**of**	**the**	**blazing**	**tar**	**-**	**barrel**	**,**
经过	这	光	的	这	炽烈	焦油	-	桶	,

借着燃烧的焦油桶的光芒，

[bɪ'held] [ə'baʊt] ['twenti] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] —

beheld	**about**	**twenty**	**human**	**beings**	**—**	**some**	**of**	**them**	**women**	**and**	**children**	**—**
观看	关于	二十	人类	生物	—	一些	的	他们	女性	和	孩子们	—

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [rek] ,

clinging	**to**	**the**	**wreck**	**,**
依恋	到	这	破坏	,

看到大约二十个人——其中一些是妇女和儿童——紧紧抓住残骸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ['fəʊmɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [baɪ] ['evri] [si:] .

which	**was**	**buried**	**in**	**foaming**	**water**	**by**	**every**	**sea**	**.**
哪个	曾是	埋葬	在	起泡	水	经过	每一个	海	.

它被各大洋翻腾的泡沫海水掩埋。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .

One	**by**	**one**	**they**	**were**	**got**	**into**	**the**	**lifeboat**	**with**	**great**	**difficulty**	**.**
一	经过	一	他们	是	得到	进入	这	救生艇	和	伟大的	困难	.

他们费了九牛二虎之力才一个个挤上救生艇。

[ðen] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ɒf] [ænd; ənd] [rəud] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [lænd] .

Then	**the**	**boat**	**was**	**pushed**	**off**	**and**	**rowed**	**towards**	**the**	**land**	**.**
然后	这	船	曾是	推动	离开	和	划船	向	这	土地	.

然后船被推下水，划向岸边。

[wɒt] [ə; eɪ] [di:p] - [təʊnd] [ʃaʊt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ʃɔ:(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [fɔ:m] [wɒz; wəz]

What	**a**	**deep**	**-**	**toned**	**shout**	**there**	**was**	**on**	**shore**	**when**	**her**	**light**	**form**	**was**
什么	一个	深的	-	色调	喊	那里	曾是	在	支撑	什么时候	她	光	形式	曾是

['dɪmli] [si:n] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪləʊ] !

dimly	**seen**	**coming**	**in**	**on**	**the**	**crest**	**of**	**a**	**great**	**billow**	**!**
依稀	已见	未来	在	在	这	波峰	的	一个	伟大的	巨浪	!

当人们隐约看到她轻盈的身影出现在巨浪之巅时，岸上传来一声低沉的呼喊！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪə(r)] [ræŋ] [aʊt] [wen] [ʃi:; ʃi] [dru:] ['kləuzə(r)] ,

And	**what**	**a**	**mighty**	**cheer**	**rang**	**out**	**when**	**she**	**drew**	**closer**	**,**
和	什么	一个	强大的	欢呼	响铃	出去	什么时候	她	画	更近	,

当她走近时，现场响起了雷鸣般的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [ɔ:(r)] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] , “ [θæŋk] [gɒd] , [ɔ:l] [seɪvd] !

and	the	man	at	the	bow	-	oar	stood	up	and	cried	,	“	Thank	God	,	all	saved	!
和	这	男人	在	这	弓	-	桨	站立	向上	和	哭	,	”	感谢	上帝	,	全部	已保存	!

船头的划桨手站起来喊道：“感谢上帝，我们都得救了！”

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [weɪv] [fel] [ɒn][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

”	Just	then	a	monster	wave	fell	on	the	stern	of	the	boat	and	filled	it	.
”	只是	然后	一个	怪物	海浪	跌倒	在	这	船尾	的	这	船	和	已填	它	.

就在这时，一个巨浪拍打在船尾，灌满了船舱。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [swept] ['əʊvəbɔ:d] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['bækwəd] [rʌʃ] [ɒv; əv]

One	little	girl	was	swept	overboard	and	went	away	with	the	backward	rush	of
一	小的	女孩	曾是	扫荡	落水	和	去	离开	和	这	落后	匆忙	的

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

一个小女孩被水流卷入海中，随着倒灌的水流冲走了。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [hɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

as	the	boat	was	hauled	out	of	danger	.
作为	这	船	曾是	拖拽	出去	的	危险	.

船只被拖离危险区域。

['evri] [wʌn] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] [went] [ʌp] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][mæn] [mu:vd] .

Every	one	saw	this	,	and	a	terrible	cry	went	up	,	but	only	one	man	moved	.
每一个	一	锯	这	,	和	一个	糟糕的	哭	去	向上	,	但	仅有的	一	男人	已搬	.

所有人都看到了这一幕，现场响起一片凄厉的惨叫声，但只有一个人动了。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] [spræŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Our	young	sailor	sprang	after	the	child	.
我们的	年轻的	水手	弹簧	后	这	孩子	.

我们年轻的水手追着孩子跳了过去。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)n] [deθ] [tu:; tə]['entə(r)] [ðæt] [sɜ:f] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rəʊp] ,

He	knew	that	it	was	almost	certain	death	to	enter	that	surf	without	a	rope	,
他	知道	那	它	曾是	几乎	肯定	死亡	到	进入	那	冲浪	没有	一个	绳索	,

他知道，没有绳索就进入那片海域几乎等同于死亡。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] — ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]['dʒi:zəs] —

but	a	spirit	of	self	-	sacrifice	—	founded	on	the	great	example	of	Jesus	—
但	一个	精神	的	自己	-	牺牲	—	创立	在	这	伟大的	例子	的	耶稣	—

[ɜ:rdʒd] [hɪm] [ɒn] .

urged	him	on	.
敦促	他	在	.

但一种自我牺牲的精神——源于耶稣的伟大榜样——激励着他继续前行。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] — ['əʊnli][tu:; tə][ækt] .

He	had	no	time	to	think	—	only	to	act	.
他	有	不	时间	到	思考	—	仅有的	到	行为	.

他没有时间思考，只有行动。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [drægd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði][waɪld] [si:] .

He	caught	the	child	and	was	dragged	along	with	her	into	the	wild	sea	.
他	捕捉	这	孩子	和	曾是	拖拽	沿着	和	她	进入	这	荒野	海	.

他抓住了那个孩子，然后和她一起被拖入了茫茫大海。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə'nʌðə(r)] ['kəʊstˌgɑːdzmən] , [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	that	moment	another	Coastguardsman	,	who	chanced	to	be	a	friend	of	the
在	那	片刻	其他	海岸警卫队员	,	WHO	偶然	到	是	一个	朋友	的	这

[mæn] - [ɒv; əv] - [wɔːrz] [mæn] ,

man	-	of	-	war's	man	,
男人	-	的	-	战争的	男人	,

就在这时，另一名海岸警卫队员，碰巧是那艘军舰上船员的朋友，

[keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] .

came	upon	the	scene	.
来了	之上	这	场景	.

来到现场。

['siːɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,

Seeing	what	had	occurred	,
看到	什么	有	发生	,

目睹了所发生的一切，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊp] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [men] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [daʊn] ,

he	seized	the	end	of	a	rope	which	some	men	had	just	brought	down	,
他	查获	这	结尾	的	一个	绳索	哪个	一些	男人	有	只是	带来	向下	,

他抓住几个人刚拿下来的一根绳子的末端，

[taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

tied	it	round	his	waist	,	dashed	into	the	sea	,
系	它	圆形的	他的	腰部	,	虚线	进入	这	海	,

他把绳子系在腰间，冲进了大海。

[kɔːt] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [grɑːsp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] — [ænd; ənd]

caught	the	sailor	and	the	girl	in	the	wide	grasp	of	his	strong	arms	—	and
捕捉	这	水手	和	这	女孩	在	这	宽的	抓牢	的	他的	强的	武器	—	和

[ðen] [ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɪn] ['seɪfti] .

then	all	three	were	hauled	to	the	land	in	safety	.
然后	全部	三	是	拖拽	到	这	土地	在	安全	.

他用强壮的双臂紧紧地抱住了水手和女孩——然后三人被安全地拉到了岸上。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə]

The	poor	child	was	nearly	insensible	,	and	had	to	be	carried	to
这	贫穷的	孩子	曾是	几乎	麻木不仁	,	和	有	到	是	携带	到

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɒtɪdʒ] ;

a	neighbouring	cottage	;
一个	邻接	小屋	;

可怜的孩子几乎失去了知觉，不得不被抬到邻近的小屋里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] ['stægəd] [səʊ][frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

and	the	young	sailor	staggered	so	from	exhaustion	that	his	friend	and
和	这	年轻的	水手	交错	所以	从	疲惫	那	他的	朋友	和

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

another	man	were	obliged	to	support	him	as	he	went	.
其他	男人	是	有义务	到	支持	他	作为	他	去	.

这位年轻的水手筋疲力尽，步履蹒跚，他的朋友和另一个人不得不搀扶着他继续前行。

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? ” [in'kwaiə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərˌwɪmɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd] .

“	Who	is	he	?	”	inquired	one	of	the	fisherwomen	,	as	she	followed	behind	.
“	WHO	是	他	?	”	询问	一	的	这	渔妇	,	作为	她	随后	在后面	.

“他是谁？”一位渔妇跟在后面问道。

[ðə; ði] ['kəʊstˌgɑːdzmən] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [glɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɑːklɪŋ]

The	Coastguardsman	looked	over	his	shoulder	with	a	proud	glance	in	his	sparkling
这	海岸警卫队员	看起来	超过	他的	肩膀	和	一个	自豪的	瞥一眼	在	他的	闪闪发光

[aɪ] , [ænd; ənd] [sed] [əˈlaʊd] ,

eye	,	and	said	aloud	,
眼睛	,	和	说	大声	,

海岸警卫队员回头瞥了一眼，眼中闪着骄傲的光芒，大声说道：

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['rɪtʃəd] ['θɔːroʊˌgʊd] .

“	His	name	is	Richard	Thorogood	.
”	他的	姓名	是	理查德	索罗古德	.

“他的名字是理查德·索罗古德。”

” [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [θriː] [laʊd] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪəz] .

”	A	statement	which	was	received	with	three	loud	and	ringing	cheers	.
”	一个	陈述	哪个	曾是	已收到	和	三	大声	和	铃声	干杯	.

这一声明赢得了三声响亮而热烈的欢呼。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sʌnˌlænd] [klɪfs] ,

But	what	of	the	wreck	under	the	Sunland	cliffs	,
但	什么	的	这	破坏	在下面	这	桑兰	悬崖	,

但是，桑兰悬崖下的沉船残骸又如何呢?

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ʌp] ['rɒkɪt] - ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɒn] [ðæt] [seɪm] ['dɪzməl] [naɪt] ?

which	had	sent	up	rocket	-	signals	of	distress	on	that	same	dismal	night	?
哪个	有	发送	向上	火箭	-	信号	的	痛苦	在	那	相同的	惨淡	夜晚	?

在那阴沉的夜晚，是哪支部队发射了求救火箭信号?

[wen] ['aʊə(r)] ['kəʊstˌgɑːdzmən] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] , [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz]

When	our	Coastguardsman	with	the	black	beard	reached	the	scene	,	he	found	,	as
什么时候	我们的	海岸警卫队员	和	这	黑色的	胡须	达到	这	场景	,	他	成立	,	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,

he	had	expected	,
他	有	预期的	,

当我们的那位留着黑胡子的海岸警卫队员到达现场时，他发现，正如他所预料的那样，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊstgɑːd] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] .

that	his	comrades	of	the	Coastguard	had	not	been	idle	.
那	他的	同志们	的	这	海岸警卫队	有	不是	到过	闲置的	.

他的海岸警卫队战友们并没有袖手旁观。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['rɒkɪt] [ˌæpə'reɪtəs] ,

They	had	brought	down	the	famous	rocket	apparatus	,
他们	有	带来	向下	这	著名的	火箭	设备	,

他们摧毁了那座著名的火箭装置。

[wɪð] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] ['evri] [jɪə(r)] [ɒn]['aʊə(r)] ['stɔːmi] [ʃɔːz] .

with	which	so	many	lives	are	saved	every	year	on	our	stormy	shores	.
和	哪个	所以	许多	生活	是	已保存	每一个	年	在	我们的	暴风雨	海岸	.

每年都有无数生命在我们的风暴肆虐的海岸上被拯救。

[ðə; ði] [rek] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

The	wreck	was	in	a	very	different	position	from	that	in	the	bay	.
这	破坏	曾是	在	一个	非常	不同的	位置	从	那	在	这	湾	.

沉船的位置与海湾中的位置截然不同。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] , [ə'mʌŋ] ['rəʊlɪŋ] ['biləu] [ðæt] [reɪdʒd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

Instead	of	being	far	away	from	shore	,	among	rolling	billows	that	raged	over	the
反而	的	存在	远的	离开	从	支撑	,	之中	滚动	波澜	那	愤怒	超过	这

[flæt] [sændz] ,

flat	sands	,
平坦的	沙子	,

而不是远离海岸，置身于拍打着平坦沙滩的滚滚波涛之中，

[ðɪs] ['ves(ə)l] , [ə; eɪ] [brɪg] , [leɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

this	vessel	,	a	brig	,	lay	hard	and	fast	among	the	rocks	,
这	血管	,	一个	布里格	,	躺	难的	和	快速地	之中	这	岩石	,

这艘双桅帆船牢牢地搁浅在礁石之间。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] .

not	a	hundred	yards	from	the	foot	of	the	cliffs	.
不是	一个	百	码	从	这	脚	的	这	悬崖	.

距离悬崖脚下不到一百码。

[ə'genst] [ðiːz] ['freʊnɪŋ] [klɪfs] [ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] ['θʌndə] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [biːt]

Against	these	frowning	cliffs	the	wild	waves	thundered	as	if	they	wished	to	beat
反对	这些	皱眉	悬崖	这	荒野	波浪	雷鸣	作为	如果	他们	希望	到	打

[ðem; ðəm] [daʊn] .

them	down	.
他们	向下	.

汹涌的波涛拍打着这些险峻的悬崖，仿佛要将它们击垮。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [ðeɪ] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gəʊ] [mæd] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; ['liːpɪŋ]

Failing	in	that	,	they	fell	back	and	seemed	to	go	mad	with	disappointment	;	leaping
失败	在	那	,	他们	跌倒	后退	和	似乎	到	去	疯狂的	和	失望	;	跳跃

, ['hɪsɪŋ] ,

,	hissing	,
,	嘶嘶声	,

失败后，他们退缩了，似乎因失望而发狂；他们跳跃、嘶嘶作响，

[ænd; ənd] [hwɜːrl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪg] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] .

and	whirling	among	the	rocks	on	which	the	brig	had	been	cast	.
和	旋转	之中	这	岩石	在	哪个	这	布里格	有	到过	投掷	.

在双桅帆船搁浅的岩石间旋转。

[ðə; ði] [brɪg] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] ,

The	brig	was	so	near	,
这	布里格	曾是	所以	靠近	,

船坞离得很近，

[ðæt] [ðə; ði] [men] [ɒn] [ʃɔː(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə]

that	the	men	on	shore	could	see	the	forms	of	her	crew	as	they	clung	to
那	这	男人	在	支撑	可以	看	这	表格	的	她	全体人员	作为	他们	紧紧抓住	到

[ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

the	rigging	,
这	索具	,

岸上的人可以看到船员们紧紧抓住桅杆的身影。

['fræntɪkli] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp] [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz]

frantically	waving	their	arms	and	sending	up	shrieks	of	despair	and	loud	cries
疯狂地	挥手	他们的	武器	和	发送	向上	尖叫	的	绝望	和	大声	哭泣

[fɔː(r); fə(r)] [help] .

for	help	.
为了	帮助	.

他们疯狂地挥舞着手臂，发出绝望的尖叫和响亮的求救声。

['truːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɜːdʒənt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

Truly	there	was	urgent	need	for	help	,
真的	那里	曾是	紧迫的	需要	为了	帮助	,

确实急需援助，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi]

for	the	sea	broke	over	the	vessel	so	furiously	that	it	was	evident	she
为了	这	海	打破	超过	这	血管	所以	愤怒地	那	它	曾是	明显	她

[mʌst; məst] [suːn] [gəʊ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

must	soon	go	to	pieces	.
必须	很快	去	到	件	.

因为海浪猛烈地拍打着船身，很明显，这艘船很快就会解体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv] ['pɑːʃ(ə)l] ['ʃeltə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] [weə(r)]

There	was	only	one	little	spot	of	partial	shelter	at	the	foot	of	the	cliffs	where
那里	曾是	仅有的	一	小的	点	的	部分的	庇护所	在	这	脚	的	这	悬崖	在哪里

[mæn] [kʊd; kəd] [stænd] [ɒn] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] .

man	could	stand	on	that	fearful	night	.
男人	可以	站立	在	那	可怕	夜晚	.

在那个可怕的夜晚，悬崖脚下只有一小块可以勉强遮风避雨的地方，人可以在那里站立。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kəʊstgɑːd] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ˌæpə'reɪtəs] .

Here	the	men	of	the	Coastguard	had	set	up	the	rocket	apparatus	.
这里	这	男人	的	这	海岸警卫队	有	放	向上	这	火箭	设备	.

海岸警卫队的队员们在这里架设了火箭发射装置。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪəd] , [wen] ['aʊə(r)] [blæk] -

The	rocket	was	in	position	,	and	about	to	be	fired	,	when	our	black	-
这	火箭	曾是	在	位置	,	和	关于	到	是	被解雇	,	什么时候	我们的	黑色的	-

['bɪədɪd] ['kəʊstˌgɑːdzmən] [ə'raɪvd] .

bearded	Coastguardsman	arrived	.
留着胡子的	海岸警卫队员	到达的	.

火箭已经就位，即将发射，这时我们那位留着黑胡子的海岸警卫队员赶到了。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] .

The	light	was	applied	.
这	光	曾是	应用	.

灯光照射到位。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [spreɪ] - [wɒʃt] [men] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [peɪl] - [feɪst] [spek'tetər]

Suddenly	the	group	of	spray	-	washed	men	,	and	a	few	pale	-	faced	spectators
突然	这	团体	的	喷	-	洗过	男人	,	和	一个	很少	苍白	-	面对	观众

[huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

who	had	ventured	to	descend	,
WHO	有	冒险	到	下降	,

突然，一群浑身湿透的男人，以及几个脸色苍白的旁观者，冒险走下山坡，

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [klɪfs] ,

and	part	of	the	overhanging	cliffs	,
和	部分	的	这	悬垂	悬崖	,

以及部分悬垂的悬崖，

[bɜːst] ['ɪntuː] [ɪn'tens] [laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['rɒkɪt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [rɔː(r)] .

burst	into	intense	light	as	the	great	rocket	went	out	to	sea	with	a	wild	roar	.
爆裂	进入	激烈的	光	作为	这	伟大的	火箭	去	出去	到	海	和	一个	荒野	吼	.

巨大的火箭发出震耳欲聋的轰鸣声，冲向大海，瞬间迸发出耀眼的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['faɪəri] ['sɜːpənt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪn] [taɪd] [tuː; tə] [ɪts] [teɪl] !

It	was	like	a	horrid	fiery	serpent	,	and	carried	a	line	tied	to	its	tail	!
它	曾是	喜欢	一个	可怕的	火热	蛇	,	和	携带	一个	线	系	到	它是	尾巴	!

它就像一条可怕的火蛇，尾巴上还系着一根绳子！

[ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][dɑːk] [əˈgen] ,

It	plunged	into	the	waves	,	and	all	was	dark	again	,
它	暴跌	进入	这	波浪	,	和	全部	曾是	黑暗的	再次	,

它猛地扎入波涛之中，一切再次陷入黑暗。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] .

but	there	was	no	cheer	from	the	wreck	.
但	那里	曾是	不	欢呼	从	这	破坏	.

但事故现场没有传来欢呼声。

[ðə; ði][eɪm][hæd; həd][nɒt] [biːn] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] - [laɪn][hæd; həd] [mɪst] [ɪts] [mɑːk] .

The	aim	had	not	been	good	,	and	the	rocket	-	line	had	missed	its	mark	.
这	目的	有	不是	到过	好的	,	和	这	火箭	-	线	有	错过	它是	标记	.

瞄准并不准确，火箭发射线偏离了目标。

“ [fetʃ] [əˈnʌðə(r)] !

“	Fetch	another	!
“	拿来	其他	!

再去拿一个!

[lʊk] [əˈlaɪv] !

look	alive	!
看	活	!

振作起来!

” [ˈʃaʊtɪd] [ˈaʊə(r)] [blæk] - [ˈbɪədɪd] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] , [set] [ʌp] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ]

”	shouted	our	black	-	bearded	friend	,	as	he	seized	,	set	up	,	and	aimed	a
”	喊叫	我们的	黑色的	-	留着胡子的	朋友	,	作为	他	查获	,	放	向上	,	和	旨在	一个

['sekənd] ['rɒkɪt] .

second	rocket	.
第二	火箭	.

“我们那位留着黑胡子的朋友喊道，同时他抓起、架起并瞄准了第二枚火箭。”

[əˈgen] [ðə; ði] [laɪt] [bɜːst] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [spræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl]

Again	the	light	burst	forth	,	and	the	rocket	sprang	out	in	the	teeth	of	the	gale
再次	这	光	爆裂	前进	,	和	这	火箭	弹簧	出去	在	这	牙齿	的	这	大风

.

:
.

光芒再次迸发，火箭在狂风中腾空而起。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][brɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] !

It	fell	beyond	the	brig	,	and	the	line	caught	in	the	rigging	!
它	跌倒	超过	这	布里格	,	和	这	线	捕捉	在	这	索具	!

它掉到了船舷外，缆绳缠在了索具上!

[ðə; ði] [rekt] [kruː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	wrecked	crew	seemed	to	understand	what	was	required	of	them	,
这	损毁	全体人员	似乎	到	理解	什么	曾是	必需的	的	他们	,

遇难船员似乎明白他们需要做什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] - [laɪn] .

for	they	immediately	began	to	haul	on	the	rocket	-	line	.
为了	他们	立即地	开始	到	运输	在	这	火箭	-	线	.

因为他们立即开始拉动火箭发射绳。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] , [baɪ][ðə; ði][men] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

To	the	shore	-	end	of	it	was	fastened	,	by	the	men	on	the	rocks	,
到	这	支撑	-	结尾	的	它	曾是	系紧	,	经过	这	男人	在	这	岩石	,

岩石上的人们将它的一端固定在岸边。

[ə; eɪ] [blɒk] [ɔː(r)] ['pʊli] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɔː(r)] ['endləs] [laɪn] , [kɔːld] [ə; eɪ] “ [wɪp] , ” [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

a	block	or	pulley	with	a	double	or	endless	line	,	called	a	“	whip	,	”	through	it	.
一个	堵塞	或者	滑轮	和	一个	双倍的	或者	无尽的	线	,	称为	一个	“	鞭	,	”	通过	它	.

滑轮组或滑轮上穿过一根双股或无限长的绳索，称为“鞭子”。

[wen] [ðə; ðɪ] [men] [ɪn] [ðə; ðɪ] [brɪg] [hæd; həd] [hɔːl] [ðɪs] [blɒk] [ɒn] [bɔːd] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

When	the	men	in	the	brig	had	hauled	this	block	on	board	they	fastened	it	to
什么时候	这	男人	在	这	布里格	有	拖拽	这	堵塞	在	木板	他们	系紧	它	到

[ðə; ðɪ] [stʌmp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪn] [mɑːst] .

the	stump	of	the	main	mast	.
这	树桩	的	这	主要的	桅杆	.

当双桅帆船上的水手们把这个滑轮拉上船后，他们把它固定在了主桅杆的残端上。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˌɛskjuːəz] [ɒn] [ʃɔː(r)] [taɪd] [ə; eɪ] [θɪk] ['keɪb(ə)l] [ɔː(r)] ['hɔːzə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [laɪn]

Then	the	rescuers	on	shore	tied	a	thick	cable	or	hawser	to	their	double	line
然后	这	救援人员	在	支撑	系	一个	厚的	电缆	或者	缆绳	到	他们的	双倍的	线

[ænd; ənd] [ræn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rek] ,

and	ran	it	out	to	the	wreck	,
和	跑	它	出去	到	这	破坏	,

然后，岸上的救援人员将一根粗缆绳或钢索系在他们的双绳上，并将其拉到沉船处。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [θɪk] [rəʊp] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [kruː] ,

but	when	this	thick	rope	reached	the	crew	,
但	什么时候	这	厚的	绳索	达到	这	全体人员	,

但当这根粗绳子到达船员手中时，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]

they	did	not	seem	to	know	what	to	do	with	it	,	for	it	was	not
他们	做过	不是	似乎	到	知道	什么	到	做	和	它	,	为了	它	曾是	不是

[hɔːl] [ə'pɒn] ,

hauled	upon	,
拖拽	之上	,

他们似乎不知道该如何处理它，因为它没有被拖拽过。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋ] [luːs] .

but	continued	to	hang	loose	.
但	持续	到	悬挂	松动的	.

但却依然松松垮垮地挂着。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fɒrənəz] , [ænd; ənd] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [nekst] , ” [sed] [wʌn] .

“	They	must	be	foreigners	,	and	don't	know	what	to	do	next	,	”	said	one	.
“	他们	必须	是	外国人	,	和	不	知道	什么	到	做	下一个	,	”	说	一	.

“他们一定是外国人，不知道接下来该怎么办，”其中一人说道。

“ [ðev] [gɒt] [tuː] [kəʊld] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] .

“	P'rhaps	they've	got	too	cold	to	work	it	,	”	said	another	.
“	或许	他们有	得到	也	寒冷的	到	工作	它	,	”	说	其他	.

“或许他们太冷了，干不动活了，”另一个人说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['ðer] [ə'baʊt] . ”

“	I	wish	we	had	a	little	more	light	to	see	what	they're	about	.	”
“	我	希望	我们	有	一个	小的	更多的	光	到	看	什么	它们是	关于	.	”

“我希望光线能更充足一些，这样我们就能看清他们在做什么了。”

“ [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] , ” [kraɪd] ['aʊə(r)] [frend] ['blækbiəd] , ['kwɪkli] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]

“	We	can't	afford	to	wait	,	”	cried	our	friend	Blackbeard	,	quickly	throwing	off	his
“	我们	不能	买得起	到	等待	,	”	哭	我们的	朋友	黑胡子	,	迅速地	投掷	离开	他的

['ʌpə(r)] ['gɑːmənts] ;

upper	garments	;
上	服装	;

“我们不能再等了！”我们的朋友黑胡子喊道，同时迅速脱掉了上衣；

“ [rʌn] [ˌem ˈiː] [aʊt] , [lædz] , [ɒn] [ðə; ði] [wɪp] .
“ run me out , lads , on the whip .
“ 跑步 我 出去 , 小伙子们 , 在 这 鞭 .

“伙计们，用鞭子把我赶出去。”

[ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [rɪsk] [ɪf] [jʊr; jər] [kwɪk] . ”
There won't be much risk if you're quick . ”
那里 惯于 是 很多 风险 如果 你是 快的 . ”

只要动作够快，风险就不会太大。

“ [rɪsk] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [deθ] !
“ Risk ! ” exclaimed one of his comrades ; “ it will be certain death !
“ 风险 ! ” 惊呼 一 的 他的 同志们 ; “ 它 将要 是 肯定 死亡 !

“冒险！”他的一位同伴惊呼道，“这必死无疑！”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [ˈkəʊstˌgɑːdzmən] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːzd] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [ænd; ənd] [plʌndʒd]
” But the daring Coastguardsman had already seized the thin line and plunged
” 但 这 大胆 海岸警卫队员 有 已经 查获 这 薄的 线 和 暴跌
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [sɜːf] .
into the boiling surf .
进入 这 沸腾 冲浪 .

“但是，这位勇敢的海岸警卫队员已经抓住了那根细绳，纵身跃入了汹涌的海浪中。”

[hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ˈkɒmreɪdz] [njuː] [ðæt] [dɪˈleɪ] [wʊd] [ˈəʊnli] [meɪk] [deθ] [mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)n] ,
His anxious comrades knew that delay would only make death more certain ,
他的 焦虑的 同志们 知道 那 延迟 会 仅有的 制作 死亡 更多的 肯定 ,

他焦急的战友们知道，拖延只会让死亡更加迫在眉睫。

[səʊ] [ðeɪ] [hɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈendləs] [laɪn] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
so they hauled on the endless line as quickly as they could .
所以 他们 拖拽 在 这 无尽的 线 作为 迅速地 作为 他们 可以 .

于是他们拼命地拉动那根无穷无尽的绳索。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈbiːɪŋ] [rəʊv] [θruː] [ðə; ði] [blɒk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
Of course , being rove through the block before mentioned ,
的 课程 , 存在 漫游 通过 这 堵塞 前 提及 ,

当然，就像之前提到的那样，在街区里闲逛。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rek] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈreskjuːə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn]
the other half of it went out to the wreck with the gallant rescuer holding on
这 其他 一半 的 它 去 出去 到 这 破坏 和 这 英勇 救援人员 保持 在
.
:
.

另一半则被勇敢的救援人员紧紧抓住，送往沉船地点。

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [swɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] !
And what an awful swim that was !
和 什么 一个 可怕 游泳 那 曾是 !

那次游泳真是糟糕透了！

[ðə; ði] [laɪn] [ˈpʊld] [hɪm] [aʊt] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɔɪ] [hɪm] [ʌp] .
The line pulled him out , indeed , but it could not buoy him up .
这 线 拉 他 出去 , 的确 , 但 它 可以 不是 浮标 他 向上 .

绳索确实把他拉了出来，但却无法让他浮起来。

[ˈnaɪðə(r)] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒægɪd] [rɒks] [ðæt] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
Neither could it save him from the jagged rocks that rose out of the sea
两者都不 可以 它 节省 他 从 这 锯齿状 岩石 那 玫瑰 出去 的 这 海
[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
every now and then ,
每一个 现在 和 然后 ,

它也无法让他免受不时从海中冒出的嶙峋礁石的伤害。

[laɪk] [blæk] [tiːθ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [ˌɑːr 'iː] - [swˈbləʊd] [baɪ] [iːtʃ] ['kræʃɪŋ] [weɪv] .

like	black	teeth	which	were	quickly	re	-	swallowed	by	each	crashing	wave	.
喜欢	黑色的	牙齿	哪个	是	迅速地	关于	-	吞咽	经过	每个	崩溃	海浪	.

就像黑色的牙齿，被每一次巨浪迅速吞噬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [daɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [swɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['siːðɪŋ] [fəʊm] [bɜːst]

It	was	more	like	a	dive	than	a	swim	,	for	the	seething	foam	burst
它	曾是	更多的	喜欢	一个	潜水	比	一个	游泳	,	为了	这	沸腾	泡沫	爆裂

['əʊvə(r)] [hɪm] [kən'tɪnjuəli] ;

over	him	continually	;
超过	他	持续	;

与其说是游泳，不如说是潜水，因为翻腾的泡沫不断地向他涌来；

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [tuː; tə][gɑːsp][fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

but	every	time	he	rose	above	the	surface	to	gasp	for	breath	,
但	每一个	时间	他	玫瑰	多于	这	表面	到	喘气	为了	气息	,

但每次他浮出水面喘气时，

[hiː; hi] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ]

he	sent	up	a	great	shout	to	God	for	strength	to	enable	him	to	save	the
他	发送	向上	一个	伟大的	喊	到	上帝	为了	力量	到	使能够	他	到	节省	这

['perɪʃɪŋ] !

perishing	!
消亡	!

他向神大声呼喊，求神赐予力量去拯救那些即将灭亡的人！

[ðəʊz] [laʊd] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tempɪst] , [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ʌn'hɜːd]

Those	loud	prayers	were	drowned	by	the	roaring	tempest	,	but	,	though	unheard
那些	大声	祈祷	是	溺水	经过	这	咆哮	暴风雨	,	但	,	尽管	闻所未闻

[baɪ][mæn] ,

by	man	,
经过	男人	,

那些响亮的祈祷声被咆哮的暴风雨淹没，但尽管人听不见，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ruːlz] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

they	did	not	fail	to	enter	the	ears	of	Him	who	rules	in	earth	and	Heaven	.
他们	做过	不是	失败	到	进入	这	耳朵	的	他	WHO	规则	在	地球	和	天堂	.

这些话没有不被天地主宰听到。

[wʌns] [ðə; ðɪ]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['hedlɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ,

Once	the	hero	was	thrown	headlong	on	a	rock	,
一次	这	英雄	曾是	抛掷	一头扎	在	一个	岩石	,

英雄被摔到岩石上，头朝下摔了下去。

[ænd; ənd][səʊ] [sɪ'vɪəli] [bruːzd] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊp] ,

and	so	severely	bruised	that	he	lost	hold	of	the	rope	,
和	所以	严重	瘀伤	那	他	丢失的	抓住	的	这	绳索	,

他伤势严重，以至于抓不住绳子了。

[ænd; ənd] [wen] [swept] [ɒf] [ə'gen] [wɒz; wəz] [left] ['faʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fəʊm] .

and	when	swept	off	again	was	left	foundering	in	the	foam	.
和	什么时候	扫荡	离开	再次	曾是	左边	沉没	在	这	泡沫	.

再次被卷走后，便在泡沫中挣扎。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ,

His	comrades	could	barely	see	that	something	had	happened	to	him	,
他的	同志们	可以	仅仅	看	那	某物	有	发生	到	他	,

他的战友们几乎看不出他出了什么事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [wen] [ðeɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [laɪn] [rʌn] [lait] [ænd; ənd]

and	a	loud	cry	of	consternation	arose	when	they	felt	the	line	run	light	and
和	一个	大声	哭	的	惊愕	出现	什么时候	他们	毛毡	这	线	跑步	光	和

[slæk] .

slack	.
松弛	.

当他们感觉到绳索松动松弛时，发出了一声惊恐的叫喊。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

But	our	hero	caught	it	again	,
但	我们的	英雄	捕捉	它	再次	,

但是我们的英雄又一次感染了它。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kraɪ][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][hɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	the	cry	was	changed	to	a	cheer	as	they	ran	him	out	to	the
和	这	哭	曾是	已更改	到	一个	欢呼	作为	他们	跑	他	出去	到	这

['vɛsəlz] [saɪd] .

vessel's	side	.
船的	边	.

当他们把他跑到船边时，喊叫声变成了欢呼声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

He	was	soon	on	board	,	and	saw	at	a	glance	what	was	the	matter	.
他	曾是	很快	在	木板	,	和	锯	在	一个	瞥一眼	什么	曾是	这	事情	.

他很快上了船，一眼就看出出了什么事。

[ðə; ðɪ] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][brɪg] , ['biːɪŋ] [bɪ'nʌmd] [baɪ] [lɒŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)] ,

The	crew	of	the	brig	,	being	benumbed	by	long	exposure	,
这	全体人员	的	这	布里格	,	存在	麻木	经过	长的	接触	,

由于长时间暴露在阳光下，船上的船员们都麻木了。

[hæd; həd] [nɒt] [streŋθ] [tuː; tə][taɪ][ðə; ðɪ] ['hevi] ['keɪb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ðɪ][mɑːst] .

had	not	strength	to	tie	the	heavy	cable	round	the	mast	.
有	不是	力量	到	领带	这	重的	电缆	圆形的	这	桅杆	.

没有力气把粗重的缆绳绑在桅杆上。

[ðɪs] [ðə; ðɪ] ['kəʊstˌgɑːdzmən] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

This	the	Coastguardsman	did	for	them	at	once	,	and	,	as	he	did	so	,
这	这	海岸警卫队员	做过	为了	他们	在	一次	,	和	,	作为	他	做过	所以	,

海岸警卫队员立刻为他们做了这件事，并且在做这件事的同时，

[əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kruː] .

observed	that	there	were	two	little	girls	among	the	crew	.
观察到	那	那里	是	二	小的	女孩们	之中	这	全体人员	.

注意到船员中有两个小女孩。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wel] - [ˌʌndə'stʊd] ['sɪgnəl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['læntən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [men] [ɒn]

Then	he	gave	a	well	-	understood	signal	with	a	ship's	lantern	to	the	men	on
然后	他	给予	一个	出色地	-	理解	信号	和	一个	船的	灯笼	到	这	男人	在

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

然后他用船上的灯笼向岸上的人发出了一个大家都能理解的信号。

[huː] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [slʌŋ] ['laɪfbɔɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɪp] [laɪn] ,

who	fastened	a	slung	lifebuoy	to	their	whip	line	,
WHO	系紧	一个	吊着	救生圈	到	他们的	鞭	线	,

他们将一个吊挂式救生圈系在了鞭绳上，

[hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [blɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] ['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ ˈtiː] ['kwɪkli] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

hung	it	by	a	block	to	the	thick	cable	,	and	ran	it	quickly	out	to	the
悬挂	它	经过	一个	堵塞	到	这	厚的	电缆	,	和	跑	它	迅速地	出去	到	这

[rek] .

wreck	.
破坏	.

用滑轮将它挂在粗缆绳上，然后迅速将缆绳拉到沉船处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [naʊ] .

There	was	no	time	to	lose	now	.
那里	曾是	不	时间	到	失去	现在	.

现在没有时间可以浪费了。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [siːzd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [hʌŋ]

Our	hero	seized	the	two	little	girls	and	put	them	into	the	bag	which	hung
我们的	英雄	查获	这	二	小的	女孩们	和	放	他们	进入	这	包	哪个	悬挂

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] ['laɪfbɔɪ] .

from	the	circular	lifebuoy	.
从	这	圆	救生圈	.

我们的英雄抓住了两个小女孩，把她们放进了挂在圆形救生圈上的袋子里。

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dɑːliŋz] , ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] ,

“	Take	care	of	my	darlings	,	”	gasped	the	captain	of	the	brig	,
“	拿	关心	的	我的	亲爱的们	,	”	倒吸一口气	这	队长	的	这	布里格	,

“照顾好我的宝贝们，”双桅帆船的船长喘着气说道。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd]['ɔːlməʊst][kwaɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] .

who	clung	to	the	ship's	side	almost	quite	exhausted	.
WHO	紧紧抓住	到	这	船的	边	几乎	相当	筋疲力尽的	.

他们几乎筋疲力尽地紧紧抓住船舷。

“ [kʌm] , [get]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][gəʊ] [əˈʃɔː(r)] [wɪð] - [ɪm] [jɔːˈself] , ” [kraɪd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

“	Come	,	get	into	the	buoy	,	and	go	ashore	with	'	em	yourself	,	”	cried	our	hero	.
“	来	,	得到	进入	这	浮标	,	和	去	岸上	和	-	呃	你自己	,	”	哭	我们的	英雄	.

“来吧，坐上浮标，自己和他们一起上岸！”我们的英雄喊道。

“ [nəʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː ˈes] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] ; [send] [ðə; ði] ['stjuːəd] .

The	three	of	us	would	be	too	heavy	;	send	the	steward	.
这	三	的	我们	会	是	也	重的	;	发送	这	管家	.

我们三个人太重了，派乘务员来吧。

[hiːz] [ə; eɪ] [laɪt] [mæn][ænd; ənd] [breɪv] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

He's	a	light	man	and	brave	,	”	replied	the	captain	.
他是	一个	光	男人	和	勇敢的	,	”	回复	这	队长	.

“他是个性格开朗、勇敢的人，”船长回答道。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	steward	was	ordered	to	jump	on	the	buoy	and	cling	to	it	,
这	管家	曾是	订购	到	跳	在	这	浮标	和	黏着	到	它	,

乘务员奉命跳上浮标并紧紧抓住它。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ænd; ənd] [prɪˈvent] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [aʊt] .

so	as	to	guard	the	little	ones	and	prevent	their	being	thrown	out	.
所以	作为	到	警卫	这	小的	一个	和	防止	他们的	存在	抛掷	出去	.

以便保护幼小的孩子，防止他们被抛弃。

[ə; eɪ]['sɪgnəl] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'gen]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['læntən] , [ðə; ði] ['laɪfbɔɪ] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['swɪftli]

A	signal	having	been	again	given	with	the	lantern	,	the	lifebuoy	was	drawn	swiftly
一个	信号	拥有	到过	再次	给定	和	这	灯笼	,	这	救生圈	曾是	绘制	迅速地

[tuː; tə][lænd] .

to	land	.
到	土地	.

再次用灯笼发出信号后，救生圈迅速被拉到岸边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][brɪg][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rəʊl][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

It	was	a	terrible	passage	,	for	the	brig	had	begun	to	roll	on	her
它	曾是	一个	糟糕的	通道	,	为了	这	布里格	有	开始	到	卷	在	她

['rɒki] [bed] ,

rocky	bed	,
岩石	床	,

这是一段极其艰难的航程，因为双桅帆船开始在岩石河床上颠簸起来。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [rəʊl][ðə; ði]['hɔːzə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪfbɔɪ] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

and	at	every	roll	the	hawser	and	the	lifebuoy	dipped	into	the	sea	,
和	在	每一个	卷	这	缆绳	和	这	救生圈	浸入	进入	这	海	,

每次船身摇晃，缆绳和救生圈都会浸入海中。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [dʒɜːk] ['vaɪələntli] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	were	jerked	violently	out	of	it	,
或者	是	猛地一抖	暴力	出去	的	它	,

或者被猛地拽了出来，

[waɪl] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [let] [drɒp][ɒn][ðə; ði] [blæk] [rɒks] [ðæt] [keɪm] ['grɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

while	the	risk	of	being	let	drop	on	the	black	rocks	that	came	grinning	to	the
尽管	这	风险	的	存在	让	降低	在	这	黑色的	岩石	那	来了	咧嘴笑	到	这

['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] .

surface	was	very	great	.
表面	曾是	非常	伟大的	.

然而，掉到露出地面的黑色岩石上的风险非常大。

[bʌt; bət][ɔːl] [went] [wel] .

But	all	went	well	.
但	全部	去	出色地	.

但一切都很顺利。

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [wɪð] [tʃɪəz] ,

The	three	were	received	on	the	rocks	with	cheers	,
这	三	是	已收到	在	这	岩石	和	干杯	,

三人登上岩石时，受到了人们的欢呼。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊstgɑːd] - [haʊs] [ə'bʌv] , [weə(r)] [wɔːm] ['welkəm]

and	conveyed	up	the	cliffs	to	the	Coastguard	-	house	above	,	where	warm	welcome
和	传递	向上	这	悬崖	到	这	海岸警卫队	-	房子	多于	,	在哪里	温暖的	欢迎

[ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

and	shelter	awaited	them	.
和	庇护所	等待中	他们	.

然后他们被运送到悬崖上的海岸警卫队营地，那里有热情的欢迎和庇护在等着他们。

[ðə; ði] [tʃɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɜːd] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [rek] ,

The	cheers	were	not	heard	by	those	in	the	wreck	,
这	干杯	是	不是	听到	经过	那些	在	这	破坏	,

残骸中的人没有听到欢呼声。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪfbɔɪ] [pruːvd] [ðæt][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn]

but	the	re	-	appearance	of	the	lifebuoy	proved	that	the	children	had	been
但	这	关于	-	外貌	的	这	救生圈	已证实	那	这	孩子们	有	到过

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	,

但救生圈的再次出现证明孩子们已经获救。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] “ [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] !

and	a	deep	“	Thanks	be	to	God	!
和	一个	深的	”	谢谢	是	到	上帝	!

并深深地说道：“感谢上帝！”

” [bɜːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈfɑːˑðərz] [lɪps] .

”	burst	from	their	father's	lips	.
”	爆裂	从	他们的	父亲的	嘴唇	.

“从他们父亲的嘴里脱口而出。”

[stɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] , [wen] [ɜːrdʒd] .

Still	the	captain	refused	to	go	,	when	urged	.
仍然	这	队长	拒绝	到	去	,	什么时候	敦促	.

尽管有人劝说，船长仍然拒绝前往。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [let][ðə; ði][men][gəʊ][fɜːst] .

“	No	,	”	he	said	,	“	let	the	men	go	first	.
”	不	,	”	他	说	,	“	让	这	男人	去	第一的	.

“不，”他说，“先让男人们走。”

” [səʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪfli] [hɔːl] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

”	So	,	one	by	one	,	the	men	were	safely	hauled	on	shore	.
”	所以	,	一	经过	一	,	这	男人	是	安全	拖拽	在	支撑	.

于是，这些人一个接一个地被安全地拉上了岸。

“ [naʊ] , [ˈkæptɪn] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [æt; ət][lɑːst] , ” [sed] [ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm] .

“	Now	,	captain	,	it's	your	turn	at	last	,	”	said	our	hero	,	approaching	him	.
”	现在	,	队长	,	它是	你的	转动	在	最后的	,	”	说	我们的	英雄	,	接近	他	.

“现在，船长，终于轮到你了，”我们的英雄说着，走近了他。

[hiː; hi] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] .

He	still	hesitated	.
他	仍然	犹豫了一下	.

他仍然犹豫不决。

[ðen] [ðə; ði] [staʊt] [ˈkəʊstˌgɑːdzmən] [ˈæbsəluːtli] [ˈlɪftɪd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪfbɔɪ] .

Then	the	stout	Coastguardsman	absolutely	lifted	him	into	the	lifebuoy	.
然后	这	肥硕	海岸警卫队员	绝对地	抬起	他	进入	这	救生圈	.

然后，那位身强力壮的海岸警卫队员一把将他抬进了救生圈。

“ [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈserəməni] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [wɪð] [hɪz; ɪz]

“	No	time	for	ceremony	,	”	he	said	,	with	a	smile	,	giving	the	signal	with	his
”	不	时间	为了	仪式	,	”	他	说	,	和	一个	微笑	,	给予	这	信号	和	他的

[ˈlæntən] ,

lantern	,
灯笼	,

“没时间搞仪式了，”他笑着说，同时举起灯笼打了个信号。

“ [ðə; ði] [brɪgz] [ˈgəʊɪŋ][fɑːst] .

“	the	brig's	going	fast	.
”	这	布里格的	去	快速地	.

“这艘船开得很快。”

[tel] - [ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːp] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['gɛtɪn] - [juːst] [ʌp] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːk] .

Tell	'	em	to	look	sharp	on	shore	,	for	I'm	gettin	'	used	up	with	all	this	work	.
告诉	-	呃	到	看	锋利的	在	支撑	,	为了	我是	获得	-	用过的	向上	和	全部	这	工作	.

告诉他们岸上要打起精神，因为我工作太累了。

" [əˈweɪ] [went] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['laɪfbɔɪ] .

"	Away	went	the	captain	,	and	in	a	few	minutes	back	came	the	lifebuoy	.
"	离开	去	这	队长	,	和	在	一个	很少	分钟	后退	来了	这	救生圈	.

“船长出发了，几分钟后救生圈又回来了。”

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [suːn] .

Not	a	moment	too	soon	.
不是	一个	片刻	也	很快	.

正合时宜。

['blækbiəd] [spræŋ] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] ['mɪzn] - [mɑːst] [snæpt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [laɪk][ə; eɪ] ['kænən] ,

Blackbeard	sprang	in	as	the	mizzen	-	mast	snapped	with	a	report	like	a	cannon	,
黑胡子	弹簧	在	作为	这	后桅	-	桅杆	啪啪	和	一个	报告	喜欢	一个	大炮	,

黑胡子纵身跃入，只见后桅发出一声巨响，如同炮弹爆炸。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

and	went	over	the	side	.
和	去	超过	这	边	.

然后翻过船舷。

[ðə; ði][nekst] [weɪv] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði] [rek] [ɪt'self] .

The	next	wave	broke	up	the	wreck	itself	.
这	下一个	海浪	打破	向上	这	破坏	本身	.

下一波巨浪将残骸本身彻底摧毁了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['laɪfbɔɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

Before	the	lifebuoy	had	gained	the	shore	it	was	plunged	into	the	sea	,
前	这	救生圈	有	获得	这	支撑	它	曾是	暴跌	进入	这	海	,

救生圈还没来得及靠岸就被抛入了海里。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rəʊz] , [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ['biːɪŋ] [gɒn] .

out	of	which	it	no	longer	rose	,	the	support	of	the	wreck	being	gone	.
出去	的	哪个	它	不	更长	玫瑰	,	这	支持	的	这	破坏	存在	已消失	.

它再也无法从残骸中升起，因为残骸的支撑已经消失。

[ðə; ði] [men] [ɒn] [ʃɔː(r)] [naʊ] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði] [rəʊp] [wɪð] ['despərət] ['enədʒi] ,

The	men	on	shore	now	hauled	on	the	rope	with	desperate	energy	,
这	男人	在	支撑	现在	拖拽	在	这	绳索	和	绝望的	活力	,

岸上的男人们拼命地拉着绳子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)]

for	a	few	minutes	more	would	be	sure	to	settle	the	question	of	life	or
为了	一个	很少	分钟	更多的	会	是	当然	到	定居	这	问题	的	生活	或者

[deθ] .

death	.
死亡	.

再过几分钟，就能确定生死攸关了。

[θruː] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['brekər] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rʌgɪd] [rɒks] [ðə; ði] ['laɪfbɔɪ] [wɒz; wəz]

Through	the	surging	breakers	and	over	the	rugged	rocks	the	lifebuoy	was
通过	这	滔滔	断路器	和	超过	这	崎岖	岩石	这	救生圈	曾是

[drægd] ,

dragged	,
拖拽	,

救生圈被拖过汹涌的波涛和嶙峋的礁石，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ə'rəʊz] [wen] [ðə; ðɪ] ['gælənt] ['kəʊstˌgɑːdzmən] [wɒz; wəz] [siːn]

and	a	shout	of	relief	arose	when	the	gallant	Coastguardsman	was	seen
和	一个	喊	的	宽慰	出现	什么时候	这	英勇	海岸警卫队员	曾是	已见

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

clinging	to	it	.
依恋	到	它	.

当人们看到英勇的海岸警卫队员紧紧抓住它时，现场响起了一片如释重负的欢呼声。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] ,

But	he	was	insensible	,
但	他	曾是	麻木不仁	,

但他当时已经失去知觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðeɪ] ['luːs(ə)nd] [ðə; ðɪ][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [hændz]

and	it	was	with	difficulty	that	they	loosened	the	grip	of	his	powerful	hands
和	它	曾是	和	困难	那	他们	松动	这	紧握	的	他的	强大的	双手

.

:

.

他们费了好大劲才松开他那双有力的手。

[ðen] [ðeɪ] [bɔː(r)][hɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] [klɪfs] [ænd; ənd][leɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] ,

Then	they	bore	him	up	the	cliffs	and	laid	him	in	his	own	bed	,
然后	他们	钻孔	他	向上	这	悬崖	和	铺设	他	在	他的	自己的	床	,

然后他们把他抬上悬崖，放在他自己的床上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dedli] [waɪt] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] ['blæŋkɪts]

and	looked	anxiously	upon	his	deadly	white	face	as	they	covered	him	with	blankets
和	看起来	焦虑地	之上	他的	致命	白色的	脸	作为	他们	涵盖	他	和	毯子

,

,

,

他们焦急地看着他惨白的脸，只见他们用毯子盖住了他。

[ə'plaɪd] [hɒt] ['bɔtlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][kəʊld] , [stɪf] [lɪmz] .

applied	hot	bottles	to	his	feet	,	and	chafed	his	cold	,	stiff	limbs	.
应用	热的	瓶子	到	他的	脚	,	和	擦伤	他的	寒冷的	,	僵硬的	四肢	.

他用热敷袋敷在他的脚上，并用热水摩擦他冰冷僵硬的四肢。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aɪlɪdz] ['dʒentli] ['əʊpənd] .

At	last	there	came	a	fluttering	sigh	,	and	the	eyelids	gently	opened	.
在	最后的	那里	来了	一个	飘动	叹	,	和	这	眼睑	轻轻地	打开	.

最后，传来一声轻柔的叹息，眼皮缓缓睁开。

“ [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Where	am	I	?
“	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['feɪntli] .

”	he	asked	faintly	.
”	他	问	淡淡的	.

他轻声问道。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɒn]

A	young	man	having	the	appearance	of	a	clergyman	,	laid	his	hand	gently	on
一个	年轻的	男人	拥有	这	外貌	的	一个	牧师	,	铺设	他的	手	轻轻地	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

一位外表像牧师的年轻人轻轻地把手放在他的肩膀上。

“ [ɔːl] [raɪt] , [tɒm] !
“ All right , Tom !
“ 全部 正确的 , 汤姆 !

“好的，汤姆！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [θruː] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [jʊr; jər] [seɪvd] , [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [səʊlz]
” he said ; “ through the goodness of the Lord you're saved , and fourteen souls
” 他 说 ; “ 通过 这 善良 的 这 主 你是 已保存 , 和 十四 灵魂
[ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
along with you . ”
沿着 和 你 . ”

他说：“靠着主的恩典，你得救了，还有十四个人也和你一起得救了。”

“ [θæŋk] [gɒd] !
“ Thank God !
“ 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

” [sed] [tɒm] ['θɔːroʊˌgʊd] ['fɜːvəntli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [səʊ] ,
” said Tom Thorogood fervently , and , as he said so ,
” 说 汤姆 索罗古德 热切地 , 和 , 作为 他 说 所以 ,

“汤姆·索罗古德热情洋溢地说，”他一边说着，一边

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [wʌns] [mɔː(r)] [kɔːst] ['strɒŋli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,
the tide of life once more coursed strongly through his veins ,
这 潮 的 生活 一次 更多的 课程 强烈 通过 他的 静脉 ,

生命的脉搏再次强劲地在他血管中奔涌。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænli] [feɪs] .
and brought back the colour to his manly face .
和 带来 后退 这 颜色 到 他的 男子气概 脸 .

让他的男子气概的脸上恢复了血色。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .
The great city was sound asleep .
这 伟大的 城市 曾是 声音 睡着了 .

这座伟大的城市沉睡着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɛdɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
It was the deadest hour of the night ,
它 曾是 这 最死的 小时 的 这 夜晚 ,

那是夜里最寂静的时刻，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ə'plaɪ] [ðæt] [tɜːm] [tuː; tə] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
if we may apply that term to three o'clock in the morning ,
如果 我们 可能 申请 那 学期 到 三 点钟 在 这 早晨 ,

如果我们可以将这个词用在凌晨三点的话，

[ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [məʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] ['piləuz] .
the hour at which most people have sought and found their pillows .
这 小时 在 哪个 最多 人们 有 寻求 和 成立 他们的 枕头 .

大多数人已经找到枕头的那一刻。

[leɪt] ['revələ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Late revellers had ceased to shout and sing ,
晚的 狂欢者 有 停止 到 喊 和 唱歌 ,

狂欢者们渐渐停止了喧闹和歌唱。

['ɜːli] ['raizəz][hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [rest] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] .

early	risers	had	yet	a	good	hour	of	rest	before	them	,	if	not	more	.
早期的	立管	有	然而	一个	好的	小时	的	休息	前	他们	,	如果	不是	更多的	.

早起的人还有整整一个小时的休息时间，甚至可能更久。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['weɪkfl] [sɪk] [fəʊk] — [ɑː] !

Of	course	there	were	many	wakeful	sick	folk	—	ah	!
的	课程	那里	是	许多	清醒	生病的	民间	—	啊	!

当然，有很多醒着的病人——啊！

[haʊ] ['meni] [ɪn] [ðæt] ['maɪti] [haɪv] [kɔːld] ['lʌndən] !

how	many	in	that	mighty	hive	called	London	!
如何	许多	在	那	强大的	蜂巢	称为	伦敦	!

伦敦这个庞大的蜂巢里有多少人啊！

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaɪət] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] :

But	these	did	not	disturb	the	profound	quiet	that	had	descended	on	the	city	:
但	这些	做过	不是	打扰	这	深刻的	安静的	那	有	下降	在	这	城市	:

但这并没有打破笼罩这座城市的宁静：

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːk] [bʌt; bət] ['stedi] [laɪts] [ɪn] ['wɪndəʊz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðeə(r)]

only	a	few	weak	but	steady	lights	in	windows	here	and	there	told	of	their
仅有的	一个	很少	虚弱的	但	稳定的	灯	在	视窗	这里	和	那里	讲述	的	他们的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

只有零星几盏窗户里微弱但稳定的灯光诉说着它们的存在。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sliːpləs] , [ɒn] [ðæt] [kɑːm] [dɑːk] [naɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

Among	the	sleepless	,	on	that	calm	dark	night	,	there	was	one	man	to	whom	we
之中	这	失眠	,	在	那	冷静的	黑暗的	夜晚	,	那里	曾是	一	男人	到	谁	我们

[drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] .

draw	attention	.
画	注意力	.

在那个平静而漆黑的夜晚，在众多失眠的人中，有一个人值得我们关注。

[hɪz; ɪz] [brɒnzd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tɔːl] ['mʌskjələ(r)] [freɪm] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

His	bronzed	cheeks	and	tall	muscular	frame	told	that	he	was	not	one	of	the
他的	古铜色	脸颊	和	高的	肌肉发达的	框架	讲述	那	他	曾是	不是	一	的	这

['weɪkfl] [sɪk] ,

wakeful	sick	,
清醒	生病的	,

他古铜色的脸颊和高大健壮的身材表明，他不是那些彻夜未眠的病人之一。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [sɪk] - [nɜːs] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

neither	was	he	a	sick	-	nurse	,	to	judge	from	things	around	him	.
两者都不	曾是	他	一个	生病的	-	护士	,	到	法官	从	事物	大约	他	.

从他周围的情况来看，他也不是一名病患护士。

[hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp] ,

He	sat	with	his	elbows	on	his	knees	and	his	hands	clasped	,
他	卫星	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	双手	紧握	,

他双肘撑在膝盖上，双手交握，端坐着。

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] — [pə'hæps] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .

gazing	into	the	fire	and	meditating	—	perhaps	building	castles	in	the	flames	.
凝视	进入	这	火	和	冥想	—	也许	建筑	城堡	在	这	火焰	.

凝视着火焰，冥想——或许是在火焰中建造城堡。

[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bʊʃi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [stɜːn] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

His	eyebrows	were	very	bushy	and	his	looks	stern	,	but	there	was	a
他的	眉毛	是	非常	茂密的	和	他的	看起来	船尾	,	但	那里	曾是	一个

[pleɪ] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] ,

play	of	gentle	,
玩	的	温和的	,

他的眉毛很浓密，表情严肃，但其中又透着一丝温柔。

['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

kindly	feeling	round	his	mouth	.
亲切地	感觉	圆形的	他的	嘴	.

他温柔地抚摸着自己的嘴巴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] [bænd] [ɒv; əv] [pɪkt] [men] [huːz] ['djuːti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də]

He	was	one	of	a	gallant	band	of	picked	men	whose	duty	it	is	to	do
他	曾是	一	的	一个	英勇	乐队	的	挑选	男人	谁	责任	它	是	到	做

['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

battle	with	the	flames	,
战斗	和	这	火焰	,

他是精挑细选的一群英勇战士中的一员，他们的职责是与烈焰搏斗。

[ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['faɪə(r)] - [brɪ'geɪd] .

a	member	of	the	London	Fire	-	brigade	.
一个	成员	的	这	伦敦	火	-	旅	.

伦敦消防队的一名成员。

[tuː] ['ʌðə(r)] [men] [laɪk] [hɪm'self] [leɪ] [ɒn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['aɪən] [bedz] [saʊnd] [ə'sliːp] [wɪð] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ɒn] .

Two	other	men	like	himself	lay	on	two	little	iron	beds	sound	asleep	with	their	clothes	on	.
二	其他	男人	喜欢	他自己	躺	在	二	小的	铁	床	声音	睡着了	和	他们的	衣服	在	.

另外两个和他一样的男人穿着衣服，躺在两张小铁床上睡得很沉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['weɪkfl] [mæn] [wɔː(r)]

There	was	this	difference	between	them	,	however	,	that	the	wakeful	man	wore
那里	曾是	这	不同之处	之间	他们	,	然而	,	那	这	清醒	男人	穿着

[brɑːs] ['epəlets] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

brass	epaulettes	on	his	shoulders	.
黄铜	肩章	在	他的	肩膀	.

然而，他们之间有一个区别，那就是清醒的人肩上戴着黄铜肩章。

[brɑːs] ['helmits] [ænd; ənd] ['æksiːz] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Brass	helmets	and	axes	hung	round	the	room	.
黄铜	头盔	和	轴	悬挂	圆形的	这	房间	.

房间四周悬挂着黄铜头盔和斧头。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [buːts] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ræk] ,

A	row	of	boots	hung	in	a	rack	,
一个	排	的	靴子	悬挂	在	一个	架子	,

架子上挂着一排靴子。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['telɪgrɑːf] ['ɪnstrəmənt] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

a	little	telegraph	instrument	stood	on	a	table	near	a	map	of	London	,
一个	小的	电报	乐器	站立	在	一个	桌子	靠近	一个	地图	的	伦敦	,

一张伦敦地图旁边的桌子上放着一台小型电报机。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['səʊʃəb(ə)l] [klɒk] [tɪkt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	small	but	sociable	clock	ticked	on	the	wall	.
和	一个	小的	但	善于交际的	钟	勾选	在	这	墙	.

墙上挂着一个虽小却很醒目的钟，滴答作响。

[ðæt] [klɒk] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['laɪvli] , ['tʃɪəf(ə)l] [tɪk] .

That	clock	had	quite	a	lively	,	cheerful	tick	.
那	钟	有	相当	一个	热闹	,	快乐	打钩	.

那只钟的滴答声十分轻快活泼。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪəmən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʊʃi] [braʊz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]

It	seemed	to	talk	to	the	fireman	with	the	bushy	brows	until	he	smiled	and
它	似乎	到	讲话	到	这	消防队员	和	这	茂密的	眉毛	直到	他	微笑	和

[lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

looked	at	it	.
看起来	在	它	.

它似乎在和那位浓眉大眼的消防员说话，直到他微笑着看向它。

“ [tɪk] — [tɪk] — [tɪk] ! ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [haʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [siːm] [tuː; tə] -

“	Tic	—	tic	—	tic	!	”	said	the	man	,	“	how	low	and	gentle	your	voice	seems	to	-
”	抽搐	—	抽搐	—	抽搐	!	”	说	这	男人	,	“	如何	低的	和	温和的	你的	嗓音	似乎	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“滴答——滴答——滴答！”那人说，“你今晚的声音多么低沉温柔啊。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] , [ðæt] [juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈəʊnli] [ˈwɪspərɪŋ] [ðə; ði]

Everything	is	so	still	and	quiet	,	that	you	appear	to	be	only	whispering	the
一切	是	所以	仍然	和	安静的	,	那	你	出现	到	是	仅有的	耳语	这

[flaɪt] [ɒv; əv] [taɪm] . ”

flight	of	time	.	”
航班	的	时间	.	”

周围一片静谧，仿佛你只是在低语时光的流逝。

“ [tɪk] — [tɪk] — [tɪk] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [klɒk] .

“	Tic	—	tic	—	tic	,	”	replied	the	clock	.
”	抽搐	—	抽搐	—	抽搐	,	”	回复	这	钟	.

“滴答——滴答——滴答，”钟表回答道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfaɪəmən] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] , [fɑː(r)] - [ˈdɪstənt] [saʊnd]

But	the	fireman	heard	no	more	,	for	just	then	a	faint	,	far	-	distant	sound
但	这	消防队员	听到	不	更多的	,	为了	只是	然后	一个	头晕的	,	远的	-	遥远	声音

[brəʊk] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

broke	upon	his	ear	.
打破	之上	他的	耳朵	.

但消防员再也听不到任何声音了，就在这时，一个微弱而遥远的声音传入他的耳中。

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [nɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪnd] .

It	drew	near	,	like	a	rushing	wind	.
它	画	靠近	,	喜欢	一个	匆忙	风	.

它像一阵疾风般逼近。

[ðen] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈhʌrɪɪŋ] [fiːt] .

Then	like	the	noise	of	hurrying	feet	.
然后	喜欢	这	噪音	的	匆忙	脚	.

然后就像匆忙的脚步声。

[ðə; ði] [mæn] [rəʊz] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈslipər] , [huː] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,

The	man	rose	and	nudged	one	of	the	sleepers	,	who	sat	up	and	listened	,
这	男人	玫瑰	和	轻推	一	的	这	卧铺	,	WHO	卫星	向上	和	听着	,

那人起身轻轻碰了碰一个正在睡觉的人，那人坐了起来，侧耳倾听。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] , [ænd; ənd] [əˈwəʊk] [hɪz; ɪz]

after	which	he	got	up	quickly	,	reached	down	his	helmet	,	and	awoke	his
后	哪个	他	得到	向上	迅速地	,	达到	向下	他的	头盔	,	和	醒来	他的

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

随后他迅速起身，伸手摘下头盔，叫醒了他的同伴。

[waɪl] [ðə; ði] [fɜːst] ['faɪəmən] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [dɔː(r)] .

while	the	first	fireman	went	to	the	station	door	.
尽管	这	第一的	消防队员	去	到	这	车站	门	.

当第一名消防员走向消防站门口时。

[sʌm; səm] [wʌn] [ræn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] ['vaɪələns] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [lɒk] ,

Some	one	ran	against	it	with	fearful	violence	as	he	laid	his	hand	on	the	lock	,
一些	一	跑	反对	它	和	可怕	暴力	作为	他	铺设	他的	手	在	这	锁	,

有人猛地冲过来，手放在锁上，动作凶狠无比。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'lɑːm] - [bel] [ræŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːl] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

and	the	alarm	-	bell	rang	a	tremendous	peal	as	he	threw	it	open	.
和	这	警报	-	钟	响铃	一个	巨大的	皮尔	作为	他	扔	它	打开	.

他猛地打开门，警铃发出震耳欲聋的巨响。

“ ['faɪə(r)] ! ” [jeld] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [siːmd] [ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [heə(r)] .

“	Fire	!	”	yelled	a	man	who	seemed	all	eyes	and	hair	.
“	火	!	”	大喊	一个	男人	WHO	似乎	全部	眼睛	和	头发	.

“着火了！”一个浑身散发着浓密头发的男人大喊道。

“ [dʒʌst] [səʊ] ; [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['faɪəmən] , ['kɑːmli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .

“	Just	so	;	where	is	it	?	”	replied	the	fireman	,	calmly	glancing	at	the	clock	.
“	只是	所以	;	在哪里	是	它	?	”	回复	这	消防队员	,	平静地	瞥了一眼	在	这	钟	.

“正是如此；它在哪里？”消防员回答道，平静地瞥了一眼时钟。

“ ['faɪə(r)] !

“	Fire	!
“	火	!

“火！

” [ə'gen] [jeld] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [heə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [mæd]

”	again	yelled	the	man	of	eyes	and	hair	,	who	was	for	the	moment	mad
”	再次	大喊	这	男人	的	眼睛	和	头发	,	WHO	曾是	为了	这	片刻	疯狂的

[wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

“那个有着眼睛和头发的男人又喊了起来，他此刻兴奋得发狂。”

“ [juːv] [sed] [ðæt] [twaɪs] ; [weə(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['faɪəmən] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz]

“	You've	said	that	twice	;	where	is	it	?	”	said	the	fireman	,	seizing	the	man	by	his
“	你已经	说	那	两次	;	在哪里	是	它	?	”	说	这	消防队员	,	抓住	这	男人	经过	他的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

“你已经说了两遍了；东西在哪儿？”消防员说着，一把抓住那人的胳膊。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] , [slɪpt] [aʊt] [laɪk] [fliːt] [bʌt; bət] ['kwaɪət] [gəʊsts] .

while	the	two	men	,	who	had	been	asleep	,	slipped	out	like	fleet	but	quiet	ghosts	.
尽管	这	二	男人	,	WHO	有	到过	睡着了	,	滑倒了	出去	喜欢	舰队	但	安静的	鬼魂	.

而那两个原本睡着的男人，却像迅捷而无声的幽灵般悄无声息地溜走了。

[wʌn] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['faɪəmən] ,

One	called	up	the	sleeping	firemen	,
一	称为	向上	这	睡眠	消防员	,

有人叫醒了正在睡觉的消防员，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɒt] [aʊt] [tuː] ['hɔːsɪz] [wɪtʃ] [stʊd] ['redi] ['hɑːnist] [ɪn] [ðeə(r)] [stɔːlz] .

the	other	got	out	two	horses	which	stood	ready	harnessed	in	their	stalls	.
这	其他	得到	出去	二	马匹	哪个	站立	准备好	已掌握	在	他们的	摊位	.

另一个人牵出了两匹马，这两匹马已经套好缰绳，等候在马厩里。

[ðə; ði]['faɪərmənz][grɑ:sp]['səubəd][ðə; ði]['mædmən] .

The	fireman's	grasp	sobered	the	madman	.
这	消防员的	抓牢	清醒	这	狂人	.

消防员的拥抱让疯子清醒过来。

[ə; eɪ] [stri:t] [wɒz; wəz] [nemd] .

A	street	was	named	.
一个	街道	曾是	命名	.

一条街道被命名了。

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['teligrɑ:f, -græf][tu:; tə] [hed] - ['kwɔ:təz] ,

The	outbreak	of	the	fire	was	instantly	telegraphed	to	head	-	quarters	,
这	暴发	的	这	火	曾是	即刻	电报	到	头	-	四分之一	,

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['steɪʃnz] [kən'sɜ:nd] .

and	thence	to	other	stations	concerned	.
和	因此	到	其他	车站	担心的	.

火灾发生后，立即用电报通知了总部，然后又通知了其他相关站点。

[raʊnd] [keɪm] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ; [ɪn] [fləʊd] [ðə; ði] [raʊzd] ['faɪəmən] ,

Round	came	the	horses	;	in	flowed	the	roused	firemen	,
圆形的	来了	这	马匹	;	在	流动	这	唤醒	消防员	,

马匹绕场而来；警觉的消防员们涌入。

['bʌtnɪŋ] [ðeə(r)] ['gɑ:mənts] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [peg][fɔ:(r); fə(r)] ['helmɪt] [ænd; ənd]

buttoning	their	garments	as	they	ran	each	to	his	own	peg	for	helmet	and
扣纽扣	他们的	服装	作为	他们	跑	每个	到	他的	自己的	钉子	为了	头盔	和

[æks] .

axe	.
斧头	.

他们一边扣着衣服的扣子，一边各自跑到自己的衣架旁取头盔和斧头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [hɔ:l] [aʊt][ðə; ði] [sti:m] ['faɪə(r)] - ['endʒɪn][ænd; ənd] [jəʊkt]

At	the	same	time	two	or	three	hauled	out	the	steam	fire	-	engine	and	yoked
在	这	相同的	时间	二	或者	三	拖拽	出去	这	蒸汽	火	-	引擎	和	轭

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] .

the	horses	.
这	马匹	.

与此同时，两三个人把蒸汽消防车拉了出来，套上了马。

[θri:] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [ʃaʊt] [ɒv; əv]['faɪə(r)][hæd; həd] ['beəli] [ɪ'læpst] [wen] [ðə; ði] [wɪp]

Three	minutes	from	the	first	shout	of	fire	had	barely	elapsed	when	the	whip
三	分钟	从	这	第一的	喊	的	火	有	仅仅	过去	什么时候	这	鞭

[krækt] ,

cracked	,
裂纹	,

从第一声喊“着火了”到鞭子抽打过来，仅仅过了三分钟。

[eɪt] [ɔ:(r)][ten] ['helmɪtɪd] [men] [spræŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [si:ts] ,

eight	or	ten	helmeted	men	sprang	to	their	seats	,
八	或者	十	戴头盔	男人	弹簧	到	他们的	座位	,

八到十名头戴头盔的男子跳到座位上，

[ðə; ði] [sti:d] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tɔ:(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][nəʊ][lɒŋgə(r)]['kwaɪət] [stri:ts] ,

the	steeds	bounded	away	and	tore	along	the	no	longer	quiet	streets	,
这	马匹	有界	离开	和	撕裂	沿着	这	不	更长	安静的	街道	,

马儿奔腾而去，沿着不再宁静的街道飞驰而去。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [spɑ:ks] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

leaving	a	trail	of	sparks	behind	them	.
离开	一个	踪迹	的	火花	在后面	他们	.

他们身后留下一道火花。

[heɪst] ! [heɪst] ! [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪˈdɪə] .

Haste	**!**	**haste**	**!**	**was**	**the**	**one**	**idea**	**.**
匆忙	!	匆忙	!	曾是	这	一	主意	.

赶紧！赶紧！这是唯一的办法。

[wʌn] [ˈmɪnɪt] [seɪvd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [ɪn] [keɪsɪz][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

One	**minute**	**saved**	**may**	**be**	**a**	**matter**	**of**	**life**	**or**	**death**	**in**	**cases**	**of**	**fire**	**.**
一	分钟	已保存	可能	是	一个	事情	的	生活	或者	死亡	在	案例	的	火	.

在火灾中，节省的一分钟可能关乎生死。

['kɒnstənt] ['treɪnɪŋ] , [stɜːn] [drɪl] , [meɪd] ['evri] [mæn][ækt][laɪk][ə; eɪ][kɑːm] , [kuːl] , [kə'lektɪd]

Constant	**training**	**,**	**stern**	**drill**	**,**	**made**	**every**	**man**	**act**	**like**	**a**	**calm**	**,**	**cool**	**,**	**collected**
持续的	训练	,	船尾	钻头	,	制成	每一个	男人	行为	喜欢	一个	冷静的	,	凉爽的	,	集

['θʌndəbəʊlt] .

thunderbolt	**.**
霹雳	.

持续不断的训练和严格的操练，使每个人都像冷静沉着的雷霆一般。

[nəʊ] [fʌs] , [bʌt; bət] [trə'mendəs] ['enədʒi] .

No	**fuss**	**,**	**but**	**tremendous**	**energy**	**.**
不	大惊小怪	,	但	巨大的	活力	.

不张扬，但能量惊人。

[nəʊ] [nɔɪz] ,

No	**noise**	**,**
不	噪音	,

没有噪音，

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [rɔː(r)] [wen] ['eni] ['viːəkl] [tʃɑːnst] [tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði]

but	**now**	**and**	**then**	**a**	**deep**	**bass**	**roar**	**when**	**any**	**vehicle**	**chanced**	**to**	**get**	**in**	**the**
但	现在	和	然后	一个	深的	低音	吼	什么时候	任何	车辆	偶然	到	得到	在	这

[weɪ] ,

way	**,**
方式	,

但偶尔会有车辆挡路时发出低沉的轰鸣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] [wen] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [pɑːst] .

and	**a**	**quiet**	**smile**	**when**	**the**	**danger**	**was**	**passed**	**.**
和	一个	安静的	微笑	什么时候	这	危险	曾是	通过了	.

危险过后，他脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ðʌs] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [fɪəs] ['faɪəri]['mɒnstə(r)] ,

Thus	**they**	**rushed**	**along**	**,**	**like**	**a**	**fierce**	**fiery**	**monster**	**,**
因此	他们	匆忙	沿着	,	喜欢	一个	凶猛的	火热	怪物	,

于是，它们像凶猛的火焰怪兽一样疾驰而去。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][skweə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][sʌn]

until	**they**	**reached**	**a**	**square**	**in**	**the**	**great**	**city**	**which**	**was**	**bright**	**as**	**with**	**the**	**sun**
直到	他们	达到	一个	正方形	在	这	伟大的	城市	哪个	曾是	明亮的	作为	和	这	太阳

[æt; ət] [nuːn] - [deɪ] .

at	**noon**	**-**	**day**	**.**
在	中午	-	天	.

直到他们到达这座大城市的一个广场，广场上阳光灿烂，如同正午的太阳。

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['seləz] [tuː; tə]['ætik] !

A	**mansion**	**was**	**blazing**	**from**	**cellars**	**to**	**attics**	**!**
一个	大厦	曾是	炽烈	从	地窖	到	阁楼	!

整栋豪宅从地下室到阁楼都燃起了熊熊大火！

['aʊə(r)] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət] [wɜːk] .

Our	**engine**	**was**	**soon**	**at**	**work**	**.**
我们的	引擎	曾是	很快	在	工作	.

我们的引擎很快就运转起来了。

['ʌðə(r)] ['endʒɪnz] , [huːz] ['steɪʃnz] [leɪ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Other	**engines**	**,**	**whose**	**stations**	**lay**	**nearer**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**action**	**,**
其他	发动机	,	谁	车站	躺	更近	到	这	场景	的	行动	,

其他一些机车，它们的车站距离事发地点更近，

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['pʌmpɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

were	**already**	**pumping**	**volumes**	**of**	**water**	**into**	**the**	**flames**	**.**
是	已经	抽水	卷	的	水	进入	这	火焰	.

他们当时已经向火焰中注入了大量的水。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔːs] [ɒv; əv] [pə'liːs] [kept] [bæk] [ðə; ði][vɑːst] [kraʊd] ,

A	**strong**	**force**	**of**	**police**	**kept**	**back**	**the**	**vast**	**crowd**	**,**
一个	强的	力量	的	警察	保留	后退	这	广阔的	人群	,

大量警察阻挡了人群的聚集。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði]['faɪəmən][duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

so	**as**	**to**	**let**	**the**	**firemen**	**do**	**their**	**work**	**undisturbed**	**.**
所以	作为	到	让	这	消防员	做	他们的	工作	未受干扰	.

以便让消防员能够不受干扰地开展工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dedli] [wɜːk] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] !

It	**was**	**deadly**	**work**	**they**	**had**	**to**	**do**	**!**
它	曾是	致命	工作	他们	有	到	做	!

他们要做的是一项极其危险的工作!

[nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [fleɪmz] ['spaʊtɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] ,

Not	**only**	**were**	**flames**	**spouting**	**from**	**every**	**window**	**,**
不是	仅有的	是	火焰	喷水	从	每一个	窗户	,

不仅每个窗户都喷出火焰，

[bʌt; bət] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['brɪkwɜːk] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] ,

but	**masses**	**of**	**brickwork**	**and**	**blazing**	**beams**	**were**	**falling**	**in**	**various**	**places**	**,**
但	群众	的	砖砌体	和	炽烈	光束	是	坠落	在	各种各样的	地方	,

但到处都有大量的砖块和燃烧的梁柱掉落下来。

['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fʊl] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

rendering	**the**	**service**	**full**	**of**	**danger**	**.**
渲染	这	服务	满的	的	危险	.

使这项服务充满危险。

[ə; eɪ] ['lʌndən] [kraʊd] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] - [bɪ'heɪvd] ,

A	**London**	**crowd**	**is**	**usually**	**well**	**-**	**behaved**	**,**
一个	伦敦	人群	是	通常	出色地	-	表现	,

伦敦的人群通常都很有礼貌。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːwəd] [giːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən]

but	**there**	**are**	**sometimes**	**a**	**few**	**forward**	**geese**	**in**	**it**	**who**	**think**	**they**	**can**
但	那里	是	有时	一个	很少	向前	鹅	在	它	WHO	思考	他们	能

[duː; də] [θɪŋz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

do	**things**	**better**	**than**	**other**	**people**	**.**
做	事物	更好的	比	其他	人们	.

但有时也会有一些自以为是的人，认为自己能比其他人做得更好。

[wʌn] [sʌtʃ] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] , [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] , ['ʃaʊtɪd] , “ [əʊ] !

One	**such**	**,**	**a**	**huge**	**man**	**with**	**a**	**foreign**	**accent**	**,**	**became**	**excited**	**,**	**shouted**	**,**	**“**	**Oh**	**!**
一	这样的	,	一个	巨大的	男人	和	一个	外国的	口音	,	成为	兴奋的	,	喊叫	,	“	哦	!

其中一人身材魁梧，带着外国口音，他兴奋地喊道：“哦！”

[vaɪ][doʊnt][juː; jʊ] [pʊt] - [ɪm] ['haʊt] ? ″ [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

vy	don't	you	put	'	im	hout	?	″	broke	through	the	crowd	,	and	rushed	among	the
vy	不	你	放	-	我是	豪特	?	″	打破	通过	这	人群	,	和	匆忙	之中	这

['faɪəmən] .

firemen	.
消防员	.

“你们为什么不把他放出来？”他冲出人群，冲进了消防员中间。

['aʊə(r)] [frend] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] ['epəlets] [ænd; ənd] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət]

Our	friend	with	the	brass	epaulettes	and	bushy	eyebrows	chanced	to	pass	at
我们的	朋友	和	这	黄铜	肩章	和	茂密的	眉毛	偶然	到	经过	在

[ðə; ði]['məʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

我们那位肩章是黄铜色、眉毛浓密的朋友正好路过。

“ [vaɪ][juː; jʊ] [nɒt] [pʊt] [mɔː(r)] ['fætər] [ɒn] - [ɪm] ? ″ ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] .

“	Vy	you	not	put	more	vatter	on	'	im	?	″	shouted	the	foreigner	.
“	维	你	不是	放	更多的	瓦特	在	-	我是	?	″	喊叫	这	外国人	.

“你为什么不给他多浇点水？”外国人喊道。

[ðə; ði] [stɜːn] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəmən] [rɪ'lækst] ,

The	stern	countenance	of	the	fireman	relaxed	,
这	船尾	面容	的	这	消防队员	轻松	,

消防员严肃的表情放松了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ;

and	a	humorous	smile	lit	up	his	countenance	for	one	instant	;
和	一个	幽默	微笑	点燃	向上	他的	面容	为了	一	立即的	;

他脸上瞬间绽放出一抹幽默的笑容；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] ,

but	he	took	no	other	notice	of	the	foreigner	,
但	他	采取	不	其他	注意	的	这	外国人	,

但他对这个外国人却视而不见。

[huː] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['kɒləd] [baɪ] [tuː] [pə'liːsmən] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [θrʌst]

who	was	quickly	collared	by	two	policemen	as	strong	as	himself	,	and	thrust
WHO	曾是	迅速地	项圈	经过	二	警察	作为	强的	作为	他自己	,	和	推力

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,

back	into	the	crowd	,
后退	进入	这	人群	,

他很快被两名和他一样强壮的警察制服，并被推回人群中。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] .

where	he	was	received	with	laughter	,	and	presented	with	much	good	advice	.
在哪里	他	曾是	已收到	和	笑声	,	和	呈现	和	很多	好的	建议	.

他到时受到了大家的欢笑，并得到了许多有益的建议。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz]

One	little	boy	in	particular	recommended	him	seriously	to	go	home	and	ask	his
一	小的	男生	在	特别的	受到推崇的	他	严重地	到	去	家	和	问	他的

['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt]

mamma	to	put	him	to	bed	—	a	remark	which	was	received	with	great
妈妈	到	放	他	到	床	—	一个	评论	哪个	曾是	已收到	和	伟大的

[dɪ'laɪt] [baɪ][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

delight	by	the	bystanders	.
喜	经过	这	旁观者	.

其中一个小男孩特别认真地建议他回家让妈妈哄他睡觉——这番话让旁观者们都感到非常高兴。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['terəb(ə)l] ,

But	there	was	not	much	laughter	;	for	the	fire	was	very	terrible	,
但	那里	曾是	不是	很多	笑声	;	为了	这	火	曾是	非常	糟糕的	,

但现场并没有多少欢笑，因为火势非常可怕。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['reskjuːd]

and	there	was	a	report	that	some	of	the	inmates	had	not	been	rescued
和	那里	曾是	一个	报告	那	一些	的	这	囚犯	有	不是	到过	获救

[baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [men] .

by	the	fire	-	escape	men	.
经过	这	火	-	逃脱	男人	.

有报道称，部分囚犯没有被消防逃生人员救出。

['miːnwaɪl] , ['aʊə(r)] ['faɪəmən] [wɪð] [ðə; ði] ['epəlets] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɔːmən] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ,

Meanwhile	,	our	fireman	with	the	epaulettes	,	who	was	foreman	of	that	district	,
同时	,	我们的	消防队员	和	这	肩章	,	WHO	曾是	领班	的	那	区	,

与此同时，我们那位肩章佩戴的消防员，也就是那个地区的工头，

[went] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] ['stɜːnli] , — ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət]

went	about	like	a	general	in	action	,	watching	the	flames	sternly	,	—	giving	a	quiet
去	关于	喜欢	一个	一般的	在	行动	,	观看	这	火焰	严厉地	,	—	给予	一个	安静的

['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [wʌn] ,

order	to	one	,
命令	到	一	,

他像一位作战中的将军一样四处走动，神情严肃地注视着火焰，悄悄地向其中一人下达命令。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

indicating	a	point	of	vantage	to	another	,	giving	a	helping	hand	here	and
表明	一个	观点	的	优势	到	其他	,	给予	一个	帮助	手	这里	和

[ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊz] ,

there	with	the	hose	,
那里	和	这	软管	,

为他人指明有利位置，时不时地帮忙浇灌软管。

['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['kwestʃən] ['prɒmptli] ,

answering	a	quick	question	promptly	,
回答	一个	快的	问题	及时	,

迅速回答简短的问题，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [hɪz; ɪz] [fɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði]

and	doing	his	utmost	to	dispose	his	force	in	such	a	way	as	to	quell	the
和	正在做	他的	极致	到	处置	他的	力量	在	这样的	一个	方式	作为	到	荡平	这

['reɪdʒɪŋ] ['faɪə(r)] .

raging	fire	.
愤怒	火	.

他竭尽全力调动兵力，以扑灭熊熊烈火。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [mə'tɪərɪəlz]

All	this	time	he	moved	about	among	smoke	and	flames	and	falling	materials
全部	这	时间	他	已搬	关于	之中	抽烟	和	火焰	和	坠落	材料

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːmd] [laɪf] — [wɪtʃ] ,

as	if	he	bore	a	charmed	life	—	which	,
作为	如果	他	钻孔	一个	迷住了	生活	—	哪个	,

这段时间里，他穿梭于烟雾、火焰和坠落的物体之间，仿佛拥有某种神奇的力量——

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dɪd] : [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [sed] [hɪm'self] , [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd]

indeed	,	he	did	:	for	,	as	he	afterwards	said	himself	,	the	hand	of	God
的确	,	他	做过	:	为了	,	作为	他	然后	说	他自己	,	这	手	的	上帝

['ʃiːldɪd] [hɪm] ,

shielded	him	,
屏蔽	他	,

的确如此：因为正如他后来自己所说，上帝之手庇护了他。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

and	nothing	on	earth	could	kill	him	till	his	work	on	earth	was	done	;
和	没有什么	在	地球	可以	杀	他	直到	他的	工作	在	地球	曾是	完毕	;

在他完成尘世使命之前，世上没有任何事物能够杀死他；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	nothing	on	earth	could	save	him	when	his	time	to	die	should	come	.
和	没有什么	在	地球	可以	节省	他	什么时候	他的	时间	到	死	应该	来	.

当死期到来时，世上没有任何东西能够拯救他。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] , ['pɑːtli] [æt; ət] [liːst] ,

This	sentiment	was	,	partly	at	least	,
这	情绪	曾是	,	部分	在	至少	,

这种情绪至少部分是这样的：

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪərmənz] [kuːl] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .

the	secret	of	the	fireman's	cool	courage	in	the	midst	of	danger	.
这	秘密	的	这	消防员的	凉爽的	勇气	在	这	中间	的	危险	.

消防员在危难之际保持冷静勇敢的秘诀。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [ðæt] [naɪt] ,

But	the	enemy	was	very	strong	that	night	,
但	这	敌人	曾是	非常	强的	那	夜晚	,

但当晚敌军实力非常强大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] ,

and	the	brigade	could	make	no	impression	whatever	on	the	burning	house	,
和	这	旅	可以	制作	不	印象	任何	在	这	燃烧	房子	,

消防队对燃烧的房屋毫无作用。

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] ['smeltɪŋ] ['fɜːnɪs] .

the	inside	of	which	glowed	like	a	smelting	furnace	.
这	里面	的	哪个	发光	喜欢	一个	冶炼	炉	.

它的内部像熔炉一样闪闪发光。

“ [traɪ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] , [dʒɪm] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] , ” [sed] ['aʊə(r)]

“	Try	the	drawing	-	room	window	,	Jim	,	wi	'	the	fire	-	escape	,	”	said	our
“	尝试	这	绘画	-	房间	窗户	,	吉姆	,	wi	-	这	火	-	逃脱	,	”	说	我们的

['fɔːmən] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

foreman	to	one	of	his	men	.
领班	到	一	的	他的	男人	.

“吉姆，试试客厅的窗户，就是有防火梯的那扇，”我们的工头对他的一个工人说。

[hiː; hi] [helpt] [dʒɪm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['lædə(r)] [ɒn] [wiːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['menʃ(ə)nd] ,

He	helped	Jim	to	push	the	huge	ladder	on	wheels	to	the	window	mentioned	,
他	帮助	吉姆	到	推	这	巨大的	梯子	在	车轮	到	这	窗户	提及	,

他帮吉姆把那架带轮子的大梯子推到前面提到的窗户边。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	placed	it	in	position	.
和	放置	它	在	位置	.

并将其放置到位。

[waɪl] [dʒɪm] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nɒzl] [ænd; ənd] [həʊz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [frɒm; frəm]

While	Jim	ran	for	a	nozzle	and	hose	,	there	was	a	great	cry	from
尽管	吉姆	跑	为了	一个	喷嘴	和	软管	,	那里	曾是	一个	伟大的	哭	从

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

吉姆跑去拿喷嘴和水管时，人群中爆发出一阵欢呼声。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ætɪk] ['wɪndəʊ] ,

A	**woman**	**had**	**got**	**out**	**on**	**the**	**ledge**	**of**	**an**	**attic**	**window**	**,**
一个	女士	有	得到	出去	在	这	壁架	的	一个	阁楼	窗户	,

一名女子爬到了阁楼窗户的窗台上。

[ænd; ənd] [nelt] [ðeə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [waɪl] [ðə; ði] [sməʊk] [kɜːld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	**knelt**	**there**	**shrieking**	**and**	**waving**	**her**	**arms**	**,**	**while**	**the**	**smoke**	**curled**	**round**	**her**	**,**
和	跪下	那里	尖叫	和	挥手	她	武器	,	尽管	这	抽烟	卷曲	圆形的	她	,

她跪在那里尖叫着挥舞着手臂，烟雾在她周围缭绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [lept] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	**the**	**flames**	**leapt**	**up**	**at**	**her**	**.**
和	这	火焰	跳跃	向上	在	她	.

火焰向她扑来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ;

She	**was**	**high**	**above**	**the**	**head**	**of**	**the**	**escape**	**;**
她	曾是	高的	多于	这	头	的	这	逃脱	;

她高高在上，遥遥领先于逃跑的人群；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索罗古德家族(The Thorogood Family)
第2/4页

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [flaɪ] - ['lædəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðæt] .

but	there	were	fly	-	ladders	which	could	be	raised	above	that	.
但	那里	是	飞	-	梯子	哪个	可以	是	提高	多于	那	.

但是那里有可以升到上面的飞梯。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] ['hɔɪstɪd] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['fɔːmən] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['reskjuː] .

These	were	instantly	hoisted	,	and	our	foreman	sprang	up	to	the	rescue	.
这些	是	即刻	吊起	,	和	我们的	领班	弹簧	向上	到	这	救援	.

这些重物立即被吊了起来，我们的工头也跳起来帮忙。

[ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] ,

The	danger	of	the	attempt	lay	in	this	—	that	,
这	危险	的	这	试图	躺	在	这	—	那	,

这次尝试的危险之处在于——

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'skeɪp] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] [friː]

though	the	lower	and	upper	parts	of	the	escape	were	comparatively	free
尽管	这	降低	和	上	部分	的	这	逃脱	是	比较	自由的

[frɒm; frəm] [sməʊk] ,

from	smoke	,
从	抽烟	,

虽然逃生通道的下部和上部相对来说没有太多烟雾，

[ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dens] [mæs] , [θruː] [wɪtʃ] [naʊ]

the	middle	was	shrouded	with	a	dense	mass	,	through	which	now
这	中间	曾是	被遮蔽的	和	一个	稠密	大量的	,	通过	哪个	现在

中间部分被一层浓密的物质笼罩着，现在透过这层物质可以看到

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lʊərɪd] [red] [fleɪm] [bɜːst] .

and	then	a	lurid	red	flame	burst	.
和	然后	一个	骇人的	红色的	火焰	爆裂	.

然后，一道鲜红的火焰爆发出来。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

But	our	hero	thought	only	of	the	woman	.
但	我们的	英雄	想法	仅有的	的	这	女士	.

但我们的主人公满脑子想的都是那个女人。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sməʊk] .

In	a	second	or	two	he	had	disappeared	in	the	smoke	.
在	一个	第二	或者	二	他	有	消失	在	这	抽烟	.

一两秒钟后，他就消失在了烟雾中。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪəmən] [stʊd] [bɪ'ləʊ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒzl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊz] [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ]

Two	of	the	firemen	stood	below	holding	a	nozzle	of	the	hose	and	directing
二	的	这	消防员	站立	以下	保持	一个	喷嘴	的	这	软管	和	导演

[ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] .

it	on	a	particular	spot	.
它	在	一个	特别的	点	.

两名消防员站在下方，手持水枪喷嘴，对准特定地点。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pəʊst] ,

They	did	not	dare	to	move	from	their	post	,
他们	做过	不是	敢	到	移动	从	他们的	邮政	,

他们不敢擅离职守。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] ['ʌpwədz] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

but	they	could	see	by	a	glance	upwards	what	was	going	on	.
但	他们	可以	看	经过	一个	瞥一眼	向上	什么	曾是	去	在	.

但他们抬头一看，就知道发生了什么事。

“ [fred] , ” [sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , “ [hiːl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Fred	,	”	said	one	to	the	other	in	a	low	voice	,	“	He'll	save	her	,
”	弗雷德	,	”	说	一	到	这	其他	在	一个	低的	嗓音	,	”	地狱	节省	她	,

“弗雷德，”其中一人低声对另一人说，“他会救她的。”

[ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [les] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .

or	there'll	be	a	man	less	in	the	brigade	to	-	night	.
或者	将会	是	一个	男人	较少的	在	这	旅	到	-	夜晚	.

否则今晚旅里就会少一个人。

[hiː; hi]['nevə(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hɑːvz] .

He	never	does	anything	by	halves	.
他	绝不	做	任何事物	经过	一半	.

他做事从不敷衍了事。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'teik] [hiː; hi] [dʌz] [wel] .

Whatever	he	undertakes	he	does	well	.
任何	他	承担	他	做	出色地	.

他无论做什么都能做得很好。

[dɪ'pend] [ˌɒnt] , [ðæt] ['hæri] ['θɔːroʊˌgʊd] [wɪl] [seɪv] [ðæt] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət]

Depend	on't	,	that	Harry	Thorogood	will	save	that	woman	if	she	can	be	saved	at
依赖	不	,	那	哈里	索罗古德	将要	节省	那	女士	如果	她	能	是	已保存	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

指望哈里·索罗古德能救那个女人，如果她还能被救的话。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ['hæri] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [smәʊk] ,

”	As	he	spoke	Harry	was	seen	emerging	above	the	smoke	,
”	作为	他	辐	哈里	曾是	已见	新兴	多于	这	抽烟	,

“就在他说话的时候，人们看到哈利从烟雾中走了出来。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['lædə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [sɪks] [fiːt]

but	when	he	reached	the	top	of	the	highest	ladder	he	was	fully	six	feet
但	什么时候	他	达到	这	顶部	的	这	最高	梯子	他	曾是	完全	六	脚

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [nelt] .

below	the	spot	where	the	woman	knelt	.
以下	这	点	在哪里	这	女士	跪下	.

但当他爬到最高梯子的顶端时，他发现自己比女人跪着的地方低了足足六英尺。

“ [kʌm] ! [gɜːl] , [kʌm] !

“	Come	!	girl	,	come	!
”	来	!	女孩	,	来	!

“来吧！女孩，来吧！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

”	he	shouted	,	and	held	out	his	arms	.
”	他	喊叫	,	和	握住	出去	他的	武器	.

他大喊一声，张开双臂。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['kriːtʃə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

The	terrified	creature	hesitated	.
这	恐惧	生物	犹豫了一下	.

那只惊恐的生物犹豫了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] .

She	was	afraid	.
她	曾是	害怕的	.

她很害怕。

[ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] — [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

She	doubted	the	strength	of	the	escape	—	the	power	of	the	man	.
她	怀疑	这	力量	的	这	逃脱	—	这	力量	的	这	男人	.

她怀疑这次逃脱的成功率——怀疑那个人的能力。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来!

[kʌm] !

come	!
来	!

来!

” [əˈgen] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

”	again	he	shouted	.
”	再次	他	喊叫	.

他又喊道。

[ʃiː; ʃi] [əuˈbei] ,

She	obeyed	,
她	服从	,

她服从了。

[bʌt; bət] [keɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfaɪəmən] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlædə(r)][ɒn]

but	came	against	the	fireman	with	such	force	that	the	round	of	the	ladder	on
但	来了	反对	这	消防队员	和	这样的	力量	那	这	圆形的	的	这	梯子	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [geɪv] [wei] ,

which	he	stood	gave	way	,
哪个	他	站立	给予	方式	,

但他撞击消防员的力度如此之大，以至于消防员所站的梯子圆筒断裂了。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə][gəʊ] [ˈkræʃɪŋ] [ˈdaʊnwədz] ,

and	both	were	seen	to	go	crashing	downwards	,
和	两个都	是	已见	到	去	崩溃	向下	,

两人都被目睹坠落下去。

[waɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [grəʊn] [ɔː(r)][kraɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] [bɪˈləʊ] .

while	something	like	a	mighty	groan	or	cry	rose	from	the	multitude	below	.
尽管	某物	喜欢	一个	强大的	呻吟	或者	哭	玫瑰	从	这	民众	以下	.

而下方人群中则传来一声像是巨大呻吟或哭喊的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [haʊˈevə(r)] ,

It	was	changed	,	however	,
它	曾是	已更改	,	然而	,

然而，它被改变了。

[ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [tʃɪə(r)] [wen] [ˈhæri] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

into	a	wild	cheer	when	Harry	was	seen	to	have	caught	the	head	of	the
进入	一个	荒野	欢呼	什么时候	哈里	曾是	已见	到	有	捕捉	这	头	的	这

[ɪˈskeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

当哈利被看到抓住了逃跑团伙的头目时，众人爆发出一阵疯狂的欢呼。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] , [wɪð] [wʌn] ['pəʊəf(ə)l] [hænd] , [waɪl] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hi:; hi] [stɪl]

and	arrested	his	fall	,	with	one	powerful	hand	,	while	,	with	the	other	,	he	still
和	被捕	他的	落下	,	和	一	强大的	手	,	尽管	,	和	这	其他	,	他	仍然

[grɑ:sp, græsp][ðə; ði] ['wʊmən] .

grasped	the	woman	.
抓住	这	女士	.

他用一只强有力的手止住了下坠，同时，另一只手仍然紧紧抓住那个女人。

" [gɒd] ['feɪvəz] [ðem; ðəm] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	God	favours	them	,	"	said	a	voice	in	the	crowd	,
"	上帝	恩惠	他们	,	"	说	一个	嗓音	在	这	人群	,

"上帝眷顾他们，"人群中有人说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [drəʊv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz]

as	a	gust	of	wind	for	a	few	seconds	drove	smoke	and	flames
作为	一个	阵风	的	风	为了	一个	很少	秒	驾驶	抽烟	和	火焰

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

一阵风吹过，几秒钟内就将烟雾和火焰吹到了一边。

['aʊə(r)][bəʊld] ['faɪəmən] [si:zd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] , [gɒt][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃu:t] ,

Our	bold	fireman	seized	the	opportunity	,	got	the	woman	into	the	shoot	,
我们的	大胆的	消防队员	查获	这	机会	,	得到	这	女士	进入	这	射击	,

我们这位勇敢的消防员抓住机会，把那名女子带进了射击场。

[ɔ:(r)]['kænvəs][bæg]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] ['lædə(r)] , [ænd; ənd][slɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['seɪfti] [tu:; tə][ðə; ði]

or	canvas	bag	under	the	lowest	ladder	,	and	slid	with	her	in	safety	to	the
或者	帆布	包	在下面	这	最低	梯子	,	和	滑行	和	她	在	安全	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

或者把帆布袋放在最低的梯子下面，然后带着她安全地滑到地面。

[ðə; ði][pen] [meɪ] [dɪ'skraɪb] ,

The	pen	may	describe	,
这	笔	可能	描述	,

笔可能描述，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [kən'veɪ] [ə; eɪ][dʒʌst][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [tʃɪəz] [ðæt] ['gri:tɪd] [ðə; ði]

but	it	cannot	convey	a	just	idea	of	the	thrilling	cheers	that	greeted	the
但	它	不能	传达	一个	只是	主意	的	这	惊险	干杯	那	问候	这

['reskju:d] ['wʊmən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,

rescued	woman	as	she	was	received	at	the	bottom	of	the	escape	,
获救	女士	作为	她	曾是	已收到	在	这	底部	的	这	逃脱	,

但这无法准确地传达获救女子到达逃生路线底部时，人们所发出的激动人心的欢呼声。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['gri:tɪd] ['hæri] ['θɔ:roʊˌgʊd] [æz; əz]

or	the	shouts	of	applause	and	congratulation	that	greeted	Harry	Thorogood	as
或者	这	喊叫	的	掌声	和	恭喜	那	问候	哈里	索罗古德	作为

[hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ,

he	emerged	from	the	same	,
他	出现	从	这	相同的	,

或者，当哈里·索罗古德从同一个地方出来时，迎接他的是热烈的掌声和祝贺声。

[bɜ:nt] , ['bli:dɪŋ] , [skreɪpt] , [skɑ:d] , [ænd; ənd] ['blækənd] , [bʌt; bət][nɒt] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] ,

burnt	,	bleeding	,	scraped	,	scarred	,	and	blackened	,	but	not	seriously	injured	,
烧焦的	,	出血	,	刮擦	,	疤痕	,	和	变黑	,	但	不是	严重地	受伤	,

烧伤、流血、擦伤、有疤痕、皮肤发黑，但没有受重伤。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [feɪs] .

and	with	a	pleasant	smile	upon	his	dirty	face	.
和	和	一个	令人愉快的	微笑	之上	他的	肮脏的	脸	.

他脏兮兮的脸上带着和蔼的笑容。

['tʃæptə(r)] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

[wiː; wi] [tɜːn] [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] ,

We	turn	now	to	a	battlefield	,
我们	转动	现在	到	一个	战场	,

现在我们把目光转向战场，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [woʊnt] [ə'fekt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv]

but	we	won't	affect	to	believe	that	the	reader	does	not	know	who	is	one	of
但	我们	惯于	影响	到	相信	那	这	读者	做	不是	知道	WHO	是	一	的

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [fiːld] .

the	chief	heroes	of	that	field	.
这	首席	英雄	的	那	场地	.

但我们不能假装相信读者不知道该领域的主要英雄人物之一是谁。

['rɒbət] ['θɔːroʊˌgʊd] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Robert	Thorogood	is	his	name	.
罗伯特	索罗古德	是	他的	姓名	.

他的名字是罗伯特·索罗古德。

[bɒb] [dʌz] [nɒt] [lʊk] ['veri] [hə'rəʊɪk] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [wiː; wi] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] ,

Bob	does	not	look	very	heroic	,	however	,	when	we	introduce	him	,
鲍勃	做	不是	看	非常	英勇	,	然而	,	什么时候	我们	介绍	他	,

然而，当我们介绍鲍勃时，他看起来并不像个英雄。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [saʊnd] [ə'sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [legz] ['sprɔːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

for	he	is	sound	asleep	with	his	mouth	open	,	his	legs	sprawling	,	his	eyes
为了	他	是	声音	睡着了	和	他的	嘴	打开	,	他的	腿	蔓延	,	他的	眼睛

[taɪt] [ʃʌt] ,

tight	shut	,
紧的	关闭	,

因为他睡得很沉，嘴巴张着，双腿伸开，眼睛紧闭。

[hɪz; ɪz] [bed] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] [ðə; ðɪ]

his	bed	the	ground	,	his	pillow	the	root	of	a	tree	,	and	his	curtains	the
他的	床	这	地面	,	他的	枕头	这	根	的	一个	树	,	和	他的	窗帘	这

['brɑːntʃɪz] [ˌðeər'ɒv] .

branches	thereof	.
分支	其中	.

他的床是地面，他的枕头是树根，他的窗帘是树枝。

[ðə; ðɪ] ['əʊnli] ['wɔːlaɪk] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [bɒb] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] - [saʊnd] [ðæt] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	only	warlike	point	about	Bob	is	the	trumpet	-	sound	that	issues	from	his
这	仅有的	好战	观点	关于	鲍勃	是	这	喇叭	-	声音	那	问题	从	他的

[ˌʌp'tɜːnd] [nəʊz] .

upturned	nose	.
翻转	鼻子	.

鲍勃身上唯一好战的地方就是他翘起的鼻子发出的喇叭声。

[bɑbz] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] ['səʊldʒərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪə(r)] .

Bob's	sentiments	about	soldiering	are	queer	.
鲍勃的	情感	关于	参军	是	酷儿	.

鲍勃对当兵的看法很奇怪。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [lɑːf] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [skɒf] ,

His	comrades	laugh	at	him	a	good	deal	about	them	,	but	they	never	scoff	,
他的	同志们	笑	在	他	一个	好的	交易	关于	他们	,	但	他们	绝不	嘲笑	,

他的战友们经常拿这些事取笑他，但他们从不嘲笑他。

[fɔː(r); fə(r)][bɒb][ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ; [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]

for	Bob	is	strong	and	full	of	fire	;	besides	he	is	a	pattern	of
为了	鲍勃	是	强的	和	满的	的	火	;	除了	他	是	一个	图案	的

['prɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,

promptitude	and	obedience	,
迅速	和	服从	,

因为鲍勃强壮有力，充满热情；此外，他还是做事迅速、服从命令的典范。

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'spekt] [hɪm] .

so	they	respect	him	.
所以	他们	尊重	他	.

所以他们尊重他。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒəʊviəl][mæn] , ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] .

Moreover	,	he	is	a	kindly	and	jovial	man	,	therefore	they	are	fond	of	him	.
而且	,	他	是	一个	亲切地	和	欢乐的	男人	,	所以	他们	是	喜爱	的	他	.

此外，他为人友善开朗，因此大家都很喜欢他。

[ðə; ði] ['bætlfiːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

The	battlefield	of	which	we	write	was	in	the	East	.
这	战场	的	哪个	我们	写	曾是	在	这	东方	.

我们所写的这场战役发生在东部。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃnz] .

The	fight	had	been	between	the	British	and	Russians	.
这	斗争	有	到过	之间	这	英国	和	俄罗斯人	.

这场战争是在英国人和俄国人之间进行的。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [vɪk'tɔːriəs] , [ænd; ənd] [slept] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

The	British	had	been	victorious	,	and	slept	on	the	field	.
这	英国	有	到过	胜利者	,	和	睡着了	在	这	场地	.

英国人取得了胜利，就睡在了战场上。

[wen] [ðə; ði]['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [stɒpt] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] ['trʌmpɪts]

When	the	bugles	sounded	the	next	morning	they	stopped	the	nasal	trumpets
什么时候	这	号角	听起来	这	下一个	早晨	他们	停止	这	鼻腔	小号

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

第二天早晨号角响起时，到处都停止了吹鼻音喇叭。

[ænd; ənd] ['kɔːpərəl] ['rɒbət] ['θɔːroʊˌgʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][həʊst][tuː; tə] " [fɔːl][ɪn]

and	Corporal	Robert	Thorogood	was	the	first	man	of	all	the	host	to	"	fall	in
和	下士	罗伯特	索罗古德	曾是	这	第一的	男人	的	全部	这	主持人	到	"	落下	在

" — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][baɪ][hɪm'self] .

"	—	which	he	did	by	himself	.
"	—	哪个	他	做过	经过	他自己	.

下士罗伯特·索罗古德是全军第一个"集合"的人——而且是他自己一个人集合的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ə'ləʊn] ; ['ʌðə(r)z] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

But	he	was	not	long	alone	;	others	quickly	joined	him	.
但	他	曾是	不是	长的	独自的	;	其他的	迅速地	加入	他	.

但他并没有孤身一人太久；很快其他人就加入了他。

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['nʌmbəd] , [pruːvd] , [fɔːmd] ['ɪntuː] ['kɒləm] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

The	companies	were	soon	numbered	,	proved	,	formed	into	column	,	and	marched
这	公司	是	很快	编号	,	已证实	,	形成	进入	柱子	,	和	行军

[ɒf] .

off	.
离开	.

各公司很快被编号、核实、列队，然后出发。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

Then	there	was	a	short	halt	for	breakfast	.
然后	那里	曾是	一个	短的	停止	为了	早餐	.

然后我们短暂地停下来吃了顿早餐。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] [hɑːf] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [bɒb] , ” [sed] [ə; eɪ] ['hɑːti] [jʌŋ] ['kɒmreɪd] ,

“	Why	,	you're	not	half	a	soldier	,	Bob	,	”	said	a	hearty	young	comrade	,
“	为什么	,	你是	不是	一半	一个	士兵	,	鲍勃	,	”	说	一个	爽朗	年轻的	同志	,

“呸，你连个像样的士兵都算不上，鲍勃，”一位热情洋溢的年轻战友说道。

[waɪl] ['heɪstɪli] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)nz] .

while	hastily	eating	his	rations	.
尽管	草草	吃	他的	口粮	.

他一边匆匆吃着口粮。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [speə(r)] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] ['jestədeɪ] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

“	I	saw	you	spare	a	Russian	officer	yesterday	after	he	had	cut	off	the	little
“	我	锯	你	空闲的	一个	俄语	官	昨天	后	他	有	切	离开	这	小的

['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [left] [hænd] . ”

finger	of	your	left	hand	.	”
手指	的	你的	左边	手	.	”

“昨天我看到你饶恕了那个砍掉你左手小指的俄国军官。”

“ [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [bɒb] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	What	good	would	it	have	done	to	have	killed	him	?	”	asked	Bob	,	with	a
“	什么	好的	会	它	有	完毕	到	有	被杀	他	?	”	问	鲍勃	,	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“杀了他有什么用呢？”鲍勃笑着问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['blʌdi] [stʌmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [drest] [baɪ] [ðə; ði]

as	he	looked	at	the	bloody	stump	,	which	had	just	been	dressed	by	the
作为	他	看起来	在	这	血腥	树桩	,	哪个	有	只是	到过	穿着	经过	这

['sɜːdʒən] ;

surgeon	;
外科医生	;

他看着那血淋淋的残肢，外科医生刚刚给它包扎过；

“ [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [leg] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi]

“	the	poor	fellow's	leg	was	broken	by	a	bullet	the	moment	after	he
“	这	贫穷的	同伴们	腿	曾是	破碎的	经过	一个	子弹	这	片刻	后	他

[hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	done	it	,
有	完毕	它	,

“可怜的家伙做完这件事后，腿就被子弹打断了。”

[səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [mɔː(r)] [hɑːm] [ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] .

so	he	could	do	us	no	more	harm	in	this	campaign	.
所以	他	可以	做	我们	不	更多的	伤害	在	这	活动	.

所以他在这场竞选中再也无法对我们造成任何伤害了。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [grəʊ] [ɒn] [ə'gen] .

Then	**,**	**his**	**death**	**would**	**not**	**make**	**my**	**little**	**finger**	**grow**	**on**	**again**	**.**
然后	,	他的	死亡	会	不是	制作	我的	小的	手指	生长	在	再次	.

那样的话，他的死也不会让我的小指重新长出来。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt][laɪk] ['kɪlɪŋ] [men] . ”

Besides	**,**	**I**	**don't**	**like**	**killing**	**men**	**.**	**”**
除了	,	我	不	喜欢	杀	男人	.	”

此外，我不喜欢杀人。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ðen] ,

“	**Why**	**did**	**you**	**join**	**the**	**army**	**,**	**then**	**,**
”	为什么	做过	你	加入	这	军队	,	然后	,

“那你当初为什么参军呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , ([wɪtʃ]

if	**you**	**did**	**not**	**do**	**so**	**for**	**the**	**honour**	**and**	**glory**	**of**	**fighting**	**,**	**(**	**which**
如果	你	做过	不是	做	所以	为了	这	荣誉	和	荣耀	的	斗争	,	(	哪个

[miːnz] ['kɪlɪŋ]) ,

means	**killing**	**)**	**,**
方法	杀	)	,

如果你不是为了战斗的荣誉和荣耀（也就是杀戮）而这样做，

['aʊə(r)] ['enəmɪz] ? ”

our	**enemies**	**?**	**”**
我们的	敌人	?	”

我们的敌人?

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [ðæt] [ɪn'diːd] !

“	**Ah**	**,**	**you**	**may**	**ask**	**that**	**indeed**	**!**
”	啊	,	你	可能	问	那	的确	!

“啊，你确实可以问这个问题！”

[aɪ] [mɪ'stʊk] [maɪ] [prə'feʃn] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

I	**mistook**	**my**	**profession**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
我	误	我的	职业	,	我	认为	.

我想，我大概是搞错了我的职业。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [duː; də][maɪ]['djuːti] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

However	**,**	**I'll**	**do**	**my**	**duty**	**while**	**I**	**remain**	**in**	**the**	**service**	**.**
然而	,	患病的	做	我的	责任	尽管	我	保持	在	这	服务	.

但是，只要我还在服役，我就会尽职尽责。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['faɪərɪŋ][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

”	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**firing**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**distance**	**,**
”	作为	他	辐	,	射击	曾是	听到	在	这	距离	,

“他说话间，远处传来枪声。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] ['heɪstɪli] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] [hæd; həd] [biːn]

and	**the**	**men**	**were**	**ordered**	**to**	**fall**	**in**	**hastily**	**before**	**breakfast**	**had**	**been**
和	这	男人	是	订购	到	落下	在	草草	前	早餐	有	到过

[kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .

quite	**finished**	**.**
相当	完成的	.

早餐还没吃完，男人们就被命令迅速集合。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ɪn'kriːst] ,

The	**firing**	**increased**	**,**
这	射击	增加	,

枪声加剧了

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ədˈvɑːns] [gɑːd] [wɒz; wəz] [siːn] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn] [gʊd] [ˈɔːdə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ]

and	soon	the	advance	guard	was	seen	falling	back	in	good	order	over	the	brow
和	很快	这	进步	警卫	曾是	已见	坠落	后退	在	好的	命令	超过	这	眉头

[ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] [ɔː(r)] [sləʊp] .

of	a	small	hill	or	slope	.
的	一个	小的	爬坡道	或者	坡	.

很快，人们看到先头部队有条不紊地从一个小山丘或斜坡的顶部撤退。

[ˈraɪf(ə)l] [bɔːlz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [flaɪ] [ˌəʊvəˈhed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [drɒp] [ʌnˈplezntli] [nɪə(r)] [ðə; ði]

Rifle	balls	began	to	fly	overhead	,	and	a	few	to	drop	unpleasantly	near	the
步枪	球	开始	到	飞	开销	,	和	一个	很少	到	降低	令人不快的	靠近	这

[truːps] .

troops	.
军队	.

子弹开始在空中飞舞，有几颗不小心落在了部队附近。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈaʊə(r)] [ˈkɔːpərəl] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [baɪ][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [kraɪ][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

Suddenly	our	Corporal	was	startled	by	an	appalling	cry	behind	him	.
突然	我们的	下士	曾是	惊慌	经过	一个	令人震惊	哭	在后面	他	.

突然，我们的下士被身后一声可怕的尖叫吓了一跳。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˈkwɪkli] ,

He	turned	quickly	,
他	转向	迅速地	,

他迅速转身，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsəʊldʒə(r)] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [kənˈvəːsɪŋ]

and	saw	the	young	soldier	with	whom	he	had	been	so	recently	conversing
和	锯	这	年轻的	士兵	和	谁	他	有	到过	所以	最近	对话

[ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [stəʊn] [ded] ,

lying	on	his	back	stone	dead	,
说谎	在	他的	后退	石头	死的	,

他看到刚才还和他交谈过的年轻士兵仰面躺着，已经死了。

[wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ˈuːzɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊl] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	the	blood	oozing	from	a	hole	between	his	eyes	.
和	这	血	渗出	从	一个	洞	之间	他的	眼睛	.

鲜血从他双眼之间的洞里渗出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊˈevə(r)] .

There	was	no	time	to	think	,	however	.
那里	曾是	不	时间	到	思考	,	然而	.

然而，根本没有时间思考。

[hɪz; ɪz] [bəˈtæliən] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈrɒki] [pɑːs] [wɪtʃ]

His	battalion	was	ordered	to	the	front	to	defend	a	narrow	rocky	pass	which
他的	营	曾是	订购	到	这	正面	到	保卫	一个	狭窄的	岩石	经过	哪个

[ðə; ði] [ˈenəmi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkæri] [baɪ] [stɔːm] .

the	enemy	were	attempting	to	carry	by	storm	.
这	敌人	是	尝试	到	携带	经过	风暴	.

他的营奉命前往前线，守卫一条狭窄的岩石隘口，敌人正试图强攻该隘口。

[twaɪs] [ɔːlˈredi] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [səkˈsiːdɪd] [ɒn][ðə; ði]

Twice	already	they	had	made	the	assault	,	and	had	almost	succeeded	on	the
两次	已经	他们	有	制成	这	突击	,	和	有	几乎	成功了	在	这

[ˈsekənd] [əˈtempt] .

second	attempt	.
第二	试图	.

他们已经发动过两次进攻，第二次几乎就成功了。

[ə; eɪ] [θɜːd] [əˈsɔːlt] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [wen] [θɔrəgʊdz] [ˈkʌmpəni] [keɪm] [ʌp] .

A	third	assault	was	being	made	when	Thorogood's	company	came	up	.
一个	第三	突击	曾是	存在	制成	什么时候	索罗古德	公司	来了	向上	.

第三次进攻正在进行时，索罗古德的公司赶到了。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ˈfɔːwəd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌʃnz] [kraʊnd] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

They	rushed	forward	just	as	the	Russians	crowned	the	heights	and	were
他们	匆忙	向前	只是	作为	这	俄罗斯人	加冕	这	高度	和	是

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [bæk] .

driving	the	British	back	.
驾驶	这	英国	后退	.

就在俄军占领高地并将英军击退之际，他们猛冲上前去。

[ðə; ði] [ˌriːɪnˈfɔːsmənt] [tʃekt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ðə; ði] [skeɪl] [æt; ət][fɜːst] .

The	reinforcements	checked	them	,	but	did	not	turn	the	scale	at	first	.
这	增援部队	已检查	他们	,	但	做过	不是	转动	这	规模	在	第一的	.

增援部队检查了他们，但起初并没有改变天平的读数。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈrʌʃ(ə)n] [huː] [stʊd] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] [wɪð] [klʌbd]

There	was	one	gigantic	Russian	who	stood	towering	above	his	fellows	with	clubbed
那里	曾是	一	巨大	俄语	WHO	站立	参天	多于	他的	伙伴们	和	俱乐部

[ˈraɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

有一个身材魁梧的俄罗斯人，手持枪托步枪，高高地耸立在同伴们之上。

[ˈfjʊəriəsli] [ˈnɒkɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [huː] [keɪm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

furiously	knocking	down	all	who	came	within	his	reach	,
愤怒地	敲门	向下	全部	WHO	来了	之内	他的	抵达	,

他疯狂地击倒所有挡在他攻击范围内的人，

[laɪk] [həˈreiʃiəs] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈhɪərəʊz][ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [rəʊm] .

like	Horatius	or	one	of	the	other	heroes	of	ancient	Rome	.
喜欢	霍拉提乌斯	或者	一	的	这	其他	英雄	的	古老的	罗马	.

就像霍拉提乌斯或其他古罗马英雄一样。

[æt; ət][hɪm] [ˈkɔːpərəl] [ˈθɔːroʊˌgʊd] [spræŋ] , [ˈgrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈmʌzl] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ,

At	him	Corporal	Thorogood	sprang	,	grasping	his	rifle	by	the	muzzle	as	he	ran	,
在	他	下士	索罗古德	弹簧	,	抓握	他的	步枪	经过	这	枪口	作为	他	跑	,

索罗古德下士猛地扑向他，边跑边抓住步枪枪口。

[ænd; ənd] [hwɜːrl] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [haɪ] .

and	whirling	it	on	high	.
和	旋转	它	在	高的	.

并将其高高抛起。

[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [sɔː] [hɪm] [ˈkʌmɪŋ] .

The	Russian	saw	him	coming	.
这	俄语	锯	他	未来	.

俄罗斯人看到他来了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈraɪflz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [fluː] [ˈɪntuː] [ˈsplɪntəz] .

The	two	rifles	met	with	a	crash	,	and	flew	into	splinters	.
这	二	步枪	遇见	和	一个	碰撞	,	和	飞翔	进入	碎片	.

两支步枪相撞，摔得粉碎。

[bɒb] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [ˈædvəsəri] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] , [θrʌst] [hɪm] [bæk] ,

Bob	dropped	his	weapon	,	grasped	his	adversary	by	the	throat	,	thrust	him	back	,
鲍勃	掉落	他的	武器	,	抓住	他的	对手	经过	这	喉	,	推力	他	后退	,

鲍勃扔掉武器，抓住对手的喉咙，把他猛地推开。

[ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	bore	him	headlong	to	the	ground	.
和	钻孔	他	一头扎	到	这	地面	.

把他头朝下摔倒在地。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [tɜːnd] [ðə; ði] [skeɪl] .

This	incident	turned	the	scale	.
这	事件	转向	这	规模	.

这件事扭转了局势。

[ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ['fɒləʊd] .

A	cheer	followed	.
一个	欢呼	随后	.

随后响起一阵欢呼声。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [swept] ['fɔːwəd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fjʊəri] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)]

The	British	swept	forward	with	such	irresistible	fury	that	the	men	in	front	were
这	英国	扫荡	向前	和	这样的	无法抗拒	愤怒	那	这	男人	在	正面	是

[θrʌst] [ə'pɒn][ðə; ði][fəʊ][ɪn][ə; eɪ] [mæs] ,

thrust	upon	the	foe	in	a	mass	,
推力	之上	这	敌人	在	一个	大量的	,

英国人以势不可挡的猛烈攻势向前推进，冲锋在前的士兵蜂拥而至，冲向敌人。

[bɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [hiːlz] ['əʊvə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] .

Bob	and	his	enemy	being	turned	heels	over	head	in	the	rush	.
鲍勃	和	他的	敌人	存在	转向	高跟鞋	超过	头	在	这	匆忙	.

鲍勃和他的敌人在混乱中翻了个跟头。

[ə; eɪ] [wel] - [sə'steɪnd] ['faɪə(r)] ['skætəd] [ðə; ði][fəʊ] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] ,

A	well	-	sustained	fire	scattered	the	foe	like	chaff	,
一个	出色地	-	持续	火	疏散	这	敌人	喜欢	糠	,

持续猛烈的火力将敌人像糠秕一样驱散。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [daʊn] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ['prɪznər] .

and	those	who	had	been	thrown	down	were	taken	prisoners	.
和	那些	WHO	有	到过	抛掷	向下	是	已采取	囚犯	.

那些被推倒在地的人则被俘虏了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['rʌʃ(ə)n] ,

Among	them	was	the	gigantic	Russian	,
之中	他们	曾是	这	巨大	俄语	,

其中就包括那位身材魁梧的俄罗斯人，

[wɪð] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪən][grɑːsp] .

with	the	Corporal	still	holding	his	collar	tight	in	his	iron	grasp	.
和	这	下士	仍然	保持	他的	衣领	紧的	在	他的	铁	抓牢	.

下士仍然用铁钳般的手紧紧抓住他的衣领。

“ [wel] [dʌn] , [maɪ][mæn] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [pɑːst][bɒb] .

“	Well	done	,	my	man	!	”	said	the	Colonel	of	the	regiment	as	he	rode	past	Bob	.
“	出色地	完毕	,	我的	男人	!	”	说	这	上校	的	这	团	作为	他	骑	过去的	鲍勃	.

“干得好，伙计！”团长骑马经过鲍勃身边时说道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] .

The	Colonel	was	a	man	of	few	words	.
这	上校	曾是	一个	男人	的	很少	字	.

上校是个沉默寡言的人。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

He	said	no	more	on	that	occasion	,
他	说	不	更多的	在	那	场合	,

那次他没有再多说什么。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['breɪvli]

but	every	one	knew	that	he	would	not	forget	the	man	who	had	so	bravely
但	每一个	一	知道	那	他	会	不是	忘记	这	男人	WHO	有	所以	勇敢地

[tɜ:nd] [ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

turned	the	tide	of	battle	that	day	.
转向	这	潮	的	战斗	那	天	.

但每个人都知道，他不会忘记那天勇敢地扭转战局的那个人。

[bɒb] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'hɜ:t] .

Bob	,	however	,	did	not	escape	altogether	unhurt	.
鲍勃	,	然而	,	做过	不是	逃脱	共	毫发无损	.

然而，鲍勃并非毫发无损。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] [sɪ'vɪəli] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [hæd; həd][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]

He	had	been	rather	severely	wounded	,	and	afterwards	had	to	spend	a
他	有	到过	相当	严重	受伤	,	和	然后	有	到	花费	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] .

considerable	time	in	hospital	.
大量	时间	在	医院	.

他受了相当严重的伤，之后在医院待了相当长一段时间。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [wu:nd] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ,

As	his	wound	did	not	prevent	him	from	moving	about	,
作为	他的	伤口	做过	不是	防止	他	从	移动	关于	,

由于他的伤势并未妨碍他活动，

[hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [ænd; ənd] ['nɜ:sɪz] [ɪn][ðə; ði]

he	soon	became	a	valuable	assistant	to	the	surgeons	and	nurses	in	the
他	很快	成为	一个	有价值的	助手	到	这	外科医生	和	护士	在	这

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

他很快就成为医院外科医生和护士们的得力助手。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [hi:; hi][wʌn] [naɪt] ,

“	Ah	!	”	said	he	one	night	,
“	啊	!	”	说	他	一	夜晚	,

“啊！”一天晚上他说道。

[wen] ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪəli]

when	smoothing	the	pillow	and	attending	to	the	wants	of	a	severely
什么时候	平滑	这	枕头	和	参加	到	这	想要	的	一个	严重

['wu:ndɪd] ['səʊldʒə(r)] ,

wounded	soldier	,
受伤	士兵	,

在抚平枕头、照顾重伤士兵的需求时，

“ [ðɪs] ['kɒmz] [mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	this	comes	more	natural	to	me	.
“	这	来	更多的	自然的	到	我	.

“这对我来说更自然。”

[ˌaɪ 'ti:][su:ts][ˌem 'i:]['betə(r)][ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] . ”

It	suits	me	better	than	fighting	.	”
它	西装	我	更好的	比	斗争	.	”

比起打架，我更喜欢这种方式。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] ['nɜːsɪz] , ['kɔːpərəl] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

“	I	wish	you	were	one	of	the	regular	nurses	,	Corporal	,	”	said	one	of	the
”	我	希望	你	是	一	的	这	常规的	护士	,	下士	,	”	说	一	的	这

['sɜːdʒənz] ['hɑːtɪli] ;

surgeons	heartily	;
外科医生	衷心地	;

“我希望你是一名正式护士，下士，”一位外科医生热情地说；

“ [juː; jʊ][duː; də] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['θʌrəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] .

“	you	do	everything	so	thoroughly	,	and	with	such	a	will	.
”	你	做	一切	所以	彻底	,	和	和	这样的	一个	将要	.

“你做事如此细致周到，而且意志坚定。”

” [bʌt; bət][bɒb][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [wɜːk] .

”	But	Bob	was	not	allowed	to	remain	long	at	his	peaceful	work	.
”	但	鲍勃	曾是	不是	允许	到	保持	长的	在	他的	和平	工作	.

“但是鲍勃没能长时间待在他平静的工作岗位上。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] ['tempərət] [mæn][hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] ,

Being	a	healthy	and	temperate	man	he	soon	recovered	,
存在	一个	健康	和	温带	男人	他	很快	恢复	,

他身体健康，性情温和，很快就康复了。

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [si'bæstəpəul] .

and	ere	long	found	himself	in	the	trenches	before	Sebastopol	.
和	埃雷	长的	成立	他自己	在	这	战壕	前	塞瓦斯托波尔	.

不久之后，他发现自己身处塞瓦斯托波尔城外的战壕中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] .

It	was	winter	.
它	曾是	冬天	.

当时是冬天。

[wʌn] [bliːk] , [rɔː] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] ,

One	bleak	,	raw	morning	,	just	before	daybreak	,
一	苍凉	,	生的	早晨	,	只是	前	拂晓	,

在一个阴冷凄凉的清晨，黎明前不久，

[bɒb] [plɔdid] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['paːti] [θruː] [slʌʃ] [ænd; ənd] [mʌd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [ɒv; əv]

Bob	plodded	down	with	his	party	through	slush	and	mud	to	take	his	turn	of
鲍勃	蹒跚而行	向下	和	他的	派对	通过	泥浆	和	泥	到	拿	他的	转动	的

['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːtrəs] .

fighting	before	the	great	fortress	.
斗争	前	这	伟大的	堡垒	.

鲍勃和他的同伴们艰难地跋涉在泥泞中，来到这座宏伟的堡垒前，准备轮到他战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] .

It	was	bitterly	cold	and	dark	.
它	曾是	苦涩地	寒冷的	和	黑暗的	.

天气异常寒冷黑暗。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['grʌmblɪŋ] ['terəbli] .

Some	of	the	men	were	grumbling	terribly	.
一些	的	这	男人	是	抱怨	可怕	.

有些男人抱怨声很大。

“ [ɑː] , [ðen] , [woʊnt][juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] - ['tɑːti] [træps] ? ” [sed] [ə; eɪ][bɪg]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

“	Ah	,	then	,	won't	you	shut	your	'	tatie	traps	?	”	said	a	big	Irishman	,
”	啊	,	然后	,	惯于	你	关闭	你的	-	塔蒂	陷阱	?	”	说	一个	大的	爱尔兰人	,

“啊，那你们就闭嘴吧？”一个身材魁梧的爱尔兰人说道。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːrɪə] [krɒs] [ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈspɪkjuəs] [ˈgæləntri] .

who	had	won	the	Victoria	Cross	the	week	before	for	conspicuous	gallantry	.
WHO	有	韩元	这	维多利亚	叉	这	星期	前	为了	显眼的	英勇	.

他因英勇表现于前一周荣获维多利亚十字勋章。

“ [wiː; wi] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [əʊ] - [wɜːk] , [lædz] , [wen] [wiː; wi] - [ˈlɪstɪd] , ” [riˈmɑːk] [bɒb] ,

“	We	engaged	for	this	sort	o	-	work	,	lads	,	when	we	-	listed	,	”	remarked	Bob	,
”	我们	已订婚的	为了	这	种类	o	-	工作	,	小伙子们	,	什么时候	我们	-	列出	,	”	评论	鲍勃	,

“伙计们，我们当初报名的时候就是为了干这种活儿的，”鲍勃说道。

“ [æn; ən] - [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ; [səʊ] [lets] [stɪk] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈbɑːgən] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði]

“	an	-	are	paid	for	it	;	so	let's	stick	to	our	bargain	wi	-	the
”	一个	-	是	有薪酬的	为了	它	;	所以	我们来吧	戳	到	我们的	便宜货	wi	-	这

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

“有人为此付出了代价；所以让我们信守与女王的约定吧。”

[æn; ən] - [duː; də][ˈaʊə(r)][ˈdjuːti] [wel] . ”

an	-	do	our	duty	well	.	”
一个	-	做	我们的	责任	出色地	.	”

尽职尽责。”

“ [trəʊθ] , [ðæts] [wel] [sed] , ” [riˈmɑːk] [ðə; ði][ˈaɪ(ə)rɪʃmən] . “

“	Troth	,	that's	well	said	,	”	remarked	the	Irishman	.	“
”	特罗斯	,	那就是	出色地	说	,	”	评论	这	爱尔兰人	.	”

“说得好，”爱尔兰人评论道。

- [wʌts] [wɜːθ] [ˈdɔɪɪn] - [æt; ət][ɔːl][ɪz] [wɜːθ] [ˈdɔɪɪn] - [wel] ,

-	What's	worth	doin	-	at	all	is	worth	doin	-	well	,
-	是什么	值得	做	-	在	全部	是	值得	做	-	出色地	,

凡事值得做，就值得做好。

- [æz; əz][maɪ] [oʊld] [ˈgrænmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wækt] [ˌem ˈiː] .

-	as	my	ould	grandmother	used	to	say	when	she	whacked	me	.
-	作为	我的	可以	祖母	用过的	到	说	什么时候	她	猛击	我	.

就像我老奶奶打我时常说的那样。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrʌmblɪŋ] [siːst] .

”	There	was	a	faint	laugh	at	this	,	and	the	grumbling	ceased	.
”	那里	曾是	一个	头晕的	笑	在	这	,	和	这	抱怨	停止	.

“听到这话，有人轻轻笑了笑，抱怨声也随之停止了。”

“ [kʌm] , [ˈkɔːpərəl] [friː] , ” [sed] [bɒb] ,

“	Come	,	Corporal	Free	,	”	said	Bob	,
”	来	,	下士	自由的	,	”	说	鲍勃	,

“来吧，弗里下士，”鲍勃说道。

“ [æz; əz] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ˈmɔːnɪŋ] [jʊd] [ˈbetə(r)] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɑː(r)] -

“	as	we've	got	to	sit	here	till	morning	you'd	better	tell	us	one	of	your	far	-
”	作为	我们已经	得到	到	坐	这里	直到	早晨	你会	更好的	告诉	我们	一	的	你的	远的	-

[feɪmd] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːs] [ˈplezntli] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈplezntli] [æz; əz]

famed	stories	to	make	the	time	pass	pleasantly	—	at	least	as	pleasantly	as
著名的	故事	到	制作	这	时间	经过	愉快	—	在	至少	作为	愉快	作为

[ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪl] [əˈlaʊ] . ”

circumstances	will	allow	.	”
情况	将要	允许	.	”

“既然我们得坐在这里等到天亮，你最好给我们讲一个你远近闻名的故事，好让时间过得愉快一些——至少在目前情况下尽可能愉快一些。”

“ [eɪ] , ['dʒeɪkəb] [friː] , ” [kraɪd] [ðə; ðiː] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , “ [ðæts] [wel] [sed] .
“ Ay , Jacob Free , ” cried the Irishman , “ that's well said .
“ 哎 , 雅各布 自由的 , ” 哭 这 爱尔兰人 , “ 那就是 出色地 说 .

“哎，雅各布·弗里，”爱尔兰人喊道，“说得好。”

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] - [wɪn] [jiː; ji] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .
Give us that one about yoursilf whin ye was a schoolboy .
给 我们 那 一 关于 - 抱怨 是的 曾是 一个 男生 .

讲讲你学生时代的故事吧。

[ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] ['nɪvər] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ði] [wɜːs] [əʊ] - [biːn] - [twaɪs] [taʊld] . ”
A good story , you know , is niver a bit the worse o ' bein ' twice towld . ”
一个 好的 故事 , 你 知道 , 是 尼弗 一个 少量 这 更糟 o - 是 - 两次 托尔德 . ”

你知道，一个好故事，讲两遍也无妨。

“ [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] ! ” [kraɪd] [bɒb] , “ [kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] , ['kɔːpərəl] , [æn; ən] - [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði]
“ Hear ! hear ! ” cried Bob , “ come along now , Corporal , an ' give us the
“ 听到 ! 听到 ! ” 哭 鲍勃 , “ 来 沿着 现在 , 下士 , 一个 - 给 我们 这
['skuːlˌbɔɪz] ['stɔːri] .
schoolboy's story .
男学生 故事 .

“好！好！”鲍勃喊道，“下士，快来给我们讲讲那个学生的故事吧。”

” ['kɔːpərəl] ['dʒeɪkəb] [friː] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [mæn] , ['sʌmwɒt] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] ,
” Corporal Jacob Free , who was a gentlemanly man , somewhat advanced in years ,
” 下士 雅各布 自由的 , WHO 曾是 一个 绅士风度 男人 , 有些 先进的 在 年 ,

“下士雅各布·弗里是一位举止文雅的绅士，年纪稍长一些，

[sed] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [tel] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
said he would rather tell about some one else than himself ,
说 他 会 相当 告诉 关于 一些 一 别的 比 他自己 ,

他说他宁愿讲述别人的事，也不愿讲述自己的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] .
but this only made his comrades more determined .
但 这 仅有的 制成 他的 同志们 更多的 决定 .

但这反而让他的战友们更加坚定了决心。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [lɑːst] , “ [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , then , ” said he , at last , “ since you will have it ,
“ 出色地 , 然后 , ” 说 他 , 在 最后的 , “ 自从 你 将要 有 它 ,

“好吧，”他最后说道，“既然你已经有了，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] [bɒb] ['θɔːroʊˌgʊd] [hæz; həz] [nemd] : — [ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] ['stɔːri] .
I'll give you what Bob Thorogood has named : — The Schoolboy's Story .
患病的 给 你 什么 鲍勃 索罗古德 有 命名 : — 这 男学生 故事 .

我将向你介绍鲍勃·索罗古德所命名的故事：——《学生的故事》。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['lesnz] [ænd; ənd] [bʊks] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [maɪ]
“ It was with an intense hatred of lessons and books that I began my
” 它 曾是 和 一个 激烈的 仇恨 的 课程 和 图书 那 我 开始 我的
[skuːl] - [deɪz] .
school - days .
学校 - 天 .

“我刚开始上学时，对课程和书本充满了强烈的厌恶。”

[nɒt] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð] [bɔɪz] .
Not an unusual experience , I believe , with boys .
不是 一个 异常 经验 , 我 相信 , 和 男孩们 .

我认为，这对于男孩来说并不罕见。

[maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] — [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ]

My	parents	were	poor	—	though	I	have	every	reason	to	conclude	that	they
我的	父母	是	贫穷的	—	尽管	我	有	每一个	原因	到	结束	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['skruːpjələsli] ['ɒnɪst] ;

were	scrupulously	honest	;
是	一丝不苟地	诚实的	;

我的父母很穷——但我完全有理由相信他们为人非常诚实；

[hens] [ai][bɪ'gæn][maɪ] [skuːl] [kə'rɪə(r)]['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn][laɪf] — [æt; ət][ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

hence	I	began	my	school	career	rather	late	in	life	—	at	about	twelve	years	of	age	.
因此	我	开始	我的	学校	职业	相当	晚的	在	生活	—	在	关于	十二	年	的	年龄	.

因此，我开始求学的时间比较晚——大约十二岁。

[bʌt; bət] ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðæt] , [maɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] , [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] , [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ]

But	previously	to	that	,	my	much	-	loved	,	much	-	abused	,	and	long	-	suffering
但	之前	到	那	,	我的	很多	-	喜爱	,	很多	-	受虐	,	和	长的	-	痛苦

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

mother	had	taught	me	to	read	and	write	,
母亲	有	教授	我	到	读	和	写	,

但在此之前，我深爱的、饱受虐待的、长期忍受苦难的母亲教会了我读书写字。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'fɜːnɪʃt] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

so	that	my	brain	was	not	altogether	unfurnished	when	I	went	to	school	.
所以	那	我的	脑	曾是	不是	共	未配备家具	什么时候	我	去	到	学校	.

所以，当我上学的时候，我的大脑并非完全空白。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ; [ðə; ði]['mɑːstə(r)]

“	It	was	a	village	school	,	in	a	remote	district	of	Scotland	;	the	master
“	它	曾是	一个	村庄	学校	,	在	一个	偏僻的	区	的	苏格兰	;	这	掌握

[wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

was	a	tall	,
曾是	一个	高的	,

“那是一所位于苏格兰偏远地区的乡村学校；老师身材高大，

[θɪn] , [kə'dævərəs] [ænd; ənd]['kaɪndli][mæn] , [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

thin	,	cadaverous	and	kindly	man	,	of	considerable	attainments	,	and	with	a
薄的	,	尸体的	和	亲切地	男人	,	的	大量	成就	,	和	和	一个

[strɒŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .

strong	affection	for	boys	.
强的	感情	为了	男孩们	.

身材瘦削，面容憔悴，为人善良，成就斐然，并且非常喜爱男孩。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ['jʌŋgə] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt]

Had	it	been	otherwise	he	must	have	died	younger	—	of	a	broken	heart
有	它	到过	否则	他	必须	有	死亡	年轻	—	的	一个	破碎的	心

.

:

.

否则，他一定会更年轻就去世——死于心碎。

[ai] [lʌvd] [ðæt] [mæn] — [bʌt; bət][ai] ['wʌrid] [hɪm] .

I	loved	that	man	—	but	I	worried	him	.
我	喜爱	那	男人	—	但	我	担心	他	.

我爱那个男人——但我让他担心了。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['tuːθeɪk] - [laɪk] [rɪ'mɔːs] [ʃuːts] [θruː] [ˌem 'iː] [stɪl] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	pang	of	toothache	-	like	remorse	shoots	through	me	still	when	I	think	of	the
一个	疼痛	的	牙疼	-	喜欢	悔恨	芽	通过	我	仍然	什么时候	我	思考	的	这

['sɒrəʊz] [ai] [kɔːzd] [ðæt] [gʊd] [mæn] ,

sorrows	I	caused	that	good	man	,
悲伤	我	导致	那	好的	男人	,

每当我想起我给那位好人带来的痛苦，心中仍然会涌起一阵如同牙痛般的悔恨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæŋ] [ɪz] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə]

but	the	pang	is	mitigated	by	the	reflection	that	I	lived	to	make	amends	to
但	这	疼痛	是	缓解	经过	这	反射	那	我	居住地	到	制作	修改	到

[hɪm] .

him	.
他	.

但想到我活着就是为了弥补对他的亏欠，这种痛苦也就减轻了。

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [skuːl] - [deɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [fɜːst] ;

"	I	liked	the	school	-	days	well	enough	at	first	;
"	我	喜欢	这	学校	-	天	出色地	足够的	在	第一的	;

"起初我挺喜欢学生时代的；

['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [wɜːk] .

chiefly	because	I	devoted	myself	entirely	to	play	and	refused	work	.
主要	因为	我	奉献	我	完全	到	玩	和	拒绝	工作	.

主要原因是我全身心投入到玩乐中，拒绝工作。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

Besides	,	there	was	something	amusing	in	the	novelty	of	the	thing	,
除了	,	那里	曾是	某物	有趣	在	这	新奇	的	这	事物	,

此外，这件东西的新奇之处也颇具趣味性。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [skuːl] ;

and	there	was	much	interest	in	the	mischief	that	could	be	done	in	school	;
和	那里	曾是	很多	兴趣	在	这	恶作剧	那	可以	是	完毕	在	学校	;

人们对在学校里可以进行的恶作剧非常感兴趣；

['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

also	in	the	deeds	of	daring	and	violence	that	could	be	done	out	of	it	,
还	在	这	契约	的	大胆	和	暴力	那	可以	是	完毕	出去	的	它	,

也包括由此可能产生的胆大妄为和暴力行为。

[wɪð] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [bɔɪz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] [eɪdʒ]

with	the	able	assistance	of	a	score	or	so	of	boys	of	almost	every	age
和	这	有能力的	协助	的	一个	分数	或者	所以	的	男孩们	的	几乎	每一个	年龄

[ænd; ənd][saɪz] .

and	size	.
和	尺寸	.

在二十来个年龄、体型各异的男孩的鼎力协助下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪkɪŋ] ['mɒdəreɪtɪd] [wɪð] [ɪk'spɪərɪəns] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

But	the	liking	moderated	with	experience	,	especially	when	the	master	,
但	这	喜欢	温和	和	经验	,	尤其	什么时候	这	掌握	,

但随着经验的积累，这种喜爱之情有所缓和，尤其是在师父面前。

['hævɪŋ] [traɪd] ['evri] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɪn] [veɪn] ,

having	tried	every	method	of	encouragement	and	persuasion	in	vain	,
拥有	尝试	每一个	方法	的	鼓励	和	劝说	在	徒劳	,

尝试了各种鼓励和劝说方法都无济于事之后，

[ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]['djʊərɪŋ] [pleɪ] - ['aʊəz] .

adopted	the	trying	method	of	keeping	me	in	during	play	-	hours	.
已采用	这	尝试	方法	的	保持	我	在	期间	玩	-	小时	.

他们采取了一种艰难的方法，在游戏时间把我关在家里。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

To	escape	this	punishment	I	tried	to	learn	a	little	.
到	逃脱	这	惩罚	我	尝试	到	学习	一个	小的	.

为了逃避惩罚，我试着学了点东西。

“ [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊli] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] , ['biːɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

“	I	was	a	bully	when	I	went	to	school	,	being	big	and	strong	for	my
“	我	曾是	一个	欺负	什么时候	我	去	到	学校	,	存在	大的	和	强的	为了	我的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

“我上学的时候是个欺负人的家伙，因为我个子高大强壮，跟同龄人很不一样。”

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [wɪð] [ʃeɪm] ,

I	mention	the	fact	with	shame	,
我	提到	这	事实	和	耻辱	,

我羞愧地提起这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]

but	it	is	some	satisfaction	to	be	able	to	add	that	I	was	not	a
但	它	是	一些	满意	到	是	有能力的	到	添加	那	我	曾是	不是	一个

['bʊli] [wen] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

bully	when	I	left	it	.
欺负	什么时候	我	左边	它	.

但令人欣慰的是，我离开时并没有欺凌弱小。

[maɪ] [tʃiːf] ['enəmi] , [ænd; ənd] , ['ɑːftəwədz] , ['dɪərɪst] [frend] , [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] [steɪt] .

My	chief	enemy	,	and	,	afterwards	,	dearest	friend	,	saved	me	from	that	state	.
我的	首席	敌人	,	和	,	然后	,	亲爱的	朋友	,	已保存	我	从	那	状态	.

我最大的敌人，后来又成了我最亲密的朋友，把我从那种境地中解救了出来。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

He	and	I	were	the	biggest	and	strongest	boys	in	the	school	.
他	和	我	是	这	最大	和	最强	男孩们	在	这	学校	.

他和我是学校里个头最高大、力气最大的男生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [tɒm] ['tɜːnə(r)] .

His	name	was	Tom	Turner	.
他的	姓名	曾是	汤姆	车工	.

他的名字叫汤姆·特纳。

“ [ɪn] ['nɪəli] [ɔːl] [rɪ'spekts] ['tɜːnə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːpəzəts] .

“	In	nearly	all	respects	Turner	and	I	were	opposites	.
“	在	几乎	全部	尊重	车工	和	我	是	相反的	.

“在几乎所有方面，我和特纳都是截然相反的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)][ænd; ənd] ['stjuːdiəs] ; [ai]['stjuːpɪd][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] .

He	was	clever	and	studious	;	I	stupid	and	idle	.
他	曾是	聪明的	和	好学的	;	我	愚蠢的	和	闲置的	.

他聪明好学；我愚笨懒惰。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ; [ai] [rʌf] [ænd; ənd]

He	was	gentle	and	kind	—	especially	to	little	boys	;	I	rough	and
他	曾是	温和的	和	种类	—	尤其	到	小的	男孩们	;	我	粗糙的	和

[ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] .

disobliging	.
不情愿	.

他温柔善良，尤其对小男孩；我粗暴无礼。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʌks] , [ai] [ɪn'veərɪəbli] ['buːbi] . “

He	was	usually	dux	,	I	invariably	booby	.	“
他	曾是	通常	杜克斯	,	我	总是	鲣鱼	.	“

他通常是优等生，而我总是垫底。

- [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi][səʊ] [hɑːd] [ɒn] ['lɪt(ə)l] [spɪŋks] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] ,

'	You	shouldn't	be	so	hard	on	little	Spinks	,	'	he	said	to	me	in	a	quiet	way	,
-	你	不应该	是	所以	难的	在	小的	斯平克斯	,	-	他	说	到	我	在	一个	安静的	方式	,

“你不应该对小斯平克斯这么严厉，”他平静地对我说。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ， - [hiː; hi][kænt] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] . - “

one	day	in	the	playground	,	'	he	can't	defend	himself	,	you	know	.	'	“
一	天	在	这	操场	，	-	他	不能	保卫	他自己	，	你	知道	.	-	“

有一天在操场上，有人说：“他无法保护自己，你知道的。”

- [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][æn; ən] - ['lɪt(ə)l] [spɪŋks] [ə'ləʊn] ， - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['æŋgrəli] , [jet] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ，

'	You	let	me	an	'	little	Spinks	alone	,	'	I	replied	angrily	,	yet	with	some	hesitation	,
-	你	让	我	一个	-	小的	斯平克斯	独自的	，	-	我	回复	愤怒地	，	然而	和	一些	犹豫	，

“你竟然让我和小斯平克斯单独待在一起！”我生气地回答，但语气中又带着一丝犹豫。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θræʃ] ['tɜːnə(r)] .

for	I	did	not	feel	quite	sure	that	I	could	thrash	Turner	.
为了	我	做过	不是	感觉	相当	当然	那	我	可以	鞭挞	车工	.

因为我不太确定自己能否打败特纳。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

I	expected	a	sharp	rejoinder	,	but	he	merely	smiled	and	turned	away	.
我	预期的	一个	锋利的	回复	，	但	他	仅仅	微笑	和	转向	离开	.

我原以为他会尖锐地反驳，但他只是笑了笑，转身就走。

“ [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪt] [aɪ][set] [tɒm] ['tɜːnə(r)] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] ['wʌrid] [spɪŋks]

“	From	that	date	I	set	Tom	Turner	down	as	a	coward	,	and	worried	Spinks
“	从	那	日期	我	放	汤姆	车工	向下	作为	一个	懦夫	，	和	担心	斯平克斯

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

more	than	ever	,
更多的	比	曾经	，

“从那天起，我认定汤姆·特纳是个懦夫，这让斯平克斯比以往任何时候都更加担忧。”

[dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [hɪm] .

just	to	spite	him	.
只是	到	尽管如此	他	.

只是为了跟他作对。

“ [wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn]['lɪt(ə)l] [spɪŋks] ，

“	One	day	I	had	been	harder	than	usual	on	little	Spinks	,
“	一	天	我	有	到过	更难	比	通常	在	小的	斯平克斯	，

“有一天，我对小斯宾克斯比平时更严厉一些，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['hjuːmən]['spaɪdə(r)] — [ɔːl] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ，

who	was	a	mere	human	spider	—	all	legs	and	arms	,
WHO	曾是	一个	仅仅	人类	蜘蛛	—	全部	腿	和	武器	，

他只不过是一只人类蜘蛛——浑身都是腿和胳膊，

[wɪð] [ə; eɪ] ['raʊndɪʃ] ['bɒdi] — [wen] [tɒm] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə'saɪd][ænd; ənd]['kwaɪətli][bɪ'gæn][tuː; tə]['lektʃə(r)]

with	a	roundish	body	—	when	Tom	called	me	aside	and	quietly	began	to	lecture
和	一个	圆圆的	身体	—	什么时候	汤姆	称为	我	旁边	和	悄悄	开始	到	演讲

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	，

汤姆把我叫到一边，悄悄地开始训斥我，他身材圆润。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp][mæn] .

just	as	if	he	had	been	a	grown	-	up	man	.
只是	作为	如果	他	有	到过	一个	生长	-	向上	男人	.

就好像他是个成年男人一样。

[aɪ] [kept] [daʊn] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːst] ,

I	kept	down	my	indignation	at	first	,
我	保留	向下	我的	愤慨	在	第一的	，

起初我强忍着愤怒，

['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] ,

having	made	up	my	mind	to	have	a	quarrel	with	him	,
拥有	制成	向上	我的	头脑	到	有	一个	争吵	和	他	,

既然我已经下定决心要和他吵一架，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səb'djuːd] [ˌem 'iː] . “

but	the	amiable	tone	of	his	voice	subdued	me	.	“
但	这	可亲	语气	的	他的	嗓音	低沉的	我	.	”

但他和蔼可亲的语气让我平静了下来。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] , ['dʒeɪkəb] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

'	You	should	consider	,	Jacob	,	'	he	went	on	,
-	你	应该	考虑	,	雅各布	,	-	他	去	在	,

“你应该考虑一下，雅各布，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [fraʊn] ,

taking	no	notice	of	my	flushed	face	and	angry	frown	,
采取	不	注意	的	我的	酡	脸	和	生气的	皱眉	,

他丝毫不在意我涨红的脸和愤怒的表情，

- [wɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [spɪŋks] [ɪz] ,

'	what	a	poor	little	squirrel	of	a	thing	Spinks	is	,
-	什么	一个	贫穷的	小的	松鼠	的	一个	事物	斯平克斯	是	,

“斯平克斯真是只可怜的小松鼠啊！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊəf(ə)l] ['feləʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

and	what	a	great	powerful	fellow	you	are	.
和	什么	一个	伟大的	强大的	同伴	你	是	.

你真是个了不起的人物。

[ɪts] [nɒt] [feə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , ['hɑːmləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː] .

It's	not	fair	,	you	know	,	and	he's	a	kindly	,	harmless	sort	of	a	fellow	too	.
它是	不是	公平的	,	你	知道	,	和	他是	一个	亲切地	,	无害	种类	的	一个	同伴	也	.

这不公平，你知道，而且他也是个善良无害的人。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [njuː] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Besides	,	if	his	poor	mother	knew	how	you	treat	him	it	would	almost	break	her	heart	,
除了	,	如果	他的	贫穷的	母亲	知道	如何	你	对待	他	它	会	几乎	休息	她	心	,

此外，如果他可怜的母亲知道你是如何对待他的，她一定会心碎的。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] ['veri] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] .

for	she's	very	delicate	,	and	he	is	her	only	child	.
为了	她是	非常	精美的	,	和	他	是	她	仅有的	孩子	.

因为她身体很虚弱，而且他是她的独子。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ɒn] [maɪ] [wei] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

You	know	I	visited	her	last	year	,	on	my	way	from	London	,
你	知道	我	到访	她	最后的	年	,	在	我的	方式	从	伦敦	,

你知道吗，我去年从伦敦回来的时候去拜访过她。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] .

in	passing	the	village	where	she	lives	.
在	通过	这	村庄	在哪里	她	生活	.

路过她居住的村庄时。

[juːv] [biːn] [ðeə(r)] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? - “

You've	been	there	,	haven't	you	?	'	“
你已经	到过	那里	,	还没有	你	?	-	“

你去过那里，对吧?

- [nəʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sʌlkɪli] . “
' No , ' I replied sulkily . “
- 不 , - 我 回复 闷闷不乐 . ”

“不，”我闷闷不乐地回答道。

- [əʊ] , [mæn] , ['dʒeɪkəb] !
' Oh , man , Jacob !
- 哦 , 男人 , 雅各布 !

“哦，天哪，雅各布！”

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [spɪŋks] [həʊm] , - [rɪ'tɜːnd] [tɒm] ,
you would enjoy a visit to Spinks's home , ' returned Tom ,
你 会 享受 一个 访问 到 斯平克斯 家 , - 返回 汤姆 ,

“你会喜欢去斯平克斯家参观的，”汤姆回答道。

[stɪl] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , - [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
still taking no notice of my state of mind , ' it's such a splendid place for
仍然 采取 不 注意 的 我的 状态 的 头脑 , - 它是 这样的 一个 灿烂 地方 为了
[traʊt] - ['fɪʃɪŋ] ,
trout - fishing ,
鳟鱼 - 钓鱼 ,

他丝毫不在意我的心情，说道：“这里真是个钓鳟鱼的好地方。”

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['ɔɪli] [puːlz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ,
with a burn full of the deep oily pools you are so fond of ,
和 一个 烧伤 满的 的 这 深的 油腻的 游泳池 你 是 所以 喜爱 的 ,

带着你如此钟爱的那种深邃油腻的灼烧感，

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [siː] - [traʊt] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] [spɪŋks] [ɪz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒɒli] — [ðəʊ] [səʊ]
and lots of sea - trout ; and Mrs Spinks is so kind and jolly — though so
和 很多 的 海 - 鳟鱼 ; 和 太太 斯平克斯 是 所以 种类 和 快乐的 — 尽管 所以
['delɪkət] ;
delicate ;
精美的 ;

还有许多海鳟；斯平克斯太太非常善良开朗——尽管她很娇弱；

[dʒʌst] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [spɪŋks] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['lɑːdʒə(r)] . -
just like little Spinks himself , but of course a good deal larger . '
只是 喜欢 小的 斯平克斯 他自己 , 但 的 课程 一个 好的 交易 更大的 . -

就像小斯平克斯本人一样，当然，他要大得多。

“ [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ['tɜːnə(r)] [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [weɪ] ,
“ From this point Turner went on to describe his visit in such a cheery way ,
” 从 这 观点 车工 去 在 到 描述 他的 访问 在 这样的 一个 欢快的 方式 ,

“从那时起，特纳便以非常愉快的方式描述了他的访问，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
that I was forced into a better state of mind ,
那 我 曾是 强制 进入 一个 更好的 状态 的 头脑 ,

我被迫调整到更好的心态状态，

[ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'iː] .
though I did not forgive him for lecturing me .
尽管 我 做过 不是 原谅 他 为了 讲课 我 .

虽然我并没有原谅他训斥我。

“ [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)]
“ It chanced that I received a lecture also , the same evening , from our
” 它 偶然 那 我 已收到 一个 演讲 还 , 这 相同的 晚上 , 从 我们的
['mɑːstə(r)] . “
master . “
掌握 . ”

“碰巧那天晚上，我的老师也给我讲了一堂课。”

- ['dʒeɪkəb] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hænd] ['dʒentli] [ɒn] [maɪ] [hed] ,

'	Jacob	,	my	boy	,	'	he	said	,	laying	his	large	hand	gently	on	my	head	,
-	雅各布	,	我的	男生	,	-	他	说	,	躺下	他的	大的	手	轻轻地	在	我的	头	,

“雅各布，我的孩子，”他一边说着，一边轻轻地把他的大手放在我的头上。

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

'	you	ought	to	give	more	attention	to	your	studies	,	and	try	to	be	a
-	你	应该	到	给	更多的	注意力	到	你的	研究	,	和	尝试	到	是	一个

['betə(r)] [bɔɪ] .

better	boy	.
更好的	男生	.

你应该更加重视学习，努力做一个更好的人。

[juːv] [gɒt] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] [ɪn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi]

You've	got	the	elements	of	a	smart	man	in	you	,	but	a	man	must	be
你已经	得到	这	元素	的	一个	聪明的	男人	在	你	,	但	一个	男人	必须	是

[meɪd] , ['dʒeɪkəb] .

made	,	Jacob	.
制成	,	雅各布	.

雅各布，你具备成为聪明人的潜质，但真正的男子汉需要后天培养。

[ɪf] [ə; eɪ] [læd] [grəuz] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [self] - ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

If	a	lad	grows	up	without	any	self	-	training	he	is	generally	fit	for	nothing	,
如果	一个	小伙子	生长	向上	没有	任何	自己	-	训练	他	是	一般来说	合身	为了	没有什么	,

如果一个男孩从小就没有接受过任何自律训练，他通常一事无成。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sə'saɪəti] .

and	only	a	trouble	to	society	.
和	仅有的	一个	麻烦	到	社会	.

只会给社会带来麻烦。

[jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ? - “

You're	fond	of	your	mother	,	I	think	—	are	you	not	?	'	“
你是	喜爱	的	你的	母亲	,	我	思考	—	是	你	不是	?	-	”

我想你很喜欢你的母亲，对吗?

- [jes] , [sɜː(r)] , - [sed] [aɪ] , [ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] . “

'	Yes	,	sir	,	'	said	I	,	in	some	surprise	at	the	question	.	“
-	是的	,	先生	,	-	说	我	,	在	一些	惊喜	在	这	问题	.	”

“是的，先生，”我回答道，对这个问题感到有些惊讶。

- [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] , [aɪ] [nəʊ] ,

'	Then	you	would	be	sorry	to	give	her	pain	,	I	know	,
-	然后	你	会	是	对不起	到	给	她	疼痛	,	我	知道	,

“我知道，那样你会后悔让她痛苦的。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nt] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [mend] .

and	your	present	course	of	conduct	is	sure	to	do	that	if	you	don't	mend	.
和	你的	展示	课程	的	执行	是	当然	到	做	那	如果	你	不	修补	.

如果你不改正，你目前的行为方式肯定会导致这种情况发生。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [teɪk] ['hændfulz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['ɪnkʌm]

You	would	be	sorry	to	see	your	mother	take	handfuls	of	her	small	income
你	会	是	对不起	到	看	你的	母亲	拿	一把	的	她	小的	收入

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,

and	fling	it	into	the	sea	,
和	一扔	它	进入	这	海	,

你一定会为看到母亲把她微薄的收入一把一把地扔进大海而感到惋惜。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ? - “

would	you	not	?	'	“
会	你	不是	?	-	”

难道你不想吗?

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] , [sɜː(r)] , - [sed] [ai] , [stɪl] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] . “

'	Of	course	I	would	,	sir	,	'	said	I	,	still	more	surprised	.	“
-	的	课程	我	会	,	先生	,	-	说	我	,	仍然	更多的	惊讶	.	”

“当然愿意，先生，”我说道，语气中仍带着一丝惊讶。

- [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

'	Well	,	you	have	caused	her	to	do	that	,
-	出色地	,	你	有	导致	她	到	做	那	,

“嗯，是你害她这么做的。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] [fiːz] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [flʌŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

for	your	school	fees	might	as	well	have	been	flung	away	for	all	the
为了	你的	学校	费用	可能	作为	出色地	有	到过	扔	离开	为了	全部	这

[gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪðə'tuː] .

good	you	have	done	hitherto	.
好的	你	有	完毕	迄今为止	.

就你迄今为止所做的所有好事而言，你交的学费简直就像白白浪费掉了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] .

But	come	,	I'll	say	no	more	just	now	.
但	来	,	患病的	说	不	更多的	只是	现在	.

好了，我现在就说到这里吧。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də] ['betə(r)] .

I	feel	sure	you	will	try	to	do	better	.
我	感觉	当然	你	将要	尝试	到	做	更好的	.

我相信你会努力做得更好。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][gɒt][tuː; tə][traɪ] , ['ɑːskɪŋ] [gɒd][tuː; tə][help][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə]

You	have	only	got	to	try	,	asking	God	to	help	you	,	and	you're	certain	to
你	有	仅有的	得到	到	尝试	,	问	上帝	到	帮助	你	,	和	你是	肯定	到

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

你只需要尝试，祈求上帝的帮助，就一定会成功。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [jet] , ['dʒeɪkəb] .

I	expect	to	be	proud	of	you	yet	,	Jacob	.
我	预计	到	是	自豪的	的	你	然而	,	雅各布	.

雅各布，我相信我终有一天会为你感到骄傲。

[ðeə(r)] , [biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd] [pleɪ] . -

There	,	be	off	and	play	.	'
那里	,	是	离开	和	玩	.	-

好了，去玩吧。

“ [ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [briːf] [rɪ'pruːf] , [bʌt; bət] [nɒt] ['hʌmb(ə)ld] .

“	I	was	somewhat	touched	by	this	brief	reproof	,	but	not	humbled	.
“	我	曾是	有些	感动	经过	这	简短的	责备	,	但	不是	谦卑	.

“我虽然被这简短的责备所感动，但并没有感到羞愧。”

[ðə; ði] ['lektʃərɪŋ] [təʊn] [ə'sjuːmd] [baɪ]['tɜːnə(r)] [stɪl] ['ræŋkl] ,

The	lecturing	tone	assumed	by	Turner	still	rankled	,
这	讲课	语气	假定	经过	车工	仍然	恼怒	,

特纳那种说教式的语气仍然让人感到不舒服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [dɪ'zɜːvd] [si'viəə] ['triːtmənt] [ðæn; ðən][ai] [rɪ'siːvd] , [meɪd] [ˌem 'iː]

and	a	feeling	that	I	deserved	severer	treatment	than	I	received	,	made	me
和	一个	感觉	那	我	应得的	更严重	治疗	比	我	已收到	,	制成	我

[wɜːs] .

worse	.
更糟	.

我觉得自己应该受到比实际受到的更严厉的惩罚，这种想法让我的情况变得更糟。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n][maɪ] [hɑːt] ;

I	resolved	to	harden	my	heart	;
我	已解决	到	硬化	我的	心	;

我决心变得铁石心肠；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪt] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	from	that	date	became	more	mischievous	and	domineering	as	well	as
和	从	那	日期	成为	更多的	恶作剧	和	盛气凌人	作为	出色地	作为

['aɪd(ə)l] — [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

idle	—	if	possible	.
闲置的	—	如果	可能的	.

从那天起，他变得更加顽劣、专横，也更加懒散——如果可能的话。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [griːvd] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

I	saw	that	the	master	was	grieved	,	but	did	not	care	.
我	锯	那	这	掌握	曾是	伤心	,	但	做过	不是	关心	.

我看到师父很伤心，但我并不在意。

“ [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [reɪl] ['swɪŋɪŋ] ['aʊə(r)] [legz]

“	One	day	in	autumn	,	some	of	us	were	sitting	on	a	rail	swinging	our	legs
“	一	天	在	秋天	,	一些	的	我们	是	坐着	在	一个	轨	摇摆	我们的	腿

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] .

and	chatting	.
和	聊天	.

“秋天的一天，我们几个坐在铁轨上晃着腿聊天。

['tɜːnə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [spɪŋks] [wɒz; wəz] . “

Turner	was	not	there	,	but	little	Spinks	was	.	“
车工	曾是	不是	那里	,	但	小的	斯平克斯	曾是	.	“

特纳不在场，但小斯平克斯在。

- [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , - [sed] [ai] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

'	I	tell	you	what	,	'	said	I	,	referring	to	a	remark	made	by	one	of	the	boys	,
-	我	告诉	你	什么	,	-	说	我	,	指	到	一个	评论	制成	经过	一	的	这	男孩们	,

“我跟你说，”我说道，指的是其中一个男孩说的一句话。

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [kən'temptəbl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lɜːn] [wʌnz] ['lesnz] , [bʌt; bət]

'	I	think	it	is	not	only	contemptible	to	try	to	learn	one's	lessons	,	but
-	我	思考	它	是	不是	仅有的	可鄙	到	尝试	到	学习	一个人的	课程	,	但

[rɪ'dɪkjələs] . - “

ridiculous	.	'	“
荒谬的	.	-	“

“我认为试图吸取教训不仅令人鄙夷，而且荒谬至极。”

- [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [lɜːn] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][get] [wækt] , - [sed] [wʌn] . “

'	I'd	rather	learn	them	than	get	whacked	,	'	said	one	.	“
-	ID	相当	学习	他们	比	得到	猛击	,	-	说	一	.	“

“我宁愿学这些也不想挨揍，”其中一人说道。

- [wel] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][get] [wækt] [ðæn; ðən] [lɜːn] [ðem; ðəm] , - [sed] [ai] ; - [bɪ'saɪdz] ,

'	Well	,	I	would	rather	get	whacked	than	learn	them	,	'	said	I	;	'	besides	,
-	出色地	,	我	会	相当	得到	猛击	比	学习	他们	,	-	说	我	;	-	除了	,

“唉，我宁愿挨揍也不愿学这些东西，”我说；“再说，

[ɒv; əv] [wɒt] ['ɜːθli] [juːz][ɑː(r); ə(r)]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ? - “

of	what	earthly	use	are	Latin	and	Greek	,	I	should	like	to	know	?	'	“
的	什么	尘世的	使用	是	拉丁	和	希腊语	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	-	“

我想知道拉丁语和希腊语在现实世界中究竟有什么用处?

- ['feloʊz] [kænt] [get] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

'	Fellows	can't	get	along	in	the	learned	professions	without	them	,
-	研究员	不能	得到	沿着	在	这	学习	职业	没有	他们	,

“没有他们，同行们在学术领域寸步难行。”

- [sed] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [wiː; wi] [nemd] ['tɪdlə(r)] .
' said a boy whom we named Tiddler .
- 说 一个 男生 谁 我们 命名 鲫 .

“一个名叫蒂德勒的男孩说道。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv]['tɜːnə(r)] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] ['prɪti] [nɪə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]
He was a follower of Turner , and usually kept pretty near him in the
他 曾是 一个 追随者 的 车工 , 和 通常 保留 漂亮的 靠近 他 在 这
[klɑːs] . “
class . “
班级 . “

他是特纳的追随者，上课时通常都和特纳待在一起。

- ['veri] [truː] , - [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [mɒk] [rɪ'spekt] ;
' Very true , ' said I , with a look of mock respect ;
- 非常 真的 , - 说 我 , 和 一个 看 的 嘲笑 尊重 ;

“确实如此，”我装出一副恭敬的样子说道；

- [bʌt; bət][æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [ɪn'tend] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] [ɪk'sept] ['dɒktə(r)]
' but as none of us intend to enter the learned professions except Doctor
- 但 作为 没有任何 的 我们 打算 到 进入 这 学习 职业 除了 医生
['tɪdlə(r)] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['tɜːnə(r)] ,
Tiddler and Professor Turner ,
鲫 和 教授 车工 ,

但是，除了蒂德勒医生和特纳教授之外，我们当中没有人打算从事学术职业。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['lætɪn] [ɔː(r)] [griːk] ; [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [fʌn] . - “
we don't want Latin or Greek ; what we want is fun . ' “
我们 不 想 拉丁 或者 希腊语 ; 什么 我们 想 是 乐趣 . - ”

我们不需要拉丁语或希腊语；我们想要的是乐趣。

- [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] !
' Hear ! hear !
- 听到 ! 听到 !

“好！好！”

- [bɜːst] [frɒm; frəm] [spɪŋks] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['iːzəli]
' burst from Spinks , who was an impressionable little fellow , and easily
- 爆裂 从 斯平克斯 , WHO 曾是 一个 易受影响的 小的 同伴 , 和 容易地
['ɪnfluənst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .
influenced for good or evil .
影响 为了 好的 或者 邪恶的 .

“这话出自斯平克斯之口，他是个容易受影响的小家伙，很容易被引导向善或向恶的方向。”

[hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['hɑːtfelt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
His exclamation was so genuine and heartfelt that there was a general
他的 感叹 曾是 所以 真的 和 衷心 那 那里 曾是 一个 一般的
[lɑːf] ,
laugh ,
笑 ,

他的惊呼如此真挚感人，引得众人哄堂大笑。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [sə'dʒestid] [ðæt] ,
and one of the boys suggested that ,
和 一 的 这 男孩们 建议 那 ,

其中一个男孩建议说：

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [spɪŋks] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [prə'feʃnz] ,
as little Spinks did not mean to go in for any of the learned professions ,
作为 小的 斯平克斯 做过 不是 意思是 到 去 在 为了 任何 的 这 学习 职业 ,

小斯平克斯原本就没打算从事任何需要学术造诣的职业。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'lekt] [hɪm] - [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] .

they	should	elect	him	'	Professor	of	Fun	.
他们	应该	选	他	-	教授	的	乐趣	.

他们应该选举他为“快乐教授”。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'gri:d] [tu:; tə] . “

'	This	was	unanimously	agreed	to	.	“
-	这	曾是	一致	同意	到	.	”

“这一点得到了一致同意。”

- [bʌt; bət] , [kʌm] , - [sed] [aɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] , - [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [spend] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hɪə(r)]

'	But	,	come	,	'	said	I	,	jumping	down	,	'	we	must	not	spend	all	the	evening	here
-	但	,	来	,	-	说	我	,	跳	向下	,	-	我们	必须	不是	花费	全部	这	晚上	这里

['aɪdlɪŋ] .

idling	.
怠速	.

“但是，来吧，”我一边说着一边跳了下来，“我们不能整个晚上都待在这里无所事事。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ? - “

What	shall	we	do	?	'	“
什么	将	我们	做	?	-	”

我们该怎么办?

- [gəʊ][æn; ən] - ['stʌdi] [gri:k] , - [sed] [ðə; ði] ['nju:li] - [ɪ'lektɪd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [fʌn] ;

'	Go	an	'	study	Greek	,	'	said	the	newly	-	elected	Professor	of	Fun	;
-	去	一个	-	学习	希腊语	,	-	说	这	新	-	当选	教授	的	乐趣	;

“去学希腊语吧，”新当选的“趣味教授”说道；

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑ:ftə(r)] . “

a	suggestion	which	was	received	with	a	shout	of	derisive	laughter	.	“
一个	建议	哪个	曾是	已收到	和	一个	喊	的	嘲讽的	笑声	.	”

这个建议引来一阵嘲笑声。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][əʊld] ['mægɪz] ['æplz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , - [sed] [aɪ] . “

'	I	should	like	to	have	some	of	old	Maggie's	apples	for	supper	,	'	said	I	.	“
-	我	应该	喜欢	到	有	一些	的	老的	玛吉的	苹果	为了	晚餐	,	-	说	我	.	”

“我想晚饭吃些老玛吉的苹果，”我说。

- [bʌt; bət] [huz] [tu:; tə] [krɪb] [ðem; ðəm] ? - [ɑ:skt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] - ['hedɪd] [bɔɪ] , [hu:z] [ə'pɪərəns]

'	But	who's	to	crib	them	?	'	asked	a	large	-	headed	boy	,	whose	appearance
-	但	谁是	到	婴儿床	他们	?	-	问	一个	大的	-	标题	男生	,	谁	外貌

[rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['tædpəʊl] . “

reminded	one	of	a	tadpole	.	“
提醒	一	的	一个	蝌蚪	.	”

“可是谁来欺负他们呢？”一个大脑袋男孩问道，他的长相让人想起蝌蚪。

- ['lɪt(ə)l] [spɪŋks] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , - [sed] [aɪ] . - [kʌm] , [bi:; bi] [ɒf] — [ænd; ənd][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ]

'	Little	Spinks	,	of	course	,	'	said	I	.	'	Come	,	be	off	—	and	be	sure	that	you
-	小的	斯平克斯	,	的	课程	,	-	说	我	.	-	来	,	是	离开	—	和	是	当然	那	你

[teɪk] [gʊd] [wʌnz] .

take	good	ones	.
拿	好的	一个	.

“当然是小斯宾克斯，”我说。“来吧，走吧——一定要带上好的。”

[aɪl] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [nəʊ] ['mɪstʃɪf] ['hæpənz] [tu:; tə][ju:; jʊ] . - “

I'll	follow	,	and	watch	to	see	that	no	mischief	happens	to	you	.	'	“
患病的	跟随	,	和	手表	到	看	那	不	恶作剧	发生	到	你	.	-	”

我会跟着你，看着你，确保你不会出什么事。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə][rɒb][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] , - [sed] ['tɪdlə(r)] .

'	It's	a	shame	to	rob	the	poor	old	woman	,	'	said	Tiddler	.
-	它是	一个	耻辱	到	抢	这	贫穷的	老的	女士	,	-	说	鲫	.

“抢劫可怜的老太太真是太可耻了，”蒂德勒说。

- [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
' I'll have nothing to do with it .
- 患病的 有 没有什么 到 做 和 它 .

“我不会参与其中。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [tɒm] ['tɜːnə(r)] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . - “
I'm sure that Tom Turner would object if he were here . ' “
我是 当然 那 汤姆 车工 会 目的 如果 他 是 这里 . - “

“我相信如果汤姆·特纳在这里，他一定会反对的。”

- [əʊ] ! [juː; jʊ] ['nɪdnt] [kʌm] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd] , - [sed] [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] ;
' Oh ! you needn't come if you're afraid , ' said I , with a sneer ;
- 哦 ! 你 不必 来 如果 你是 害怕的 , - 说 我 , 和 一个 冷笑 ;

“哦！如果你害怕，就不用来了，”我冷笑着说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kaʊədli] - [hɪə(r)] , [ðeɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
' and if there are any other cowardly Turnerites here , they may join you .
- 和 如果 那里 是 任何 其他 胆小 - 这里 , 他们 可能 加入 你 .

“如果这里还有其他胆小的特纳主义者，他们也可以加入你们。”

[huː'evə(r)] [hæz; həz] [gɒt] [plʌk] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [friːz] .
Whoever has got pluck will follow the Frees .
谁 有 得到 采摘 将要 跟随 这 自由 .

有胆量的人都会追随自由队。

[liːd] [ɒn] , [spɪŋks] ! -
Lead on , Spinks ! '
带领 在 , 斯平克斯 ! -

斯平克斯，继续前进！

“ [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ;
“ The greater number of the boys followed me ;
“ 这 更大的 数字 的 这 男孩们 随后 我 ;

“大多数男孩都跟着我；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪt] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['sekʃənz] — -
and from that date the school was divided into two sections — Turnerites
和 从 那 日期 这 学校 曾是 分割 进入 二 部分 — -
[ænd; ənd] [friːz] .
and Frees .
和 自由 .

从那天起，学校分为两个部分——特纳派和自由派。

“ [wiː; wi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ɒv; əv][əʊld] ['mægiz] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [helpt]
“ We went straight to the back wall of old Maggie's garden , and I helped
“ 我们 去 直的 到 这 后退 墙 的 老的 玛吉的 花园 , 和 我 帮助
['lɪt(ə)l] [spɪŋks] ['əʊvə(r)] ,
little Spinks over ,
小的 斯平克斯 超过 ,

“我们径直走到老玛吉花园的后墙边，我帮小斯平克斯翻了过去。”

[dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ]['kæpfʊl][ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] ,
desiring him to gather a capful and fetch them ,
渴望 他 到 收集 一个 满盖 和 拿来 他们 ,

希望他收集一瓶盖去取回来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ɪf] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
and then he could return for more if thought desirable .
和 然后 他 可以 返回 为了 更多的 如果 想法 理想 .

如果觉得有必要，他还可以回来索取更多。

“ [maɪ] ['enəmi] ['tɜːnə(r)][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][əʊld] ['mægi] ,

“	My	enemy	Turner	was	fond	of	old	Maggie	,
〃	我的	敌人	车工	曾是	喜爱	的	老的	玛吉	,

“我的敌人特纳很喜欢老玛吉，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .

and	frequently	went	to	see	her	and	have	a	chat	.
和	频繁地	去	到	看	她	和	有	一个	聊天	.

他经常去看望她，和她聊天。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]

It	chanced	that	he	was	visiting	her	on	the	evening	we	had	decided
它	偶然	那	他	曾是	访问	她	在	这	晚上	我们	有	决定

[tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['æplz] .

to	steal	her	apples	.
到	偷	她	苹果	.

碰巧他那天晚上去拜访她，而我们正打算偷她的苹果。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

While	sitting	beside	her	,
尽管	坐着	旁	她	,

我坐在她旁边，

['lɪsənɪŋ] [æz; əz] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

listening	as	earnestly	to	a	prolonged	and	graphic	account	of	the	old
聆听	作为	切实	到	一个	延长	和	形象的	帐户	的	这	老的

['wʊmənz] ['trʌb(ə)lz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

woman's	troubles	as	if	he	had	been	the	minister	of	the	parish	,
女性的	麻烦	作为	如果	他	有	到过	这	部长	的	这	教区	,

他像教区牧师一样，认真地听着老妇人冗长而生动地讲述她的苦难经历。

[hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'sendɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]

he	chanced	to	look	out	of	the	window	,	and	saw	a	boy	descending	one	of
他	偶然	到	看	出去	的	这	窗户	,	和	锯	一个	男生	下降	一	的

[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] .

the	apple	-	trees	.
这	苹果	-	树木	.

他偶然间向窗外望去，看到一个男孩正从一棵苹果树上下来。

[wʌn] [ɒv; əv][əʊld] ['mægiz] ['trʌb(ə)lz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æplz] [baɪ] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz]

One	of	old	Maggie's	troubles	was	the	stealing	of	her	apples	by	village	boys
一	的	老的	玛吉的	麻烦	曾是	这	偷窃	的	她	苹果	经过	村庄	男孩们

.

:

.

老玛吉的烦恼之一就是村里的男孩偷她的苹果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪ'leɪtɪd] [ɪk'stensɪvli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['æŋgə(r)] .

She	had	dilated	extensively	on	the	subject	and	aroused	her	friend's	anger	.
她	有	扩张	广泛地	在	这	主题	和	被唤醒	她	朋友们	愤怒	.

她就此话题进行了详尽的阐述，激怒了她的朋友。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] ,

With	a	burst	of	indignation	,	he	rushed	out	,
和	一个	爆裂	的	愤慨	,	他	匆忙	出去	,

他怒火中烧，冲了出去。

[ænd; ənd] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] [spɪŋks] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kæpfʊl][ɒv; əv]
and caught little Spinks in the act of making off with his second capful of
和 捕捉 小的 斯平克斯 在 这 行为 的 制作 离开 和 他的 第二 满盖 的
['æplz] . “
apples . “
苹果 . ”

结果被小斯平克斯当场抓住，他正要偷走第二瓶盖苹果。

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

[spɪŋks] ?
Spinks ?
斯平克斯 ?

斯平克斯?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - [sed] [tɒm] , [rɪ'liːsɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] . “
I should not have expected this of you , ' said Tom , releasing my little victim . “
我 应该 不是 有 预期的 这 的 你 , - 说 汤姆 , 发布 我的 小的 受害者 . ”

“我真不该指望你这么做，”汤姆说着，放开了我的小受害者。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , - ['hwimpə] [spɪŋks] ; - [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' I didn't want to do it , ' whimpered Spinks ; ' but I couldn't help it .
- 我 没有 想 到 做 它 , - 呜咽 斯平克斯 ; - 但 我 不能 帮助 它 .

“我不想这么做，”斯平克斯呜咽道，“但我控制不住自己。”

[aɪ] — - “
I — ' “
我 — - ”

我-'”

- [jes] , [jes] ; [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
' Yes , yes ; I understand .
- 是的 , 是的 ; 我 理解 .

“是的，是的；我明白了。”

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [set] [juː; jʊ][ɒn] ? - “
Who was it that set you on ? ' “
WHO 曾是 它 那 放 你 在 ? - “

是谁让你这么做的?

- [pliːz] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] . -
' Please , I don't want to tell . '
- 请 , 我 不 想 到 告诉 . -

“求求你，我不想说。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [spɪŋks] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə][ðə; ði][end]
“ I am convinced that brave little Spinks would have refused to tell to the end
” 我 是 确信 那 勇敢的 小的 斯平克斯 会 有 拒绝 到 告诉 到 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ,
of the chapter ,
的 这 章 ,

“我确信，勇敢的小斯平克斯会一直守口如瓶，直到本章结尾。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪvd] [hɪm] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] .
but I saved him further trouble .
但 我 已保存 他 更远 麻烦 .

但我帮他省去了更多麻烦。

['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][ai] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] , [wɒt] [kept] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] , [ai] ['ʃaʊtɪd] , - [kʌm]
Wondering , as I stood behind the wall , what kept him so long , I shouted , ' Come
好奇 , 作为 我 站立 在后面 这 墙 , 什么 保留 他 所以 长的 , 我 喊叫 , - 来
[ə'lɒŋ] ,
along ,
沿着 ,

我站在墙后，纳闷他为什么耽搁了这么久，于是喊道："跟我来吧！"

[spɪŋks] ; [lʊk] [ʃɑ:p] ! - "
Spinks ; look sharp ! ' "
斯平克斯 ; 看 锋利的 ! - "

斯平克斯，打起精神来！

- [əʊ] ! [ai] [nəʊ] [naʊ] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['tɜ:nə(r)] .
' Oh ! I know now who did it , ' said Turner .
- 哦 ! 我 知道 现在 WHO 做过 它 , - 说 车工 .

"哦！我现在知道是谁干的了，"特纳说。

- [gəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
' Go , my boy .
- 去 , 我的 男生 .

去吧，我的孩子。

[aɪl] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['æplz] . -
I'll relieve you of the apples . '
患病的 缓解 你 的 这 苹果 . -

我会把苹果从你手里拿走。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['æplz] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)] ,
" So saying , he carried the apples to the owner ,
" 所以 说 , 他 携带 这 苹果 到 这 所有者 ,

说完，他就把苹果拿给了主人。

[ænd; ənd] [spɪŋks] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] . "
and Spinks came and told me what had occurred . "
和 斯平克斯 来了 和 讲述 我 什么 有 发生 . "

斯平克斯过来告诉我发生了什么事。

- [aɪl] [θræʃ] [tɒm] ['tɜ:nə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , - [ai] [sed] ['bɪtəli] , [æz; əz][wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]
' I'll thrash Tom Turner for this , ' I said bitterly , as we returned to the
- 患病的 鞭挞 汤姆 车工 为了 这 , - 我 说 苦涩地 , 作为 我们 返回 到 这
[sku:l] .
school .
学校 .

"我一定要好好教训汤姆·特纳一顿！"我们回到学校时，我愤愤不平地说。

" [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑ:st][ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [faɪt] [hɪm] .
" For some time past I had made up my mind to fight him .
" 为了 一些 时间 过去的 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 斗争 他 .

"我早就下定决心要和他战斗。"

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ai][hæd; həd] [pru:vd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)]
On several occasions I had proved myself to be possessed of a little more
在 一些 场合 我 有 已证实 我 到 是 拥有 的 一个 小的 更多的
['bɒdɪli] [streŋθ] [ðæn; ðən] [tɒm] ;
bodily strength than Tom ;
身体上的 力量 比 汤姆 ;

在很多情况下，我都证明自己的体力比汤姆强一些；

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [plʌk] , [ai] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [i:z] [ɒn] [ði:z] [pɔɪnts] .
and as regarded endurance and pluck , I felt quite at ease on these points .
和 作为 认为 耐力 和 采摘 , 我 毛毡 相当 在 舒适 在 这些 积分 .

至于耐力和勇气，我感觉自己在这方面相当有信心。

“ [ˌɒpə'tjuːnəti] [suːn] ['ɒfəd] .
“ Opportunity soon offered .
” 机会 很快 提供 .

机会很快就来了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][ə; eɪ] [triː] , [bɜːd] - ['nestɪŋ] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪnz] [nɪə(r)]['aʊə(r)] [skuːl] .
One day I was up a tree , bird - nesting , in one of the lanes near our school .
一 天 我 曾是 向上 一个 树 , 鸟 - 嵌套 , 在 一 的 这 车道 靠近 我们的 学校 .

有一天，我在学校附近的一条小路上的一棵树上，那里有一只鸟在筑巢。

[aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [daʊn] [maɪ] [bʊks] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] [bɪ'fɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I had flung down my books at the foot of the tree before climbing it .
我 有 扔 向下 我的 图书 在 这 脚 的 这 树 前 攀登 它 .

我爬树之前，把书扔在了树下。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][leɪd][hændz][ɒn][ðə; ðɪ][nest] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [egz] ,
Just as I laid hands on the nest , in which there were four eggs ,
只是 作为 我 铺设 双手 在 这 巢 , 在 哪个 那里 是 四 鸡蛋 ,

当我把手放在那个有四枚蛋的鸟巢上时，

[aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [əb'zɜːvd] ['tɜːnə(r)] , ['tɪdlə(r)] , [ænd; ənd]['tædpəʊl]
I heard voices below , and looking down , observed Turner , Tiddler , and Tadpole
我 听到 声音 以下 , 和 寻找 向下 , 观察到 车工 , 鲫 , 和 蝌蚪
['pɑːsɪŋ] . “
passing . “
通过 . ”

我听到下面有说话声，往下看去，看到特纳、蒂德勒和塔德波尔正在经过。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['keələs] ['feləʊ] [hæz; həz] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , - [sed] [tɒm]
' I wonder what careless fellow has flung down his books in that fashion , ' said Tom
- 我 想知道 什么 粗心 同伴 有 扔 向下 他的 图书 在 那 时尚 , - 说 汤姆
. “
: “
. ”

“我倒想知道是哪个粗心大意的家伙把书那样扔在地上，”汤姆说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['keələs] ['feləʊ] !
' I am the careless fellow !
- 我 是 这 粗心 同伴 !

我是个粗心大意的人！

- [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
' I shouted .
- 我 喊叫 .

我大喊道。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [nest] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .
At the same time I flung the nest straight into his upturned face .
在 这 相同的 时间 我 扔 这 巢 直的 进入 他的 翻转 脸 .

与此同时，我把鸟巢直接扔到了他仰起的脸上。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪt] [hɪm][feə(r)] ,
The result was better than I had expected ; for it hit him fair ,
这 结果 曾是 更好的 比 我 有 预期的 ; 为了 它 打 他 公平的 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɔː(r)] [egz] ,
and the four eggs ,
和 这 四 鸡蛋 ,

结果比我预想的要好；因为球打在他身上很正中，而且四个鸡蛋，

[bɜːstɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [pɔː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] .
bursting on his forehead , poured over his eyes and nose .
爆发 在 他的 前额 , 倾倒 超过 他的 眼睛 和 鼻子 .

鲜血喷涌而出，流淌在他的额头上，染红了他的眼睛和鼻子。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

“	This	was	received	with	a	shout	of	laughter	by	the	other	boys	.
“	这	曾是	已收到	和	一个	喊	的	笑声	经过	这	其他	男孩们	.

“这番话引得其他男孩哄堂大笑。”

[aɪ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [strəʊd] [ʌp][tuː; tə] [tɒm] [wɪð] ['dʌbld] [fɪsts] ,

I	leaped	to	the	ground	,	strode	up	to	Tom	with	doubled	fists	,
我	跳跃	到	这	地面	,	大步走	向上	到	汤姆	和	双倍	拳头	,

我跳到地上，双手紧握成拳，大步走到汤姆面前。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ˌem 'iː] . “

and	asked	if	he	would	fight	me	.	“
和	问	如果	他	会	斗争	我	.	“

我问他愿不愿意和我打架。

- [nɒt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [tɒm] , ['kwaɪətli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	Not	if	I	can	help	it	,	'	said	Tom	,	quietly	wiping	his	face	.
-	不是	如果	我	能	帮助	它	,	-	说	汤姆	,	悄悄	擦拭	他的	脸	.

“只要我能阻止，我就不会这么做。”汤姆一边说着，一边轻轻擦了擦脸。

“ [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] [aɪ] [skeəs] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

“	Amazed	at	his	forbearance	I	scarce	knew	how	to	act	.
“	惊叹	在	他的	宽容	我	稀少	知道	如何	到	行为	.

“我被他的宽容所震惊，几乎不知道该如何表现。”

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [sed] , ['snɪərɪŋli] , - [aɪ]['nevə(r)] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] . - “

At	last	I	said	,	sneeringly	,	'	I	never	quite	believed	you	to	be	a	coward	until	to	-	day	.	'	“
在	最后的	我	说	,	冷笑着	,	-	我	绝不	相当	相信	你	到	是	一个	懦夫	直到	到	-	天	.	-	“

最后我冷笑着说：“直到今天，我才真正相信你是个懦夫。”

- ['weðə(r)] [aɪm][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɔː(r)][nɒt][ɪz] , [pə'hæps] , ['daʊtf(ə)l] ;

'	Whether	I'm	a	coward	or	not	is	,	perhaps	,	doubtful	;
-	无论	我是	一个	懦夫	或者	不是	是	,	也许	,	疑	;

“我是不是懦夫，或许还很难说；

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	came	under	a	promise	not	to	quarrel	with	you	if	I	could	avoid	it	,
但	我	来了	在下面	一个	承诺	不是	到	争吵	和	你	如果	我	可以	避免	它	,

但我答应过你，如果可以避免，我就不会和你争吵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , ['dʒeɪkəb] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] , [ðəʊ] [ɪts] [nɒt] ['iːzi] . - “

and	you	see	,	Jacob	,	I'm	trying	to	keep	my	promise	,	though	it's	not	easy	.	'	“
和	你	看	,	雅各布	,	我是	尝试	到	保持	我的	承诺	,	尽管	它是	不是	简单的	.	-	“

你看，雅各布，我正在努力遵守我的承诺，虽然这并不容易。

- [pə'hæps] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['iːzi] , - [aɪ] [sed] ,

'	Perhaps	that	will	make	it	less	easy	,	'	I	said	,
-	也许	那	将要	制作	它	较少的	简单的	,	-	我	说	,

“或许那样做就没那么容易了，”我说。

['sʌd(ə)nli] ['fetʃɪŋ] [hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

suddenly	fetching	him	what	was	meant	to	be	a	slap	in	the	face	;
突然	获取	他	什么	曾是	意思是	到	是	一个	拍击	在	这	脸	;

突然间，他本想扇他一巴掌；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [prɒmpt] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][let][maɪ][hænd][pɑːs] .

but	by	a	prompt	withdrawal	of	his	head	he	let	my	hand	pass	.
但	经过	一个	迅速的	退出	的	他的	头	他	让	我的	手	经过	.

但他迅速缩回头，让我的手通过。

['ɪnstəntli] [ai] [fetʃt] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [slæp] [wɪð] [ðə; ði] [left] [hænd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ] [rɪst] ,

Instantly	**I**	**fetched**	**him**	**another**	**slap**	**with**	**the**	**left**	**hand**	**,**	**but**	**he**	**caught**	**my**	**wrist**	**,**
即刻	我	已获取	他	其他	拍击	和	这	左边	手	,	但	他	捕捉	我的	手腕	,

我立刻用左手又打了他一巴掌，但他抓住了我的手腕。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ˌaɪ 'ti:] . “

and	**stopped**	**it**	**.**	**“**
和	停止	它	.	”

并制止了它。

- [kʌm] , ['dʒeɪkəb] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [stɜ:n] [vɔɪs] , - [ai] [wɪl] [faɪt] [ju:; jʊ] ,

'	**Come**	**,**	**Jacob**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**rather**	**stern**	**voice**	**,**	**'**	**I**	**will**	**fight**	**you**	**,**
-	来	,	雅各布	,	-	说	他	,	在	一个	相当	船尾	嗓音	,	-	我	将要	斗争	你	,

“来吧，雅各布，”他用相当严厉的语气说，“我要和你决斗。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [wei] , [ɒn] [ðə; ði] [gri:n] . -

but	**it**	**must**	**be**	**done**	**in**	**the**	**regular**	**way**	**,**	**on**	**the**	**green**	**.**	**'**
但	它	必须	是	完毕	在	这	常规的	方式	,	在	这	绿色的	.	-

但必须按常规方式，在果岭上进行。

“ ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] , [ai] [left] [hɪm] , [tu:; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .

“	**Satisfied**	**with**	**this**	**,**	**I**	**left**	**him**	**,**	**to**	**prepare**	**for**	**the**	**encounter**	**.**
”	使满意	和	这	,	我	左边	他	,	到	准备	为了	这	遇到	.

“对此我感到满意，便离开了，去准备迎战。”

“ [ðə; ði] [gri:n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] [tɜ:f] [kləʊz] [tu:; tə] [sku:l] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stri:m] ,

“	**The**	**green**	**was**	**a**	**level**	**piece**	**of**	**turf**	**close**	**to**	**school**	**,**	**beside**	**a**	**stream**	**,**
”	这	绿色的	曾是	一个	等级	片	的	草皮	关闭	到	学校	,	旁	一个	溪流	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

“那片绿地是一块平坦的草坪，靠近学校，旁边有一条小溪，

[æt; ət] [ðæt] [pleɪs] , [wɒz; wəz] [fɔ:md] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [pu:l] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪl] - [dæm] .

at	**that**	**place**	**,**	**was**	**formed**	**into**	**a**	**deep**	**pool**	**by**	**means**	**of**	**a**	**mill**	**-**	**dam**	**.**
在	那	地方	,	曾是	形成	进入	一个	深的	水池	经过	方法	的	一个	磨	-	坝	.

那里通过磨坊水坝形成了一个深水池。

[wi:; wi] [hæd; həd] [nemd] [ðə; ði] [pu:l] [ðə; ði] [blæk] [həʊl] .

We	**had**	**named**	**the**	**pool**	**the**	**black**	**hole**	**.**
我们	有	命名	这	水池	这	黑色的	洞	.

我们把游泳池命名为“黑洞”。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [sku:l] [faɪts] .

It	**was**	**the**	**scene**	**of**	**all**	**our**	**school**	**fights**	**.**
它	曾是	这	场景	的	全部	我们的	学校	战斗	.

这里是我们学校所有打架事件的发生地。

[ɪn] [klɑ:s] [ðæt] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['kwaɪət] ,

In	**class**	**that**	**day**	**I**	**was**	**unusually**	**quiet**	**,**
在	班级	那	天	我	曾是	异常地	安静的	,

那天上课我异常安静。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [faɪt] .

for	**I**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**of**	**the**	**impending**	**fight**	**.**
为了	我	可以	不是	帮助	思维	的	这	即将到来的	斗争	.

因为我忍不住想到了即将到来的战斗。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [hɑ:d] [wʌn] ,

I	**felt**	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**hard**	**one**	**,**
我	毛毡	那	它	会	是	一个	难的	一	,

我觉得这会是个难题。

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

though	I	never	for	a	moment	doubted	the	result	.
尽管	我	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	这	结果	.

但我从未对结果有过丝毫怀疑。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd] [ɒf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ai] [ə'plaɪd] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['lesnz] ,

To	keep	my	mind	off	the	subject	I	applied	myself	to	my	lessons	,
到	保持	我的	头脑	离开	这	主题	我	应用	我	到	我的	课程	,

为了不去想这件事，我专心学习。

[ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['grætɪfaɪd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðə; ði] [bɔɪz]

and	acquitted	myself	in	a	way	that	gratified	the	master	and	amazed	the	boys
和	无罪释放	我	在	一个	方式	那	满意	这	掌握	和	惊叹	这	男孩们

.

:
.

我的表现令老师满意，也让孩子们惊叹不已。

“ [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ['ɑːftə(r)] [skuːl] ['aʊəz] .

“	The	fight	was	to	come	off	after	school	hours	.
“	这	斗争	曾是	到	来	离开	后	学校	小时	.

“比赛安排在放学后进行。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'sembəld] [wɪð] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] - [stɪf] - ['biːɪŋ]

The	boys	assembled	with	high	expectations	,	something	unusually	'	stiff	'	being
这	男孩们	组装	和	高的	期望	,	某物	异常地	-	僵硬的	-	存在

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

anticipated	,	and	they	were	not	disappointed	.
预期	,	和	他们	是	不是	失望的	.

男孩们满怀期待地聚集在一起，预料到会有一些不同寻常的“严肃”场面，而他们也没有失望。

“ [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['bækəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ædvəsəri] [ə'pɪəd]

“	I	was	on	the	ground	with	my	friends	and	backers	before	my	adversary	appeared
“	我	曾是	在	这	地面	和	我的	朋友们	和	支持者	前	我的	对手	出现

. “

:	“
.	“

“在我的对手出现之前，我和我的朋友以及支持者们就已经在现场了。”

- [dəʊnt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːst] [æt; ət][fɜːst] , - [sed] [wʌn] [bɔɪ] ;

'	Don't	make	too	much	of	a	burst	at	first	,	'	said	one	boy	;
-	不	制作	也	很多	的	一个	爆裂	在	第一的	,	-	说	一	男生	;

“一开始不要太猛烈，”一个男孩说；

- [pleɪ] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [hiːz] [meɪd] [ɒv; əv] . - “

'	play	with	him	till	you	see	what	he's	made	of	.	'	“
-	玩	和	他	直到	你	看	什么	他是	制成	的	.	-	“

“跟他玩玩，看看他到底是什么样的人。”

- [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [slɑːgɪn] - , - [sed] [ə'nʌðə(r)] . “

'	I'd	advise	you	to	go	in	for	sloggin	'	,	'	said	another	.	“
-	ID	建议	你	到	去	在	为了	苦行	-	,	-	说	其他	.	“

“我建议你努力奋斗，”另一个人说道。

- [jes] , [nɒk] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][wʌns] , - [sed] ['tædpəʊl] ; - [hiːz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

'	Yes	,	knock	the	wind	out	of	him	at	once	,	'	said	Tadpole	;	'	he's	an	English
-	是的	,	敲	这	风	出去	的	他	在	一次	,	-	说	蝌蚪	;	-	他是	一个	英语

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“对，立刻打得他喘不过气来，”蝌蚪说，“他是个英国佬。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ['saɪəns] . -

you	know	,	and	may	bother	you	with	science	.	'
你	知道	,	和	可能	打扰	你	和	科学	.	-

你知道，而且可能会用科学知识来烦扰你。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tɒm] [ə'pɪəd] .

“	As	he	spoke	Tom	appeared	.
〃	作为	他	辐	汤姆	出现	.

“他说话的时候，汤姆出现了。”

[hiː; hi] [wɔːkt] ['smɑːtli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	walked	smartly	towards	me	,	with	his	usual	pleasant	smile	on	his	face	,
他	步行	聪明地	向	我	,	和	他的	通常	令人愉快的	微笑	在	他的	脸	,

他步伐矫健地朝我走来，脸上带着他惯常的和蔼笑容。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] . “

and	held	out	his	hand	.	“
和	握住	出去	他的	手	.	〃

他伸出手。

- [kʌm] , ['dʒeɪkəb] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

'	Come	,	Jacob	,	'	he	said	,	'	shake	hands	,	and	let	us	give	up	this	affair	.
-	来	,	雅各布	,	-	他	说	,	-	摇	双手	,	和	让	我们	给	向上	这	事务	.

“来吧，雅各布，”他说，“握手言和，让我们结束这件事吧。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [faɪt] ?

Why	should	we	fight	?
为什么	应该	我们	斗争	?

我们为什么要战斗?

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

I	am	quite	willing	to	admit	that	you	are	cock	of	the	school	,
我	是	相当	愿意的	到	承认	那	你	是	公鸡	的	这	学校	,

我完全愿意承认你是学校里的风云人物。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ɔː(r)] [rɪ'siːv] [blæk] [aɪz] .

and	have	no	desire	to	give	or	receive	black	eyes	.
和	有	不	欲望	到	给	或者	收到	黑色的	眼睛	.

而且不想给人造成或被人打得鼻青脸肿。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['ɪndʒəd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ] , [səʊ] [ðæt] [juːv] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n]

Besides	,	you	injured	me	more	than	I	injured	you	,	so	that	you've	no	occasion
除了	,	你	受伤	我	更多的	比	我	受伤	你	,	所以	那	你已经	不	场合

[tuː; tə][beə(r)] ['mælɪs] . - “

to	bear	malice	.	'	“
到	熊	恶意	.	-	〃

此外，你伤我的伤比我伤你的深，所以你没有理由怀恨在心。

- [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['keələs] ['feləʊ] , - [sed] [ai] , ['hɑːdnɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɪəs] .

'	You	called	me	a	careless	fellow	,	'	said	I	,	hardening	myself	,	and	looking	fierce	.
-	你	称为	我	一个	粗心	同伴	,	-	说	我	,	硬化	我	,	和	寻找	凶猛的	.

“

“
〃

“你说我粗心大意，”我咬牙切齿地说，神情凶狠。

- [wel] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

'	Well	;	but	I	did	not	know	at	the	time	that	you	were	the	owner	of	the
-	出色地	;	但	我	做过	不是	知道	在	这	时间	那	你	是	这	所有者	的	这

[bʊks] . - “

books	.	'	“
图书	.	-	〃

“嗯，但我当时并不知道你是这些书的主人。”

- [nəʊ]['mætə(r)] , [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] . [doʊnt][let][juː 'es] [weɪst] [mɔː(r)]
' No matter , you came here to fight , and so did I . Don't let us waste more
- 不 事情 , 你 来了 这里 到 斗争 , 和 所以 做过 我 . 不 让 我们 浪费 更多的
[wɜːdz] . - “
words . ' “
字 . - “

“没关系，你来这里是为了战斗，我也是。别再浪费时间了。”

- ['truːli] [hiː; hi] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɒŋ] , - [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːf]
' Truly he suffereth long , ' cried one of the boys , with a sneer and a laugh
- 真的 他 遭受 长的 , - 哭 一 的 这 男孩们 , 和 一个 冷笑 和 一个 笑
,
,
,

“他受苦真够久的，”其中一个男孩带着嘲讽和笑声喊道。

[kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , [tɒm] ['tɜːnə(r)] [riːd] ['deɪli] . “
quoting from the Bible , which , it was well known , Tom Turner read daily . “
引用 从 这 圣经 , 哪个 , 它 曾是 出色地 已知 , 汤姆 车工 读 日常的 . ”

这段话出自《圣经》，众所周知，汤姆·特纳每天都读《圣经》。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [tɔːt] , - [sed] [tɒm] , ['tɜːnɪŋ] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['spiːkə(r)] ,
' I am taught , ' said Tom , turning gravely to the last speaker ,
- 我 是 教授 , - 说 汤姆 , 转弯 严重地 到 这 最后的 扬声器 ,

“我受过这样的教导，”汤姆说着，神情严肃地转向最后一位发言者。

- [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][laɪz][ɪn][ˌem 'iː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [wɪð] [ɔːl] [men] .
' as far as lies in me , to live peaceably with all men .
- 作为 远的 作为 谎言 在 我 , 到 居住 和平地 和 全部 男人 .

“就我所能做的，与所有人和平相处。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['piːsəbli] [wɪð]
I have tried to do this , and find it impossible to live peaceably with
我 有 尝试 到 做 这 , 和 寻找 它 不可能的 到 居住 和平地 和
['dʒeɪkəb] [friː] — ['ðeəfɔː(r)] — -
Jacob Free — therefore — '
雅各布 自由的 — 所以 — -

我尝试过这样做，但发现无法与雅各布·弗里和平共处——因此——

“ [hiː; hi] [stɒpt] , ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]
“ He stopped , pulled off his jacket , rolled up his sleeves , and threw himself
“ 他 停止 , 拉 离开 他的 夹克 , 滚动 向上 他的 袖子 , 和 扔 他自己
['ɪntuː][ðə; ði][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['ætɪtjuːd] .
into the pugilistic attitude .
进入 这 拳击手 态度 .

“他停了下来，脱下外套，卷起袖子，摆出一副拳击手的架势。

“ [wiː; wi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ɑː'selvz] [ə'baʊt] ['serəməni] [ɪn] [ðæt] [skuːl] .
“ We did not trouble ourselves about ceremony in that school .
” 我们 做过 不是 麻烦 我们自己 关于 仪式 在 那 学校 .

“在那所学校里，我们并不在意礼仪。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['bɔtlz] , [nɔː(r)] ['spʌndʒɪz] .
We had neither seconds , bottles , nor sponges .
我们 有 两者都不 秒 , 瓶子 , 也不 海绵 .

我们既没有备用餐具，也没有瓶子，更没有海绵。

[aɪ] [went] [æt; ət] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['tædpəʊl] ,
I went at him at once , and , remembering the advice of Tadpole ,
我 去 在 他 在 一次 , 和 , 记住 这 建议 的 蝌蚪 ,

我立刻冲向他，并且想起了蝌蚪的忠告，

[meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

made	a	tremendous	blow	at	his	face	.
制成	一个	巨大的	吹	在	他的	脸	.

他狠狠地打中了他的脸。

[tɒm] ['skeəsli] [mu:vd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ;

Tom	scarcely	moved	a	muscle	;
汤姆	几乎	已搬	一个	肌肉	;

汤姆几乎一动不动;

[hi:; hi] ['mɪəli] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][let][ðə; ði] [bləʊ] [pɑ:s] .

he	merely	put	his	head	a	little	to	one	side	and	let	the	blow	pass	.
他	仅仅	放	他的	头	一个	小的	到	一	边	和	让	这	吹	经过	.

他只是把头微微偏向一边，任由这一击过去。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ai] [dɪ'lɪvəd] [maɪ] [left] .

Like	lightning	I	delivered	my	left	.
喜欢	闪电	我	发表	我的	左边	.

我左拳如闪电般出击。

[tɒm] [let] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:s] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

Tom	let	it	pass	in	the	same	way	.
汤姆	让	它	经过	在	这	相同的	方式	.

汤姆也以同样的方式让这件事过去了。

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['mædən] [ai] [sent] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] , ['lʌndʒɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [fʊl] [ɪk'stent] .

Surprised	and	maddened	I	sent	in	another	blow	,	lunging	to	my	full	extent	.
惊讶	和	疯狂的	我	发送	在	其他	吹	,	突进	到	我的	满的	程度	.

我既惊讶又愤怒，使出全力又挥出了一击。

[hi:; hi] ['mɪəli] [dru:] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [fel] [ʃɔ:t] .

He	merely	drew	back	from	the	waist	and	the	blow	fell	short	.
他	仅仅	画	后退	从	这	腰部	和	这	吹	跌倒	短的	.

他只是从腰部向后缩了一下，结果这一击落空了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][tæp][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [nəʊz] [wɪtʃ] [reɪzd]

At	the	same	moment	I	received	a	tap	on	the	bridge	of	my	nose	which	raised
在	这	相同的	片刻	我	已收到	一个	轻敲	在	这	桥	的	我的	鼻子	哪个	提高

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [stɑ:z] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	host	of	stars	in	my	imagination	.
一个	主持人	的	明星	在	我的	想像力	.

就在这时，我的鼻梁上被人轻轻敲了一下，我的脑海中顿时浮现出无数星星。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] ['bɒksə(r)] .

In	short	,	I	found	myself	at	the	mercy	of	a	well	-	trained	boxer	.
在	短的	,	我	成立	我	在	这	怜悯	的	一个	出色地	-	受过训练	拳击手	.

简而言之，我发现自己落入了一位训练有素的拳击手的手中。

[pə'si:vɪŋ] [ðɪs] [ai] [gru:] ['despərət] , [ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][maɪ] ['ædvəsəri] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Perceiving	this	I	grew	desperate	,	and	sprang	at	my	adversary	with	the	intention
感知	这	我	生长	绝望的	,	和	弹簧	在	我的	对手	和	这	意图

[ɒv; əv] ['græplɪŋ] [hɪm] ,

of	grappling	him	,
的	格斗	他	,

察觉到这一点，我变得绝望起来，于是扑向对手，想要与他搏斗。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stept] ['laɪtli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ai] [ʃɒt] [pɑ:st][hɪm] .

but	he	stepped	lightly	to	one	side	and	I	shot	past	him	.
但	他	步	轻轻	到	一	边	和	我	射击	过去的	他	.

但他轻轻地向一侧挪了一下，我从他身边飞驰而过。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)][hæd; həd][wiː; wi] [nɒt] [edʒd] ['rɑːðə(r)][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

This	would	have	been	a	trifling	matter	had	we	not	edged	rather	near	to	the
这	会	有	到过	一个	琐事	事情	有	我们	不是	边缘	相当	靠近	到	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

如果我们没有靠河边太近，这本来只是一件小事。

[ɪn][maɪ][blaɪnd][reɪdʒ][aɪ] [went] [hed] - ['fɔːməʊst] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [puːl] , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz]

In	my	blind	rage	I	went	head	-	foremost	into	the	deep	pool	,	already	mentioned	as
在	我的	瞎的	愤怒	我	去	头	-	首先	进入	这	深的	水池	,	已经	提及	作为

[ðə; ði] [blæk] [həʊl] .

the	black	hole	.
这	黑色的	洞	.

我怒火中烧，一头扎进了深潭里，也就是前面提到的黑洞。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] .

I	could	not	swim	.
我	可以	不是	游泳	.

我不会游泳。

[aɪ][rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ][kraɪ][ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] .

I	rose	with	a	gurgling	cry	and	sank	again	.
我	玫瑰	和	一个	淙淙	哭	和	沉没	再次	.

我发出咕噜咕噜的叫声，然后又沉了下去。

['tɜːnə(r)] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] .

Turner	knew	that	I	was	drowning	.
车工	知道	那	我	曾是	溺水	.

特纳知道我正在溺水。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['swɪmə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː] ,

He	was	a	splendid	swimmer	,	and	instantly	sprang	in	and	caught	me	,
他	曾是	一个	灿烂	游泳运动员	,	和	即刻	弹簧	在	和	捕捉	我	,

他游泳技术极佳，立刻跳入水中接住了我。

[bʌt; bət][aɪ] [siːzd] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] ['ʌndə(r)] ,

but	I	seized	him	round	the	neck	and	dragged	him	under	,
但	我	查获	他	圆形的	这	脖子	和	拖拽	他	在下面	,

但我抓住他的脖子，把他拖到水下。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .

while	the	boys	shouted	in	consternation	on	the	bank	.
尽管	这	男孩们	喊叫	在	惊愕	在	这	银行	.

河岸边，男孩们惊恐地大喊大叫。

“ [ðeə(r)] [kraɪz] [suːn] [brɔːt] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] ,

“	Their	cries	soon	brought	assistance	,	but	,	ere	it	arrived	,
“	他们的	哭泣	很快	带来	协助	,	但	,	埃雷	它	到达的	,

他们的呼救很快引来了救援，但是，在救援到达之前，

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [sʌkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dæm] [weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [went]

we	had	been	sucked	within	the	influence	of	the	dam	where	the	stream	went
我们	有	到过	真烂	之内	这	影响	的	这	坝	在哪里	这	溪流	去

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sluːs] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] .

under	the	sluice	with	great	violence	.
在下面	这	水闸	和	伟大的	暴力	.

我们被卷入了水坝的影响范围，溪流以极大的力量从水闸下奔涌而下。

[æz; əz][wiː; wi] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [sluːs] [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

As	we	struck	against	the	sluice	I	caught	it	.
作为	我们	击	反对	这	水闸	我	捕捉	它	.

当我们撞击水闸时，我抓住了它。

['tɜːnə(r)] [held] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [drægd] ['pɑːʃəli] ['ʌndə(r)] .

Turner	**held**	**on**	**to**	**me**	**,**	**but**	**was**	**dragged**	**partially**	**under**	**.**
车工	握住	在	到	我	,	但	曾是	拖拽	部分	在下面	.

特纳抓住了我，但还是被拖入了水下一部分。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd] [tuː] ['paʊəf(ə)l] ['kʌntrimən] [hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Another	**moment**	**and**	**two**	**powerful**	**countrymen**	**had**	**hold**	**of**	**me**	**,**	**and**
其他	片刻	和	二	强大的	同胞们	有	抓住	的	我	,	和

['pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] .

pulled	**me**	**out**	**.**
拉	我	出去	.

又过了一会儿，两个身强力壮的同胞抓住我，把我拉了出来。

[ðeɪ] [hæd; həd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] ['tɜːnə(r)] .

They	**had**	**more**	**difficulty**	**with**	**Turner**	**.**
他们	有	更多的	困难	和	车工	.

他们与特纳的交涉更加困难。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][hæd; həd][gɒt] [ɪn'tæŋgld] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm] ['fɔːsəbli] [aʊt] , [ðeɪ] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

His	**right**	**leg**	**had**	**got**	**entangled**	**,**	**and**	**,**	**in**	**dragging**	**him**	**forcibly**	**out**	**,**	**they**	**broke**	**it**	**.**
他的	正确的	腿	有	得到	纠缠	,	和	,	在	拖拽	他	强制	出去	,	他们	打破	它	.

他的右腿被缠住了，他们强行把他拖出来时，弄断了他的腿。

“ [ðɪs] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] ['skuːlbɔɪ] [laɪf] .

“	**This**	**event**	**was**	**the**	**great**	**turning**	**-**	**point**	**in**	**my**	**schoolboy**	**life**	**.**
“	这	事件	曾是	这	伟大的	转弯	-	观点	在	我的	男生	生活	.

“这件事是我学生时代的一个重要转折点。”

[rɪ'mɔːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [waɪl] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [həʊm] ,

Remorse	**began**	**to**	**tell**	**upon**	**me**	**while**	**they**	**carried**	**him**	**home**	**,**
悔恨	开始	到	告诉	之上	我	尽管	他们	携带	他	家	,

当他们把他抬回家时，我开始感到懊悔。

[bʌt; bət] [wɜːdz] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [wen] , [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftəwədz] ,

but	**words**	**cannot**	**describe**	**the**	**agony**	**of**	**my**	**mind**	**when**	**,**	**a**	**fortnight**	**afterwards**	**,**
但	字	不能	描述	这	痛苦	的	我的	头脑	什么时候	,	一个	两星期	然后	,

但言语无法形容两周后我内心的煎熬，

[aɪ][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['laɪɪŋ] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] [self] ,

I	**was**	**admitted**	**to**	**his**	**room**	**and**	**saw**	**him**	**lying**	**,**	**a**	**mere**	**wreck**	**of**	**his**	**former**	**self**	**,**
我	曾是	承认	到	他的	房间	和	锯	他	说谎	,	一个	仅仅	破坏	的	他的	以前的	自己	,

我被允许进入他的房间，看到他躺在那里，完全失去了往日的风采。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['kaɪndli] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] .

but	**with**	**the**	**old**	**kindly**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**,**	**as**	**he**	**stretched**	**out**	**his**	**thin**	**hand**	**.**
但	和	这	老的	亲切地	微笑	在	他的	脸	,	作为	他	拉伸	出去	他的	薄的	手	.

“

“

”

但他脸上依然带着慈祥的笑容，伸出了瘦削的手。

- [wiːl; wil][biː; bi] [frendz] [naʊ] , ['dʒeɪkəb] , [woʊnt][wiː; wi] ?

'	**We'll**	**be**	**friends**	**now**	**,**	**Jacob**	**,**	**won't**	**we**	**?**
-	出色地	是	朋友们	现在	,	雅各布	,	惯于	我们	?

“我们现在是朋友了，雅各布，对吧？”

- [hiː; hi] [sed] ， [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

'	he	said	,	with	a	twinkle	in	his	eye	.
-	他	说	，	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

“他眨了眨眼说道。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

“	I	could	not	speak	.
”	我	可以	不是	说话	.

“我无法说话。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]

The	thought	that	I	had	brought	him	to	this	in	spite	of	his	desire	to	be
这	想法	那	我	有	带来	他	到	这	在	尽管如此	的	他的	欲望	到	是

['frendli] ，

friendly	,
友好的	，

想到尽管他想友好相处，但我却把他带到了这种境地，我感到很沮丧。

[ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] .

overwhelmed	me	.
不堪重负	我	.

让我不知所措。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siːz] [hɪz; ɪz][hænd] , ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː] . “

I	could	only	seize	his	hand	,	bury	my	face	in	the	bed	-	clothes	,	and	sob	.	“
我	可以	仅有的	抢占	他的	手	，	埋葬	我的	脸	在	这	床	-	衣服	，	和	哭泣	.	”

我只能紧紧抓住他的手，把脸埋进被子里，放声痛哭。

- ['nevə(r)][maɪnd] , ['dʒeɪkəb] , - [hiː; hi] [sed] ['tʃɪərəli] ; - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] ,

'	Never	mind	,	Jacob	,	'	he	said	cheerily	;	'	I	shall	be	all	right	soon	,
-	绝不	头脑	，	雅各布	，	-	他	说	兴高采烈地	；	-	我	将	是	全部	正确的	很快	，

“没关系，雅各布，”他愉快地说，“我很快就会好起来的。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [faɪt] [aʊt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk]

and	then	we	shall	have	the	fight	out	—	a	little	further	from	the	black
和	然后	我们	将	有	这	斗争	出去	—	一个	小的	更远	从	这	黑色的

[həʊl] ！ -

hole	!	'
洞	！	-

然后我们就在离黑洞更远的地方决一死战！

“ [bʌt; bət] [tɒm] ['tɜːnə(r)] [dɪd] [nɒt] [get] [ɔːl] [raɪt] [suːn] .

“	But	Tom	Turner	did	not	get	all	right	soon	.
”	但	汤姆	车工	做过	不是	得到	全部	正确的	很快	.

但汤姆·特纳并没有很快好起来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

He	became	worse	and	worse	.
他	成为	更糟	和	更糟	.

他的病情越来越严重。

[ðə; ði] ['wetɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

The	wetting	and	the	accident	combined	to	throw	him	into	a	fever	,
这	润湿	和	这	事故	合并	到	扔	他	进入	一个	发烧	，

尿床和意外事故加在一起，导致他发烧了。

[wɪtʃ] [left] [hɪm][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

which	left	him	to	all	appearance	a	confirmed	invalid	and	a	cripple	,
哪个	左边	他	到	全部	外貌	一个	确认的	无效的	和	一个	削弱	，

这使他看起来完全像个残疾人和残废。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] . “

so	that	he	was	obliged	to	give	up	all	idea	of	returning	to	school	.	“
所以	那	他	曾是	有义务	到	给	向上全部	主意	的	返回	到	学校	.	”	

因此，他不得不放弃重返校园的念头。

- [ai] [wʊd] [nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] ,

'	I	would	not	mind	it	so	much	,	'	he	said	to	me	,	some	months	afterwards	,
-	我	会	不是	头脑	它	所以	很多	,	-	他	说	到	我	,	一些	几个月	然后	,

几个月后，他对我说：“我倒不是很介意。”

[wɪð] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəri] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [stɒpt] [maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

with	a	feeble	effort	to	be	cheery	,	'	if	it	had	not	stopped	my	going	to
和	一个	微弱	努力	到	是	欢快的	,	-	如果	它	有	不是	停止	我的	去	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

我努力让自己保持乐观，心想“如果不是因为这件事，我就没法去上学了”。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] ,

You	see	,	I	had	set	my	heart	on	being	a	learned	man	,
你	看	,	我	有	放	我的	心	在	存在	一个	学习	男人	,

你看，我当时一心想成为一个博学之士。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] .

and	one	has	not	much	chance	of	being	that	without	a	teacher	.
和	一	有	不是	很多	机会	的	存在	那	没有	一个	老师	.

如果没有老师，一个人很难成为那样的人。

[bʌt; bət][gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

But	God's	will	be	done	.
但	神的	将要	是	完毕	.

但愿神的旨意得以实现。

[ai][doʊnt]['grʌmb(ə)l] , ['dʒeɪkəb] , [ðəʊ] [ai] [kænt] [help] ['wɪʃɪŋ] ['veri] [hɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

I	don't	grumble	,	Jacob	,	though	I	can't	help	wishing	very	hard	that	it	had	been
我	不	叽	,	雅各布	,	尽管	我	不能	帮助	祝	非常	难的	那	它	有	到过

['ʌðəwaɪz] . -

otherwise	.	'
否则	.	-

雅各布，我没有抱怨，尽管我内心深处非常希望事情不是这样发展。

“ [ai] [fɔːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɒlv] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	formed	a	great	resolve	while	he	was	speaking	,	but	said	no	word	about	it
“	我	形成	一个	伟大的	解决	尽管	他	曾是	请讲	,	但	说	不	单词	关于	它

.

:
.

“在他讲话的时候，我下定了决心，但我什么也没说。”

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'plai] [maɪ'self] , [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] , [tuː; tə] ['stʌdi] ,

I	determined	to	apply	myself	,	heart	and	soul	,	to	study	,
我	决定	到	申请	我	,	心	和	灵魂	,	到	学习	,

我决心全心全意地投入学习，

[ʌn'tɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['əʊnli] [riːtʃ] [bʌt; bət] [pɑːs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [left] [ɒf] ,

until	I	should	not	only	reach	but	pass	the	point	where	Tom	had	left	off	,
直到	我	应该	不是	仅有的	抵达	但	经过	这	观点	在哪里	汤姆	有	左边	离开	,

直到我不仅达到而且超越汤姆离开的那个点，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃə(r)] , ['kæriɪŋ] [hɪm] [ɒn] , [step] [baɪ] [step] , [æz; əz] [ai]

and	then	I	would	become	his	teacher	,	carrying	him	on	,	step	by	step	,	as	I
和	然后	我	会	变得	他的	老师	,	携带	他	在	,	步	经过	步	,	作为	我

[əd'vɑ:nst] !

advanced	!
先进的	!

然后我就会成为他的老师，一步一步地带领他前进，同时我也不断进步！

“ [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:t] — [ai] ['kærid] [aʊt] [maɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

“	To	make	a	long	story	short	—	I	carried	out	my	resolution	.
”	到	制作	一个	长的	故事	短的	—	我	携带	出去	我的	解决	.

长话短说——我实现了我的目标。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hɑ:də(r)] [wɜ:k] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ai] [ˌpə:si'viə] .

It	was	harder	work	than	I	had	expected	,	but	I	persevered	.
它	曾是	更难	工作	比	我	有	预期的	,	但	我	坚持不懈	.

这比我想象的要难，但我坚持下来了。

[maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:nə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tens] .

My	love	for	Turner	had	become	intense	.
我的	爱	为了	车工	有	变得	激烈的	.

我对特纳的爱变得无比强烈。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] - ['preʃə(r)] ['endʒɪn] [wɪð] ['ekstrə] [sti:m] [ɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv]

I	felt	like	a	high	-	pressure	engine	with	extra	steam	on	and	the	safety	-	valve
我	毛毡	喜欢	一个	高的	-	压力	引擎	和	额外的	蒸汽	在	和	这	安全	-	阀门

[skru:d] [daʊn] .

screwed	down	.
螺丝	向下	.

我感觉自己像一台高压发动机，蒸汽加满，安全阀却拧紧了。

[ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌem 'i:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

The	amazement	of	the	boys	at	the	change	in	me	may	be	imagined	.
这	惊愕	的	这	男孩们	在	这	改变	在	我	可能	是	想象	.

男孩们看到我的变化时有多么惊讶，可想而知。

[ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

The	satisfaction	of	the	master	cannot	be	imagined	.
这	满意	的	这	掌握	不能	是	想象	.

主人的满足感难以想象。

[ai] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət] [held] [ɒn] [maɪ] [wei] .

I	took	no	notice	of	either	condition	,	but	held	on	my	way	.
我	采取	不	注意	的	任何一个	状况	,	但	握住	在	我的	方式	.

我没有理会这两种情况，继续前行。

[su:n] [ai] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [tɒm] [ɪn] ['lɜ:nɪŋ] ; [ðen] [ʃɒt] [pɑ:st] [hɪm] ;

Soon	I	came	up	to	Tom	in	learning	;	then	shot	past	him	;
很快	我	来了	向上	到	汤姆	在	学习	;	然后	射击	过去的	他	;

很快我就在学习上赶上了汤姆；然后我超过了他；

[ðen] [rɪ'vi:ld] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [təʊ] .

then	revealed	my	designs	and	took	him	in	tow	.
然后	揭晓	我的	设计	和	采取	他	在	拖	.

然后我展示了我的设计图，并把他拉走了。

“ [tɒm] [wɒz; wəz] [tʃɑ:md] [wɪð] [ðə; ði] [plæn] [ænd; ənd] [ɪnɪksp'resəbli] ['greɪtf(ə)l] .

“	Tom	was	charmed	with	the	plan	and	inexpressibly	grateful	.
”	汤姆	曾是	迷住了	和	这	计划	和	难以言喻地	感激的	.

“汤姆对这个计划非常满意，感激之情难以言表。”

[wen] ['lɪt(ə)l] [spɪŋks] [keɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

When	**little**	**Spinks**	**came**	**to**	**hear**	**of**	**it**	**,**
什么时候	小的	斯平克斯	来了	到	听到	的	它	,

小斯平克斯听到这个消息后，

[hiː; hi] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [sɪk] - [ruːm] .

he	**begged**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**study**	**along**	**with**	**us**	**in**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**.**
他	乞求	到	是	允许	到	学习	沿着	和	我们	在	这	生病的	-	房间	.

他恳求允许他和我们一起在病房里学习。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] .

We	**agreed**	**to**	**this**	**.**
我们	同意	到	这	.

我们同意了。

[ðen] ['dɑːktər; draɪv] ['tɪdlə(r)] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðə; ðɪ]['tædpəʊl] ; [səʊ] [ðæt]

Then	**Dr**	**Tiddler**	**was**	**admitted**	**,**	**and**	**afterwards**	**the**	**Tadpole**	**;**	**so**	**that**
然后	博士	鲽	曾是	承认	,	和	然后	这	蝌蚪	;	所以	那

['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [klɑːs] ['flaurɪʃ] .

our	**evening**	**class**	**flourished**	**.**
我们的	晚上	班级	繁荣	.

后来蒂德勒博士入学，之后是小蝌蚪；于是我们的夜校班蓬勃发展起来。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [tɒm] [dɪd][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd] .

“	**But**	**the**	**best**	**of**	**it**	**was**	**,**	**that**	**Tom**	**did**	**not**	**become**	**a**	**confirmed**	**invalid**	**.**
“	但	这	最好的	的	它	曾是	,	那	汤姆	做过	不是	变得	一个	确认的	无效的	.

但最令人欣慰的是，汤姆并没有被确诊为残疾人。

[ə; eɪ] [njuː] ['dɒktə(r)] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

A	**new**	**doctor**	**,**	**who**	**came**	**to**	**live**	**in**	**our**	**village**	**,**
一个	新的	医生	,	WHO	来了	到	居住	在	我们的	村庄	,

一位新医生来到我们村居住，

[siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][əʊld][wʌn] .

seemed	**to**	**understand**	**his**	**case**	**better**	**than**	**the**	**old**	**one**	**.**
似乎	到	理解	他的	案件	更好的	比	这	老的	一	.

似乎比老那个人更了解他的案子。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [ɪ'fektɪd] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] [kjʊə(r)] , [səʊ] [ðæt] [tɑːmz] [lɪmp] [bɪ'keɪm]

At	**all**	**events**	**he**	**effected**	**an**	**almost**	**perfect**	**cure**	**,**	**so**	**that**	**Tom's**	**limp**	**became**
在	全部	活动	他	受影响	一个	几乎	完美的	治愈	,	所以	那	汤姆的	跛行	成为

['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] ,

scarcely	**perceptible**	**,**
几乎	可感知的	,

总之，他几乎完全治愈了汤姆的跛行，以至于几乎看不出来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [streŋθ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'stɔːd] ,

and	**his**	**general**	**strength**	**was**	**so**	**much**	**restored**	**,**
和	他的	一般的	力量	曾是	所以	很多	恢复	,

他的整体体力也恢复了很多。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ['ɑːftəwədz] [hæd; həd] ['meni] [lɒŋ] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl][ænd; ənd][bə'tænɪk(ə)l] ['ræmbl]

that	**he**	**and**	**I**	**afterwards**	**had**	**many**	**long**	**geological**	**and**	**botanical**	**rambles**
那	他	和	我	然后	有	许多	长的	地质	和	植物	漫谈

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

over	**the**	**surrounding**	**country**	**,**
超过	这	周围	国家	,

之后，我和他多次在周边地区进行漫长的地质和植物考察徒步旅行。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [spɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [klɑːs] .

in	**company**	**with**	**little**	**Spinks**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**class**	**.**
在	公司	和	小的	斯平克斯	和	这	休息	的	这	晚上	班级	.

与小斯平克斯和其他晚间班的同学一起。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] .

“	And	this	was	no	mere	flash	in	the	pan	.
”	和	这	曾是	不	仅仅	闪光	在	这	平底锅	.

“这绝非昙花一现。”

[wiː; wi] [ˌpəːsi'viə] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

We	persevered	to	the	end	.
我们	坚持不懈	到	这	结尾	.

我们坚持到了最后。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'keɪm] - ,

From	the	date	of	that	fight	all	the	boys	became	Turnerites	,
从	这	日期	的	那	斗争	全部	这	男孩们	成为	-	,

从那场比赛之后，所有男孩都成了特纳主义者。

['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [kə'menst] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [kə'rɪə(r)] ,

our	village	school	commenced	a	prosperous	career	,
我们的	村庄	学校	开始	一个	繁荣	职业	,

我们村的学校开始了蓬勃发展的历程，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][kaɪnd][əʊld]['mɑːstə(r)][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ]

and	our	kind	old	master	had	the	satisfaction	of	living	to	see	it	grow
和	我们的	种类	老的	掌握	有	这	满意	的	活的	到	看	它	生长

['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [bɔɪz] .

into	one	of	the	most	noted	in	the	district	for	turning	out	well	-	educated	boys	.
进入	一	的	这	最多	著名的	在	这	区	为了	转弯	出去	出色地	-	受过教育	男孩们	.

我们慈祥的老校长有幸亲眼见证了这所学校发展成为该地区最著名、培养出众多优秀男孩的学校之一。

“ ['faɪnəli] : [tɒm] ['tɜːnə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['riːəl] - [prə'fesə(r)] - — [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] .

“	Finally	:	Tom	Turner	became	a	real	'	Professor	'	—	a	Professor	of	Theology	.
”	最后	:	汤姆	车工	成为	一个	真实的	-	教授	-	—	一个	教授	的	神学	.

“最后：汤姆·特纳成为了一名真正的‘教授’——神学教授。”

[ænd; ənd] ['tɪdlə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['riːəl]['dɒktə(r)][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

And	Tiddler	became	a	real	doctor	of	medicine	.
和	鲫	成为	一个	真实的	医生	的	药品	.

而蒂德勒后来真的成为了一名医学博士。

[ðə; ði]['tædpəʊl]['ɔːlsəʊ] [keɪm] [ɒf] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['kʌləs] .

The	Tadpole	also	came	off	with	flying	colours	.
这	蝌蚪	还	来了	离开	和	飞行	颜色	.

蝌蚪也取得了优异的成绩。

[hɪz; ɪz]['bɒdi] [gruː] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [faɪn] ['stræpɪŋ] ['feləʊ]

His	body	grew	up	to	his	head	,	insomuch	that	he	became	a	fine	strapping	fellow
他的	身体	生长	向上	到	他的	头	,	就此而言	那	他	成为	一个	美好的	捆绑	同伴

,

,

,

他的身体长到了头顶，以至于他变成了一个魁梧健壮的小伙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][kə'ləʊniəl] ['kɑːlɪdʒz] .

and	a	Professor	of	Natural	History	in	one	of	our	colonial	colleges	.
和	一个	教授	的	自然的	历史	在	一	的	我们的	殖民	大学	.

以及我们殖民地时期一所学院的自然史教授。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] [huː] [dɪd] [nɒt] [get] [ɒn] [wel] [ɪn] [laɪf] ,

I	am	the	only	one	of	the	lot	who	did	not	get	on	well	in	life	,
我	是	这	仅有的	一	的	这	很多	WHO	做过	不是	得到	在	出色地	在	生活	,

我们是这群人中唯一一个生活不太顺利的人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [lædz] , [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	that	,	lads	,	was	owing	to	drink	.
和	那	, 小伙子们	,	曾是	欠款	到	喝	.	

伙计们，那是欠酒钱。

[ɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [spriː] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] ; [bʌt; bət] ,

In	a	drunken	spree	I	enlisted	,	and	here	I	am	now	,	only	a	corporal	;	but	,
在	一个	醉	狂欢	我	入伍	,	和	这里	我	是	现在	, 仅有的		一个	下士	;	但	,

我酒后乱性地应征入伍，结果现在只是个下士；但是，

[θæŋk] [gɒd] , [aɪm] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] [əb'steɪnə(r)] ,

thank	God	,	I'm	also	a	total	abstainer	,
感谢	上帝	, 我是		还	一个	全部的	禁酒者	,

感谢上帝，我也是个完全不喝酒的人。

[ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

and	hope	to	remain	so	to	the	end	of	my	life	.
和	希望	到	保持	所以	到	这	结尾	的	我的	生活	.

我希望直到生命的尽头都能保持这种状态。

" [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɑːðə(r)] ['sliːpi] [waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

"	Most	of	the	men	in	the	trenches	had	become	rather	sleepy	while	listening	to
"	最多	的	这	男人	在	这	战壕	有	变得	相当	困	尽管	聆听	到

['dʒeɪkəb] ['friːz] ['stɔːri] ,

Jacob	Free's	story	,
雅各布	免费的	故事	,

“听着雅各布·弗里讲述的故事，战壕里的大多数士兵都昏昏欲睡。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['freʃn] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [striːks] [ɒv; əv] [dɔːn]

but	they	began	to	freshen	up	a	little	when	the	first	faint	streaks	of	dawn
但	他们	开始	到	清新	向上	一个	小的	什么时候	这	第一的	头晕的	连胜	的	黎明

[ə'pɪəd] ,

appeared	,
出现	,

但当第一缕晨曦出现时，他们开始感到精神焕发了一些。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [eə(r)] [lɒŋ] .

for	they	knew	full	well	that	the	enemy	would	be	stirring	ere	long	.
为了	他们	知道	满的	出色地	那	这	敌人	会	是	搅拌	埃雷	长的	.

因为他们非常清楚，敌人很快就会蠢蠢欲动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

And	they	were	right	.
和	他们	是	正确的	.

他们是对的。

[wen] [deɪ] [brəʊk] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [kə'menst] ['faɪərɪŋ] ,

When	day	broke	the	Russians	commenced	firing	,
什么时候	天	打破	这	俄罗斯人	开始	射击	,

天亮后，俄军开始开火。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃel] [wʊd] [pɑːs] ['rɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [menz] [hedz] .

and	every	now	and	then	a	shell	would	pass	roaring	over	the	men's	heads	.
和	每一个	现在	和	然后	一个	壳	会	经过	咆哮	超过	这	男士	头部	.

不时会有炮弹呼啸着从士兵们的头顶飞过。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wʊd] [drɒp] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

Sometimes	one	would	drop	in	amongst	them	.
有时	一	会	降低	在	在	他们	.

有时候，会有人混入他们中间。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] [ðə; ði] [men] [fled] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

When	this	happened	the	men	fled	right	and	left	,
什么时候	这	发生	这	男人	逃亡	正确的	和	左边	,

事情发生后，男人们四散奔逃。

[ɔː(r)] [θruː] [ðəm'selvz] [flæt] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃel] [hæd; həd] [ɪk'spləʊdɪd] .

or	threw	themselves	flat	on	their	faces	until	the	shell	had	exploded	.
或者	扔	他们自己	平坦的	在	他们的	面孔	直到	这	壳	有	爆炸了	.

或者脸朝下趴在地上，直到炮弹爆炸。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ] [ʃel] [drɒpt] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] ,

On	one	of	these	occasions	a	shell	dropped	close	to	a	wounded	man	,
在	一	的	这些	场合	一个	壳	掉落	关闭	到	一个	受伤	男人	,

其中一次，一枚炮弹落在了一名受伤男子附近。

[tuː; tə] [huːm] [bɒb] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

to	whom	Bob	was	giving	a	drink	at	the	time	.
到	谁	鲍勃	曾是	给予	一个	喝	在	这	时间	.

当时鲍勃正在给谁递饮料。

[ðə; ði] [men] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

The	men	near	it	sprang	away	or	lay	down	as	usual	,
这	男人	靠近	它	弹簧	离开	或者	躺	向下	作为	通常	,

附近的人要么跳开，要么像往常一样躺下。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	the	wounded	man	lay	in	such	a	position	,
但	这	受伤	男人	躺	在	这样的	一个	位置	,

但受伤的男子却以这样的姿势躺着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [reɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ,

with	his	shoulders	raised	by	a	little	knoll	of	earth	,	that	he	could	not	escape	,
和	他的	肩膀	提高	经过	一个	小的	小丘	的	地球	,	那	他	可以	不是	逃脱	,

他的肩膀被一个小土丘托起，无法逃脱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [streŋθ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [muːv] .

and	had	not	strength	even	to	move	.
和	有	不是	力量	甚至	到	移动	.

他甚至连动弹的力气都没有。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ʃel] .

With	a	look	of	horror	he	gazed	at	the	hissing	shell	.
和	一个	看	的	恐怖	他	凝视	在	这	嘶嘶声	壳	.

他惊恐地盯着发出嘶嘶声的贝壳。

[bɒb] ['θɔːroʊˌgʊd] [sɔː] [ðɪs] [ɔːl] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] .

Bob	Thorogood	saw	this	all	at	a	glance	.
鲍勃	索罗古德	锯	这	全部	在	一个	瞥一眼	.

鲍勃·索罗古德一眼就看穿了这一切。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [ʃel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

In	a	moment	he	had	the	live	shell	in	his	arms	,
在	一个	片刻	他	有	这	居住	壳	在	他的	武器	,

片刻之后，他就把那枚未爆炸的贝壳抱在了怀里。

[rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] , [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , ['əʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,

rushed	to	the	top	of	the	earthworks	,	and	hurled	it	over	,	only	just	in	time	,
匆忙	到	这	顶部	的	这	土方工程	,	和	投掷	它	超过	,	仅有的	只是	在	时间	,

他冲到土垒顶端，把它扔了下去，真是千钧一发。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [bɒb]

for	it	burst	as	it	reached	the	ground	,	and	blew	the	spot	on	which	Bob
为了	它	爆裂	作为	它	达到	这	地面	,	和	吹	这	点	在	哪个	鲍勃

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

因为它落地时爆炸了，炸毁了鲍勃站立的地方。

[wɪð] [bɒb] [hɪm'self] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [weə(r)] [ðə; ði][bɪg]['aɪ(ə)rɪʃmən] [rɪ'siːvd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	Bob	himself	,	back	into	the	trenches	,	where	the	big	Irishman	received	him	in	his
和	鲍勃	他自己	,	后退	进入	这	战壕	,	在哪里	这	大的	爱尔兰人	已收到	他	在	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

鲍勃本人也回到了战壕，那个高大的爱尔兰人把他拥入怀中。

“ [nɒt] [hɜːt] , ['dɑːrlɪn] - , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?

“	Not	hurt	,	darlin	'	,	are	ye	?
“	不是	伤害	,	亲爱的	-	,	是	是的	?

“亲爱的，你没受伤吧？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

”	he	asked	anxiously	.
”	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [gɒd] , ['əʊnli] ['ʃeɪkən] [ə; eɪ][bɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

“	No	,	thank	God	,	only	shaken	a	bit	,	”	answered	the	Corporal	.
“	不	,	感谢	上帝	,	仅有的	摇晃	一个	少量	,	”	回答	这	下士	.

“不，谢天谢地，只是有点受惊，”下士回答道。

[nekst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['fɔːtʃənət] ,

Next	day	,	however	,	our	hero	was	not	so	fortunate	,
下一个	天	,	然而	,	我们的	英雄	曾是	不是	所以	幸运	,

然而，第二天，我们的主人公就没那么幸运了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [pænt] .

although	he	gained	a	reward	for	which	many	of	his	comrades	panted	.
虽然	他	获得	一个	报酬	为了	哪个	许多	的	他的	同志们	喘息	.

尽管他获得了令许多战友梦寐以求的奖励。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

He	was	on	duty	at	the	time	in	the	trenches	.
他	曾是	在	责任	在	这	时间	在	这	战壕	.

当时他正在战壕里执勤。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['prɪti] ['kwaɪət] [ðæt] [naɪt] ,

The	Russians	had	been	pretty	quiet	that	night	,
这	俄罗斯人	有	到过	漂亮的	安静的	那	夜晚	,

当晚俄国人相当安静。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɔːti] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] .

but	just	before	daybreak	they	made	a	sortie	in	considerable	force	.
但	只是	前	拂晓	他们	制成	一个	出击	在	大量	力量	.

但就在黎明前，他们出动了相当数量的兵力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索罗古德家族(The Thorogood Family)
第3/4页

['aʊə(r)] ['kɔːrpərəlz] ['kʌmpəni] [hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
Our **Corporal's** **company** **had** **to** **bear** **the** **brunt** **of** **the** **fighting** **,** **and**
我们的 下士的 公司 有 到 熊 这 冲击 的 这 斗争 , 和
['sʌfəd] [mʌtʃ] .
suffered **much** **.**
遭受 很多 .

我们下士所在的连队首当其冲，承受了战斗的大部分压力，伤亡惨重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [bæk] .
It **was** **broad** **daylight** **before** **the** **Russians** **were** **driven** **back** **.**
它 曾是 广阔 日光 前 这 俄罗斯人 是 驱动 后退 .

直到大白天，俄军才被击退。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['faɪəri][men][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] [tuː] [fɑː(r)] , [ænd; ənd]
Some **of** **the** **more** **fiery** **men** **of** **the** **company** **pursued** **them** **too** **far** **,** **and**
一些 的 这 更多的 火热 男人 的 这 公司 追击 他们 也 远的 , 和
[wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] .
were **cut** **off** **.**
是 切 离开 .

公司里一些比较激进的人追得太远，结果被截断了。

[æt; ət][lɑːst][ɔːl][ðə; ði] [sər'vaɪvər] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['enəmi]
At **last** **all** **the** **survivors** **returned** **to** **the** **trenches** **,** **and** **then** **the** **enemy**
在 最后的 全部 这 幸存者 返回 到 这 战壕 , 和 然后 这 敌人
[kə'menst] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ˌkænə'neɪd] ,
commenced **a** **furious** **cannonade** **,**
开始 一个 狂怒 炮击 ,

最后所有幸存者都回到了战壕，然后敌人开始了猛烈的炮击。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pʌls] .
as **if** **to** **revenge** **themselves** **for** **the** **repulse** **.**
作为 如果 到 复仇 他们自己 为了 这 击退 .

仿佛是为了报复之前的拒绝。

[ðeə(r)] ['ʃɑːp,ʃuːtə] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ,
Their **sharpshooters** **,** **too** **,** **were** **on** **the** **alert** **,**
他们的 神枪手 , 也 , 是 在 这 警报 ,

他们的狙击手也处于戒备状态。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʃækəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɜːθwɜːks]
and **if** **a** **man** **chanced** **to** **show** **the** **top** **of** **his** **shako** **above** **the** **earthworks**
和 如果 一个 男人 偶然 到 展示 这 顶部 的 他的 夏科帽 多于 这 土方工程
,
,
,

如果有人碰巧露出了军帽的帽顶，露出了土方工事之外，

['sevrəl] ['bʊlɪt] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
several **bullets** **went** **through** **it** **instantly** **.**
一些 子弹 去 通过 它 即刻 .

几颗子弹瞬间穿透了它。

[əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [ɪkˈspəʊzd] [graʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)]

Among	those	who	had	fallen	on	the	exposed	ground	outside	was	a	young	officer
之中	那些	WHO	有	倒下	在	这	裸露	地面	外部	曾是	一个	年轻的	官

— [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

—	almost	a	boy	,
—	几乎	一个	男生	,

倒在外面裸露地面上的那些人中，有一名年轻的军官——几乎还是个孩子。

[wɪð] [feə(r)] [ˈkɜːlɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [ˈlɪt(ə)l][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .

with	fair	curling	hair	and	a	soft	little	moustache	.
和	公平的	冰壶	头发	和	一个	柔软的	小的	胡子	.

他有着浅色的卷发和淡淡的胡须。

[hiː; hi] [leɪ] [sɪˈvɪəli] [ˈwuːndɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [freɪl] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [raʊnd] [wɪtʃ] [ʃɒt]

He	lay	severely	wounded	under	the	frail	protection	of	a	bush	round	which	shot
他	躺	严重	受伤	在下面	这	脆弱	保护	的	一个	衬套	圆形的	哪个	射击

[ænd; ənd] [ʃel] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreɪnɪŋ] [ˈfɪəfəli] .

and	shell	were	raining	fearfully	.
和	壳	是	下雨	恐惧地	.

他身负重伤，躺在灌木丛脆弱的掩护下，子弹和炮弹像雨点般落下，令人胆寒。

[ˈkɔːpərəl] [ˈθɔːroʊˌgʊd] [əbˈzɜːvd] [hɪm] , [liːpt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈɜːθwɜːks] , [ræn] [θruː] [ðə; ði][ˈaɪən]

Corporal	Thorogood	observed	him	,	leaped	over	the	earthworks	,	ran	through	the	iron
下士	索罗古德	观察到	他	,	跳跃	超过	这	土方工程	,	跑	通过	这	铁

[stɔːm] ,

storm	,
风暴	,

索罗古德下士观察着他，跃过土方工事，冲进了钢铁风暴中。

[reɪzd] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɪn] [ˈseɪfti] .

raised	the	youth	in	his	strong	arms	,	and	brought	him	under	cover	in	safety	.
提高	这	青年	在	他的	强的	武器	,	和	带来	他	在下面	覆盖	在	安全	.

他用强壮的双臂抱起这个年轻人，把他带到安全的地方。

[ðə; ði] [ˈkɔːrpərəlz] [ˈʃækəʊ] [wɒz; wəz] [ˈrɪd(ə)ld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz]

The	Corporal's	shako	was	riddled	,	and	his	clothes	were	torn	in	all	directions
这	下士的	夏科帽	曾是	布满谜团	,	和	他的	衣服	是	撕裂	在	全部	方向

,

,
,

下士的军帽布满弹孔，衣服也破烂不堪。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [seɪv] [wʌn] [ˈbʊlɪt] ,

but	nothing	had	touched	his	body	save	one	bullet	,
但	没有什么	有	感动	他的	身体	节省	一	子弹	,

但除了那颗子弹之外，他的身体没有受到任何伤害。

[wɪtʃ] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

which	cut	off	the	forefinger	of	his	right	hand	.
哪个	切	离开	这	食指	的	他的	正确的	手	.

他的右手食指被切断了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈgælənt] [diːd] [ˈkɔːpərəl] [ˈrɒbət] [ˈθɔːroʊˌgʊd] [ˈɑːftəwədz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɒs]

For	this	gallant	deed	Corporal	Robert	Thorogood	afterwards	received	the	Victoria	Cross
为了	这	英勇	契据	下士	罗伯特	索罗古德	然后	已收到	这	维多利亚	叉

.

:
.

罗伯特·索罗古德下士因其英勇行为后来被授予维多利亚十字勋章。

[wɒt] [pliːzd] [hɪm] [fɑː(r)] [mɔː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːfɪsərz] [laɪf]

What **pleased** **him** **far** **more** **,** **however** **,** **was** **the** **fact** **that** **the** **young** **officer's** **life**

什么 高兴 他 远的 更多的 , 然而 , 曾是 这 事实 那 这 年轻的 警官们 生活

[wɒz; wəz] [seɪvd] ,

was **saved** **,**

曾是 已保存 ,

然而，更令他欣慰的是，这位年轻军官的性命得救了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wuːndz] .

and **he** **ultimately** **recovered** **from** **his** **wounds** **.**

和 他 最终 恢复 从 他的 伤口 .

他最终从伤势中康复了。

“ [ɑː] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [bɪg] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,

“ **Ah** **,** **then** **,** **”** **said** **the** **big** **Irishman** **,**

“ 啊 , 然后 , ” 说 这 大的 爱尔兰人 ,

“啊，原来如此，”那个身材高大的爱尔兰人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɪti] [wen] [bɒb] [ʃəʊd] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hænd] , “ [jɔː(r); jə(r)] - -

with **a** **look** **of** **pity** **when** **Bob** **showed** **him** **his** **bleeding** **hand** **,** **“** **your** **sodgerin** **'**

和 一个 看 的 遗憾 什么时候 鲍勃 显示 他 他的 出血 手 , “ 你的 - -

[deɪz] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

days **is** **over** **,**

天 是 超过 ,

当鲍勃向他展示自己流血的手时，他带着怜悯的神情说：“你那可怜的日子结束了。”

[ˌem 'iː] [bɔɪ] .

me **boy** **.**

我 男生 .

我儿子。

” [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

” **And** **so** **they** **were** **.**

” 和 所以 他们 是 .

事实的确如此。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['aʊə(r)] ['kɔːpərəl] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl]

At **the** **close** **of** **the** **war** **our** **Corporal** **retired** **from** **the** **service** **with** **a** **small**

在 这 关闭 的 这 战争 我们的 下士 退休 从 这 服务 和 一个 小的

['penʃ(ə)n] ,

pension **,**

养老金 ,

战争结束后，我们的下士退役了，只拿到了一笔微薄的退休金。

['liːvɪŋ] [tuː] ['fɪŋgəz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] !

leaving **two** **fingers** **behind** **him** **!**

离开 二 手指 在后面 他 !

他身后还留下了两根手指!

['tʃæptə(r)] [sɪks] .

Chapter **Six** **.**

章 六 .

第六章

[wʌn] ['veri] [kəʊld] [bʌt; bət] [kɑːm] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ['wɪntə(r)] [naɪt] ,

One **very** **cold** **but** **calm** **and** **clear** **winter** **night** **,**

一 非常 寒冷的 但 冷静的 和 清除 冬天 夜晚 ,

一个非常寒冷但平静晴朗的冬夜，

[ə; eɪ] [leɪm] [mæn][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][strænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [seɪnt]

a	**lame**	**man**	**was**	**seen**	**to**	**hurry**	**along**	**the**	**Strand**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Saint**
一个	瘸	男人	曾是	已见	到	匆忙	沿着	这	斯特兰德	在	这	方向	的	圣

[pɔːlz] [kə'θiːdrəl] .

Paul's	**Cathedral**	**.**
保罗的	大教堂	.

有人看到一个跛脚男子沿着斯特兰德大街匆匆走向圣保罗大教堂。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['greɪtkəʊt] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

The	**man**	**was**	**clothed**	**in**	**a**	**thick**	**greatcoat**	**,**	**and**	**wore**	**a**	**shawl**	**round**	**his**	**neck**
这	男人	曾是	穿着衣服	在	一个	厚的	大衣	,	和	穿着	一个	披肩	圆形的	他的	脖子

,

,
,

那人身穿厚重的大衣，脖子上围着一条披肩。

[wɪtʃ] ['mʌfld] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [aɪz] .

which	**muffled**	**him**	**up**	**to**	**the**	**very**	**eyes**	**.**
哪个	闷音	他	向上	到	这	非常	眼睛	.

那东西把他遮得严严实实，一直遮到眼睛。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðə; ði] [sed] [ʃɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [kwaɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn]

the	**said**	**shawl**	**would**	**have**	**gone**	**quite**	**over**	**his**	**eyes**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**
这	说	披肩	会	有	已消失	相当	超过	他的	眼睛	如果	它	有	不是	到过

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [faɪn] ['rəʊmən] [nəʊz] ,

for	**his**	**fine**	**Roman**	**nose**	**,**
为了	他的	美好的	罗马	鼻子	,

如果不是因为他那挺拔的罗马鼻，那条披肩几乎就要遮住他的眼睛了。

[wɪtʃ] [stʌk] [aʊt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [daʊn] .

which	**stuck**	**out**	**over**	**it**	**,**	**and**	**held**	**it**	**firmly**	**down**	**.**
哪个	卡住	出去	超过	它	,	和	握住	它	牢牢	向下	.

它突出在它上方，并将其牢牢地压住。

[ðə; ði] [mænz] ['leɪmnəs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [lɪmp] .

The	**man's**	**lameness**	**was**	**only**	**a**	**limp**	**.**
这	男人的	跛行	曾是	仅有的	一个	跛行	.

这名男子的跛行只是轻微的跛脚而已。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] [ɪn'diːd] .

It	**did**	**not**	**prevent**	**him**	**from**	**walking**	**very**	**fast**	**indeed**	**.**
它	做过	不是	防止	他	从	步行	非常	快速地	的确	.

但这并没有阻止他走得很快。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [bent] [ɒn] ['bɪznəs] ; [ˌnevəðə'les] ,

He	**was**	**evidently**	**bent**	**on**	**business**	**;**	**nevertheless**	**,**
他	曾是	显然	弯曲	在	商业	;	尽管如此	,

他显然一心扑在生意上；然而，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['presɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɒp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

the	**business**	**was**	**not**	**so**	**pressing**	**but**	**that**	**he**	**could**	**stop**	**now**	**and**	**then**
这	商业	曾是	不是	所以	紧迫	但	那	他	可以	停止	现在	和	然后

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] .

to	**look**	**at**	**anything**	**that**	**interested**	**him**	**in**	**the**	**crowded**	**streets**	**.**
到	看	在	任何事物	那	感兴趣的	他	在	这	挤	街道	.

虽然事情并不紧急，但他可以时不时地停下来，看看熙熙攘攘的街道上任何让他感兴趣的东西。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kraʊdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [tuː] : [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

And	how	crowded	they	were	—	and	cheerful	too	:	for	it	was
和	如何	挤	他们	是	—	和	快乐	也	:	为了	它	曾是

[krənəʊt'rɒpɪk] ,

Christmastide	,
圣诞节	,

那里人山人海，而且气氛也很欢乐：因为正值圣诞节期间。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['hɑːti] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	people	seemed	to	be	more	excited	and	hearty	than	usual	.
和	人们	似乎	到	是	更多的	兴奋的	和	爽朗	比	通常	.

人们似乎比平时更加兴奋、热情。

[ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'splendənt] — [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

The	shops	were	resplendent	—	filled	to	overflowing	with	everything	that	could
这	商店	是	灿烂	—	已填	到	溢出	和	一切	那	可以

[tempt] [mæn][tuː; tə] [spend] ['mʌni] ,

tempt	man	to	spend	money	,
诱惑	男人	到	花费	钱	,

商店里琳琅满目，摆满了各种能诱惑人们花钱的商品，简直应有尽有。

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [gæs] - [laɪt] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [siːmd] ['iːv(ə)n] [braɪtə] [ðæn; ðən][æt; ət]

and	blazing	with	gas	-	light	,	so	that	the	streets	seemed	even	brighter	than	at
和	炽烈	和	气体	-	光	,	所以	那	这	街道	似乎	甚至	更亮	比	在

[nuːn] .

noon	.
中午	.

煤气灯照亮了街道，使街道看起来比正午还要明亮。

[ðə; ði] - [ʃɒps] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stʌft] , [ðæt] [rəʊz] [ɒv; əv][fæt] [giːs]

The	poulterers	'	shops	,	in	particular	,	were	so	stuffed	,	that	rows	of	fat	geese
这	家禽	-	商店	,	在	特别的	,	是	所以	填充	,	那	行	的	胖的	鹅

[ænd; ənd] [dʌks] ,

and	ducks	,
和	鸭子	,

尤其是家禽店，人山人海，一排排肥鹅和肥鸭，

[ə'pærəntli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [krʌʃ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] ,

apparently	finding	the	crush	too	much	for	them	inside	,
显然	寻找	这	压碎	也	很多	为了	他们	里面	,

显然，他们内心深处对这份爱慕之情难以承受。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði]

seemed	to	have	come	outside	the	shops	and	hung	themselves	up	round	the
似乎	到	有	来	外部	这	商店	和	悬挂	他们自己	向上	圆形的	这

[dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] !

doors	and	windows	!
门	和	视窗	!

似乎有人从商店里出来，把自己吊在门窗周围！

[ðə; ði] [leɪm] [mæn][dɪd] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

The	lame	man	did	not	linger	long	,	however	,
这	瘸	男人	做过	不是	萦绕	长的	,	然而	,

然而，那个跛子并没有久留。

[bʌt; bət] ['hʌrid] ['ɒnwədz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk]

but	hurried	onwards	until	he	reached	that	quarter	of	the	city	near	to	the	Bank
但	慌忙	开始	直到	他	达到	那	四分之一	的	这	城市	靠近	到	这	银行

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	England	,
的	英格兰	,

但他加快脚步，一路赶到了靠近英格兰银行的那个城区。

[weə(r)] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['retʃɪd] ['pi:p(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][ə'pɒn] ['wʌndrəsli] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt]

where	very	poor	and	wretched	people	lived	upon	wondrously	little	of	that
在哪里	非常	贫穷的	和	可怜	人们	居住地	之上	奇妙地	小的	的	那

[gəʊld] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [hju:dʒ] [k'wɒntɪtɪz] [səʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm] .

gold	which	lay	in	such	huge	quantities	so	near	them	.
金子	哪个	躺	在	这样的	巨大的	数量	所以	靠近	他们	.

那里的人们极其贫困潦倒，却只能依靠近在咫尺的大量黄金勉强维持生计。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [slʌmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [braɪt] [gæs] - [laɪts] .

In	the	back	slums	of	this	region	there	were	no	bright	gas	-	lights	.
在	这	后退	贫民窟	的	这	地区	那里	是	不	明亮的	气体	-	灯	.

在这个地区的偏僻贫民窟里，没有明亮的煤气灯。

[ðə; ði] [ʃɒps] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] - ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [laɪk][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]

The	shops	were	ill	-	lighted	and	miserable	,	like	the	population	,	except	a
这	商店	是	患病的	-	照明	和	悲惨的	,	喜欢	这	人口	,	除了	一个

[fju:] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [stri:ts] ,

few	at	the	corners	of	streets	,
很少	在	这	角落	的	街道	,

除了街角几家店铺外，其他店铺都光线昏暗，破败不堪，就像这里的居民一样。

[weə(r)] [rʌf] [men] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['tʃɪldrən] , [went] [tu:; tə]['pɔɪz(ə)n]

where	rough	men	and	ragged	women	,	and	even	children	,	went	to	poison
在哪里	粗糙的	男人	和	破烂不堪	女性	,	和	甚至	孩子们	,	去	到	毒

[ðəm'selvz] [wɪð] [dʒɪn] .

themselves	with	gin	.
他们自己	和	杜松子酒	.

粗犷的男人、衣衫褴褛的女人，甚至孩子，都去那里喝杜松子酒自杀。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] [ænd; ənd] [d'ɜ:tɪəst] [ɒv; əv] [ði:z] [stri:ts] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [faʊnd] [æn; ən]

In	one	of	the	darkest	and	dirtiest	of	these	streets	the	lame	man	found	an
在	一	的	这	最黑暗的	和	最脏的	的	这些	街道	这	瘸	男人	成立	一个

['əʊpən][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['entəd] ,

open	door	and	entered	,
打开	门	和	进入	,

在一条最黑暗、最肮脏的街道上，跛脚的男人找到了一扇敞开的门，走了进去。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst]

taking	off	his	greatcoat	and	shawl	,	which	he	handed	to	a	pleasant	-	faced
采取	离开	他的	大衣	和	披肩	,	哪个	他	递交	到	一个	令人愉快的	-	面对

[mæn] [hu:] [stʊd] [ðeə(r)] .

man	who	stood	there	.
男人	WHO	站立	那里	.

他脱下大衣和披肩，递给站在那里的一位面容和蔼的男士。

“ [aɪm][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ai] [həʊp] ? ” [sed] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] .

“	I'm	in	good	time	,	I	hope	?	”	said	the	lame	man	.
“	我是	在	好的	时间	,	我	希望	?	”	说	这	瘸	男人	.

“我应该来得够快吧？”跛脚男子说道。

“ [əʊ] [jes] , ['ðer] [oʊni] - [ælf] [θru:] [ðeə(r)] [ti:] [jet] .

“	Oh	yes	,	they're	on'y	'	alf	through	their	tea	yet	.
“	哦	是的	,	它们是	仅限	-	阿尔夫	通过	他们的	茶	然而	.

“哦，是的，他们的茶才喝了一半。”

[mɪs] [hoʊmz] [bɪn] ['sɪŋɪn] - [tu:; tə] - [ɪm] .

Miss	Home's	bin	singin	'	to	'	em	.
错过	家的	垃圾桶	唱歌	-	到	-	呃	.

霍姆小姐正在给他们唱歌。

" [ðə; ði] [leɪm] [mænz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] ,

"	The	lame	man's	body	was	very	thin	and	not	very	strong	,
"	这	瘸	男人的	身体	曾是	非常	薄的	和	不是	非常	强的	,

“那个跛子的身体很瘦弱，很不强壮。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [greɪv] ,

but	his	face	was	particularly	handsome	and	grave	,
但	他的	脸	曾是	特别	英俊的	和	严重	,

但他的脸庞格外英俊庄重。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][ænd; ənd] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	a	strange	mingling	of	humour	and	sadness	in	his	expression	.
和	一个	奇怪的	混杂	的	幽默	和	悲伤	在	他的	表达	.

他的表情中交织着幽默和悲伤，十分奇特。

['əʊpənɪŋ] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [dɔ:(r)] , [hi:; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

Opening	an	inner	door	,	he	entered	a	large	schoolroom	,	and	,	going	to
开幕	一个	内	门	,	他	进入	一个	大的	教室	,	和	,	去	到

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

the	upper	end	of	it	,
这	上	结尾	的	它	,

他打开一扇内门，走进一间宽敞的教室，然后走到教室的上层，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['dʒentlmən] , [hu:] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] .

took	his	place	behind	some	gentlemen	,	who	nodded	to	him	as	he	passed	.
采取	他的	地方	在后面	一些	先生们	,	WHO	点头	到	他	作为	他	通过了	.

他走到几位男士身后，男士们在他经过时向他点头致意。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

The	room	was	filled	with	the	very	lowest	classes	of	the	London	poor	.
这	房间	曾是	已填	和	这	非常	最低	课程	的	这	伦敦	贫穷的	.

房间里挤满了伦敦最底层的穷人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [fə'rəʊʃəs] - ['lʊkɪŋ] , ['dɜ:ti] , ['rægɪd] [men] , [hu:] [mait] [hæv; həv] [bi:n]

Among	them	were	ferocious	-	looking	,	dirty	,	ragged	men	,	who	might	have	been
之中	他们	是	凶猛	-	寻找	,	肮脏的	,	破烂不堪	男人	,	WHO	可能	有	到过

[θi:vz] , ['bɜ:glə(r)] , [ɔ:(r)] ['pik,pɔkit] .

thieves	,	burglars	,	or	pickpockets	.
窃贼	,	窃贼	,	或者	扒手	.

其中一些人面目狰狞，衣衫褴褛，肮脏不堪，他们可能是小偷、窃贼或扒手。

[nɒt] [les] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

Not	less	disreputable	-	looking	were	the	women	and	children	.
不是	较少的	声名狼藉的	-	寻找	是	这	女性	和	孩子们	.

妇女和儿童的外表也同样令人不齿。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [smelt] ['hɒrəbli] [ɒv; əv] ['dɜ:ti] [kləʊðz] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

The	air	of	the	room	smelt	horribly	of	dirty	clothes	and	drink	.
这	空气	的	这	房间	冶炼	糟糕透了	的	肮脏的	衣服	和	喝	.

房间里弥漫着一股难闻的脏衣服和酒气。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['veri] ['kwaɪət] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

They	were	all	very	quiet	,	however	,	and	well	-	behaved	at	the	time	,
他们	是	全部	非常	安静的	,	然而	,	和	出色地	-	表现	在	这	时间	,

不过，当时他们都很安静，也很有礼貌。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['i:tɪŋ] ['splendɪd] “ [hʌŋks] ” [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]

for	all	were	busily	engaged	in	eating	splendid	“	hunks	”	of	bread	and
为了	全部	是	忙碌地	已订婚的	在	吃	灿烂	“	帅哥	”	的	面包	和

[tʃi:z] ,

cheese	,
奶酪	,

因为大家都在忙着享用美味的大块面包和奶酪，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [hjuːdʒ] [ɒv; əv] [hɒt] [tiː] .

and	drinking	huge	mugsful	of	hot	tea	.
和	喝	巨大的	满满一杯	的	热的	茶	.

然后喝一大杯热茶。

['truːli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['kwaɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['hjuːmən] [brest] ['iːkwəl] [tuː; tə] [fuːd] !

Truly	there	are	few	quieters	of	the	savage	human	breast	equal	to	food	!
真的	那里	是	很少	安静	的	这	野蛮的	人类	胸部	平等的	到	食物	!

的确，很少有比食物更能抚慰野蛮人心灵的了！

['prɒbəbli] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] ; ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] ['stɑːvɪŋ]

Probably	all	the	people	there	were	hungry	;	many	of	them	had	been	starving
大概	全部	这	人们	那里	是	饥饿的	;	许多	的	他们	有	到过	饥饿

, [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['rævənəs] .

,	and	were	ravenous	.
,	和	是	贪婪的	.

那里的人可能都很饿；许多人已经饿得奄奄一息，饥肠辘辘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eni] [saʊnd] [ɪk'sept] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [dʒɔːz] , [wen] ,

There	was	scarcely	any	sound	except	of	moving	jaws	,	when	,
那里	曾是	几乎	任何	声音	除了	的	移动	下颚	,	什么时候	,

除了下颚移动的声音外，几乎没有其他声音，这时，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔːrdz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑː'məʊniəm] , [ə; eɪ] [swiːt] , ['meləʊ] ,

accompanied	by	a	few	chords	from	a	harmonium	,	a	sweet	,	mellow	,
伴随	经过	一个	很少	和弦	从	一个	手风琴	,	一个	甜的	,	醇厚	,

伴随着手风琴的几个和弦，一首甜美、柔和的歌曲

['fiːmeɪl] [vɔɪs] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['perɪʃɪŋ] , ['gɪlti] [mæn]

female	voice	told	of	the	love	of	Jesus	Christ	to	poor	,	perishing	,	guilty	man
女性	嗓音	讲述	的	这	爱	的	耶稣	基督	到	贫穷的	,	消亡	,	有罪的	男人

.

:
.

一个女声向一个可怜的、濒死的、有罪的男人讲述了耶稣基督的爱。

[bəuθ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðə; ði]

Both	the	words	and	music	of	the	hymn	had	a	soothing	influence	on	the
两个都	这	字	和	音乐	的	这	圣歌	有	一个	舒缓	影响	在	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这首赞美诗的歌词和旋律都对人们产生了舒缓作用。

[wen] [ðə; ði] [kɑːm] [kən'tentmənt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] ['sætɪsfaɪd] ['hʌŋgə(r)] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɒn]

When	the	calm	contentment	resulting	from	satisfied	hunger	had	settled	down	on
什么时候	这	冷静的	满意	结果	从	使满意	饥饿	有	定居	向下	在

[ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [rəʊz] ,

them	,	a	gentleman	rose	,
他们	,	一个	绅士	玫瑰	,

当饱腹带来的平静和满足感在他们心中沉淀下来时，一位绅士站了起来。

[ænd; ənd] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪm] , [təʊld] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ['ɜːnɪstli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	,	continuing	the	theme	of	the	hymn	,	told	his	hearers	earnestly	about	the
和	,	继续	这	主题	的	这	圣歌	,	讲述	他的	听众	切实	关于	这

['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['sɪnəz] .

Saviour	of	sinners	.
救主	的	罪人	.

他继续唱着赞美诗，恳切地向听众讲述了罪人的救主。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔ:t] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [hi:; hi] [sed] ,

His	address	was	very	short	,	because	,	he	said	,
他的	地址	曾是	非常	短的	,	因为	,	他	说	,

他的演讲非常简短，因为他说，

[ə; eɪ] ['sɪti] ['mɪʃən(ə)ri] — [ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l] [frend] — [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]

a	city	missionary	—	a	personal	friend	—	had	come	that	night	to	speak	to
一个	城市	传教士	—	一个	个人的	朋友	—	有	来	那	夜晚	到	说话	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当晚，一位城市传教士——也是他们的私人朋友——来给他们讲道。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪm] [mæn] , [hu:] [rəʊz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [stʊd]

As	he	said	this	,	he	turned	to	the	lame	man	,	who	rose	at	once	and	stood
作为	他	说	这	,	他	转向	到	这	瘸	男人	,	WHO	玫瑰	在	一次	和	站立

['fɔ:wəd] .

forward	.
向前	.

说着，他转身看向那个瘸子，瘸子立刻站了起来，走到前面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] ['pɪəsɪŋ] [jet] ['tendə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [fɔ:st]

There	was	something	in	the	gaze	of	this	man's	piercing	yet	tender	eyes	which	forced
那里	曾是	某物	在	这	目光	的	这	男人的	冲孔	然而	投标	眼睛	哪个	强制

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['keələs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

the	attention	of	even	the	most	careless	among	them	.
这	注意力	的	甚至	这	最多	粗心	之中	他们	.

这个男人的眼神既锐利又温柔，其中蕴含着某种力量，即使是最粗心的人也会被吸引住。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

His	handsome	young	face	was	very	pale	,	and	his	lips	were	for	a
他的	英俊的	年轻的	脸	曾是	非常	苍白	,	和	他的	嘴唇	是	为了	一个

['məʊmənt] [kəm'prest] ,

moment	compressed	,
片刻	压缩	,

他英俊的年轻脸庞苍白无力，嘴唇微微抿紧。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [rʌʃ]

as	if	he	were	trying	to	keep	back	the	words	which	were	ready	to	rush
作为	如果	他	是	尝试	到	保持	后退	这	字	哪个	是	准备好	到	匆忙

[aʊt] .

out	.
出去	.

仿佛他在努力克制即将脱口而出的话语。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [sɒft] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] [beɪs] [vɔɪs] [helpt] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

When	he	spoke	,	the	soft	tones	of	a	deep	bass	voice	helped	to	secure	attention
什么时候	他	辐	,	这	柔软的	音调	的	一个	深的	低音	嗓音	帮助	到	安全的	注意力

,

,

,

他说话时，低沉柔和的嗓音很容易吸引人们的注意力。

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:d] [ə; eɪ][pɪn] [drɒp] .

so	that	you	could	have	heard	a	pin	drop	.
所以	那	你	可以	有	听到	一个	别针	降低	.

当时静得连一根针掉在地上都能听见。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [məʊst] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːn]

At	once	the	lame	man	launched	into	a	most	thrilling	description	of	a	scene
在	一次	这	瘸	男人	发射	进入	一个	最多	惊险	描述	的	一个	场景

[ɒv; əv] ['perəl] [ænd; ənd] ['reskjuː] .

of	peril	and	rescue	.
的	危险	和	救援	.

跛脚男子随即开始绘声绘色地描述一个惊险刺激的营救场景。

[hiː; hi] [təʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] [ʃɪp] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [geɪl] : [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['straɪkɪŋ] [ɒn]

He	told	of	a	gallant	ship	battling	with	a	furious	gale	:	of	her	striking	on
他	讲述	的	一个	英勇	船	战斗	和	一个	狂怒	大风	:	的	她	引人注目	在

[ə; eɪ] [ʃəʊl] :

a	shoal	:
一个	浅滩	:

他讲述了一艘英勇的战舰与狂风搏斗的故事，以及它触礁的故事：

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːsts] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] : [ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

of	the	masts	going	over	the	side	:	of	wreck	and	ruin	all	around	,
的	这	桅杆	去	超过	这	边	:	的	破坏	和	废墟	全部	大约	,

桅杆倾覆，四周尽是残骸和废墟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] [bɜːstɪŋ] ['əʊvə(r)] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] ,

and	the	wild	waves	bursting	over	passengers	and	crew	,
和	这	荒野	波浪	爆发	超过	乘客	和	全体人员	,

汹涌的巨浪拍打着乘客和船员，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪp] — “ [nəʊ] [həʊp] — [nəʊ] [həʊp] — ['əʊnli] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)]

and	gradually	breaking	up	the	ship	—	“	No	hope	—	no	hope	—	only	cries	for
和	逐步地	打破	向上	这	船	—	“	不	希望	—	不	希望	—	仅有的	哭泣	为了

['mɜːsi] — [ʃriːk] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] !

mercy	—	shrieks	of	despair	!
怜悯	—	尖叫	的	绝望	!

船渐渐解体——“没有希望——没有希望——只有求饶的哭喊——绝望的尖叫！

” [æz; əz] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] .

”	As	the	lame	man	spoke	,	his	eyes	seemed	to	flash	.
”	作为	这	瘸	男人	辐	,	他的	眼睛	似乎	到	闪光	.

“跛子说话的时候，他的眼睛似乎闪过一丝光芒。”

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [peɪl] .

His	cheeks	were	no	longer	pale	.
他的	脸颊	是	不	更长	苍白	.

他的脸颊不再苍白了。

[ðə; ði] [rʌf] [men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fraʊnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] .

The	rough	men	before	him	frowned	and	gazed	as	if	their	anxiety	had	been	roused	.
这	粗糙的	男人	前	他	皱眉	和	凝视	作为	如果	他们的	焦虑	有	到过	唤醒	.

他面前的粗犷男子皱着眉头，目光炯炯，仿佛被激起了焦虑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] ['iːgə(r)] [lʊks] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

The	women	leaned	forward	with	eager	looks	of	sympathy	.
这	女性	倾斜	向前	和	渴望的	看起来	的	同情	.

女人们向前倾身，带着热切的同情目光。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['spelbaʊnd] .

Even	the	children	were	spellbound	.
甚至	这	孩子们	是	着迷	.

就连孩子们都被迷住了。

[wʌn] ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [nəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

One	hulking	fellow	,	with	a	broken	nose	and	a	black	eye	,
一	庞大的	同伴	,	和	一个	破碎的	鼻子	和	一个	黑色的	眼睛	,

一个身材魁梧的男子，鼻子骨折，眼睛淤青，

[sæt] ['klʌtʃɪŋ] [bəuθ] [niːz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)][hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['əʊpən] - [maʊðd]

sat	clutching	both	knees	with	his	muscular	hands	,	and	gazed	open	-	mouthed
卫星	紧握	两个都	膝盖	和	他的	肌肉发达的	双手	,	和	凝视	打开	-	嘴巴

[ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

and	motionless	at	the	speaker	,
和	静止不动	在	这	扬声器	,

他双手紧紧抱住双膝，肌肉发达，目瞪口呆地望着演讲者，一动不动。

[huː] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːst] ,

who	went	on	to	say	that	when	things	were	at	their	worst	,
WHO	去	在	到	说	那	什么时候	事物	是	在	他们的	最差	,

他接着说，当情况最糟糕的时候，

[ænd; ənd] [deθ] [stɛərd] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

and	death	stared	the	perishing	people	in	the	face	,
和	死亡	凝视	这	消亡	人们	在	这	脸	,

死亡直面垂死的人们，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] ;

a	beautiful	object	seemed	suddenly	to	rise	out	of	the	raging	sea	;
一个	美丽的	目的	似乎	突然	到	上升	出去	的	这	愤怒	海	;

一个美丽的物体仿佛突然从汹涌的大海中升起；

[ɪts] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [bluː] !

its	colour	was	a	mixture	of	pure	white	and	bright	blue	!
它是	颜色	曾是	一个	混合物	的	纯的	白色的	和	明亮的	蓝色的	!

它的颜色是纯白色和亮蓝色的混合！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] , [wɪtʃ] [ʃiəd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɒn] [bɔːd] [wʌn][baɪ]

It	was	the	lifeboat	,	which	sheered	alongside	and	took	them	on	board	one	by
它	曾是	这	救生艇	,	哪个	剪切	旁边	和	采取	他们	在	木板	一	经过

[wʌn] .

one	.
一	.

救生艇驶到他们旁边，将他们一个接一个地接上了船。

“ [sʌm; səm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [ɪm'presɪvli] , “ [huː] [hʌŋ] [bæk] ,

“	Some	there	were	,	”	said	the	lame	man	impressively	,	“	who	hung	back	,
“	一些	那里	是	,	”	说	这	瘸	男人	令人印象深刻	,	“	WHO	悬挂	后退	,

“确实有些人，”跛脚的男人语气令人印象深刻地说，“他们留在了后面。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [æt; ət][fɜːst] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] ,

and	some	who	at	first	did	not	believe	in	the	lifeboat	,
和	一些	WHO	在	第一的	做过	不是	相信	在	这	救生艇	,

还有一些人起初并不相信救生艇的存在。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [duːmd] [ʃɪp] .

and	refused	to	leave	the	doomed	ship	.
和	拒绝	到	离开	这	注定失败	船	.

他们拒绝离开这艘注定沉没的船。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [rɪ'fjuːzd] — [nʌn] [wɒt'evə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ɪn]

There	was	no	hope	for	those	who	refused	—	none	whatever	;	but	they	gave	in
那里	曾是	不	希望	为了	那些	WHO	拒绝	—	没有任何	任何	;	但	他们	给予	在

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

那些拒绝的人毫无希望——一点希望都没有；但他们最终还是屈服了。

[gɒd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] ,

God	put	it	into	their	hearts	to	trust	the	lifeboat	,
上帝	放	它	进入	他们的	心	到	相信	这	救生艇	,

上帝让他们心中充满对救生艇的信任。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] . ”

and	so	the	whole	were	rescued	and	brought	in	safety	to	the	land	. ”
和	所以	这	所有的	是	获救	和	带来	在	安全	到	这	土地	. ”

于是，所有人都获救了，并安全返回了陆地。

“ [wel] [dʌn] !

“	Well	done	!
”	出色地	完毕	!

做得好！

” [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]['brəʊkən] [nəʊz] ,

”	burst	from	the	hulking	man	with	the	broken	nose	,
”	爆裂	从	这	庞大的	男人	和	这	破碎的	鼻子	,

“一个鼻子骨折的魁梧男人突然说道，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

and	a	deep	sigh	of	relief	escaped	from	many	of	the	women	;
和	一个	深的	叹	的	宽慰	逃脱	从	许多	的	这	女性	;

许多妇女都长舒了一口气；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstənt] ['saɪləns] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːkərz] [hænd][wɒz; wəz][ʌp] , [hɪz; ɪz]

but	there	was	instant	silence	again	,	for	the	speaker's	hand	was	up	,	his
但	那里	曾是	立即的	沉默	再次	,	为了	这	演讲者的	手	曾是	向上	,	他的

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪtərɪŋ] ,

eyes	were	glittering	,
眼睛	是	闪闪发光	,

但现场再次陷入一片寂静，因为发言者举起了手，他的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] .

and	his	lips	compressed	.
和	他的	嘴唇	压缩	.

他抿紧了嘴唇。

['evri] [wʌn] [njuː] [ðæt] [mɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bent] ['fɔːwəd] .

Every	one	knew	that	more	was	coming	,	and	they	bent	forward	.
每一个	一	知道	那	更多的	曾是	未来	,	和	他们	弯曲	向前	.

每个人都知道接下来还会有更多，于是他们都向前倾身。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [sɒft] [vɔɪs] , [hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [bʌt; bət]['kwaɪət] [naɪt] ,

Then	,	in	a	low	soft	voice	,	he	began	to	tell	of	a	dark	but	quiet	night	,
然后	,	在	一个	低的	柔软的	嗓音	,	他	开始	到	告诉	的	一个	黑暗的	但	安静的	夜晚	,

然后，他用低沉柔和的声音开始讲述一个黑暗而宁静的夜晚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slʌmbə] ['sɪti] ; [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɑːk] , [wɪtʃ] [laɪk] [sɪn][ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

and	a	slumbering	city	;	of	a	little	spark	,	which	like	sin	in	a	child	,
和	一个	沉睡	城市	;	的	一个	小的	火花	,	哪个	喜欢	罪	在	一个	孩子	,

以及一座沉睡的城市；如同孩童心中的罪孽，一丝火花，

[wɒz; wəz] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [suːn] [gruː] [fɪəs] [ænd; ənd] [spred] ,

was	scarcely	visible	at	first	,	but	soon	grew	fierce	and	spread	,
曾是	几乎	可见的	在	第一的	,	但	很快	生长	凶猛的	和	传播	,

起初几乎难以察觉，但很快变得凶猛蔓延。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [aʊt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['faɪə(r)] .

until	it	burst	out	in	all	the	fury	of	an	unquenchable	fire	.
直到	它	爆裂	出去	在	全部	这	愤怒	的	一个	无法熄灭的	火	.

直到它像永不熄灭的烈火一样爆发出来。

[hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ə'lɑːm] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] “ ['faɪə(r)] !

He	told	of	the	alarm	,	the	shouts	of	“	Fire	!
他	讲述	的	这	警报	,	这	喊叫	的	“	火	!

他讲述了警报响起时的情景，人们大喊“着火了！”

” [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	the	rushing	to	the	rescue	,	and	the	arrival	of	the	engines	and	the
”	这	匆忙	到	这	救援	,	和	这	到达	的	这	发动机	和	这

['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] .

fire	-	escape	.
火	-	逃脱	.

“救援行动迅速展开，消防车和消防梯也及时赶到。”

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [haʊs] , [huː] ,

Then	he	described	the	horror	of	a	young	woman	in	the	burning	house	,	who	,
然后	他	描述	这	恐怖	的	一个	年轻的	女士	在	这	燃烧	房子	,	WHO	,

然后他描述了一位年轻女子在燃烧的房子里所遭受的恐怖经历，

[ə'weɪkɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt] , [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

awaking	almost	too	late	,	found	herself	on	the	very	edge	of	destruction	,
觉醒	几乎	也	晚的	,	成立	她自己	在	这	非常	边缘	的	破坏	,

醒来时已为时过晚，她发现自己正处于毁灭的边缘。

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [sməʊk] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [gʌlf] [ɒv; əv] [fleɪm] [bɪ'ləʊ] .

with	the	black	smoke	circling	round	and	the	impassable	gulf	of	flame	below	.
和	这	黑色的	抽烟	盘旋	圆形的	和	这	不可逾越	海湾	的	火焰	以下	.

黑烟盘旋，下方是无法逾越的火焰深渊。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Just	then	the	head	of	the	fire	-	escape	approached	her	,
只是	然后	这	头	的	这	火	-	逃脱	接近	她	,

就在这时，消防梯的梯头朝她走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɔːlɪŋ]

and	a	man	with	extended	arms	was	seen	a	few	feet	below	her	,	calling
和	一个	男人	和	扩展	武器	曾是	已见	一个	很少	脚	以下	她	,	呼叫

[aʊt] , “ [kʌm] !

out	,	“	Come	!
出去	,	“	来	!

可以看到一个男人张开双臂站在她下方几英尺的地方，喊道：“来吧！”

” [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪprek] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] -

”	Like	some	of	those	in	the	shipwreck	,	she	did	not	at	first	believe	in	the	fire	-
”	喜欢	一些	的	那些	在	这	海难	,	她	做过	不是	在	第一的	相信	在	这	火	-

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

“就像沉船事故中的一些人一样，她起初并不相信防火逃生通道的存在。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] .

She	could	not	trust	.
她	可以	不是	相信	.

她无法信任任何人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [liːp] .

She	would	not	leap	.
她	会	不是	飞跃	.

她不会跳的。

[waɪl] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

While	in	that	condition	there	was	no	hope	for	her	,
尽管	在	那	状况	那里	曾是	不	希望	为了	她	,

在那种情况下，她已经没有希望了。

[bʌt; bət] [gɒd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [trʌst] .

but	God	put	it	into	her	heart	to	trust	.
但	上帝	放	它	进入	她	心	到	相信	.

但上帝让她心中有了信靠的信念。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [seɪvd] !

She	leaped	,	and	was	saved	!
她	跳跃	,	和	曾是	已保存	!

她纵身一跃，得救了！

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [stɒpt] .

The	speaker	stopped	.
这	扬声器	停止	.

演讲者停了下来。

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt]

Again	there	was	a	sigh	of	relief	and	a	tendency	to	cheer	on	the	part
再次	那里	曾是	一个	叹	的	宽慰	和	一个	趋势	到	欢呼	在	这	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [mæn] ,

of	the	hulking	man	,
的	这	庞大的	男人	,

那个身材魁梧的男人再次松了口气，并有欢呼的冲动。

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] ['rɪvɪtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

but	once	more	the	sparkling	eyes	and	compressed	lips	riveted	the	people	and
但	一次	更多的	这	闪闪发光	眼睛	和	压缩	嘴唇	铆接	这	人们	和

[taɪd] [ðeə(r)] [tʌŋz] .

tied	their	tongues	.
系	他们的	舌头	.

但那双闪亮的眼睛和紧抿的嘴唇再次吸引了人们的目光，让他们哑口无言。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

In	another	moment	the	missionary	had	them	on	a	battlefield	,	which	he
在	其他	片刻	这	传教士	有	他们	在	一个	战场	,	哪个	他

[dɪ'skraɪbd] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] ['paʊə(r)] ,

described	with	thrilling	power	,
描述	和	惊险	力量	,

片刻之后，传教士又把他们带到了战场上，他用激动人心的语言描述了战场景象。

['pɑːsɪŋ] ['ræpɪdli] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [fɜːst] ['bjuːgl] [kɔːl] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪt] ,

passing	rapidly	from	the	first	bugle	call	through	all	the	fight	,
通过	快速	从	这	第一的	号角	称呼	通过	全部	这	斗争	,

从第一声号角响起，迅速进入战斗状态。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fəʊ] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] “ ['vɪktəri] ! ”

until	the	foe	was	finally	put	to	flight	amid	the	shouts	of	“	Victory	!	”
直到	这	敌人	曾是	最后	放	到	航班	之中	这	喊叫	的	“	胜利	!	”

直到敌人最终在“胜利！”的欢呼声中溃败而逃。

“ [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [kən'kluːʒn] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['peɪntɪŋ] [nəʊ] ['fænsi] ['pɪktʃəz] .

“	Men	and	women	,	”	he	said	in	conclusion	,	“	I	am	painting	no	fancy	pictures	.
“	男人	和	女性	,	”	他	说	在	结论	,	“	我	是	绘画	不	想要	图片	.

“男人们，女人们，”他总结道，“我没有描绘任何华丽的图画。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [tuː; tə] [juː; jʊ] [dɪd] ['riːəli] ['hæpən] ,

The	things	I	have	told	to	you	did	really	happen	,
这	事物	我	有	讲述	到	你	做过	真的	发生	,

我跟你说的那些事确实发生过。

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [dɪə(r)] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːf] ['æktəz] [ɪn] [ðə; ði] [siːnz] [dɪ'skraɪbd] .

and	four	dear	brothers	of	my	own	were	chief	actors	in	the	scenes	described	.
和	四	亲爱的	兄弟	的	我的	自己的	是	首席	演员	在	这	场景	描述	.

而我的四个亲爱的兄弟正是这些场景中的主要演员。

[ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

They	helped	to	rescue	the	perishing	from	the	sea	and	from	the	fire	,
他们	帮助	到	救援	这	消亡	从	这	海	和	从	这	火	,

他们帮助从海里和火中救出了遇难者。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] !

and	joined	in	the	shout	of	Victory	!
和	加入	在	这	喊	的	胜利	!

并加入了胜利的欢呼声!

[ɒn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] .

on	the	battlefield	.
在	这	战场	.

在战场上。

[naʊ] , [frendz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːs] [keɪs] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [dɪ'skraɪbd] .

Now	,	friends	,	you	are	in	a	worse	case	than	any	I	have	yet	described	.
现在	,	朋友们	,	你	是	在	一个	更糟	案件	比	任何	我	有	然而	描述	.

朋友们，现在你们的处境比我之前描述的任何情况都要糟糕。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv] [sɪn] [ɪz] ['rɔːrɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn] [juː; jʊ] .

The	tempest	of	sin	is	roaring	round	and	in	you	.
这	暴风雨	的	罪	是	咆哮	圆形的	和	在	你	.

罪恶的风暴正在你周围和你体内肆虐。

[ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊə(r)] ['laɪfbəʊt] , [ɪz] [ə,lɒŋ'saɪd] .

This	world	is	sinking	beneath	you	,	but	Jesus	Christ	,	our	Lifeboat	,	is	alongside	.
这	世界	是	下沉	下面	你	,	但	耶稣	基督	,	我们的	救生艇	,	是	旁边	.

世界正在下沉，但耶稣基督，我们的救生艇，就在你身边。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [fiːt] ;

The	fire	is	burning	under	your	very	feet	;
这	火	是	燃烧	在下面	你的	非常	脚	;

烈火就在你脚下燃烧;

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [rɒθ] , [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'skeɪp] .

there	is	no	deliverance	from	the	flames	of	God's	wrath	,	except	by	the	Great	Escape	.
那里	是	不	解救	从	这	火焰	的	神的	愤怒	,	除了	经过	这	伟大的	逃脱	.

除了通过大逃亡，没有人能从上帝的愤怒之火中解脱出来。

['dʒiːzəs] [ɪz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [seɪv] .

Jesus	is	at	hand	to	save	.
耶稣	是	在	手	到	节省	.

耶稣就在我们身边，随时准备拯救我们。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪz] ['reɪdʒɪŋ] .

The	battle	is	raging	.
这	战斗	是	愤怒	.

战斗正酣。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Don't	**you**	**know**	**it**	**?**
不	你	知道	它	?

你不知道吗?

[duː; də][juː; jʊ] [fəˈget] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkɒmbæt] [wɪð] [ðə; ðiˈ][ˈtemptə(r)] [wen] [juː; jʊ] [fɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [wei]

Do	**you**	**forget**	**that**	**awful**	**combat**	**with**	**the**	**tempter**	**when**	**you**	**fought**	**your**	**way**
做	你	忘记	那	可怕	战斗	和	这	诱惑者	什么时候	你	战斗	你的	方式

[pɑːst][ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɒp] ,

past	**the**	**gin**	**-**	**shop**	**,**
过去的	这	杜松子酒	-	店铺	,

你还记得当年你一路杀过酒馆，与诱惑者进行的那场可怕的搏斗吗?

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːt(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] ?

but	**were**	**beaten**	**and**	**turned**	**back**	**?**
但	是	被打败	和	转向	后退	?

但是被打败并撤退了?

[ɔː(r)] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [əˈsɔːlt] , [wen] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈstrʌg(ə)l] [leɪd][juː; jʊ] [ˈhelpləs] [ɒn]

Or	**that**	**terrible**	**assault**	**,**	**when**	**passion**	**after**	**a**	**deadly**	**struggle**	**laid**	**you**	**helpless**	**on**
或者	那	糟糕的	突击	,	什么时候	热情	后	一个	致命	斗争	铺设	你	无助	在

[jɔː(r); jə(r)] [bæk] ?

your	**back**	**?**
你的	后退	?

或者，是那场可怕的袭击吗？激烈的搏斗过后，激情让你无助地仰面躺倒?

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[meɪ] [gɑːdz] [ˈhəʊli] [ˈspɪrɪt] [ˈəʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒiːzəs] — [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

may	**God's**	**Holy**	**Spirit**	**open**	**your**	**eyes**	**to**	**see**	**Jesus**	**—**	**the**	**Captain**	**of**	**your**
可能	神的	圣	精神	打开	你的	眼睛	到	看	耶稣	—	这	队长	的	你的

[sælˈveɪʃ(ə)n] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈelbəʊ] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,

Salvation	**—**	**at**	**your**	**elbow**	**this**	**moment**	**,**
救恩	—	在	你的	弯头	这	片刻	,

愿上帝的圣灵开启你的双眼，让你看见耶稣——你救恩的元帅——此刻就在你身边。

[ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊpən][ænd; ənd]

waiting	**at**	**the**	**door**	**of**	**your**	**heart**	**and**	**knocking**	**till**	**you**	**will**	**open**	**and**
等待	在	这	门	的	你的	心	和	敲门	直到	你	将要	打开	和

[let] [hɪm] [ɪn][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɒn][tuː; tə] — [ˈvɪktəri] !

let	**Him**	**in**	**to**	**lead**	**you**	**on**	**to**	**—**	**Victory**	**!**
让	他	在	到	带领	你	在	到	—	胜利	!

祂在你心门外等候，叩门，直到你打开祂的门，让祂进来带领你走向胜利!

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] ,

"	**Here**	**the**	**speaker**	**dropped**	**his**	**voice**	**again**	**,**
"	这里	这	扬声器	掉落	他的	嗓音	再次	,

“说到这里，说话者再次压低了声音，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ˈtendəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['sɪnəz] , [ænd; ənd]

and	**spoke**	**tenderly**	**of**	**the**	**love**	**of**	**Jesus**	**to**	**the**	**chief**	**of**	**sinners**	**,**	**and**
和	辐	温柔地	的	这	爱	的	耶稣	到	这	首席	的	罪人	,	和

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

as	**he**	**spoke**	**,**
作为	他	辐	,

他温柔地讲述了耶稣对罪魁的爱，并且，当他讲述的时候，

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] ['dɜːti] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɒbz] [brəʊk] [ðə; ði] ['sɒləm]
tears **were** **seen** **trickling** **down** **many** **a** **dirty** **face** **,** **and** **sobs** **broke** **the** **solemn**
眼泪 是 已见 涓涓细流 向下 许多 一个 肮脏的 脸 , 和 啜泣 打破 这 庄严
['stɪlnəs] .
stillness **.**
寂静 .

许多人的脸上都挂着泪珠，啜泣声打破了庄严肃穆的寂静。

[æz; əz][ðə; ði] [leɪm] [mæn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ðæt] [naɪt] ,
As **the** **lame** **man** **was** **going** **home** **that** **night** **,**
作为 这 瘸 男人 曾是 去 家 那 夜晚 ,

那天晚上，跛脚男子回家时，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
a **young** **girl** **ran** **after** **him** **and** **seized** **his** **arm** **.**
一个 年轻的 女孩 跑 后 他 和 查获 他的 手臂 .

一个小女孩追上去抓住他的胳膊。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['swəʊlən] [wɪð] ['wiːpɪŋ] .
Her **eyes** **were** **swollen** **with** **weeping** **.**
她 眼睛 是 肿 和 哭泣 .

她的眼睛哭得红肿。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
“ **Oh** **,** **sir** **,** **”** **she** **cried** **in** **a** **low** **voice** **that** **trembled** **with** **emotion** **,**
“ 哦 , 先生 , ” 她 哭 在 一个 低的 嗓音 那 颤抖 和 情感 ,

“哦，先生，”她低声哭喊着，声音因激动而颤抖。

“ [kæn; kən] — [wɪl] — ['dʒiːzəs] [seɪv] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ **can** **—** **will** **—** **Jesus** **save** **the** **like** **of** **me** **?** **”**
“ 能 — 将要 — 耶稣 节省 这 喜欢 的 我 ? ”

“耶稣能拯救像我这样的人吗？”

“ [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
“ **Assuredly** **,** **my** **poor** **girl** **.**
“ 当然 , 我的 贫穷的 女孩 .

“当然，我可怜的女儿。”

[hiː; hi] [sez] - [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] - [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wɪl] , - [let] [hɪm] [kʌm] .
He **says** **'** **Come** **unto** **me** **,** **'** **and** **'** **Whosoever** **will** **,** **'** **let** **him** **come** **.**
他 说道 - 来 到 我 , - 和 - 无论谁 将要 , - 让 他 来 .

他说：“到我这里来”，又说：“凡愿意的，都可以来。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] .
If **you** **are** **willing** **,** **there** **is** **no** **doubt** **about** **His** **willingness** **.**
如果 你 是 愿意的 , 那里 是 不 怀疑 关于 他的 意愿 .

如果你愿意，祂的意愿也毋庸置疑。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['əʊnli][laɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [nɒt] [wɪð] [hɪm] .
The **difficulty** **only** **lies** **with** **you** **,** **not** **with** **Him** **.**
这 困难 仅有的 谎言 和 你 , 不是 和 他 .

问题只出在你身上，而不是祂身上。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”
Where **do** **you** **live** **?** **”**
在哪里 做 你 居住 ? ”

你住在哪里?

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] , ” [sɔb] [ðə; ði][gɜːl] ; “ [aɪ][hæv; həv][rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] ,
“ **I** **have** **no** **home** **,** **”** **sobbed** **the** **girl** **;** **“** **I** **have** **run** **away** **from** **my** **home** **,**
“ 我 有 不 家 , ” 啜泣 这 女孩 ; “ 我 有 跑步 离开 从 我的 家 ,

“我没有家了，”女孩抽泣着说，“我离家出走了。”

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɪn][hɪə(r)] .

and	have	no	place	to	lay	my	head	in	here	.
和	有	不	地方	到	躺	我的	头	在	这里	.

我在这里连个落脚的地方都没有。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[sɜː(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] !

sir	,	I	want	to	be	saved	!
先生	,	我	想	到	是	已保存	!

先生，我想得救!

" [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [lʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [əˈpiːlɪŋ] [aɪz] .

"	The	lame	man	looked	with	the	deepest	commiseration	into	the	appealing	eyes	.
"	这	瘸	男人	看起来	和	这	最深处	怜悯	进入	这	上诉	眼睛	.

“跛脚男子满怀深切的同情地望着那双迷人的眼睛。”

“ [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , “ [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Come	,	"	he	said	,	“	walk	with	me	.
“	来	,	"	他	说	,	“	走	和	我	.

“来，”他说，“跟我走走。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

I	will	tell	you	of	One	who	had	no	place	where	to	lay	His	head	.
我	将要	告诉	你	的	一	WHO	有	不	地方	在哪里	到	躺	他的	头	.

我将给你们讲述一个无处安身的人的故事。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['kraʊdɪd] [striːts] .

"	She	took	his	arm	without	a	word	,	and	the	two	hurried	through	the	still	crowded	streets	.
"	她	采取	他的	手臂	没有	一个	单词	,	和	这	二	慌忙	通过	这	仍然	挤	街道	.

她一言不发地挽住他的胳膊，两人匆匆穿过依然拥挤的街道。

[əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] , [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [nɒkt] .

Arrived	at	his	own	door	,	the	lame	man	knocked	.
到达的	在	他的	自己的	门	,	这	瘸	男人	敲门	.

跛脚男子来到自家门口，敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][feə(r)] , [sɒft] ,

It	was	opened	by	a	fair	,	soft	,
它	曾是	打开	经过	一个	公平的	,	柔软的	,

它由一位公正、温柔的人开启，

[ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

and	exceedingly	pretty	little	woman	of	about	thirty	years	of	age	,
和	非常	漂亮的	小的	女士	的	关于	三十	年	的	年龄	,

还有一位三十岁左右，长相非常漂亮的小个子女人，

[huːz] [freʃ] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pəˌsɒnɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] .

whose	fresh	face	was	the	very	personification	of	goodness	.
谁	新鲜的	脸	曾是	这	非常	拟人化	的	善良	.

他那张清秀的脸庞，简直就是善良的化身。

“ [waɪ] , [dʒɪm] !

“	Why	,	Jim	!
“	为什么	,	吉姆	!

“吉姆，你好！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [səˈpraɪz] .

"	she	exclaimed	,	looking	at	the	girl	in	surprise	.
"	她	惊呼	,	寻找	在	这	女孩	在	惊喜	.

她惊呼道，惊讶地看着那个女孩。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['mɒli] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] ,

"	Here	we	are	,	Molly	,	"	exclaimed	the	lame	man	,
"	这里	我们	是	,	莫莉	,	"	惊呼	这	瘸	男人	,

"我们到了，莫莉，"跛脚的男人喊道。

['bʌslɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [snʌg] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ,

bustling	into	a	snug	room	in	which	a	fire	was	blazing	,
繁华	进入	一个	舒适	房间	在	哪个	一个	火	曾是	炽烈	,

他们匆匆走进一间舒适的房间，房间里炉火正旺。

[ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

and	cheering	preparations	for	tea	were	going	on	,
和	欢呼	准备工作	为了	茶	是	去	在	,

人们正在欢呼雀跃地准备下午茶。

" [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	and	I've	brought	a	friend	to	spend	the	night	with	us	.
"	和	我已经	带来	一个	朋友	到	花费	这	夜晚	和	我们	.

"我还带了一位朋友来和我们一起过夜。"

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] , [eɪ] ?

There's	plenty	of	room	on	your	floor	for	a	shake	-	down	,	eh	?
有	很多	的	房间	在	你的	地面	为了	一个	摇	-	向下	,	嗯	?

你的地板上有足够的空间进行一次彻底的检查，是吧?

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , " ['meəri] ['θɔːroʊˌgʊd] ,

This	is	my	sister	,	"	he	added	turning	to	the	girl	,	"	Mary	Thorogood	,
这	是	我的	姐姐	,	"	他	额外	转弯	到	这	女孩	,	"	玛丽	索罗古德	,

"这是我妹妹，"他转过身对女孩说，"玛丽·索罗古德，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mɒli] .

but	we	always	call	her	Molly	.
但	我们	总是	称呼	她	莫莉	.

但我们一直都叫她莫莉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [ðɪs] ['krɪsməs] — [mʌtʃ] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] , [ai] [bɪ'liːv] ,

She	has	come	to	visit	me	this	Christmas	—	much	against	her	will	,	I	believe	,
她	有	来	到	访问	我	这	圣诞节	—	很多	反对	她	将要	,	我	相信	,

今年圣诞节她来看我了——我相信，这并非她本意。

[ʃiːz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəʊk][æt; ət] [həʊm] .

she's	so	fond	of	the	old	folk	at	home	.
她是	所以	喜爱	的	这	老的	民间	在	家	.

她非常喜欢家里的老人们。

[kʌm] [naʊ] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , ['mɒli] ; [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ,

Come	now	,	take	her	into	your	room	,	Molly	;	make	her	comfortable	,
来	现在	,	拿	她	进入	你的	房间	,	莫莉	;	制作	她	舒服的	,

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv] [tiː] .

and	then	we'll	have	tea	.
和	然后	出色地	有	茶	.

来吧，莫莉，带她去你的房间；让她舒服些，然后我们一起喝茶。

" ['mɒli] [tʊk] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

"	Molly	took	the	girl	into	her	room	.
"	莫莉	采取	这	女孩	进入	她	房间	.

莫莉把女孩带进了自己的房间。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [fəˈgɒtn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði]

Returning	a	moment	later	for	something	forgotten	,	she	was	touched	on	the
返回	一个	片刻	之后	为了	某物	被遗忘的	,	她	曾是	感动	在	这

[ˈʃəʊldə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,

shoulder	by	her	brother	,
肩膀	经过	她	兄弟	,

过了一会儿，她回去拿忘记的东西时，哥哥碰了碰她的肩膀。

[huː] [ˈwɪspəd] [ləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] : —

who	whispered	low	in	her	ear	:	—
WHO	低声说道	低的	在	她	耳朵	:	—

谁在她耳边低语：——

“ [ə; eɪ][brænd] , [ˈmɒli] [dɪə(r)] , [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] .

“	A	brand	,	Molly	dear	,	plucked	from	the	burning	.
”	一个	品牌	,	莫莉	亲爱的	,	拨弦	从	这	燃烧	.

“亲爱的莫莉，这是一个从火堆中拯救出来的品牌。”

” [ˈmɒli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌɑːr ˈiː] -

”	Molly	turned	her	eyes	upon	her	brother	with	a	glad	smile	as	she	re	-
”	莫莉	转向	她	眼睛	之上	她	兄弟	和	一个	高兴的	微笑	作为	她	关于	-

[ˈentəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,

entered	her	little	room	,
进入	她	小的	房间	,

莫莉回到自己的小房间，脸上带着欣喜的笑容，看向她的弟弟。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

然后关上门。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

[twelv] [mʌnθs] [pɑːst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [keɪm] [əˈgen] , [wɪð] [ɪts] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ]

Twelve	months	passed	away	,	and	Christmas	came	again	,	with	its	frost	and	snow
十二	几个月	通过了	离开	,	和	圣诞节	来了	再次	,	和	它是	霜	和	雪

[ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] — [ɪts] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪərz] ,

and	sunshine	—	its	blazing	fires	,
和	阳光	—	它是	炽烈	火灾	,

十二个月过去了，圣诞节又来了，带着霜冻、雪和阳光——带着熊熊燃烧的炉火，

[ɪts] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈmeri] [ˈgriːtɪŋz] .

its	good	cheer	,	and	its	merry	greetings	.
它是	好的	欢呼	,	和	它是	欢乐	问候	.

它洋溢着欢乐的气氛，并送上亲切的问候。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [krənəʊtˈrɒpɪk] [hæd; həd] [naʊ] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈblæksmɪθ] , [dʒɒn]

Many	a	Christmastide	had	now	passed	over	the	head	of	our	blacksmith	,	John
许多	一个	圣诞节	有	现在	通过了	超过	这	头	的	我们的	铁匠	,	约翰

[ˈθɔːroʊˌgʊd] ,

Thorogood	,
索罗古德	,

我们的铁匠约翰·索罗古德已经度过了许多个圣诞节了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [waɪf]['meəri] , [bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [ɪn][ɪts] [flaɪt]

and	his	excellent	wife	Mary	,	but	Time	had	touched	them	lightly	in	its	flight
和	他的	出色的	妻子	玛丽	,	但	时间	有	感动	他们	轻轻	在	它是	航班

.

:

.

还有他优秀的妻子玛丽，但时光飞逝，他们却被岁月轻轻地抚摸过。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [heɪl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪgə(r)] .

They	both	looked	young	and	hale	,	and	full	of	vigour	.
他们	两个都	看起来	年轻的	和	哈尔	,	和	满的	的	活力	.

他们俩看起来都很年轻、身体健康、精力充沛。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɔ:(r)] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	only	difference	in	them	was	a	wrinkle	or	two	at	the	corners	of	the
这	仅有的	不同之处	在	他们	曾是	一个	皱纹	或者	二	在	这	角落	的	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她们之间唯一的区别就是眼角多了一两条皱纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [greɪ] [heəz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] .

and	a	few	grey	hairs	mingling	with	the	brown	.
和	一个	很少	灰色的	头发	混杂	和	这	棕色的	.

棕色头发里夹杂着几根灰白的头发。

[pə'hæps] [dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['kɔ:pjələnt] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ju:θ] ;

Perhaps	John	was	a	little	more	corpulent	than	when	he	was	a	youth	;
也许	约翰	曾是	一个	小的	更多的	肥胖的	比	什么时候	他	曾是	一个	青年	;

约翰或许比年轻时稍微胖了一些；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [wi:ld] [ðə; ði][fɔ:(r)] - ['hæmə(r)] [æz; əz] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [æz; əz]['evə(r)] .

but	he	could	wield	the	fore	-	hammer	as	easily	and	powerfully	as	ever	.
但	他	可以	挥	这	前	-	锤	作为	容易地	和	强大的	作为	曾经	.

但他仍然能像以前一样轻松有力地挥舞前锤。

[ə; eɪ] [klaʊd] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] ['gæðərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['hæpi] [həʊm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st]

A	cloud	,	however	,	had	been	gathering	over	their	happy	home	during	the	past
一个	云	,	然而	,	有	到过	采集	超过	他们的	快乐的	家	期间	这	过去的

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

然而，过去一年来，他们幸福的家庭上空一直笼罩着一层阴云。

['mɒli] — [ðə; ði] [swi:t] ['æktɪv] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [deɪz] ['ɪlnəs] [frɒm; frəm]

Molly	—	the	sweet	active	girl	who	had	never	known	a	day's	illness	from
莫莉	—	这	甜的	积极的	女孩	WHO	有	绝不	已知	一个	天	疾病	从

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] — [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][bæd] [helθ] .

her	childhood	—	had	fallen	into	bad	health	.
她	童年	—	有	倒下	进入	坏的	健康	.

莫莉——这个从小到大从未生过病的甜美活泼的女孩——突然生病了。

[hɜ:(r); hə(r)] [step] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ʌnsəb'dju:d] .

Her	step	had	lost	its	spring	,	but	her	cheerful	spirit	was	unsubdued	.
她	步	有	丢失的	它是	春天	,	但	她	快乐	精神	曾是	不屈不挠	.

她的步伐不再轻快，但她乐观的精神依然未减。

“ [jʊr; jər] ['betə(r)][tu:; tə] - [deɪ] , ['mɒli] ['dɑ:lɪŋ] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði] [smɪθ] ,

“	You're	better	to	-	day	,	Molly	darling	?	”	asked	the	smith	,
“	你是	更好的	到	-	天	,	莫莉	亲爱的	?	”	问	这	史密斯	,

“莫莉宝贝，你今天好些了吗？”铁匠问道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

in	a	tone	which	showed	he	was	not	sure	of	the	answer	.
在	一个	语气	哪个	显示	他	曾是	不是	当然	的	这	回答	.

他的语气表明他并不确定答案。

“ [jes] , ['fɑːðə(r)] , [mʌtʃ] ['betə(r)] .

“	Yes	,	father	,	much	better	.
”	是的	,	父亲	,	很多	更好的	.

“是的，父亲，好多了。”

” ['mɒli] [dɪd] [nɒt] [juːz] [ɪn'dɪərɪŋ] [tɜːmz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ænd; ənd]

”	Molly	did	not	use	endearing	terms	,	but	the	sweetness	of	her	looks	and
”	莫莉	做过	不是	使用	可爱的	条款	,	但	这	甜味	的	她	看起来	和

[vɔɪs] ['rendəd] [sʌtʃ] ['niːdləs] .

voice	rendered	such	needless	.
嗓音	渲染	这样的	不必要	.

“莫莉并没有使用亲昵的言辞，但她甜美的容貌和声音使这些显得多余了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tʃek] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn]

She	was	pale	and	thin	,	and	could	not	check	the	touch	of	sadness	in
她	曾是	苍白	和	薄的	,	和	可以	不是	查看	这	触碰	的	悲伤	在

[hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .

her	tones	.
她	音调	.

她脸色苍白，身形消瘦，语气中难掩一丝悲伤。

“ [fred] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] , ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['θɔːroʊˌgʊd] ,

“	Fred	is	sure	to	come	,	darling	,	”	said	Mrs	Thorogood	,
”	弗雷德	是	当然	到	来	,	亲爱的	,	”	说	太太	索罗古德	,

“弗雷德一定会来的，亲爱的，”索罗古德太太说。

['stɒpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [feə(r)]

stopping	in	her	preparations	for	supper	to	smooth	her	daughter's	fair
停止	在	她	准备工作	为了	晚餐	到	光滑的	她	女儿的	公平的

[hed] .

head	.
头	.

她停下准备晚餐的脚步，抚平女儿金色的头发。

“ [əʊ] [jes] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [fred] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɒli] ,

“	Oh	yes	,	mother	,	I	know	that	Fred	is	sure	to	come	,	”	returned	Molly	,
”	哦	是的	,	母亲	,	我	知道	那	弗雷德	是	当然	到	来	,	”	返回	莫莉	,

“哦，是的，妈妈，我知道弗雷德一定会来的，”莫莉回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌʃ] .

with	a	laugh	and	a	little	blush	.
和	一个	笑	和	一个	小的	脸红	.

她笑着，脸颊微微泛红。

“ [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

“	No	fear	of	him	.
”	不	害怕	的	他	.

“我一点也不怕他。”

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][dʒɪm] .

I	was	not	thinking	of	him	,	but	of	Jim	.
我	曾是	不是	思维	的	他	,	但	的	吉姆	.

我当时想的不是他，而是吉姆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['krɪsməs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][spent] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

It	is	the	first	Christmas	we	shall	have	spent	without	him	.
它	是	这	第一的	圣诞节	我们	将	有	花费	没有	他	.

这将是我们第一个没有他陪伴的圣诞节。

[dɪə(r)][dʒɪm] !
Dear Jim !
亲爱的 吉姆 !

亲爱的吉姆!

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɦɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] . ”
I wonder what company he will have to spend it with him in the backwoods . ”
我 想知道 什么 公司 他 将要 有 到 花费 它 和 他 在 这 偏远地区 . ”

我想知道他会和谁一起在偏僻的山里度过这段时光。

“ [wɒt'evə(r)] ['kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,
“ Whatever company it may be , ” returned the mother ,
“ 任何 公司 它 可能 是 , ” 返回 这 母亲 ,

“不管是哪家公司,”母亲回答道。

“ [ðel] ['əʊnli][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] . ”
“ they'll only have his body and mind — his spirit will be here . ”
“ 他们会 仅有的 有 他的 身体 和 头脑 — 他的 精神 将要 是 这里 . ”

“他们只能得到他的身体和思想——他的灵魂将留在这里。”

“ [wel] [sed] , [əʊld] [mɒl] ;
“ Well said , old Moll ;
“ 出色地 说 , 老的 莫尔 ;

“说得好，老莫尔;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n]
we shall have the best part of him to - night in spite of the Atlantic Ocean
我们 将 有 这 最好的 部分 的 他 到 - 夜晚 在 尽管如此 的 这 大西洋 海洋
,
,
,

尽管隔着大西洋，我们今晚仍将拥有他最美好的一面。

” [kraɪd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['teriə(r)] ,
” cried the blacksmith , who was seated on a stool making fun with the terrier ,
” 哭 这 铁匠 , WHO 曾是 坐着 在 一个 凳子 制作 乐趣 和 这 梗犬 ,

“铁匠喊道，他当时正坐在凳子上逗弄着那只小狗。”

[ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] — [nɒt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ænɪmlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
the cat , and the kitten — not the original animals , of course ,
这 猫 , 和 这 小猫 — 不是 这 原来的 动物 , 的 课程 ,

那只猫和那只小猫——当然，不是最初的那几只动物。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
but the lineal descendants of those which were introduced at the beginning
[ɒv; əv]['ɑʊə(r)] [teɪl] .
of our tale .
的 我们的 故事 .

但我们故事开头介绍的那些人的直系后裔。

“ [ai] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] [leɪt] , ” [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] ['θɔːroʊˌgʊd] ,
“ I hope they won't be late , ” remarked Mrs Thorogood ,
“ 我 希望 他们 惯于 是 晚的 , ” 评论 太太 索罗古德 ,

“我希望他们不会迟到,”索罗古德太太说道。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg][pɒt] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] .
looking with some anxiety into a big pot which rested on the roaring fire .
寻找 和 一些 焦虑 进入 一个 大的 锅 哪个 休息 在 这 咆哮 火 .

他有些焦虑地看着放在熊熊燃烧的火堆上的一口大锅。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [leɪt] , [mɒl] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] [smɪθ] ,

“	The	boys	are	never	late	,	Moll	,	”	remarked	the	smith	,
“	这	男孩们	是	绝不	晚的	,	莫尔	,	”	评论	这	史密斯	,

“孩子们从来不迟到，莫尔，”铁匠说道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kæt][ə; eɪ][slaɪ] [pəʊk] [ɒn][ðə; ði] [nəʊz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zent] [wɪð] [ə; eɪ] [fʌf] ,

giving	the	cat	a	sly	poke	on	the	nose	,	which	it	resented	with	a	fuff	,
给予	这	猫	一个	狡猾	戳	在	这	鼻子	,	哪个	它	怨恨	和	一个	噗	,

他偷偷戳了戳猫的鼻子，猫不满地哼了一声。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['teriə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪts] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

causing	the	terrier	to	turn	its	head	on	one	side	inquiringly	.
导致	这	梗犬	到	转动	它是	头	在	一	边	询问地	.

这让梗犬疑惑地把头转向一边。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

As	he	spoke	the	front	door	opened	,
作为	他	辐	这	正面	门	打开	,

他说话间，前门开了。

[ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪʤ] ['stæmpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [snəʊ] .

and	feet	were	heard	in	the	passage	stamping	off	the	snow	.
和	脚	是	听到	在	这	通道	冲压	离开	这	雪	.

通道里传来脚步声，踩着积雪走动的声音。

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [əʊld] [mɒl] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ɒn][ðə; ði][bɪg][pɒt] ,

“	There	they	are	!	”	exclaimed	old	Moll	,	slipping	the	lid	on	the	big	pot	,
“	那里	他们	是	!	”	惊呼	老的	莫尔	,	滑倒	这	盖	在	这	大的	锅	,

“它们在那儿！”老莫尔一边喊着，一边把大锅的盖子盖上。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['heɪstɪli] .

and	wiping	her	hands	hastily	.
和	擦拭	她	双手	草草	.

她匆忙地擦了擦手。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [jet] ; ['ðer] ['ɔːlweɪz] [ʃɑːp] [tuː; tə] [taɪm] .

“	No	,	it	is	too	soon	for	them	yet	;	they're	always	sharp	to	time	.
“	不	,	它	是	也	很快	为了	他们	然而	;	它们是	总是	锋利的	到	时间	.

“不，对他们来说还太早了；他们总是很会把握时机。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fred] , ” [sed] ['mɒli] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

It	is	Fred	,	”	said	Molly	with	a	quiet	smile	.
它	是	弗雷德	,	”	说	莫莉	和	一个	安静的	微笑	.

“是弗雷德，”莫莉带着一丝淡淡的微笑说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[fred] ['hɑːpə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] — [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] — [hæd; həd] [met] ['mɒli] [ɪn]

Fred	Harper	,	a	fine	strapping	young	fellow	—	a	carpenter	—	had	met	Molly	in
弗雷德	哈珀	,	一个	美好的	捆绑	年轻的	同伴	—	一个	木匠	—	有	遇见	莫莉	在

['lʌndən] , [ænd; ənd] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

London	,	and	got	engaged	to	her	.
伦敦	,	和	得到	已订婚的	到	她	.

弗雷德·哈珀是一位英俊魁梧的年轻小伙子，也是一名木匠。他在伦敦遇到了莫莉，并与她订婚了。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ɒf] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

She	offered	to	let	him	off	when	she	became	ill	and	delicate	,
她	提供	到	让	他	离开	什么时候	她	成为	患病的	和	精美的	,

她表示，当她生病虚弱时，会放他走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][let] [ɒf] .

but	he	would	not	be	let	off	.
但	他	会	不是	是	让	离开	.

但他不会被放过。

“ ['mɒli] , ” [ðɪs] [ɪn'θjuːziæst] [hæd; həd] [sed] ,

“	Molly	,	”	this	enthusiast	had	said	,
”	莫莉	,	”	这	爱好者	有	说	,

“莫莉，”这位爱好者说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] [θɪn] [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

“	if	you	were	to	become	so	thin	that	all	your	flesh	were	to	disappear	,
”	如果	你	是	到	变得	所以	薄的	那	全部	你的	肉	是	到	消失	,

“如果你瘦到皮包骨头，所有的肉都消失了，

[aɪ'd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['skelɪt(ə)n] !

I'd	be	proud	to	marry	your	skeleton	!
ID	是	自豪的	到	结婚	你的	骨骼	!

我很乐意嫁给你的骷髅！

” [fred] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] ['ɜːnɪst]

”	Fred	sat	down	by	her	side	,	but	had	scarcely	begun	to	make	earnest
”	弗雷德	卫星	向下	经过	她	边	,	但	有	几乎	开始	到	制作	认真

[ɪn'kwaɪərɪz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

inquiries	after	her	health	,
查询	后	她	健康	,

弗雷德在她身边坐下，但还没来得及认真询问她的健康状况，

[wen] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [ə'gen] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn]

when	the	outer	door	again	opened	,	and	another	stamping	of	feet	was	heard	in
什么时候	这	外	门	再次	打开	,	和	其他	冲压	的	脚	曾是	听到	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

外门再次打开，走廊里又传来一阵跺脚声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['stæmpɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [strɒŋ] , [laʊd] , ['mænli]

It	was	a	tremendous	stamping	,	and	accompanied	with	strong	,	loud	,	manly
它	曾是	一个	巨大的	冲压	,	和	伴随	和	强的	,	大声	,	男子气概

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

那是一阵震耳欲聋的跺脚声，伴随着洪亮、有力的男声。

“ [nəʊ] [mis'teik] [naʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

“	No	mistake	now	!	”	said	the	smith	,	rising	and	opening	the	door	,
”	不	错误	现在	!	”	说	这	史密斯	,	上升	和	开幕	这	门	,

“这下可不能出错了！”铁匠说着，站起身来打开了门。

[wen] [ɪn] [wɔːkt] [fɔː(r)] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['eni] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .

when	in	walked	four	such	men	as	any	father	and	mother	might	be	proud	of	.
什么时候	在	步行	四	这样的	男人	作为	任何	父亲	和	母亲	可能	是	自豪的	的	.

这时，走了进来四个男人，他们足以让任何父母感到骄傲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] — ['plenti] [ɒv; əv] ['blɔkhed] [ɑː(r); ə(r)][bɪg] :

It	was	not	that	they	were	big	—	plenty	of	blockheads	are	big	:
它	曾是	不是	那	他们	是	大的	—	很多	的	笨蛋	是	大的	:

倒不是说他们个子大——很多笨蛋个子都很大：

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhænsəm] — [ˈplenti] [ɒv; əv][ˈninkəmpuːp, ˈniŋ-][ɑː(r); ə(r)] [wel]

nor	was	it	that	they	were	handsome	—	plenty	of	nincompoops	are	well
也不	曾是	它	那	他们	是	英俊的	—	很多	的	笨蛋	是	出色地

\- [ˈfeɪvəd] ; [bʌt; bət] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [tɔːl] ,

-	favoured	;	but	,	besides	being	tall	,
-	受青睐	;	但	,	除了	存在	高的	,

他们长相俊美也并非主要原因——很多笨蛋都长得不错；但是，除了个子高之外，

[ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] , [ænd; ənd] [ˈhɑːti] , [ænd; ənd]

and	strong	,	and	handsome	,	they	were	free	,	and	hearty	,	and
和	强的	,	和	英俊的	,	他们	是	自由的	,	和	爽朗	,	和

[ˈsensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

他们强壮、英俊、自由、热情、明智。

[ænd; ənd][waɪz] — [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)][ˌdʒəʊviˈæləti] — [ænd; ənd][səʊ] [ˈθʌrə] - [ˈgəʊɪŋ][ɪn] [wɜːd] ,

and	wise	—	even	in	their	joviality	—	and	so	thorough	-	going	in	word	,
和	明智的	—	甚至	在	他们的	欢乐	—	和	所以	彻底	-	去	在	单词	,

[ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd][ækt] ,

sentiment	,	and	act	,
情绪	,	和	行为	,

他们既睿智——即使在欢快的气氛中——又在言语、情感和行动上如此一丝不苟。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [ˈmɪəli] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

that	it	was	quite	a	pleasure	merely	to	sit	still	and	watch	them	,	and
那	它	曾是	相当	一个	乐趣	仅仅	到	坐	仍然	和	手表	他们	,	和

[ˈlɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

仅仅是静静地坐着观看他们、聆听他们，就是一种莫大的乐趣。

“ [aɪ][təʊld] - [iː] [ðeɪd] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)][tɒgz] , [əʊld] [ˈwʊmən] , ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] ,

“	I	told	'	ee	they'd	come	in	their	togs	,	old	woman	,	”	said	the	smith	,
“	我	讲述	-	ee	他们会	来	在	他们的	泳衣	,	老的	女士	,	”	说	这	史密斯	,

“我告诉过你他们会穿着衣服来的，老太太，”铁匠说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [tɒm] [əˈpɪəd] , [ˈdʌstɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkəʊstgɑːd] [ˈjuːnɪfɔːm] ,

as	his	son	Tom	appeared	,	dusting	the	snow	from	his	Coastguard	uniform	,
作为	他的	儿子	汤姆	出现	,	除尘	这	雪	从	他的	海岸警卫队	制服	,

他的儿子汤姆出现了，一边掸着海岸警卫队制服上的雪。

[ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði][gəʊld]['med(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['næʃ(ə)nəl]

on	the	breast	of	which	was	displayed	the	gold	medal	of	the	Royal	National
在	这	胸部	的	哪个	曾是	显示	这	金子	勋章	的	这	皇家	国家的

[ˈlaɪfbəʊt] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .

Lifeboat	Institution	.
救生艇	机构	.

胸前佩戴着皇家国家救生艇协会的金质奖章。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ˈmʌðə(r)] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] , ” [sed]

“	You	might	be	sure	of	that	,	mother	,	seeing	that	we	had	promised	,	”	said
“	你	可能	是	当然	的	那	,	母亲	,	看到	那	我们	有	承诺	,	”	说

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

“母亲，您可以放心，因为我们已经答应过了。”迪克说道。

[ðə; ði] [blaɪð] [ænd; ənd] [ˈhɑːti] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔːrz] [mæn] ,

the	blithe	and	hearty	man	-	of	-	war's	man	,
这	快乐的	和	爽朗	男人	-	的	-	战争的	男人	,

这位快乐而又充满活力的战舰水手

[æz; əz][hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [tʃiːk] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] ,

as	he	printed	a	kiss	on	his	mother's	cheek	that	might	have	been	heard	,
作为	他	打印	一个	吻	在	他的	母亲的	脸颊	那	可能	有	到过	听到	,

他亲吻了母亲的脸颊，那吻声或许被人听见了。

[æz; əz][hiː; hi] ['truːli] [sed] , " [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] [trʌk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kelsən] .

as	he	truly	said	,	"	from	the	main	truck	to	the	keelson	.
作为	他	真的	说	,	"	从	这	主要的	卡车	到	这	基尔森	.

正如他所说，"从主卡车到龙骨"。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['bʊʃi] - [braʊd] ['hæri] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [brɑːs] ['epəlets]

"	At	the	same	time	bushy	-	browed	Harry	,	with	the	blue	coat	and	brass	epaulettes
"	在	这	相同的	时间	茂密的	-	眉毛	哈里	,	和	这	蓝色的	外套	和	黄铜	肩章

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [brɪ'geɪd] ,

of	the	fire	-	brigade	,
的	这	火	-	旅	,

"与此同时，浓眉大眼的哈利，身穿消防队的蓝色外套和黄铜肩章，

[wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [waɪl] ['faɪəri][bɒb] ,

was	paying	a	similar	tribute	of	affection	to	his	sister	,	while	fiery	Bob	,
曾是	付费	一个	相似的	贡	的	感情	到	他的	姐姐	,	尽管	火热	鲍勃	,

鲍勃也以类似的方式向他的妹妹表达了爱意，而脾气火爆的鲍勃

— [ðə; ðɪ][əʊld]['juːnɪfɔːm][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriə] [krɒs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

—	the	old	uniform	on	his	back	and	the	Victoria	Cross	on	his	breast	,
—	这	老的	制服	在	他的	后退	和	这	维多利亚	叉	在	他的	胸部	,

——他背上穿着旧军服，胸前佩戴着维多利亚十字勋章。

— [siːzd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [sʌn]

—	seized	his	father's	hand	in	both	of	his	with	a	grip	that	quite	satisfied	that	son
—	查获	他的	父亲的	手	在	两个都	的	他的	和	一个	紧握	那	相当	使满意	那	儿子

[ɒv; əv] ['vʌlkən] ,

of	Vulcan	,
的	火神	,

他双手紧紧握住父亲的手，那力道让伏尔甘之子十分满意。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] .

despite	the	absence	of	two	of	the	fingers	.
尽管	这	缺席	的	二	的	这	手指	.

尽管少了两个手指。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [diːp] - ['tʃestɪd] , [strɒŋ] - [vɔɪst] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] ;

They	were	all	deep	-	chested	,	strong	-	voiced	men	in	the	prime	of	life	;
他们	是	全部	深的	-	胸部	,	强的	-	配音	男人	在	这	主要的	的	生活	;

他们都是身材魁梧、嗓音洪亮的壮年男子；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

and	what	a	noise	they	did	make	,	to	be	sure	!
和	什么	一个	噪音	他们	做过	制作	,	到	是	当然	!

它们发出的声音可真够大的！

" [jʊr; jər] [nɒt] [tuː] [suːn] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [smɪθ] ;

"	You're	not	too	soon	,	boys	,	"	said	the	smith	;
"	你是	不是	也	很快	,	男孩们	,	"	说	这	史密斯	;

"你们来得正是时候，孩子们，"铁匠说道；

" [əʊld] [mɒl] [hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [pɒt]

"	old	Moll	has	been	quite	anxious	about	a	mysterious	something	in	the	big	pot
"	老的	莫尔	有	到过	相当	焦虑的	关于	一个	神秘	某物	在	这	大的	锅

[ðeə(r)] . "

there	.	"
那里	.	"

"老莫尔一直很担心大锅里那神秘的东西。"

“ [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈgælənt] [tɑː(r)] ,

“	Let	me	help	you	to	take	it	off	the	fire	,	mother	,	”	said	the	gallant	tar	,
”	让	我	帮助	你	到	拿	它	离开	这	火	,	母亲	,	”	说	这	英勇	焦油	,

“母亲，我来帮您把它从火上拿下来吧，”英勇的工头说道。

[ˈstepɪŋ] [ˈfɔːwəd] .

stepping	forward	.
步进	向前	.

向前迈一步。

“ [neɪ] , [ðæts] [maɪ] [ˈdjuːti] , ” [kraɪd] [ˈhæri] , [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɒt] ,

“	Nay	,	that's	my	duty	,	”	cried	Harry	,	leaping	to	the	front	,	and	seizing	the	pot	,
”	不	,	那就是	我的	责任	,	”	哭	哈里	,	跳跃	到	这	正面	,	和	抓住	这	锅	,

“不，那是我的职责！”哈利喊道，跳到前面，一把抢过锅。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [drægd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [wɪð] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈbɪlətɪ] .

which	he	dragged	from	the	flames	with	professional	ability	.
哪个	他	拖拽	从	这	火焰	和	专业的	能力	.

他凭借专业技能将其从火海中抢救出来。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪˈspleɪd] ,

When	the	something	was	displayed	,
什么时候	这	某物	曾是	显示	,

当显示该内容时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈgɔːdʒəs] [miːt] - [ˈpʊdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˈtemptɪŋ]

it	was	found	to	be	a	gorgeous	meat	-	pudding	of	the	most	tempting
它	曾是	成立	到	是	一个	华丽的	肉	-	布丁	的	这	最多	诱人的

[ˈkærəktə(r)] — [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈhevɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkænən] - [bɔːl] .

character	—	round	and	heavy	like	a	cannon	-	ball	.
特点	—	圆形的	和	重的	喜欢	一个	大炮	-	球	.

人们发现它是一种非常诱人的美味肉布丁——圆润而沉重，像一颗炮弹。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [ˈflʌrɪʃ] [əˈləʊn] .

Of	course	it	did	not	flourish	alone	.
的	课程	它	做过	不是	繁荣	独自的	.

当然，它的繁荣并非孤立发生的。

[əʊld] [mɒl] [hæd; həd] [biːn] [mɪˈstɪərɪəsli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪə(r)] ,

Old	Moll	had	been	mysteriously	engaged	the	greater	part	of	that	day	over	the	fire	,
老的	莫尔	有	到过	神秘地	已订婚的	这	更大的	部分	的	那	天	超过	这	火	,

老莫尔那天大部分时间都神秘地待在火堆旁。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fiːst] [ˈwɜːðɪ] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [sed] ,

and	the	result	was	a	feast	worthy	,	as	her	husband	said	,
和	这	结果	曾是	一个	盛宴	值得	,	作为	她	丈夫	说	,

正如她丈夫所说，结果是一场名副其实的盛宴。

“ [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkænɪbl] [ˈaɪləndz] . ”

“	of	the	King	of	the	Cannibal	Islands	.	”
”	的	这	国王	的	这	食人族	岛屿	.	”

“食人群岛之王的”。

“ [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkænɪbl] [ˈaɪləndz] , ” [sed] [dɪk] , [ðə; ðɪ] [ˈseɪlə(r)] , [ˈdjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːst] ,

“	Talking	of	Cannibal	Islands	,	”	said	Dick	,	the	sailor	,	during	a	pause	in	the	feast	,
”	说	的	食人族	岛屿	,	”	说	迪克	,	这	水手	,	期间	一个	暂停	在	这	盛宴	,

“说到食人岛，”水手迪克在宴席间隙说道。

“ [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pleɪs] [ðæt] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n][ɪz] , [wɪð] [ɪts]['kɒrəl]['aɪləndz] ,
“ you've no idea what a glorious place that Pacific Ocean is , with its coral islands ,
“ 你已经 不 主意 什么 一个 辉煌 地方 那 太平洋 海洋 是 , 和 它是 珊瑚 岛屿 ,

“你根本不知道太平洋有多么美丽，那里有珊瑚岛，

[pɑːm] - [grəʊvz] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
palm - groves , and sunshine .
棕榈 - 小树林 , 和 阳光 .

棕榈树林和阳光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] [ə'gen] , ['mɒli] .
It would be just the place to make you well again , Molly .
它 会 是 只是 这 地方 到 制作 你 出色地 再次 , 莫莉 .

莫莉，这里正是让你康复的好地方。

[jʊd] [grəʊ] [fæt][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
You'd grow fat in a month . ”
你会 生长 胖的 在 一个 月 . ”

你一个月就会变胖。

“ [hɑː] ; [get][fæt] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , ” [graul] [bɒb] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,
“ Ha ; get fat , would she , ” growled Bob , the soldier ,
“ 哈 ; 得到 胖的 , 会 她 , ” 咆哮 鲍勃 , 这 士兵 ,

“哈，她会变胖的，”士兵鲍勃咆哮道。

“ [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['nɪgə(r)] - [tʃiːf] [ðæt] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]
“ so as to be ready for the first nigger - chief that took a fancy to
“ 所以 作为 到 是 准备好 为了 这 第一的 黑鬼 - 首席 那 采取 一个 想要 到
[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] — [eɪ] ?
have her cooked for supper — eh ?
有 她 煮熟 为了 晚餐 — 嗯 ?

“这样就能随时准备迎接第一个想把她做成晚餐的黑鬼酋长——嗯？”

['nevə(r)][fɪə(r)] , ['mɒli] , [wiː; wi][wəʊnt][let][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] .
Never fear , Molly , we won't let you go to the Cannibal Islands .
绝不 害怕 , 莫莉 , 我们 惯于 让 你 去 到 这 食人族 岛屿 .

别担心，莫莉，我们不会让你去食人岛的。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] [kʌt] [əʊ] - [ðæt] ['kænən] - [bɔːl] , ['mʌðə(r)] .
Give us another cut o ' that cannon - ball , mother .
给 我们 其他 切 o - 那 大炮 - 球 , 母亲 .

再给我们来点儿炮弹，妈。

[ɪts] ['betə(r)] ['iːtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [aɪv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [skɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlfiːld] . ”
It's better eating than those I've been used to see skipping over the battlefield . ”
它是 更好的 吃 比 那些 我已经 到过 用过的 到 看 跳过 超过 这 战场 . ”

比我以前在战场上看到的那些家伙吃得好多了。

“ [bʌt; bət] ['ðer] [nɒt] [ɔːl] ['kænɪbl] ['aɪləndz] , [mæn] , ” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] ; “ [waɪ] , [weər'evə(r)][ðə; ði]
“ But they're not all Cannibal Islands , man , ” returned Dick ; “ why , wherever the
“ 但 它们是 不是 全部 食人族 岛屿 , 男人 , ” 返回 迪克 ; “ 为什么 , 无论 这
['miʃənəriz] [gəʊ] ,
missionaries go ,
传教士 去 ,

“但是，伙计，它们并非全是食人岛，”迪克回答道；“无论传教士走到哪里，

[ðeə(r)][ðə; ði] ['nɪgə(r)] [get][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] - [bɪ'heɪvd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
there the niggers get to be as well - behaved as you are .
那里 这 黑鬼 得到 到 是 作为 出色地 - 表现 作为 你 是 .

在那里，黑鬼们也能像你一样守规矩。

[d'juː] [nəʊ] , ['mɒli] , [aɪv] ['riːəli] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd]

D'you	know	,	Molly	,	I've	really	been	thinking	of	cutting	the	service	,	and
你	知道	,	莫莉	,	我已经	真的	到过	思维	的	切割	这	服务	,	和

['emigreit] ['sʌmweə(r)] ,

emigrating	somewhere	,
移民	某处	,

你知道吗，莫莉，我一直在考虑取消这项服务，然后移民到别的地方去。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fred] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

if	you	and	Fred	would	go	with	me	.	”
如果	你	和	弗雷德	会	去	和	我	.	”

如果你和弗雷德愿意跟我一起去的话。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɒli] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ðəʊ] ['læŋgwɪd] [smaɪl] .

“	It	would	be	charming	!	”	replied	Molly	,	with	a	sweet	though	languid	smile	.
“	它	会	是	迷人	!	”	回复	莫莉	,	和	一个	甜的	尽管	慵懒的	微笑	.

“那一定很迷人！”莫莉回答道，脸上带着甜美而慵懒的微笑。

“ [wɪd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdn] [hʌt] , [ruːft] [wɪð] [pɑːm] - [liːvz] ,

“	We'd	live	in	a	wooden	hut	,	roofed	with	palm	-	leaves	,
“	我们会	居住	在	一个	木制的	小屋	,	有顶棚	和	棕榈	-	树叶	,

“我们会住在用棕榈叶盖顶的木屋里，

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fred] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [aɪ] [wʊd] [mɪlk]

and	while	you	and	Fred	were	away	hunting	for	dinner	,	I	would	milk
和	尽管	你	和	弗雷德	是	离开	打猎	为了	晚餐	,	我	会	牛奶

[ðə; ði] ['bʌfələuz] ,

the	buffaloes	,
这	水牛	,

当你和弗雷德外出打猎寻找晚餐时，我会去挤水牛的奶。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðə; ði]['kəʊkəʊ] - [nʌts] ! ”

and	boil	the	cocoa	-	nuts	!	”
和	熬	这	可可	-	坚果	!	”

然后把可可豆煮熟!

“ [ɑː] , ['mɒli] , ” [sed] [tɒm] , [ðə; ði] ['kəʊstˌgɑːdzmən] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [bɪəd] ,

“	Ah	,	Molly	,	”	said	Tom	,	the	Coastguardsman	,	stroking	his	bushy	beard	,
“	啊	,	莫莉	,	”	说	汤姆	,	这	海岸警卫队员	,	抚摸	他的	茂密的	胡须	,

“啊，莫莉，”海岸警卫队员汤姆一边抚摸着他浓密的胡须一边说道。

“ [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][hæz; həz] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [dɪks] ,

“	the	same	idea	has	been	running	in	my	head	,	as	well	as	in	Dick's	,
“	这	相同的	主意	有	到过	跑步	在	我的	头	,	作为	出色地	作为	在	迪克的	,

“我和迪克脑子里一直都有同样的想法，

['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [gɒt] [ðæt] ['letə(r)] [frɒm; frəm][dʒɪm] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

ever	since	we	got	that	letter	from	Jim	,	telling	us	of	the	beauty	of	his
曾经	自从	我们	得到	那	信	从	吉姆	,	讲述	我们	的	这	美丽	的	他的

[njuː] [həʊm] ,

new	home	,
新的	家	,

自从我们收到吉姆的那封信，信中他描述了他新家的美丽之后，

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['emɪgreɪt] .

and	urging	us	all	to	emigrate	.
和	敦促	我们	全部	到	移民	.

并敦促我们所有人移民。

[aɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] [aʊt] [ðeə(r)] ,

I've	more	than	half	a	mind	to	join	him	out	there	,
我已经	更多的	比	一半	一个	头脑	到	加入	他	出去	那里	,

我非常想和他一起去那里。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][fəʊk] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] . ”

if	you	and	the	old	folk	will	consent	to	go	.	”
如果	你	和	这	老的	民间	将要	同意	到	去	.	”

如果你和老人们都同意去的话。”

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['sɪəriəs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tɒm] ? ” [ɑːskt] ['hæri] , [ðə; ði]['faɪəmən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

“	You're	not	serious	,	are	you	,	Tom	?	”	asked	Harry	,	the	fireman	,	laying	down	his
“	你是	不是	严肃的	,	是	你	,	汤姆	?	”	问	哈里	,	这	消防队员	,	躺下	向下	他的

[naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .

knife	and	fork	.
刀	和	叉	.

“你不是认真的吧，汤姆？”消防员哈里放下刀叉问道。

“ [ɪn'diːd] [aiˌeɪ 'em] . ”

“	Indeed	I	am	.	”
“	的确	我	是	.	”

“的确如此。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [mait] [duː; də] [wɜːs] .

“	Well	,	you	might	do	worse	.
“	出色地	,	你	可能	做	更糟	.

“嗯，你可能会更糟。”

[ai] [wʊd] [dʒɔɪn][juː; jʊ][maɪ'self] ,

I	would	join	you	myself	,
我	会	加入	你	我	,

我本人也愿意加入你们。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['haʊzɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['evri] [mʌnθ] . ”

if	there	were	only	houses	enough	to	insure	a	fire	or	two	every	month	.	”
如果	那里	是	仅有的	房屋	足够的	到	保证	一个	火	或者	二	每一个	月	.	”

如果房屋数量只够每月投保一两起火灾的话。”

“ [waɪ] , [mæn] , ” [sed] [fred] ['hɑːpə(r)] ,

“	Why	,	man	,	”	said	Fred	Harper	,
“	为什么	,	男人	,	”	说	弗雷德	哈珀	,

“哎呀，老兄，”弗雷德·哈珀说道。

“ [ɪn] [ðiːz] [lændz][ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] [gəʊz] [ɒn]['faɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [wʊd] [sə'faɪs]

“	in	these	lands	the	whole	forest	goes	on	fire	sometimes	—	surely	that	would	suffice
“	在	这些	土地	这	所有的	森林	去	在	火	有时	—	一定	那	会	足够了

[tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [ʌp] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɔːm] . ”

to	keep	your	spirits	up	and	your	heart	warm	.	”
到	保持	你的	烈酒	向上	和	你的	心	温暖的	.	”

“在这片土地上，有时整片森林都会着火——这肯定足以让你精神振奋，内心温暖。”

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][dʒɪmz][lɑːst] [ɪ'pɪsl] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] [dɪk] ,

“	Let's	have	a	look	at	Jim's	last	epistle	,	mother	,	”	said	Dick	,
“	我们来吧	有	一个	看	在	吉姆的	最后的	书信	,	母亲	,	”	说	迪克	,

“母亲，我们来看看吉姆的最后一封信吧，”迪克说道。

[wen] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['kɒfi] [sməʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] ,

when	the	feast	was	nearly	over	,	and	fragrant	coffee	smoked	upon	the	board	,
什么时候	这	盛宴	曾是	几乎	超过	,	和	香	咖啡	熏制	之上	这	木板	,

宴席即将结束时，桌上飘出阵阵咖啡的香气，

([fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['θɔːroʊˌgʊd] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)]['təʊt(ə)l] [əb'steinə]) , “ [ænd; ənd] [let]

(	for	you	know	the	Thorogood	Family	were	total	abstainers	)	,	“	and	let
(	为了	你	知道	这	索罗古德	家庭	是	全部的	禁酒者	)	,	“	和	让

[fred] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

Fred	read	it	aloud	.
弗雷德	读	它	大声	.

（因为你知道，索罗古德一家都是完全禁酒的），“让弗雷德大声朗读。

[hiːz] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [best] ['riːdə(r)] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] . ″

He's	by	far	the	best	reader	amongst	us	.	″
他是	经过	远的	这	最好的	读者	在	我们	.	″

他是我们当中阅读能力最强的人。

“ [wel] , [ðæts] [nɒt] ['seɪɪn] - [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði]['faɪəmən] ,

“	Well	,	that's	not	sayin	'	much	for	him	,	”	remarked	the	fireman	,
″	出色地	,	那就是	不是	说	-	很多	为了	他	,	″	评论	这	消防队员	,

“嗯，这说明他也没好到哪里去，”消防员说道。

[wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

with	a	sly	glance	at	his	sister	.
和	一个	狡猾	瞥一眼	在	他的	姐姐	.

他偷偷瞥了妹妹一眼。

“ [jɔː(r); jə(r)][læmp][ɪz][nɒt][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] [fred] ,

“	Your	lamp	is	not	as	powerful	as	it	might	be	,	mother	,	”	said	Fred	,
″	你的	灯	是	不是	作为	强大的	作为	它	可能	是	,	母亲	,	″	说	弗雷德	,

“妈妈，你的灯亮度不够，”弗雷德说。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][ɪn'vælɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]

drawing	his	chair	nearer	to	that	of	the	fair	invalid	,	as	he	unfolded	the
绘画	他的	椅子	更近	到	那	的	这	公平的	无效的	,	作为	他	展开	这

['letə(r)] .

letter	.
信	.

他一边展开信，一边把椅子拉近那位体弱多病的病人。

“ [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðɪs] [weɪ] , ['mɒli] , — [ðeə(r)] , [kiːp] - [ɪm] ['stedi] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] ; [aɪ][kæn; kən]

“	Turn	your	eyes	this	way	,	Molly	,	—	there	,	keep	'	em	steady	on	the	page	;	I	can
″	转动	你的	眼睛	这	方式	,	莫莉	,	—	那里	,	保持	-	呃	稳定的	在	这	页	;	我	能

[siː] [naʊ] ! ″

see	now	!	”
看	现在	!	″

“莫莉，把眼睛转向这边——好了，眼睛盯着纸面；我现在能看见了！”

“ ['iːgəlz] [nest] , ['rɒki] ['maʊntən] [sləʊps] , 5th [ɒk'təʊbə(r)] - — , ” [bɪ'gæn] [fred] .

“	Eagle's	Nest	,	Rocky	Mountain	Slopes	,	5th	October	18	—	,	”	began	Fred	.
″	老鹰的	巢	,	洛基	山	连续下坡	,	5th	十月	-	—	,	″	开始	弗雷德	.

“鹰巢，落基山斜坡，18 年 10 月 5 日——，”弗雷德开始说道。

“ ['dɑːlɪŋ] ['mʌðə(r)] , — [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]

“	Darling	Mother	,	—	You've	no	idea	what	a	charming	place	God	has	given	me
″	亲爱的	母亲	,	—	你已经	不	主意	什么	一个	迷人	地方	上帝	有	给定	我

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“亲爱的母亲，——您根本不知道上帝赐予我的这个地方有多么美好，

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][kən'dʒiːniəl][kaɪnd] .

with	plenty	of	work	to	do	of	the	most	congenial	kind	.
和	很多	的	工作	到	做	的	这	最多	相投	种类	.

有很多非常有趣的工作要做。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['letə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

I	have	only	an	opportunity	for	a	short	letter	this	time	,	because	the
我	有	仅有的	一个	机会	为了	一个	短的	信	这	时间	,	因为	这

['pəʊstbɒɪ][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

postboy	has	arrived	unexpectedly	,
邮递员	有	到达的	不料	,

这次我只能写一封短信，因为邮递员是意外来的。

[ænd; ənd][woʊnt] [weɪt] .

and	won't	wait	.
和	惯于	等待	.

不会再等了。

['pəʊstbɒɪ] !

Postboy	!
邮递员	!

邮递员！

[juː; jʊ] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] .

You	would	smile	at	that	word	if	you	saw	him	.
你	会	微笑	在	那	单词	如果	你	锯	他	.

如果你见到他，听到这句话一定会微笑。

[hiːz] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [mæn][ɪn] ['leðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [bɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]

He's	a	six	-	foot	man	in	leather	,	with	a	big	beard	,	and	a	rifle	and
他是	一个	六	-	脚	男人	在	皮革	,	和	一个	大的	胡须	,	和	一个	步枪	和

['tɒməhɔːk] .

tomahawk	.
钺	.

他身高六英尺，身穿皮衣，留着浓密的胡须，手里拿着步枪和战斧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] ['ɪndiənz] [ɒn][ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] , [bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] ,

He	was	attacked	by	Indians	on	the	way	over	the	mountains	,	but	escaped	,
他	曾是	遭到攻击	经过	印度人	在	这	方式	超过	这	山脉	,	但	逃脱	,

他在翻越山脉的途中遭到印第安人的袭击，但逃脱了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tækt] [ə; eɪ] ['grɪzli] [beə(r)] ['ɑːftəwədz] [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [ɪ'skeɪp] — [bʌt; bət][ai]

and	he	attacked	a	grizzly	bear	afterwards	which	didn't	escape	—	but	I
和	他	遭到攻击	一个	灰熊	熊	然后	哪个	没有	逃脱	—	但	我

[mʌst; məst][nɒt] [weɪst] [taɪm] [ɒn] [hɪm] ,

must	not	waste	time	on	him	,
必须	不是	浪费	时间	在	他	,

之后他又袭击了一头灰熊，那头灰熊没能逃脱——但我不能在他身上浪费时间。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [dɪ'vəʊt] [ɔːl][maɪ]['letə(r)] [ðɪs] [pəʊst][tuː; tə] [ɜːdʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

Well	,	I	must	devote	all	my	letter	this	post	to	urging	you	to	come	out	.
出色地	,	我	必须	奉献	全部	我的	信	这	邮政	到	敦促	你	到	来	出去	.

好吧，我必须用整封信或这篇文章的篇幅来敦促你出来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][bɪg] , [strɒŋ] , ['hɑːti] , ['wɪlɪŋ] [men] [laɪk] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

This	is	a	splendid	country	for	big	,	strong	,	hearty	,	willing	men	like	father	and
这	是	一个	灿烂	国家	为了	大的	,	强的	,	爽朗	,	愿意的	男人	喜欢	父亲	和

[maɪ] ['brʌðəz] .

my	brothers	.
我的	兄弟	.

对于像我父亲和我的兄弟们这样身材高大、强壮、意志坚定、勇于担当的男人来说，这是一个绝佳的国度。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] — ['rɑːðə(r)] [wɜːs] — [fɔː(r); fə(r)] [wiːk]

Of	course	it	is	no	better	than	other	countries	—	rather	worse	—	for	weak
的	课程	它	是	不	更好的	比	其他	国家	—	相当	更糟	—	为了	虚弱的

[men] , ['aɪðə(r)][ɪn][maɪnd][ɔː(r)] ['bɒdi] .

men	,	either	in	mind	or	body	.
男人	,	任何一个	在	头脑	或者	身体	.

当然，对于身心虚弱的人来说，这里的情况并不比其他国家好——甚至更糟。

['aɪdlər] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [hɪə(r)][æz; əz] [ˌels'weə(r)] ;

Idlers	go	to	the	wall	here	as	elsewhere	;
惰轮	去	到	这	墙	这里	作为	别处	;

游手好闲的人在这里和其他地方一样，都会被处死；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [men] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] — ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə]

but	for	men	willing	and	able	to	work	—	ready	to	turn	their	hands	to
但	为了	男人	愿意的	和	有能力的	到	工作	—	准备好	到	转动	他们的	双手	到

['eniθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['əʊpənɪŋ] .

anything	—	it	is	a	splendid	opening	.
任何事物	—	它	是	一个	灿烂	开幕	.

但对于愿意且能够工作的人来说——愿意做任何事——这是一个绝佳的机会。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

For	myself	—	I	feel	that	my	Heavenly	Father	has	sent	me	here	because	there
为了	我	—	我	感觉	那	我的	天上	父亲	有	发送	我	这里	因为	那里

[ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ,

is	work	for	me	to	do	,
是	工作	为了	我	到	做	,

就我个人而言——我觉得我的天父派我来到这里，是因为我有工作要做。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaɪmət] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	climate	which	will	give	me	health	and	strength	to	do	it	.
和	一个	气候	哪个	将要	给	我	健康	和	力量	到	做	它	.

以及能让我拥有健康和力量去完成这件事的气候。

[maɪ] [helθ] [ɪz]['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [mɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːl]

My	health	is	better	now	than	it	has	ever	been	mince	the	day	of	that	fall
我的	健康	是	更好的	现在	比	它	有	曾经	到过	剁碎	这	天	的	那	落下

[wɪtʃ] ['dæmɪdʒd] [maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fɜːmd]

which	damaged	my	constitution	so	much	as	to	render	me	one	of	the	confirmed
哪个	损坏的	我的	宪法	所以	很多	作为	到	使成为	我	一	的	这	确认的

['kripl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

cripples	of	the	earth	.
残疾人	的	这	地球	.

自从那次摔倒严重损害了我的身体，使我成为地球上公认的残疾人之一以来，我的健康状况从未如此之好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest][fɔːl] , [ˌnevəðə'les] .

But	it	was	a	blessed	fall	,	nevertheless	.
但	它	曾是	一个	蒙福	落下	,	尽管如此	.

但无论如何，这是一次幸运的坠落。

[aɪ][wɒz; wəz][kɑːst] [daʊn] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] .

I	was	cast	down	in	order	that	I	might	be	lifted	up	.
我	曾是	投掷	向下	在	命令	那	我	可能	是	抬起	向上	.

我被贬谪，是为了被提升。

[juː; jʊ] [wʊd] [smaɪl] , ['mʌðə(r)] , — [pə'hæps] [jʊd] [lɑːf] — [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [wɜːk] .

You	would	smile	,	mother	,	—	perhaps	you'd	laugh	—	if	you	saw	me	at	my	work	.
你	会	微笑	,	母亲	,	—	也许	你会	笑	—	如果	你	锯	我	在	我的	工作	.

妈妈，如果您在工作时看到我，您会微笑，甚至可能会大笑。

[aɪm][ə; eɪ][dʒæk] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] .

I'm	a	Jack	-	of	-	all	-	trades	.
我是	一个	杰克	-	的	-	全部	-	交易	.

我是个多面手。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [aɪm][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] , [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] , [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ə; eɪ]

Among	other	things	I'm	a	farmer	,	a	gardener	,	a	carpenter	,	a	schoolmaster	,	a
之中	其他	事物	我是	一个	农民	,	一个	园丁	,	一个	木匠	,	一个	校长	,	一个

['ʃuːmeɪkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] !

shoemaker	,	and	a	missionary	!
鞋匠	,	和	一个	传教士	!

除此之外，我还是农民、园丁、木匠、教师、鞋匠和传教士！

[ðə; ði][lɑːst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][kən'sɪdə(r)][maɪ]['riːəl] ['kɔːlɪŋ] .

The	last	,	you	know	,	I	consider	my	real	calling	.
这	最后的	,	你	知道	,	我	考虑	我的	真实的	呼叫	.

你知道，最后这一点，我认为是我真正的使命。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['sekənd(ə)ri] ['mætəz] , [ə'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [pɔːl] [ðə; ði] [tent] -

The	others	are	but	secondary	matters	,	assumed	in	the	spirit	of	Paul	the	tent	-
这	其他的	是	但	次要	事情	,	假定	在	这	精神	的	保罗	这	帐篷	-

['meɪkə(r)] .

maker	.
制造商	.

其他的都是次要的，都是按照保罗做帐篷时的精神考虑的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][dɪə(r)] ['mɒli] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ]['baɪb(ə)l] [klɑːs] [ɒn] [wiːk] -

You	and	dear	Molly	would	rejoice	with	me	if	you	saw	my	Bible	Class	on	week	-
你	和	亲爱的	莫莉	会	麾	和	我	如果	你	锯	我的	圣经	班级	在	星期	-

[deɪz] ,

days	,
天	,

如果你和亲爱的莫莉看到我平日里的圣经课，一定会和我一样高兴。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒn] ['sʌndez] .

and	my	congregation	on	Sundays	.
和	我的	会众	在	星期日	.

以及我周日的教友们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][əʊld][əʊld]

It	is	a	strange	congregation	to	whom	I	have	been	sent	to	tell	the	old	old
它	是	一个	奇怪的	会众	到	谁	我	有	到过	发送	到	告诉	这	老的	老的

['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

story	of	Jesus	and	His	love	.
故事	的	耶稣	和	他的	爱	.

这是一个很奇怪的教会，我被派去向他们讲述耶稣和他的爱的古老故事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['fɑːrmərz] , ['maɪnəz] , ['hʌntəz] , ['iːv(ə)n] ['peɪntɪd] ['sævɪdʒɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	are	farmers	,	miners	,	hunters	,	even	painted	savages	among	them	.
那里	是	农民	,	矿工	,	猎人	,	甚至	绘	野蛮人	之中	他们	.

他们当中有农民、矿工、猎人，甚至还有脸上涂着彩绘的野蛮人。

[maɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [bɑːn] — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tent] — ['ɒf(ə)n][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

My	church	is	usually	a	barn	—	sometimes	a	tent	—	often	the	open	air	.
我的	教会	是	通常	一个	谷仓	—	有时	一个	帐篷	—	经常	这	打开	空气	.

我的教堂通常是在谷仓里——有时是帐篷里——而且常常是露天的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [hɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [nʌn] .

There	are	no	denominations	here	,	so	that	I	belong	to	none	.
那里	是	不	面额	这里	,	所以	那	我	属于	到	没有任何	.

这里没有教派，所以我也不属于任何教派。

['əʊnli] [tuː] [sekts] [ɪg'zɪst] — [bɪl'iːvəz] [ænd; ənd] [ˌʌnbi'liːvə] .

Only	two	sects	exist	—	believers	and	unbelievers	.
仅有的	二	教派	存在	—	信徒	和	不信者	.

世上只有两个教派——信徒和非信徒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [fɑːst] .

But	the	place	is	growing	fast	.
但	这	地方	是	生长	快速地	.

但这个地方发展很快。

['daʊtləs] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [eə(r)] [lɒŋ] .

Doubtless	there	will	be	great	changes	ere	long	.
毫无疑问	那里	将要	是	伟大的	变化	埃雷	长的	.

毫无疑问，不久的将来将会发生巨大的变化。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hæpi] ['djuːti][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə]['skætə(r)] [siːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

Meanwhile	**it**	**is**	**my**	**happy**	**duty**	**and**	**privilege**	**to**	**scatter**	**seed**	**in**	**the**	**wilderness**	**.**
同时	它	是	我的	快乐的	责任	和	特权	到	分散	种子	在	这	荒野	.

与此同时，在荒野中播撒种子是我的荣幸和责任。

“ [naʊ] , [aɪ] [ɜːdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ,

“	**Now**	**,**	**I**	**urge**	**you**	**to**	**come**	**,**
”	现在	,	我	敦促	你	到	来	,

“现在，我恳请你们前来，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɪz] [helθ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn] [ðiːz] ['sʌni] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðɪs]

because	**there**	**is**	**health**	**for**	**Molly**	**to**	**be**	**found**	**on**	**these**	**sunny**	**slopes**	**of**	**this**
因为	那里	是	健康	为了	莫莉	到	是	成立	在	这些	阳光明媚	连续下坡	的	这

[grænd] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] .

grand	**Backbone**	**of**	**America**	**.**
盛大	骨干	的	美国	.

因为在这片阳光明媚的美国脊梁山坡上，莫莉能够找到健康。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [strɒgɪst] [pɔɪnt] .

That	**is**	**my**	**strongest**	**point**	**.**
那	是	我的	最强	观点	.

这是我的最大优势。

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [muːv] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] !

If	**that**	**does**	**not**	**move**	**you**	**,**	**nothing**	**else**	**will**	**!**
如果	那	做	不是	移动	你	,	没有什么	别的	将要	!

如果这都不能打动你，那就真的没什么能打动你了！

[wʌn] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['wʊdn] [haʊs] — [ðɪs] ['iːgəlz] [nest] [ɒn][ðə; ði]

One	**glance**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**my**	**wooden**	**house**	**—**	**this**	**Eagle's**	**Nest**	**on**	**the**
一	瞥一眼	从	这	视窗	的	我的	木制的	房子	—	这	老鹰的	巢	在	这

['rɒki] ['maʊntən] [sləʊps] — [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈlesns] .

Rocky	**Mountain**	**Slopes**	**—**	**would**	**be**	**sufficient**	**to**	**begin**	**the**	**work**	**of**	**convalescence**	**.**
洛基	山	连续下坡	—	会	是	充足的	到	开始	这	工作	的	恢复期	.

从我的木屋——落基山坡上的鹰巢——的窗户往外看一眼，就足以开始康复工作了。

[wʊdz] , [delz] , [nəul] , [hɪlz] , [pleɪnz] , ['prɛəriz] , [leɪks] , [striːmz] — [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['maʊntənz]

Woods	**,**	**dells**	**,**	**knolls**	**,**	**hills**	**,**	**plains**	**,**	**prairies**	**,**	**lakes**	**,**	**streams**	**—**	**with**	**the**	**blue**	**mountains**
伍兹	,	戴尔斯	,	小山丘	,	丘陵	,	平原	,	草原	,	湖泊	,	溪流	—	和	这	蓝色的	山脉

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] , [fɑː(r)] ['dɪstəns] .

in	**the**	**far**	**,**	**far**	**distance**	**.**
在	这	远的	,	远的	距离	.

树林、山谷、小山丘、山丘、平原、草原、湖泊、溪流——远处是蔚蓝的群山。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [wɒt] [ə; eɪ] [flaɪt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] —

if	**I**	**were**	**a**	**poet**	**,**	**what**	**a**	**flight**	**I**	**would**	**make**	**into**	**the**	**realms**	**of**	**—**	**of**	**—**
如果	我	是	一个	诗人	,	什么	一个	航班	我	会	制作	进入	这	领域	的	—	的	—

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

如果我是一位诗人，我会飞向——飞向——嗯，那该是多么美妙的境界啊！

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] !

you	**understand**	**me**	**!**
你	理解	我	!

你明白我的意思！

[ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

I	have	no	time	for	more	.
我	有	不	时间	为了	更多的	.

我没有时间再多说了。

[ðə; ði][bɪg] - ['bɪədɪd] ['pəʊstbɒɪ][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	big	-	bearded	postboy	is	growing	impatient	.
这	大的	-	留着胡子的	邮递员	是	生长	不耐烦	.

留着大胡子的邮递员越来越不耐烦了。

['əʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] [wɪl] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] , — [duː; də] , [duː; də] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

Only	this	much	will	I	add	,	—	do	,	do	come	,	if	you	love	me	.
仅有的	这	很多	将要	我	添加	,	—	做	,	做	来	,	如果	你	爱	我	.

我只想补充一点：如果你爱我，就来吧。

[maɪ]['kaɪndɪst] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .

My	kindest	love	to	you	all	.
我的	最善良的	爱	到	你	全部	.

我向你们所有人致以最诚挚的爱意。

[meɪ] [gɒd] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] . — [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [sʌn] , [dʒɪm] .

May	God	guide	you	in	this	matter	.	—	Your	affectionate	son	,	Jim	.
可能	上帝	指导	你	在	这	事情	.	—	你的	亲热	儿子	,	吉姆	.

愿上帝指引你。——你挚爱的儿子，吉姆。

“ [piː] . [es] . — [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['hʌntə(r)]

“	P	.	S	.	—	One	of	the	members	of	my	congregation	is	a	celebrated	hunter
”	P	.	S	.	—	一	的	这	成员	的	我的	会众	是	一个	著名	猎人

[nemd] ['ruːbən] [deɪl] .

named	Reuben	Dale	.
命名	鲁本	戴尔	.

PS——我的教友中有一位名叫鲁本·戴尔的著名猎人。

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]['ɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [flɒk] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][hɪz; ɪz] [frend] ['dʒeɪkəb] [s'traŋ] .

His	wife	is	also	one	of	my	flock	,	and	so	is	his	friend	Jacob	Strang	.
他的	妻子	是	还	一	的	我的	群	,	和	所以	是	他的	朋友	雅各布	斯特朗	.

他的妻子也是我的教友，他的朋友雅各布·斯特朗也是。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['ruːbən] [gɒt] ['mærɪd] [ɪz][səʊ]['kjʊərɪəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ]

The	manner	in	which	Reuben	got	married	is	so	curious	that	I	have	amused	myself	by
这	方式	在	哪个	鲁本	得到	已婚	是	所以	好奇的	那	我	有	觉得好笑	我	经过

['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] .

writing	an	account	of	it	for	mother	.
写作	一个	帐户	的	它	为了	母亲	.

鲁本的结婚方式非常奇特，我为了取乐，就把它写了下来给母亲看。

[aɪ] [ɪn'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	enclose	it	.	”
我	括	它	.	”

我把它附在邮件里了。

“ [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'laʊd] , [fred] , ” [sed] ['mɒli] .

“	Read	the	story	aloud	,	Fred	,	”	said	Molly	.
”	读	这	故事	大声	,	弗雷德	,	”	说	莫莉	.

“弗雷德，把故事大声读出来，”莫莉说。

“ [wɒt] [dʒɪm] [θɔːt] ['ɪntrəstɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .

“	What	Jim	thought	interesting	must	be	well	worth	reading	.
”	什么	吉姆	想法	有趣的	必须	是	出色地	值得	阅读	.

“吉姆觉得有趣的东西一定值得一读。”

〃 [ðʌs] [ɜːrdʒd] , [fred] [tʊk] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

〃	Thus	urged	,	Fred	took	the	manuscript	and	read	as	follows	:	—
〃	因此	敦促	,	弗雷德	采取	这	手稿	和	读	作为	跟随	:	—

在催促下，弗雷德接过手稿，念道：——

[ðə; ði] ['hʌntərz] ['wedɪŋ] .

The	Hunter's	Wedding	.
这	猎人的	婚礼	.

猎人的婚礼。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] .

A	Story	of	the	Rocky	Mountains	.
一个	故事	的	这	洛基	山脉	.

落基山脉的故事。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [nəʊl] ,

On	the	summit	of	a	green	knoll	,
在	这	首脑	的	一个	绿色的	小丘	,

在绿色小山丘的顶端，

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væliz] [wɪtʃ] ['əʊpən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɛəriz] — [laɪk] [ɪn'vaɪtɪŋ]

in	one	of	those	beautiful	valleys	which	open	from	the	prairies	—	like	inviting
在	一	的	那些	美丽的	山谷	哪个	打开	从	这	草原	—	喜欢	邀请

['pɔːt(ə)lz] — ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ,

portals	—	into	the	dark	recesses	of	the	Rocky	Mountains	,
门户	—	进入	这	黑暗的	凹陷处	的	这	洛基	山脉	,

在那些从草原延伸出去，如同诱人门户般通往落基山脉幽暗深处的秀丽山谷之一，

[ðeə(r)] [stændz] , [ɔː(r)] [stʊd] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['blɒkhaʊs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊdn]

there	stands	,	or	stood	not	long	ago	,	a	small	blockhouse	surrounded	by	a	wooden
那里	站立	,	或者	站立	不是	长的	前	,	一个	小的	炮楼	包围	经过	一个	木制的

[ˌpælɪ'seɪd] .

palisade	.
栅栏	.

那里曾经矗立着一座小型碉堡，周围环绕着木栅栏。

[ɔːl'ðəʊ] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɑː'tɪlərɪ] ,

Although	useless	as	a	protection	from	artillery	,
虽然	无用	作为	一个	保护	从	炮兵	,

虽然无法有效抵御炮火，

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd]

this	building	was	found	to	be	a	sufficient	defence	against	the	bullets	and
这	建筑	曾是	成立	到	是	一个	充足的	防御	反对	这	子弹	和

['æraʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [men] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ,

arrows	of	the	red	men	of	North	America	,
箭头	的	这	红色的	男人	的	北	美国	,

经查明，这座建筑足以抵御北美印第安人的子弹和箭矢。

[ænd; ənd][ɪts]['əʊnə(r)] , ['kenɪθ] - , [ə; eɪ]['faɪəri] [skɒtʃ] ['haɪləndə(r)] , [hæd; həd] ,

and	its	owner	,	Kenneth	MacFearsome	-	,	a	fiery	Scotch	Highlander	,	had	,
和	它是	所有者	,	肯尼斯	-		,	一个	火热	苏格兰威士忌	高地人	,	有	,

而它的主人，肯尼斯·麦克菲尔索姆，是一位脾气火爆的苏格兰高地人，他曾是……

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['əupənz] ,

up	to	the	date	on	which	our	story	opens	,
向上	到	这	日期	在	哪个	我们的	故事	打开	,

截至我们故事开始的日期，

[ɪs'ti:md] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd] [seɪf] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [treɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔ:laɪk] ['sævɪdʒɪz]

esteemed	it	a	convenient	and	safe	place	for	trade	with	the	warlike	savages
尊敬的	它	一个	方便的	和	安全的	地方	为了	贸易	和	这	好战	野蛮人

[hu:] [rəum] ,

who	roamed	,
WHO	漫游	,

他们认为这里是与四处游荡的好战野蛮人进行贸易的便利和安全之地。

[fɔ:t] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

fought	,	and	hunted	in	the	regions	around	it	.
战斗	,	和	猎杀	在	这	地区	大约	它	.

他们曾在此地周边地区战斗和狩猎。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ɪts] ['pi:sf(ə)l] [p'ɜ:pəsɪz] , [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] - ['treɪdɪŋ]

Some	people	,	referring	to	its	peaceful	purposes	,	called	it	MacFearsome's	trading
一些	人们	,	指	到	它是	和平	目的	,	称为	它	-	贸易

[pəʊst] .

post	.
邮政	.

有些人因为其和平用途，称其为麦克菲尔森的贸易站。

['ʌðə(r)z] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ɪts] ['mɪlətri] ['æspekt] , [staɪld] [ˌaɪ 'ti:][mæks] [fɔ:t] .

Others	,	having	regard	to	its	military	aspect	,	styled	it	Mac's	Fort	.
其他的	,	拥有	看待	到	它是	军队	方面	,	风格	它	麦克的	堡	.

另一些人则考虑到它的军事性质，将其称为麦克堡。

['ru:bən] [deɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:t] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] , [dɑ:k] -

Reuben	Dale	stood	at	the	front	gate	of	the	Fort	conversing	with	a	pretty	,	dark	-
鲁本	戴尔	站立	在	这	正面	门	的	这	堡	对话	和	一个	漂亮的	,	黑暗的	-

[heəd] ,

haired	,
头发	,

鲁本·戴尔站在堡垒前门，正和一个漂亮的黑发女子交谈。

[braɪt] - [feɪst] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊts] : ['ru:bən] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] ['twenti] -

bright	-	faced	girl	of	eighteen	years	or	thereabouts	:	Reuben	himself	being	twenty	-
明亮的	-	面对	女孩	的	十八	年	或者	大约	:	鲁本	他自己	存在	二十	-

[eɪt] ,

eight	,
八	,

一位面容姣好、大约十八岁左右的少女；鲁本本人二十八岁。

[ænd; ənd][æz; əz] ['stræpɪŋ] [ə; eɪ]['hʌntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [æz; əz]['evə(r)] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ə; eɪ]

and	as	strapping	a	hunter	of	the	Rocky	Mountains	as	ever	outwitted	a
和	作为	捆绑	一个	猎人	的	这	洛基	山脉	作为	曾经	被智胜	一个

['redskɪn] [ɔ:(r)] [ˌsɜ:kəm'ventid] [ə; eɪ] ['grɪzli] [beə(r)] .

redskin	or	circumvented	a	grizzly	bear	.
红皮人	或者	规避	一个	灰熊	熊	.

就像落基山脉的猎人一样身强力壮，他曾智胜印第安人或躲过灰熊的追捕。

[bʌt; bət] ['ru:bən] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ʃaɪ] .

But	Reuben	was	naturally	shy	.
但	鲁本	曾是	自然	害羞的	.

但鲁本天生腼腆。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [lʌv] .

He	had	not	the	courage	of	a	rabbit	when	it	came	to	making	love	.
他	有	不是	这	勇气	的	一个	兔子	什么时候	它	来了	到	制作	爱	.

在性方面，他连兔子都不如的勇气。

“ [luː] , ” [sed] [ˈruːbən] ,
“ Loo , ” said Reuben ,
“ 厕所 , ” 说 鲁本 ,

“卢，”鲁本说道。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz]
resting his hand on the muzzle of his long rifle and his chin on his hands
休息 他的 手 在 这 枪口 的 他的 长的 步枪 和 他的 下巴 在 他的 双手
,
,
,

他将一只手放在长枪枪口上，双手托着下巴。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˈɜːnɪstli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [sɒft] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .
as he gazed earnestly down into the quiet , soft little face at his elbow .
作为 他 凝视 切实 向下 进入 这 安静的 , 柔软的 小的 脸 在 他的 弯头 .

他深情地凝视着肘边那张安静、柔软的小脸。

“ [wel] , [ˈruːbən] , ” [sed] [luː] ,
“ Well , Reuben , ” said Loo ,
“ 出色地 , 鲁本 , ” 说 厕所 ,

“好吧，鲁本，”卢说道。

[ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈpruːdntli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
keeping her eyes prudently fixed on the ground lest they should betray her .
保持 她 眼睛 谨慎地 固定的 在 这 地面 免得 他们 应该 背叛 她 .

她谨慎地将目光锁定在地面上，以免被地面出卖。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [riˈzjuːmd] .
The conversation stopped short at this interesting point , and was not resumed .
这 对话 停止 短的 在 这 有趣的 观点 , 和 曾是 不是 恢复 .

谈话在这个有趣的地方戛然而止，之后再也没有继续。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈfektʃuəli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Indeed , it was effectually checked by the sudden appearance of The
的确 , 它 曾是 有效地 已检查 经过 这 突然 外貌 的 这
-
MacFearsome .
-

事实上，麦克菲尔索姆的突然出现有效地阻止了这种情况。

“ [wɒt] , [hæv; həv][jiː; jɪ] [nɒt] [ˈmænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] , [ˈruːbən] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈhaɪləndə(r)] ,
“ What , have ye not managed it yet , Reuben ? ” said the Highlander ,
“ 什么 , 有 是的 不是 管理 它 然而 , 鲁本 ? ” 说 这 高地人 ,

“什么？你还没成功吗，鲁本？”高地人说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [trɪpt] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
as his daughter tripped quickly away .
作为 他的 女儿 绊倒了 迅速地 离开 .

他的女儿迅速走开了。

“ [nɒt] [jet] , ” [sed] [ðə; ði][ˈhʌntə(r)] [dɪsˈpɒndɪŋli] .
“ Not yet , ” said the hunter despondingly .
“ 不是 然而 , ” 说 这 猎人 沮丧地 .

“还没呢，”猎人沮丧地说。

“ [mæn] , [jʊr; jər] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈgʌnˌflɪnt] , ” [rɪˈtɜːnd] - ,
“ Man , you're not worth a gunflint , ” returned MacFearsome ,
“ 男人 , 你是 不是 值得 一个 燧石 , ” 返回 - ,

“你连块燧石都不如，”麦克菲尔索姆回道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [greɪ] ['aɪbraʊz] ;
with a twinkling glance from under his bushy grey eyebrows ;
和 一个 闪烁 瞥一眼 从 在下面 他的 茂密的 灰色的 眉毛 ;

他浓密的灰眉下闪过一丝狡黠的目光；

“ [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][nɒt] [seɪvd] [luːz] [laɪf] [twaɪs] , [ænd; ənd][maɪn] [θriː] [taɪmz] ,
“ if ye had not saved Loo's life twice , and mine three times ,
“ 如果 是的 有 不是 已保存 厕所 生活 两次 , 和 矿 三 时代 ,

“如果你们没有两次救了卢的命，也没有三次救了我的命，

[aɪ'd] [skɔːn] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [wed] [hɜː(r); hə(r)] .
I'd scorn to let you wed her .
ID 轻蔑 到 让 你 结婚 她 .

我绝不会允许你娶她。

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] [woʊnt] [stɒp] [ə'nʌðə(r)]
But you'll have to settle it right off , for the parson won't stop another
但 你会 有 到 定居 它 正确的 离开 , 为了 这 牧师 惯于 停止 其他
[deɪ] .
day .
天 .

但你必须马上解决这个问题，因为牧师不会再罢休一天。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn] ['spɛndɪn] - ['əʊnli][wʌn] [deɪ] [hɪə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ,
He counted on spendin ' only one day here , on his way to the conference ,
他 计数 在 花费 - 仅有的 一 天 这里 , 在 他的 方式 到 这 会议 ,

他原本计划只在这里待一天，就从那里去参加会议。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː] [deɪz] [ɔːl'redi] .
and he has been two days already .
和 他 有 到过 二 天 已经 .

他已经在这里两天了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['itl] [teɪk] [hɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['biːvə(r)] [kriːk] [baɪ][ðə; ði] [tenθ] . ”
You know it'll take him all his time to get to Beaver Creek by the tenth . ”
你 知道 它将 拿 他 全部 他的 时间 到 得到 到 海狸 溪 经过 这 第十 . ”

你知道他得花尽全力才能在十号之前赶到比弗克里克。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [maʊnt] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [best] ['bʌfələʊ] - ['rʌnə(r)] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm] [maɪ'self] [baɪ] [ə; eɪ]
“ But I'll mount him on my best buffalo - runner and guide him myself by a
“ 但 患病的 山 他 在 我的 最好的 水牛 - 跑步者 和 指导 他 我 经过 一个
[ʃɔːt] [kʌt] ,
short cut ,
短的 切 ,

“但我会让他骑上我最好的水牛奔跑者，然后亲自带他走一条捷径。”

” [sed] [ðə; ði]['hʌntə(r)] , “ [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
” said the hunter , “ so that he shall still be in good time for the
” 说 这 猎人 , “ 所以 那 他 将 仍然 是 在 好的 时间 为了 这
[sə'kʌmfərəns] , [ænd; ənd] — ”
circumference , and — ”
圆周 , 和 — ”

“猎人说，” “这样他就能及时赶到环线，而且——”

“ [ðə; ði] ['kɒnfərəns] , ['ruːbən] ; [doʊnt][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
“ The conference , Reuben ; don't misuse the English language .
“ 这 会议 , 鲁本 ; 不 滥用 这 英语 语言 .

“鲁本，会议期间，请不要滥用英语。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
But it's of no use , I tell you .
但 它是 的 不 使用 , 我 告诉 你 .

但我告诉你，这毫无用处。

[hiː; hi][woʊnt] [stɒp] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['set(ə)ld] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	won't	stop	another	day	,	so	you	must	have	it	settled	right	off	to	-	day	,
他	惯于	停止	其他	天	,	所以	你	必须	有	它	定居	正确的	离开	到	-	天	,

他不会再罢休了，所以你今天必须立刻解决这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] - [wɒz; wəz] ['mærid] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

for	it	shall	never	be	said	that	a	MacFearsome	was	married	without	the
为了	它	将	绝不	是	说	那	一个	-	曾是	已婚	没有	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] . ”

benefit	of	the	clergy	.	”
益处	的	这	牧师	.	”

因为绝不能说麦克菲尔索姆家族的婚礼没有得到神职人员的主持。”

“ [wel] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [slɪk] [ɒf] ; ” [sed] [ðə; ði]['hʌntə(r)] , ['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

“	Well	,	I'll	do	it	—	slick	off	;	”	said	the	hunter	,	shouldering	his	rifle	,
“	出色地	,	患病的	做	它	—	光滑	离开	;	”	说	这	猎人	,	肩部	他的	步枪	,

“好吧，我来做——干掉他们；”猎人说着，扛起了步枪。

[ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːvd]

and	striding	away	in	the	direction	of	a	coppice	into	which	he	had	observed
和	大步走	离开	在	这	方向	的	一个	矮林	进入	哪个	他	有	观察到

[luː] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] ,

Loo	disappear	,
厕所	消失	,

然后大步朝着他看到卢消失的那片小树林的方向走去，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ment] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kriːtʃə(r)] .

with	the	air	of	a	man	who	meant	to	pursue	and	kill	a	dangerous	creature	.
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	意思是	到	追求	和	杀	一个	危险的	生物	.

他一副要追捕并杀死危险生物的样子。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [duː; də] ['ruːbən] [deɪl] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]

We	will	not	do	Reuben	Dale	the	injustice	to	lift	the	curtain	at	this	critical
我们	将要	不是	做	鲁本	戴尔	这	不公正	到	举起	这	窗帘	在	这	批判的

[pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

point	in	his	history	.
观点	在	他的	历史	.

我们不会在这个关键时刻揭开鲁本·戴尔人生历史的帷幕，这对他来说是一种不公。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɒpɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [red] — [səʊ]

Suffice	it	to	say	that	he	went	into	that	coppice	pale	and	came	out	red	—	so
足够了	它	到	说	那	他	去	进入	那	矮林	苍白	和	来了	出去	红色的	—	所以

[red] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['sʌnbɜːnd] ['kaʊntənəns] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] ['faɪə(r)]

red	that	his	handsome	sunburned	countenance	seemed	on	the	point	of	catching	fire
红色的	那	他的	英俊的	晒伤	面容	似乎	在	这	观点	的	捕捉	火

.

:

.

简而言之，他进那片小树林时脸色苍白，出来时却通红——红得他那英俊的、晒伤的脸庞仿佛要着火了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pliːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli]

There	was	a	pleased	expression	on	it	,	however	,	which	was	eminently
那里	曾是	一个	高兴	表达	在	它	,	然而	,	哪个	曾是	非常

[səˈdʒestɪv] .

suggestive	.
暗示性的	.

然而，它脸上却带着一丝喜悦的表情，这表情极具暗示性。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪgwæm] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [fɔːt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][skɪn] [dɔː(r)] ,

He	went	straight	to	a	wigwam	which	stood	near	the	fort	,	lifted	the	skin	door	,
他	去	直的	到	一个	圆锥形帐篷	哪个	站立	靠近	这	堡	,	抬起	这	皮肤	门	,

他径直走到堡垒附近的一座圆锥形帐篷前，掀开了兽皮门。

['entəd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['hʌntə(r)] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .

entered	,	and	sat	down	beside	the	fire	opposite	to	a	hunter	not	unlike	himself	.
进入	,	和	卫星	向下	旁	这	火	对面的	到	一个	猎人	不是	与此不同	他自己	.

他走了进去，在火堆旁坐下，对面坐着一位和他很像的猎人。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

The	man	was	as	tall	and	strong	,	though	not	quite	so	good	-	looking	.
这	男人	曾是	作为	高的	和	强的	,	尽管	不是	相当	所以	好的	-	寻找	.

那人身材高大强壮，虽然相貌不如她英俊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['sməʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɒməhɔːk] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ɪndiənz]

He	was	at	the	time	smoking	one	of	those	tomahawks	which	some	Indians
他	曾是	在	这	时间	吸烟	一	的	那些	战斧	哪个	一些	印度人

[hæv; həv] [meɪd] [wɪð] [paɪp] [bəʊlz] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] ,

have	made	with	pipe	bowls	in	their	heads	,
有	制成	和	管道	碗	在	他们的	头部	,

当时他正抽着一种印第安人特制的烟斗，那种烟斗是用烟斗碗嵌在头骨里的。

[ðə; ði]['hænd(ə)lz] ['sɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [stemz] , [səʊ] [ðæt] , [wen] [nɒt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['splɪtɪŋ] [skʌlz] ,

the	handles	serving	for	stems	,	so	that	,	when	not	employed	in	splitting	skulls	,
这	把手	服务	为了	茎	,	所以	那	,	什么时候	不是	受雇	在	分裂	头骨	,

把手用作柄部，这样，当不用来劈开头骨时，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['dæmɪdʒɪŋ] ['stʌməks] — [aɪ] . [iː] . [fɔː(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] [tə'bækəʊ] !

they	may	be	used	for	damaging	stomachs	—	i	.	e	.	for	smoking	tobacco	!
他们	可能	是	用过的	为了	损害	胃	—	我	.	e	.	为了	吸烟	烟草	!

它们可能会损害胃——例如用于吸食烟草！

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪkəb] [s'traŋ] , ” [sed] ['ruːbən] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [nɒd] ,

“	I've	done	it	,	Jacob	Strang	,	”	said	Reuben	,	with	a	grave	nod	,
”	我已经	完毕	它	,	雅各布	斯特朗	,	”	说	鲁本	,	和	一个	严重	点头	,

“我做到了，雅各布·斯特朗，”鲁本郑重地点了点头说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] .

as	he	slowly	filled	his	pipe	.
作为	他	缓慢地	已填	他的	管道	.

他慢慢地往烟斗里灌水。

[ðiːz] [tuː] ['hʌntəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪt] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['deɪvɪd][bɔː(r)]

These	two	hunters	were	knit	together	with	somewhat	of	the	love	that	David	bore
这些	二	猎人	是	针织	一起	和	有些	的	这	爱	那	大卫	钻孔

[tuː; tə]['dʒɒnəθən] .

to	Jonathan	.
到	乔纳森	.

这两位猎人之间有着某种如同大卫对约拿单那样深厚的爱。

['dʒeɪkəb] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [mjuːt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Jacob	gazed	at	his	friend	for	some	time	in	mute	admiration	.
雅各布	凝视	在	他的	朋友	为了	一些	时间	在	沉默的	钦佩	.

雅各布默默地凝视着他的朋友，心中充满钦佩。

“ ['ɒnə(r)] [braɪt] ?

“	Honour	bright	?
”	荣誉	明亮的	?

“荣誉闪耀？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

”	he	asked	at	length	.
”	他	问	在	长度	.

他详细地问道。

“ ['ɒnə(r)] [braɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['ru:bən] .

“	Honour	bright	,	”	replied	Reuben	.
“	荣誉	明亮的	,	”	回复	鲁本	.

“荣耀归于光明，”鲁本回答道。

“ [wel] [naʊ] , ” [sed] ['dʒeɪkəb][tu:; tə][ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

“	Well	now	,	”	said	Jacob	to	the	cloud	that	issued	from	his	lips	,
“	出色地	现在	,	”	说	雅各布	到	这	云	那	发布	从	他的	嘴唇	,

“好了，”雅各布对着从他嘴唇间吐出的云雾说道。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɑ:] - [dʌn] [ðæt] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][skælp] .

“	I	couldn't	ha	'	done	that	to	save	my	scalp	.
“	我	不能	哈	-	完毕	那	到	节省	我的	头皮	.

“为了保住我的头皮，我绝对做不到那样。”

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɒf] [æn; ən] - [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][sɪks][jɪə(r)] ,

I've	tried	it	,	off	an	'	on	for	the	last	six	year	,
我已经	尝试	它	,	离开	一个	-	在	为了	这	最后的	六	年	,

过去六年里，我断断续续地尝试过。

[ænd; ənd]['eɪlərz] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði] [-] — [ɔ:(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	alers	stuck	at	the	p'int	—	or	raither	just	before	it	,
和	阿尔斯	卡住	在	这	品脱	—	或者	雷瑟	只是	前	它	,

而那些被困在点位上的酒鬼——或者更确切地说，是困在点位前不久的酒鬼们，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [gɒt] [kwaɪt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][əʊ] - [ðə; ði] [-] .

for	I	never	got	quite	the	length	o	'	the	p'int	.
为了	我	绝不	得到	相当	这	长度	o	-	这	品脱	.

因为我始终没能完全弄清楚品脱的长度。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['veri] [nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['ru:bən] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] , [ʌn'kɒmən] [nɪə(r)] .

But	I've	bin	very	near	it	,	Reuben	,	more	than	once	,	uncommon	near	.
但	我已经	垃圾桶	非常	靠近	它	,	鲁本	,	更多的	比	一次	,	罕见	靠近	.

但我曾多次非常接近它，鲁本，这种接近并不常见。

[wʌn] [taɪm] [aɪ] [gɒt] [səʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [əʊ] - [ðə; ði] ['presəpɪs] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ] [wʊd]

One	time	I	got	so	close	to	the	edge	o	'	the	precipice	that	another	inch	would
一	时间	我	得到	所以	关闭	到	这	边缘	o	-	这	悬崖	那	其他	英寸	会

[hæv; həv] [sent] [ˌem 'i:] [raɪt] ['əʊvə(r)] .

have	sent	me	right	over	.
有	发送	我	正确的	超过	.

有一次，我离悬崖边缘非常近，再往前走一英寸我就会掉下去。

- [maɪ][dɪə(r)] [lɪz] , - [sez] [aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [stʌk] [ðeə(r)] ,

'	My	dear	Liz	,	'	says	I	;	but	I	stuck	there	,
-	我的	亲爱的	莉兹	,	-	说道	我	;	但	我	卡住	那里	,

“我亲爱的莉兹，”我说；但我却卡在了那里，

[æn; ən] - [ðə; ði] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɹʌnd] [ə'weɪ] , - - , [æn; ən] - [səʊ][aɪm][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [stɪl] .

an	'	the	sweet	little	thing	runned	away	,	larfin	'	,	an	'	so	I'm	a	bachelor	still	.
一个	-	这	甜的	小的	事物	跑	离开	,	-	-	,	一个	-	所以	我是	一个	学士	仍然	.

那可爱的小家伙跑掉了，哈哈，所以我还是个单身汉。

[bʌt; bət][aɪm] [raɪt] [glæd] , ['ru:bən] , [ðæt] [ju:v] [gɒt][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑ:st] .

But	I'm	right	glad	,	Reuben	,	that	you've	got	it	over	at	last	.
但	我是	正确的	高兴的	,	鲁本	,	那	你已经	得到	它	超过	在	最后的	.

但我很高兴，鲁本，你终于摆脱困境了。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [fi:l] ? ”

How	did	it	feel	?	”
如何	做过	它	感觉	?	”

感觉如何?

“ [fiːl] ！ ” ['ekəud] [ðə; ði]['hʌntə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][felt][æz; əz][bæd] , [ɔː(r)] [wʊs] ,

“	Feel	!	”	echoed	the	hunter	,	“	it	felt	as	bad	,	or	wuss	,
”	感觉	！	”	回声	这	猎人	,	“	它	毛毡	作为	坏的	,	或者	懦夫	,

“感觉！”猎人附和道，“感觉糟透了，或者说懦弱无能。”

[nɔː(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['grɪzli] [bɑː(r)][ʌp][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ['rɪvə(r)][gɒt][hɪz; ɪz] [klɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl]

nor	the	time	that	grizzly	bar	up	the	Yellowstone	River	got	his	claws	into	the	small
也不	这	时间	那	灰熊	酒吧	向上	这	黄石公园	河	得到	他的	爪子	进入	这	小的

[əʊ] - [maɪ] [bæk] — ['əʊnli][aɪ]['hædnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt][əʊ] - [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðɪs] [taɪm] .

o	-	my	back	—	only	I	hadn't	you	to	help	me	out	o	-	the	difficulty	this	time	.
o	-	我的	后退	—	仅有的	我	之前没有	你	到	帮助	我	出去	o	-	这	困难	这	时间	.

也曾有一次，黄石河上的灰熊用爪子咬住了我的后腰——只是这次没有你来帮我脱离困境。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] , ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd][hɑːd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [tel] -

I	had	to	do	it	all	myself	,	Jacob	,	and	hard	work	it	was	,	I	tell	'
我	有	到	做	它	全部	我	,	雅各布	,	和	难的	工作	它	曾是	,	我	告诉	-

[iː] , [bɔɪ] .

ee	,	boy	.
ee	,	男生	.

雅各布，所有的事情都得我自己做，我跟你说，这可真够辛苦的。

- , [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , [æn; ən] - [wɪr] [tuː; tə][biː; bi] [splaɪst] [ðɪs] ['iːvənɪn] - . ”

Hows'ever	,	it's	all	over	now	,	an	'	we're	to	be	spliced	this	evenin	'	.	”
-	,	它是	全部	超过	现在	,	一个	-	是	到	是	拼接	这	晚上	-	.	”

不过，一切都结束了，我们今晚就要被拼接起来了。

“ [ðæts] [ʃɑːp] [wɜːk] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːbən] ? ” [sed] ['dʒeɪkəb] , [wɪð] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['rɪŋk(ə)l]

“	That's	raither	sharp	work	,	ain't	it	,	Reuben	?	”	said	Jacob	,	with	a	critical	wrinkle
”	那就是	雷瑟	锋利的	工作	,	不是	它	,	鲁本	?	”	说	雅各布	,	和	一个	批判的	皱纹

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ,

of	his	eyebrows	,
的	他的	眉毛	,

“这活儿干得真够狠的，不是吗，鲁本？”雅各布皱着眉头，带着一丝挑衅的神情说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrətɪv] [təʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	a	remonstrative	tone	in	his	voice	.
和	一个	抗议	语气	在	他的	嗓音	.

他的语气中带着责备的意味。

“ [aɪ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [sɪtʃ] ['mætəz] ,

“	I	ain't	much	of	an	authority	on	sitch	matters	,
”	我	不是	很多	的	一个	权威	在	情况	事情	,

“我对局势不太了解，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][duː; də] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gæl]

but	it	do	seem	to	me	as	if	you	might	have	given	the	poor	gal
但	它	做	似乎	到	我	作为	如果	你	可能	有	给定	这	贫穷的	女孩

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)] [hiːlz] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] . ”

a	day	or	two	to	make	sure	whether	her	head	or	heels	was	uppermost	.	”
一个	天	或者	二	到	制作	当然	无论	她	头	或者	高跟鞋	曾是	最上层	.	”

但依我看，你或许应该给这位可怜的姑娘一两天时间，让她好好想想到底是头朝上还是脚朝上。”

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ['dʒeɪkəb] ; [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [saʊnd] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	You're	right	,	Jacob	;	you're	judgment	was	always	sound	,	but	,	you	see	,
”	你是	正确的	,	雅各布	;	你是	判断	曾是	总是	声音	,	但	,	你	看	,

“你说得对，雅各布；你的判断一直都很正确，但是，你看，

[aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [slɪk] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pɑːsn] [woʊnt] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

I	was	forced	to	do	it	slick	off	because	the	parson	won't	wait	another	day	,
我	曾是	强制	到	做	它	光滑	离开	因为	这	牧师	惯于	等待	其他	天	,

我被迫赶紧把事情办完，因为牧师一天都等不了了。

[æn; ən] - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɔːl] [ʃɪp] - [ʃeɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [ə; eɪ] [rɪ'spɛk] - [fɔː(r); fə(r)]

an	'	I'd	like	to	have	it	done	all	ship	-	shape	,	for	I've	a	respec	'	for
一个	-	ID	喜欢	到	有	它	完毕	全部	船	-	形状	,	为了	我已经	一个	尊重	-	为了

[ðə; ði] [p'ɑːsənz] ,

the	parsons	,
这	牧师	,

我希望一切都井然有序，因为我尊重牧师们。

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[ə; eɪ] [mæn] [huz] [kʌm] [streɪt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [bɪ'həʊv]

A	man	who's	come	straight	down	from	the	Pilgrim	Fathers	,	like	me	,	behoves
一个	男人	谁是	来	直的	向下	从	这	朝圣	父亲们	,	喜欢	我	,	理应

[tuː; tə] [ækt] [dɪ'skriːtli] — [səʊ] ,

to	act	discreetly	—	so	,
到	行为	谨慎地	—	所以	,

像我这样直接继承了清教徒先辈精神的人，理应行事谨慎——所以，

[ðə; ði] - [tuː; tə] [biː; bi] [ðɪs] ['iːvənɪn] - . ”

the	weddin's	to	be	this	evenin	'	.	”
这	-	到	是	这	晚上	-	.	”

婚礼将于今晚举行。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] , ['ruːbən] ,

“	Well	,	you	are	the	best	judge	,	Reuben	,
“	出色地	,	你	是	这	最好的	法官	,	鲁本	,

“嗯，鲁本，你是最优秀的评判者。”

[æn; ən] - [ɪts] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒf] [wen] [əʊld] [ɪz] [hɪə(r)] ,

an	'	it's	as	well	that	it	should	come	off	when	old	Fiddlestrings	is	here	,
一个	-	它是	作为	出色地	那	它	应该	来	离开	什么时候	老的	小提琴弦	是	这里	,

而且，老菲德林斯在的时候，这事儿最好就此结束。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɪdl] [eɪnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spriː] .

for	a	weddin	'	without	a	fiddle	ain't	much	of	a	spree	.
为了	一个	婚礼	-	没有	一个	小提琴	不是	很多	的	一个	狂欢	.

没有小提琴的婚礼算不上什么盛宴。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] , [tuː] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [lædz] [frɒm; frəm] ['bʌfələʊ] [kriːk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːt] [dʒʌst] [naʊ] ,

By	good	luck	,	too	,	there's	the	lads	from	Buffalo	Creek	at	the	fort	just	now	,
经过	好的	运气	,	也	,	有	这	小伙子们	从	水牛	溪	在	这	堡	只是	现在	,

真是幸运，布法罗溪的小伙子们现在就在堡垒里。

[səʊ] [wiːl; wɪl] ['mʌstə(r)] [strɒŋ] .

so	we'll	muster	strong	.
所以	出色地	鼓起	强的	.

所以我们会团结一致。

[nəʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [dɑːns] — [nɒt] ['iːv(ə)n]

No	,	I	wouldn't	give	much	for	a	weddin	'	without	a	good	dance	—	not	even
不	,	我	不会	给	很多	为了	一个	婚礼	-	没有	一个	好的	舞蹈	—	不是	甚至

[jɔːz] , ['ruːbən] .

yours	,	Reuben	.
你的	,	鲁本	.

不，如果没有一场精彩的舞蹈，我可不想参加一场婚礼——哪怕是你的舞，鲁本。

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] - [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['tʌkə(r)] [tuː; tə] [dɪ'leɪ]

"	That	afternoon	The	MacFearsome	arranged	with	the	Reverend	William	Tucker	to	delay
"	那	下午	这	-	安排	和	这	牧师	威廉	塔克	到	延迟

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][juˈnaɪt][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [luː] [tuː; tə] ['ruːbən]

his	departure	for	one	day	in	order	to	unite	his	only	daughter	Loo	to	Reuben
他的	离开	为了	一	天	在	命令	到	团结	他的	仅有的	女儿	厕所	到	鲁本

[deɪl] .

Dale	.
戴尔	.

“那天下午，麦克菲尔索姆与威廉·塔克牧师商定，将他的离开推迟一天，以便让他的独生女卢与鲁本·戴尔团聚。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [təʊn] ,

“	You	must	know	,	Mr	Tucker	,	”	he	explained	,	in	a	slightly	apologetic	tone	,
"	你	必须	知道	,	先生	塔克	,	”	他	解释	,	在	一个	轻微地	道歉的	语气	,

“您应该知道，塔克先生，”他带着一丝歉意解释道。

“ [ɔːl'ðəʊ] ['ruːbən] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['hʌntə(r)] , [hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlˌfəuk] .

“	although	Reuben	is	only	a	hunter	,	his	parents	were	gentlefolks	.
"	虽然	鲁本	是	仅有的	一个	猎人	,	他的	父母	是	绅士们	.

“虽然鲁本只是个猎人，但他的父母却是温文尔雅的人。”

[ðeɪ] [daɪd] [wen] ['ruːbən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

They	died	when	Reuben	was	quite	a	little	fellow	,
他们	死亡	什么时候	鲁本	曾是	相当	一个	小的	同伴	,

他们去世的时候，鲁本还很小。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld][ɒn][ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd] ,

so	that	he	was	allowed	to	run	wild	on	a	frontier	settlement	,	and	,
所以	那	他	曾是	允许	到	跑步	荒野	在	一个	边境	沉降	,	和	,

因此，他被允许在边境定居点上横行无忌，而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

as	a	matter	of	course	,
作为	一个	事情	的	课程	,

理所当然地，

[tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [dʌk] [teɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

took	to	the	wilderness	as	naturally	as	a	young	duck	takes	to	the	water	.
采取	到	这	荒野	作为	自然	作为	一个	年轻的	鸭子	需要	到	这	水	.

它像小鸭子入水一样，自然而然地适应了荒野生活。

[bʌt; bət] ['ruːbən] [ɪz][ə; eɪ][suːˈpɪərɪə(r)]['pɜːs(ə)n] , ['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

But	Reuben	is	a	superior	person	,	Mr	Tucker	,	I	assure	you	,
但	鲁本	是	一个	优越的	人	,	先生	塔克	,	我	保证	你	,

但我向您保证，塔克先生，鲁本是个非常优秀的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	as	fine	a	disposition	as	you	could	wish	.
和	作为	美好的	一个	处置	作为	你	可以	希望	.

而且性格也非常好。

[hiːz] [æz; əz][bəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [tuː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ][gɜːrlz][laɪf] [twaɪs] ,

He's	as	bold	as	a	lion	too	,	and	has	saved	my	girl's	life	twice	,
他是	作为	大胆的	作为	一个	狮子	也	,	和	有	已保存	我的	女孩们	生活	两次	,

他胆子大得像狮子一样，而且救过我女儿两次命。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [θriː] [taɪmz] — [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] — "

and	my	own	three	times	—	so	,	you	see	,	he	—	"
和	我的	自己的	三	时代	—	所以	,	你	看	,	他	—	"

还有我自己的三次——所以，你看，他——”

“ [hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈwɪljəm] [ˈtʌkə(r)] [ˈhɑːtɪli] .

“	He	deserves	a	good	wife	,	”	said	the	Reverend	William	Tucker	heartily	.
”	他	值得	一个	好的	妻子	,	”	说	这	牧师	威廉	塔克	衷心地	.

“他值得拥有一个好妻子，”威廉·塔克牧师由衷地说。

“ [dʒʌst][səʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əʊld][ˈtreɪdə(r)] , [ˈrɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [jet] [ˈkaɪndli] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ,

“	Just	so	,	”	replied	the	old	trader	,	wrinkling	his	fierce	yet	kindly	face	with	a	bland	smile	,
”	只是	所以	,	”	回复	这	老的	商	,	皱纹	他的	凶猛的	然而	亲切地	脸	和	一个	平淡	微笑	,

“正是如此，”老商人回答道，他那张既凶狠又和蔼的脸上浮现出一丝淡淡的微笑，脸上也泛起了皱纹。

“ [ænd; ənd] [jʊl] [kənˈfɜː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvə(r)] [ɒn][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈserəməni] .

“	and	you'll	confer	a	great	favour	on	me	if	you	will	stay	and	perform	the	ceremony	.
”	和	你会	授予	一个	伟大的	偏爱	在	我	如果	你	将要	停留	和	履行	这	仪式	.

“如果你能留下来主持仪式，那将是我莫大的恩惠。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [skɒtʃ] [lɔː] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈmæri] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈsɪstəns] ,

Of	course	,	according	to	Scotch	law	,	we	could	marry	them	without	your	assistance	,
的	课程	,	根据	到	苏格兰威士忌	法律	,	我们	可以	结婚	他们	没有	你的	协助	,

当然，根据苏格兰法律，我们无需你的帮助也能让他们结婚。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ˈmɪstə(r)] [ˈtʌkə(r)] ,

but	I	respect	the	church	,	Mr	Tucker	,
但	我	尊重	这	教会	,	先生	塔克	,

但我尊重教会，塔克先生。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈklɜːdʒɪmən] [ɒn] [əˈkeɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

and	think	it	becoming	to	have	a	clergyman	on	occasions	of	this	kind	.
和	思考	它	成为	到	有	一个	牧师	在	场合	的	这	种类	.

并且认为在这种场合有牧师在场是合适的。

” [ˈhævɪŋ] [ˈset(ə)ld] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,

”	Having	settled	this	important	piece	of	business	,
”	拥有	定居	这	重要的	片	的	商业	,

“在解决了这件重要的事情之后，

[ˈkenɪθ] - [went] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [dɑːns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːdʒɪmən] ,

Kenneth	MacFearsome	went	off	to	make	arrangements	for	the	indispensable	dance	,	and	the	clergyman	,
肯尼斯	-	去	离开	到	制作	安排	为了	这	必不可少	舞蹈	,	和	这	牧师	,

肯尼斯·麦克菲尔索姆去安排那场必不可少的舞会，而牧师，

[ˈbiːɪŋ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪˈkwestriən] [ˈeksəsaɪz] , [went] [aʊt] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɑːftəˈnuːn] [raɪd] .

being	fond	of	equestrian	exercise	,	went	out	alone	for	an	afternoon	ride	.
存在	喜爱	的	马术	锻炼	,	去	出去	独自的	为了	一个	下午	骑	.

他喜欢骑马运动，于是独自一人下午出去骑马。

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːftəˈnuːn] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ˈɪndiənz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblækfiːt] [traɪb] [ɪnˈkæmpt]

That	same	afternoon	a	band	of	Indians	belonging	to	the	Blackfeet	tribe	encamped
那	相同的	下午	一个	乐队	的	印度人	属于	到	这	黑脚族	部落	营地

[ɪn][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [dɪˈfaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɒki] [ˈmaʊntənz] ,

in	a	gloomy	defile	of	the	Rocky	Mountains	,
在	一个	阴沉	亵渎	的	这	洛基	山脉	,

当天下午，一群属于黑脚部落的印第安人在落基山脉一个阴暗的山谷中扎营。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][mæks] [fɔːt] .

not	far	from	Mac's	Fort	.
不是	远的	从	麦克的	堡	.

离麦克堡不远。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][wɔː(r)] - [ˈpɑːti] , [fɔː(r); fə(r)] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ]

It	was	easy	to	see	that	they	were	a	war	-	party	,	for	,	besides	being
它	曾是	简单的	到	看	那	他们	是	一个	战争	-	派对	,	为了	,	除了	存在

[ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

armed	to	the	teeth	,
武装	到	这	牙齿	,

很容易看出他们是一支作战队伍，因为除了全副武装之外，

[ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˈhɪdiəsli] [ˈpeɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈwɪmɪn] [ɔː(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɪð]

their	faces	were	hideously	painted	,	and	they	had	no	women	or	children	with
他们的	面孔	是	极其可怕	绘	,	和	他们	有	不	女性	或者	孩子们	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们脸上涂着丑陋的油彩，身边没有妇女或儿童。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

索罗古德家族(The Thorogood Family)
第4/4页

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [miːl] [ænd; ənd]
They **had** **stopped** **for** **the** **double** **purpose** **of** **eating** **a** **hasty** **meal** **and**
他们 有 停止 为了 这 双倍的 目的 的 吃 一个 仓促 一顿饭 和
['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .
holding **a** **council** **of** **war** **.**
保持 一个 理事会 的 战争 .

他们停下来有两个目的：匆匆吃顿饭，并召开一次军事会议。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
One **of** **the** **warriors** **stood** **up** **in** **the** **midst** **of** **his** **brethren** **and** **made** **a**
一 的 这 战士 站立 向上 在 这 中间 的 他的 弟兄们 和 制成 一个
[spiːtʃ] ,
speech **,**
演讲 ,

其中一名战士站起来，站在他的兄弟们中间，发表了一番演说。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['haɪli]
which **,** **to** **judge** **from** **its** **effect** **on** **the** **others** **,** **must** **have** **been** **highly**
哪个 , 到 法官 从 它是 影响 在 这 其他的 , 必须 有 到过 高度
[ɪn'flæmət(ə)ri] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] .
inflammatory **and** **warlike** **.**
炎症 和 好战 .

从它对其他事件的影响来看，它必定是极具煽动性和好战性的。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['vɪzɪdʒ] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,
During **the** **delivery** **of** **it** **he** **turned** **his** **ugly** **visage** **frequently** **,** **and** **pointed** **,**
期间 这 送货 的 它 他 转向 他的 丑陋的 面容 频繁地 , 和 尖 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz] [bluː] - [straɪpt] [nəʊz] ,
with **his** **blue** **-** **striped** **nose** **,**
和 他的 蓝色的 - 有条纹的 鼻子 ,

在讲话过程中，他频繁地转过他那丑陋的脸，用他那蓝条纹的鼻子指着别人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [fɔːt] - .
as **it** **were** **,** **in** **the** **direction** **of** **Fort** **MacFearsome** **.**
作为 它 是 , 在 这 方向 的 堡 - .

仿佛朝着麦克菲尔森堡的方向走去。

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ,
Whatever **might** **have** **been** **the** **tendency** **of** **the** **speech** **,**
任何 可能 有 到过 这 趋势 的 这 演讲 ,

无论演讲的倾向如何，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] ['klætə] [ɪn][ðə; ði]
it **was** **suddenly** **cut** **short** **by** **the** **sound** **of** **a** **horse's** **hoofs** **clattering** **in** **the**
它 曾是 突然 切 短的 经过 这 声音 的 一个 马匹 蹄子 咔嗒咔嗒 在 这
[glen] [bɪ'ləʊ] .
glen **below** **.**
格伦 以下 .

突然，山谷下方传来马蹄的哒哒声，打断了他们的谈话。

['ɑːftə(r)] [bi'stəu] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['iːg(ə)l] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɔːsmən] ,
After **bestowing** **a** **united** **eagle** **glance** **on** **the** **approaching** **horseman** **,**
后 授予 一个 团结的 鹰 瞥一眼 在 这 接近 骑手 ,

在向迎面而来的骑马者投去一个鹰一般的眼神后，

[ðə; ði] ['blækfi:t] ['wɒrɪəz] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

the	Blackfeet	warriors	turned	a	look	of	intelligence	on	each	other	,
这	黑脚族	战士	转向	一个	看	的	智力	在	每个	其他	,

黑脚族战士们彼此交换了一个意味深长的眼神。

[leɪ] [flæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] ,

lay	flat	down	in	the	long	grass	,
躺	平坦的	向下	在	这	长的	草	,

平躺在长草丛中，

[ænd; ənd] ['meltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd]['saɪləntli][æz; əz] [snəʊ] - [ri:ðz; ri:θs]

and	melted	from	the	scene	as	completely	and	silently	as	snow	-	wreaths
和	融化	从	这	场景	作为	完全地	和	默默	作为	雪	-	花圈

[melt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [sprɪŋ] .

melt	before	the	sun	in	spring	.
熔化	前	这	太阳	在	春天	.

就像春天阳光下的雪花环融化一样，它彻底、悄无声息地从眼前消失了。

[ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['tʌkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌskjələ(r)] ['krɪstʃən] .

The	Reverend	William	Tucker	was	a	muscular	Christian	.
这	牧师	威廉	塔克	曾是	一个	肌肉发达的	基督教	.

威廉·塔克牧师是一位体格健壮的基督徒。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [səʊl] ,

That	is	to	say	,	he	believed	that	the	body	,	as	well	as	the	soul	,
那	是	到	说	,	他	相信	那	这	身体	,	作为	出色地	作为	这	灵魂	,

也就是说，他认为身体和灵魂一样，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l][ɪk'stent] — [bəuθ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

ought	to	be	cultivated	to	the	highest	possible	extent	—	both	having	the	same
应该	到	是	栽培	到	这	最高	可能的	程度	—	两个都	拥有	这	相同的

['ɒrɪdʒɪn] — [ænd; ənd][held] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] ,

origin	—	and	held	that	physical	health	,
起源	—	和	握住	那	身体的	健康	,

应当尽可能地加以培养——两者源于同一源头——并认为身体健康，

[streŋθ] , [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] , [ɪf] [nɒt] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv]

strength	,	and	vigour	,	if	not	absolutely	necessary	to	the	advancement	of
力量	,	和	活力	,	如果	不是	绝对地	必要的	到	这	进步	的

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

Christianity	in	the	earth	,
基督教	在	这	地球	,

力量和活力，即便不是基督教在世上传播的绝对必要条件，

[wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] ['emɪnəntli] [kən'dju:sɪv] [ˌðeə'tu:] .

were	at	least	eminently	conducive	thereto	.
是	在	至少	非常	有利的	到	.

至少非常有利于此。

['həʊldɪŋ] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['paʊəfəli] [bɪlt] , [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [hɑ:t] [ænd; ənd]

Holding	such	opinions	,	and	being	powerfully	built	,	he	threw	himself	heart	and
保持	这样的	意见	,	和	存在	强大的	建造	,	他	扔	他自己	心	和

[səʊl] ['ɪntu:] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi][dɪd] .

soul	into	whatever	he	did	.
灵魂	进入	任何	他	做过	.

他抱持着这样的观点，加上他体格强壮，无论做什么事都全心全意。

[hens] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] [æz; əz][hi:; hi] ['gæləp] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði][glen] .

Hence	the	clatter	of	his	horse's	hoofs	as	he	galloped	swiftly	up	the	glen	.
因此	这	哒	的	他的	马匹	蹄子	作为	他	疾驰	迅速地	向上	这	格伦	.

因此，当他策马疾驰上山谷时，马蹄发出咔哒咔哒的响声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['tʌkə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['mɜːsɪf(ə)l] ,

But	the	Reverend	William	Tucker	was	also	merciful	,
但	这	牧师	威廉	塔克	曾是	还	仁慈	,

但威廉·塔克牧师也很仁慈。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [druː] [reɪn] [wen] [ðə; ði][pɑːθ] [bɪ'keɪm] [tuː] [stiːp] ,

and	not	only	drew	rein	when	the	path	became	too	steep	,
和	不是	仅有的	画	缰绳	什么时候	这	小路	成为	也	陡	,

而且，当道路变得太陡峭时，他不仅会勒住缰绳，

[bʌt; bət] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [stiːd] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rʌgɪd]

but	dismounted	and	led	his	steed	by	the	bridle	when	he	reached	the	rugged
但	下马	和	引领	他的	骏马	经过	这	辔	什么时候	他	达到	这	崎岖

[graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] - ['pɑːti] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

ground	near	the	spot	where	the	war	-	party	had	melted	away	.
地面	靠近	这	点	在哪里	这	战争	-	派对	有	融化	离开	.

但当他到达战队散去地点附近的崎岖地带时，他下了马，牵着马的缰绳。

[greɪt] [ænd; ənd][grænd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fes'tiviti]

Great	and	grand	were	the	preparations	made	for	the	approaching	festivities
伟大的	和	盛大	是	这	准备工作	制成	为了	这	接近	庆祝活动

[æt; ət][mæks] [fɔːt] .

at	Mac's	Fort	.
在	麦克的	堡	.

麦克堡为即将到来的庆祝活动做了盛大的准备。

[mɪ'ʃəl] , [ðə; ði] [kʊk] , [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['venɪsn; 'venɪzn][paɪ] , [ðə; ði][tɪn] [dɪʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Michel	,	the	cook	,	constructed	a	venison	pie	,	the	tin	dish	of	which	,
米歇尔	,	这	厨师	,	建造	一个	鹿肉	馅饼	,	这	锡	盘子	的	哪个	,

厨师米歇尔做了一个鹿肉馅饼，盛放馅饼的锡盘是这样的：

([rɪ'peəd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːt] ['blæksmɪθ]) ,

(	repaired	expressly	for	the	occasion	that	afternoon	by	the	Fort	blacksmith	)	,
(	已修复	明确地	为了	这	场合	那	下午	经过	这	堡	铁匠	)	,

（由堡垒铁匠特地于当天下午为此场合修理）

[mait] [hæv; həv] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][tuː; tə][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['beɪbi] .

might	have	served	for	a	bath	to	an	average	baby	.
可能	有	服务	为了	一个	洗澡	到	一个	平均的	婴儿	.

对普通婴儿来说，这或许可以当洗澡水用。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][hɔːl] , [ɔː(r)] [lɑːdʒ] ['pʌblɪk] [ruːm] , [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

The	carpenter	arranged	the	hall	,	or	large	public	room	,	cleared	away	the	tables	,
这	木匠	安排	这	大厅	,	或者	大的	民众	房间	,	已清除	离开	这	表格	,

木匠布置了大厅或大型公共房间，并收走了桌子。

['fɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɪn] ['evərˌgriːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [wɜːdz]

fitted	up	a	device	in	evergreens	which	was	supposed	to	represent	the	words
适配	向上	一个	设备	在	常绿植物	哪个	曾是	据称	到	代表	这	字

[luː] [ænd; ənd] [ruː] ,

Loo	and	Reu	,
厕所	和	鲁	,

用常青树制作了一个装置，用来表示“Loo”和“Reu”这两个词。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['gɑːnɪʃ] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [wɪð] ['spesəmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd]

and	otherwise	garnished	the	ball	-	room	with	specimens	of	his	originality	and
和	否则	装饰	这	球	-	房间	和	标本	的	他的	独创性	和

[teɪst] , [waɪl] [əʊld] ,

taste	,	while	old	Fiddlestrings	,
品尝	,	尽管	老的	小提琴弦	,

并以其他方式装饰舞厅，展现他的独创性和品味，而老菲德林斯，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - [tɔːt] [hɑːf] - [briːd] ,

who	was	a	self	-	taught	half	-	breed	,
WHO	曾是	一个	自己	-	教授	一半	-	品种	,

他是一位自学成才的混血儿，

['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][ə; eɪ] [njuː] [strɪŋ] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [deɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪə(r)] -

fitted	to	his	violin	a	new	string	made	by	his	wife	that	day	from	a	deer	-
适配	到	他的	小提琴	一个	新的	细绳	制成	经过	他的	妻子	那	天	从	一个	鹿	-

['sɪnjuː] .

sinew	.
腱子	.

他为小提琴装上了一根新琴弦，这根琴弦是他妻子当天用鹿筋做的。

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] ,

When	the	hour	arrived	for	the	performance	of	the	ceremony	,
什么时候	这	小时	到达的	为了	这	表现	的	这	仪式	,

仪式开始的时间到了，

['ruːbən] [deɪl] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] , [drest] , [nɒt] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

Reuben	Dale	appeared	among	the	men	of	the	Fort	,	dressed	,	not	like	a	gentleman
鲁本	戴尔	出现	之中	这	男人	的	这	堡	,	穿着	,	不是	喜欢	一个	绅士

[ɪn] ['brɔːdklɒθ] ,

in	broadcloth	,
在	府绸	,

鲁本·戴尔出现在堡垒的士兵中间，他的穿着打扮不像个绅士，身穿粗呢呢长袍。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['hʌntərz] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'pruːvd] [kʌt] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] — [ə; eɪ] ['jeləʊ]

but	,	in	hunter's	costume	of	the	most	approved	cut	and	material	—	a	yellow
但	,	在	猎人的	戏服	的	这	最多	得到正式认可的	切	和	材料	—	一个	黄色的

['dɪəˌskɪn] [kəʊt] ,

deerskin	coat	,
鹿皮	外套	,

但是，在猎人最认可的款式和材质的服装中——一件黄色鹿皮外套，

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [biːd] [ænd; ənd] [kwɪl] [wɜːk] ; [bluː] [klɒθ] ['legɪŋz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [fɜː(r)][kæp] ,

ornamented	with	bead	and	quill	work	;	blue	cloth	leggings	,	a	small	fur	cap	,
装饰	和	珠子	和	鹅毛笔	工作	;	蓝色的	布	绑腿	,	一个	小的	毛皮	帽	,

饰以珠子和羽毛刺绣；蓝色布质绑腿，一顶小毛皮帽，

['mɔkəsɪnz] ['gɑːniʃ] [wɪð] [sɪlk] ['flaʊəz] , ['fɪtɪŋ] [æz; əz] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [glʌvz] [fɪt]

moccasins	garnished	with	silk	flowers	,	fitting	as	tight	to	his	feet	as	gloves	fit
鹿皮鞋	装饰	和	丝绸	花朵	,	配件	作为	紧的	到	他的	脚	作为	手套	合身

[ðə; ði][hændz] ,

the	hands	,
这	双手	,

饰有丝绸花朵的鹿皮鞋，紧贴着他的双脚，就像手套紧贴着他的双手一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['wʊstɪd] [sæʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	a	crimson	worsted	sash	round	his	waist	.
和	一个	赤红	最差	窗扇	圆形的	他的	腰部	.

腰间系着一条深红色的羊毛腰带。

[hiː; hi][ɔːlsəʊ][wɔː(r)] , [slʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ] ['skɑːlət] ['wʊstɪd] [kɔːdz] ,

He	also	wore	,	slung	on	his	shoulder	by	scarlet	worsted	cords	,
他	还	穿着	,	吊着	在	他的	肩膀	经过	猩红	最差	绳索	,

他还佩戴着一件用猩红色毛线绳斜挎在肩上的披肩，

[ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [hɔ:n] [ænd; ənd] [ʃɒt] - [paʊtʃ] — [nɒt] [ðæt] [ði:z] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]

a	powder	-	horn	and	shot	-	pouch	—	not	that	these	implements	of	the	chase
一个	粉末	-	喇叭	和	射击	-	小袋	—	不是	那	这些	实施	的	这	追赶

[wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

were	necessary	to	the	occasion	,
是	必要的	到	这	场合	,

火药角和弹丸袋——当然，这些狩猎用具并非此次狩猎的必需品。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm]

but	because	he	would	as	soon	have	thought	of	appearing	at	any	time
但	因为	他	会	作为	很快	有	想法	的	出现	在	任何	时间

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

without	them	as	without	his	nose	.
没有	他们	作为	没有	他的	鼻子	.

但他宁愿任何时候不戴它们，就像不戴鼻子一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

For	the	same	reason	his	rifle	accompanied	him	to	the	wedding	.
为了	这	相同的	原因	他的	步枪	伴随	他	到	这	婚礼	.

出于同样的原因，他带着步枪参加了婚礼。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)][ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] [ed'ɔ:nd] [hɜ:'self] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [jet]

A	short	time	before	the	appointed	hour	the	bride	-	elect	adorned	herself	in	simple	yet
一个	短的	时间	前	这	任命	小时	这	新娘	-	选	装饰	她自己	在	简单的	然而

['teɪstfl] ['kɒstju:m] ,

tasteful	costume	,
有品味的	戏服	,

临近约定时间，准新娘穿上了简洁而雅致的服装。

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['neɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [taɪm] , [wi:; wi][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [li:v] [tu:; tə]

which	,	being	peculiar	to	no	particular	nation	or	time	,	we	prefer	to	leave	to
哪个	,	存在	奇特	到	不	特别的	国家	或者	时间	,	我们	更喜欢	到	离开	到

[ðə; ði] ['ri:dərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	reader's	imagination	,
这	读者的	想像力	,

由于它并非某个特定国家或时代所独有，我们更愿意将其留给读者自行想象。

['mɪəli] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [lu:] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] [hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:b] [ˌkɔris'pɔndid]

merely	remarking	that	as	Loo	was	simple	and	pretty	her	garb	corresponded
仅仅	评论	那	作为	厕所	曾是	简单的	和	漂亮的	她	外衣	对应

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .

to	her	appearance	and	character	.
到	她	外貌	和	特点	.

只是评论说，因为露露为人朴素漂亮，所以她的穿着打扮与她的外貌和性格相符。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['tʌkə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

But	the	appointed	hour	passed	,	and	the	Reverend	William	Tucker	did	not	appear	.
但	这	任命	小时	通过了	,	和	这	牧师	威廉	塔克	做过	不是	出现	.

但约定的时间过去了，威廉·塔克牧师却没有出现。

['hʌntəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [reɪs] .

Hunters	of	the	Rocky	Mountains	,	however	,	are	not	an	impatient	race	.
猎人	的	这	洛基	山脉	,	然而	,	是	不是	一个	不耐烦	种族	.

然而，落基山脉的猎人们却不是一个急躁的民族。

['ru:bən] ['kwaɪətli] ['weɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] [æt; ət] [geɪm] .

Reuben	quietly	waited	as	he	would	have	done	for	a	good	shot	at	game	.
鲁本	悄悄	等待	作为	他	会	有	完毕	为了	一个	好的	射击	在	游戏	.

鲁本静静地等待着，就像他一直等待着一次绝佳的狩猎机会一样。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] - .
Not so The MacFearsome .
不是 所以 这 - .

麦克菲尔索姆可不是这样。

[hɪz; ɪz] ['keltɪk] [blʌd] ['faɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt]
His Celtic blood fired , and he muttered a few uncomplimentary remarks about
他的 凯尔特人 血 被解雇 , 和 他 低声说道 一个 很少 不恭维的 评论 关于
[ðə; ði] ['revərənd] [ˌæbsən'tiː] ,
the reverend absentee ,
这 牧师 缺席者 ,

他体内凯尔特人的血液沸腾了，他低声咒骂了几句那位缺席的牧师。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'piːt] .
which it is well not to repeat .
哪个 它 是 出色地 不是 到 重复 .

最好不要再重复这些事。

[æz; əz][taɪm] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['dwelə(r)z][ɪn][mæks] [fɔːt] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] , [ðen] [ə'lɑːmd] ,
As time passed , however , the dwellers in Mac's Fort became anxious , then alarmed ,
作为 时间 通过了 , 然而 , 这 居民 在 麦克的 堡 成为 焦虑的 , 然后 惊慌 ,

然而，随着时间的推移，麦克堡的居民们开始焦虑，然后变得惊恐。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] , [waɪl] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [wʌn]
and finally the wedding was postponed , while a search for the lost one
和 最后 这 婚礼 曾是 推迟 , 尽管 一个 搜索 为了 这 丢失的 一
[wɒz; wəz] ['ɔːgənaɪzd] ;
was organised ;
曾是 有组织的 ;

最终，婚礼被推迟，同时组织了一场寻找失踪者的行动；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] ,
but they searched in vain ,
但 他们 搜索 在 徒劳 ,

但他们徒劳地寻找着。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [træks] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [get] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [mɪkst]
because tracks which might easily be traced in the wilderness get inextricably mixed
因为 轨道 哪个 可能 容易地 是 追踪 在 这 荒野 得到 密不可分地 混合
[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːt] .
up in the vicinity of a fort .
向上 在 这 附近 的 一个 堡 .

因为在荒野中很容易追踪的足迹，在堡垒附近却会变得错综复杂地交织在一起。

[nekst] [deɪ] ['kenɪθ] - ,
Next day Kenneth MacFearsome ,
下一个 天 肯尼斯 - ,

第二天，肯尼斯·麦克菲尔瑟姆

['kʌmɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]['æŋgrəli][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] [hæd; həd]
coming rather hastily and angrily to the conclusion that Mr Tucker had
未来 相当 草草 和 愤怒地 到 这 结论 那 先生 塔克 有
['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnfərəns] ,
given them the slip and gone off to his conference ,
给定 他们 这 滑 和 已消失 离开 到 他的 会议 ,

他们草率而愤怒地得出结论：塔克先生已经溜走去参加会议了。

[dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] [æz; əz] [daɪ'rɛktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

determined	himself	to	perform	the	marriage	ceremony	as	directed	in	the	Church
决定	他自己	到	履行	这	婚姻	仪式	作为	指导	在	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [preə(r)] - [bʊk] .

of	England	Prayer	-	Book	.
的	英格兰	祷告	-	书	.

他决定按照英国国教祈祷书的指示主持婚礼仪式。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['ruːbən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

“	You	see	,	Reuben	,	”	he	said	,	“	I	have	a	great	respect	for	the	Church	,
“	你	看	,	鲁本	,	”	他	说	,	“	我	有	一个	伟大的	尊重	为了	这	教会	,

“你看，鲁本，”他说，“我非常尊重教会。”

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] ['mætə(r)] [nɒkt] [ɒf] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [p'ɑːsənz] ,

and	would	fain	have	had	this	matter	knocked	off	by	one	of	its	parsons	,
和	会	欣然	有	有	这	事情	敲门	离开	经过	一	的	它是	牧师	,

他宁愿让教会的某位牧师来处理这件事。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðɪs] ['pɑːsn] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kləʊðɪŋ]

but	as	this	parson	appears	to	be	little	better	than	a	wolf	in	sheep's	clothing
但	作为	这	牧师	出现	到	是	小的	更好的	比	一个	狼	在	羊的	衣服

— [ɪf] [æz; əz] [gʊd] — [aɪl] [dʒʌst] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,

—	if	as	good	—	I'll	just	do	it	myself	,
—	如果	作为	好的	—	患病的	只是	做	它	我	,

但是，既然这位牧师看起来和披着羊皮的狼没什么两样——即便真有那么好——那我还是由我自己来做吧。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ] ['dɔːtərz] ['wedɪŋ] [dɪ'leɪd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] ,

for	I'll	not	have	my	daughter's	wedding	delayed	another	day	for	any	man	,
为了	患病的	不是	有	我的	女儿的	婚礼	延迟	其他	天	为了	任何	男人	,

['wʊmən] , [ɔː(r)] [biːst] [ə'laɪv] . ”

woman	,	or	beast	alive	.	”
女士	,	或者	兽	活	.	”

我绝不会为了任何活着的男人、女人或牲畜而让我女儿的婚礼再推迟一天。”

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æz; əz] [wel] , [sɜː(r)] , ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['hʌntə(r)] ['mɒdɪstli] ,

“	Wouldn't	it	be	as	well	,	sir	,	”	suggested	the	hunter	modestly	,
“	不会	它	是	作为	出色地	,	先生	,	”	建议	这	猎人	谦虚地	,

“先生，那岂不是更好吗？”猎人谦虚地建议道。

“ [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hʌnt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsn] [baɪ] ['deɪlaɪt] [fɜːst] ? ”

“	to	have	a	hunt	after	the	parson	by	daylight	first	?	”
“	到	有	一个	打猎	后	这	牧师	经过	日光	第一的	?	”

“先在白天追捕牧师？”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['treɪdə(r)] ,

“	No	,	it	wouldn't	,	”	said	the	old	trader	,
“	不	,	它	不会	,	”	说	这	老的	商	,

“不，不会的，”老商人说道。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] — [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊgl] ,

with	the	air	and	decision	of	—	we	were	going	to	say	the	great	Mogul	,
和	这	空气	和	决定	的	—	我们	是	去	到	说	这	伟大的	大亨	,

带着那种气场和决心——我们本来想说的是伟大的莫卧儿王朝，

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [seɪ] — [ðə; ði]

but	perhaps	it	would	be	more	emphatic	and	appropriate	to	say	—	The
但	也许	它	会	是	更多的	强调	和	合适的	到	说	—	这

- .

MacFearsome	.

- .

但或许更恰当的说法是——“可怕的麦克菲尔索姆”。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə'pi:l] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [veɪn] ,

Knowing	that	appeal	from	that	decision	would	be	in	vain	,
会心	那	上诉	从	那	决定	会	是	在	徒劳	,

他知道对该决定提出上诉是徒劳的，

['ru:bən] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [dres] ,

Reuben	once	more	arrayed	himself	in	the	wedding	dress	,
鲁本	一次	更多的	排列	他自己	在	这	婚礼	裙子	,

鲁本再次穿上了结婚礼服。

([wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wen] [ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən]

(	which	he	had	changed	when	the	search	for	Mr	Tucker	was	undertaken
(	哪个	他	有	已更改	什么时候	这	搜索	为了	先生	塔克	曾是	已

) ,

)	,
)	,

（在搜寻塔克先生的过程中，他更改了这一点）

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ədˈmaɪərɪŋ] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪd] [hɔ:l]

and	once	again	presented	himself	before	his	admiring	friends	in	the	decorated	hall
和	一次	再次	呈现	他自己	前	他的	钦佩	朋友们	在	这	装饰	大厅

[ɒv; əv] [mæks] [fɔ:t] .

of	Mac's	Fort	.
的	麦克的	堡	.

他再次出现在麦克堡装饰华丽的大厅里，向仰慕他的朋友们亮相。

[ðə; ði] [kʊk] [wɔ:m] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʒaɪ'gæntɪk] [paɪ] , [əʊld] [ˌɑ:r 'i:] - [tju:nd] [hɪz; ɪz] [həʊm] -

The	cook	warmed	up	his	gigantic	pie	,	old	Fiddlestrings	re	-	tuned	his	home	-
这	厨师	温暖	向上	他的	巨大	馅饼	,	老的	小提琴弦	关于	-	调谐	他的	家	-

[meɪd] [ˌvaɪə'lɪn] ,

made	violin	,
制成	小提琴	,

厨师把他的巨型馅饼加热了，老菲德林斯重新调好了他的自制小提琴。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [lu:] [æt; ət] [lɑ:st] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [si:n] [wɪð] [tu:] [hɑ:f] - [bri:d] [jʌŋ]

and	pretty	little	Loo	at	last	appeared	on	the	scene	with	two	half	-	breed	young
和	漂亮的	小的	厕所	在	最后的	出现	在	这	场景	和	二	一半	-	品种	年轻的

['wɪmɪn] [æz; əz] ['braidzmeid] ,

women	as	bridesmaids	,
女性	作为	伴娘	,

最后，漂亮的小卢带着两个混血年轻女子出现在众人面前，她们担任伴娘。

[ænd; ənd] [tu:] ['ɪndiən] ['fi:meɪl] [æz; əz] ['bækəz] - [ʌp] .

and	two	Indian	females	as	backers	-	up	.
和	二	印度	女性	作为	支持者	-	向上	.

还有两名印度女性作为后援。

“ [maɪ] [frendz] , ” [sed] ['kenɪθ] - , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] ,

“	My	friends	,	”	said	Kenneth	MacFearsome	,	taking	up	the	prayer	-	book	,
“	我的	朋友们	,	”	说	肯尼斯	-	,	采取	向上	这	祷告	-	书	,

“我的朋友们，”肯尼斯·麦克菲尔索姆说着，拿起祈祷书。

[ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['fɔ:nu:n] [ɪn]

and	commencing	a	speech	which	he	had	spent	the	entire	forenoon	in
和	开始	一个	演讲	哪个	他	有	花费	这	全部的	午前	在

[prɪ'peərɪŋ] ,

preparing	,
准备	,

于是，他开始发表他花了整个上午时间准备的演讲，

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

“	I	have	a	few	words	to	say	to	you	on	this	interesting	occasion	.
“	我	有	一个	很少	字	到	说	到	你	在	这	有趣的	场合	.

“在这个有趣的时刻，我有几句话想对大家说。”

” [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [rɪˈlækst] ,

”	The	old	gentleman's	usually	stern	and	handsome	countenance	had	relaxed	,
”	这	老的	绅士的	通常	船尾	和	英俊的	面容	有	轻松	,

[ænd; ənd] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ][blænd] , [swiːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

and	assumed	a	bland	,	sweet	expression	,
和	假定	一个	平淡	,	甜的	表达	,

“这位老先生平日里严肃英俊的面容放松了下来，取而代之的是一副温和慈祥的表情。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈkɒnsənənt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsembəld] .

which	was	more	consonant	with	the	circumstances	in	which	they	were	assembled	.
哪个	曾是	更多的	辅音	和	这	情况	在	哪个	他们	是	组装	.

这与他们聚集在一起时的环境更加相符。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈʌtə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Before	he	could	utter	another	word	,	however	,	he	was	interrupted	,	to	his
前	他	可以	说出	其他	单词	,	然而	,	他	曾是	中断	,	到	他的

[greɪt] [səˈpraɪz] , [baɪ] [ˈruːbən] .

great	surprise	,	by	Reuben	.
伟大的	惊喜	,	经过	鲁本	.

然而，还没等他再说一句话，就被鲁本打断了，这让他非常惊讶。

“ [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] - , ” [sed] [ðæt] [bəʊld] [ðəʊ] [ˈbæʃfl] [ˈhʌntə(r)] , “ [bʌt; bət][maɪ]

“	Excuse	me	,	Mr	MacFearsome	-	,	”	said	that	bold	though	bashful	hunter	,	“	but	my
“	原谅	我	,	先生	-	,		”	说	那	大胆的	尽管	害羞的	猎人	,	“	但	我的

[frend] [ænd; ənd] [ˈkɒmreɪd] ,

friend	and	comrade	,
朋友	和	同志	,

“打扰一下，麦克菲尔森先生，”那位大胆却又腼腆的猎人说道，“但是我的朋友和同志，

[ˈdʒeɪkəb] [sˈtraŋ] , [hæz; həz][nɒt] [jet] [əˈraɪvd] ,

Jacob	Strang	,	has	not	yet	arrived	,
雅各布	斯特朗	,	有	不是	然而	到达的	,

雅各布·斯特朗尚未到达。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [griːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	it	would	grieve	me	to	the	heart	if	he	was	absent	at	such	a
和	它	会	悲伤	我	到	这	心	如果	他	曾是	缺席的	在	这样的	一个

[taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

time	as	this	.
时间	作为	这	.

如果他在这个时候缺席，我会非常难过。

[ˈkʊd(ə)nt] [wiː; wi] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ?

Couldn't	we	wait	a	bit	?
不能	我们	等待	一个	少量	?

我们不能再等等吗?

[aɪ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][əˈlaɪv] ,

I	wouldn't	ask	you	to	do	so	for	any	other	man	alive	,
我	不会	问	你	到	做	所以	为了	任何	其他	男人	活	,

我不会要求你为其他任何一个活着的男人这样做。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈhʌntɪd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [slɪps] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,

but	I've	hunted	wi	'	him	since	we	were	slips	of	boys	,
但	我已经	猎杀	wi	-	他	自从	我们	是	滑倒	的	男孩们	,

但我从我们还是小男孩的时候就和他一起打猎了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] ['sʌmθɪnz] [gɒn] [rɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ,

and	—	and	I	can't	help	thinkin	'	that	somethin's	gone	wrong	wi	'	him	,
和	—	和	我	不能	帮助	思考	-	那	有什么东西.....	已消失	错误的	wi	-	他	,

[fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪkəbz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

for	Jacob's	good	and	true	,
为了	雅各布的	好的	和	真的	,

而且——而且我忍不住觉得他出事了，因为雅各布是个善良可靠的人。

[ænd; ənd] ['trʌsti] [æz; əz] [stiːl] , [æn; ən] - ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] .

and	trusty	as	steel	,	an	'	wasn't	used	to	fail	in	his	engagements	.
和	可靠	作为	钢	,	一个	-	不是	用过的	到	失败	在	他的	订婚	.

他忠诚可靠，如同钢铁一般，从未在战斗中失利。

" [waɪl] [ðə; ði]['hʌntə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][blænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	While	the	hunter	was	speaking	the	bland	expression	faded	from	the
"	尽管	这	猎人	曾是	请讲	这	平淡	表达	褪色	从	这

['haɪˌlændərz] ['kaʊntənəns] ,

Highlander's	countenance	,
高地人的	面容	,

“猎人说话间，高地人脸上原本平静的表情渐渐消失了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] [lʊk] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [stɜːn] ,

and	a	fierce	look	flashed	from	his	blue	eyes	as	he	replied	in	stern	,
和	一个	凶猛的	看	闪光灯	从	他的	蓝色的	眼睛	作为	他	回复	在	船尾	,

[dɪ'saɪdɪd] [təʊnz] : —

decided	tones	:	—
决定	音调	:	—

他湛蓝的眼睛里闪过一丝凌厉的神色，语气严厉而坚定地回答道：

“ ['ruːbən] [deɪl] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['dʒeɪkəb][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['ɪzreɪl] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l]['stɔːri] , [ɔː(r)]

“	Reuben	Dale	,	if	your	friend	Jacob	was	the	great	Israel	of	Bible	story	,	or
“	鲁本	戴尔	,	如果	你的	朋友	雅各布	曾是	这	伟大的	以色列	的	圣经	故事	,	或者

['iːv(ə)n]['məʊzɪz] [hɪm'self] ,

even	Moses	himself	,
甚至	摩西	他自己	,

“鲁本·戴尔，如果你的朋友雅各布是圣经故事中伟大的以色列人，甚至是摩西本人，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	would	not	wait	for	him	.
我	会	不是	等待	为了	他	.

我不会等他。

[doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [læd] .

Don't	interrupt	me	again	,	lad	.
不	打断	我	再次	,	小伙子	.

别再打断我了，小子。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	He	turned	to	the	assembled	company	with	a	wave	of	his	hand	,
"	他	转向	到	这	组装	公司	和	一个	海浪	的	他的	手	,

他转向在场的众人，挥了挥手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

as	if	to	dismiss	the	interruption	from	memory	,	and	attempted	to
作为	如果	到	解雇	这	中断	从	记忆	,	和	尝试过	到

[riːə'sjuːm] [ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

reassume	the	benignant	expression	,
重新承担	这	仁慈的	表达	,

仿佛要将刚才的插曲从记忆中抹去，并试图重新摆出和蔼可亲的表情。

[wɪð] ['əʊnli] ['pɑːʃ(ə)l] [sək'ses] .
with only partial success .
和 仅有的 部分的 成功 .

仅取得部分成功。

“ [maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ,
“ My friends , ” he said , but said no more ,
“ 我的 朋友们 , ” 他 说 , 但 说 不 更多的 ,

“我的朋友们，”他说，但没再说别的了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
for at that moment he was a second time interrupted .
为了 在 那 片刻 他 曾是 一个 第二 时间 中断 .

因为就在这时，他第二次被打断了。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] [bɜːst] ['əʊpən] ,
A shout was heard outside , the door of the hall burst open ,
一个 喊 曾是 听到 外部 , 这 门 的 这 大厅 爆裂 打开 ,

外面传来一声喊叫，大厅的门猛地被推开。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [s'traŋ] [hɪm'self] [strəʊd] [ɪn] , ['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['wɪljəm] ['tʌkə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]
and Jacob Strang himself strode in , bearing the Reverend William Tucker on his
和 雅各布 斯特朗 他自己 大步走 在 , 轴承 这 牧师 威廉 塔克 在 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

雅各布·斯特朗大步走了进来，肩上扛着威廉·塔克牧师。

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] , “ [hiːz] [nɒt] [ded] , ['əʊnli] [stʌnd]
Depositing his burden on the floor , he said hurriedly , “ He's not dead , only stunned
存款 他的 负担 在 这 地面 , 他 说 匆匆 , ” 他是 不是 死的 , 仅有的 目瞪口呆
.
:
.

他把重物放在地上，急忙说道：“他没死，只是晕过去了。”

[ðə; ðɪ] ['reptaɪlz] [dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
The reptiles did their best to kill him .
这 爬行动物 做过 他们的 最好的 到 杀 他 .

那些爬行动物竭尽全力想要杀死他。

['ðer] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] , - .
They're not far off , MacFearsome .
它们是 不是 远的 离开 , - .

麦克菲尔森，他们离得不远了。

[wɪd] ['betə(r)] [gəʊ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
We'd better go after them .
我们会 更好的 去 后 他们 .

我们最好去追他们。

” [ðə; ðɪ] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] [wen]
” The MacFearsome usually gave vent to his feelings in Gaelic when
” 这 - 通常 给予 发泄 到 他的 情怀 在 盖尔语 什么时候
['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
labouring under strong excitement .
劳动 在下面 强的 激动 .

“麦克菲尔森在极度激动时，通常会用盖尔语发泄自己的情绪。”

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [wɜː(r); wə(r)][ˈterəb(ə)l][ɪn] [təʊn] [wɒtˈevə(r)] [ðeə(r)] [ˈmiːnɪŋ] [mait]
On this occasion his utterances were terrible in tone whatever their meaning might
在 这 场合 他的 话语 是 糟糕的 在 语气 任何 他们的 意义 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

这一次，无论他所说的话是什么意思，语气都非常恶劣。

“ [gəʊ][ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] ?
“ Go after them ?
” 去 后 他们 ?

“追击他们？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [rɒθ] , “ [jes] , [wiːl; wil][gəʊ][ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
” he cried , in a blaze of wrath , “ yes , we'll go after them .
” 他 哭 , 在 一个 火焰 的 愤怒 , “ 是的 , 出色地 去 后 他们 .

他怒火中烧，大声喊道：“是的，我们要追击他们。”

[ˈsæd(ə)l][maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [gʌn] .
Saddle my horse and fetch my gun .
鞍 我的 马 和 拿来 我的 枪 .

给我备好马，拿来我的枪。

[ɑːm] [jɔːˈself] , [bɔɪz] !
Arm yourself , boys !
手臂 你自己 , 男孩们 !

伙计们，武装起来！

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [fɔːt] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði]
Some of you will remain to guard the Fort , and see that you keep the
一些 的 你 将要 保持 到 警卫 这 堡 , 和 看 那 你 保持 这
[ˈgeɪts] [ʃʌt] .
gates shut .
大门 关闭 .

你们当中有些人将留下来守卫堡垒，并确保城门紧闭。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gaɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlənz] , [ˈdʒeɪkəb] ? ”
Can you guide us to the villains , Jacob ? ”
能 你 指导 我们 到 这 反派 , 雅各布 ? ”

雅各布，你能带我们找到那些坏人吗？

“ [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ˈfɒləʊ] [ʌp][ðə; ði][treɪl] . ”
“ I can at least follow up the trail . ”
” 我 能 在 至少 跟随 向上 这 踪迹 . ”

“我至少可以沿着线索追踪下去。”

“ [steɪ] , [aɪ][kæn; kən] [gaɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
“ Stay , I can guide you , ” said a voice behind them .
” 停留 , 我 能 指导 你 , ” 说 一个 嗓音 在后面 他们 .

“留下来，我可以带你们走。”他们身后传来一个声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈwɪljəm] [ˈtʌkə(r)] [hɪmˈself] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] ,
It was the Reverend William Tucker himself , who had recovered ,
它 曾是 这 牧师 威廉 塔克 他自己 , WHO 有 恢复 ,

康复的是威廉·塔克牧师本人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [kənˈfjuːzd] .
and was sitting up on the floor looking rather confused .
和 曾是 坐着 向上 在 这 地面 寻找 相当 使困惑 .

他坐在地板上，一脸茫然。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

“	No	,	sir	;	you	will	remain	at	the	Fort	and	take	care	of	the	women	,
”	不	,	先生	;	你	将要	保持	在	这	堡	和	拿	关心	的	这	女性	,

“不，先生；您将留在堡垒里照顾妇女们。”

” [sed] - ['grʌfli] .

”	said	MacFearsome	gruffly	.
”	说	-	粗声粗气地	.

“麦克菲尔索姆粗声粗气地说。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri] [æt; ət]

In	a	few	minutes	the	Chief	of	the	Fort	was	galloping	over	the	prairie	at
在	一个	很少	分钟	这	首席	的	这	堡	曾是	疾驰	超过	这	草原	在

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	back	of	his	establishment	,
这	后退	的	他的	建立	,

几分钟后，堡垒的首领就策马飞驰在他堡垒后面的草原上。

['fɒləʊd] [baɪ][sɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [men] , [wɪð] ['ruːbən] [deɪl] , [ænd; ənd][led][baɪ]['dʒeɪkəb] [s'traŋ] .

followed	by	six	of	his	best	men	,	with	Reuben	Dale	,	and	led	by	Jacob	Strang	.
随后	经过	六	的	他的	最好的	男人	,	和	鲁本	戴尔	,	和	引领	经过	雅各布	斯特朗	.

随后是他的六名得力助手，包括鲁本·戴尔，由雅各布·斯特朗率领。

[ɪn] [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [men][ðə; ði] ['haɪləndə(r)] [dɪd][nɒt][ækt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd]

In	thus	giving	chase	to	the	red	men	the	Highlander	did	not	act	with	his	wonted
在	因此	给予	追赶	到	这	红色的	男人	这	高地人	做过	不是	行为	和	他的	惯常

['kɔːʃ(ə)n] .

caution	.
警告	.

在追击红衣人的过程中，这位高地人并没有像往常那样谨慎行事。

[hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

His	wrath	was	too	much	for	him	.
他的	愤怒	曾是	也	很多	为了	他	.

他怒火中烧，难以自持。

['dʒeɪkəb][ðə; ði]['hʌntə(r)] , [waɪl] [aʊt] ['ɑːftə(r)][dɪə(r)] , [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] -

Jacob	the	hunter	,	while	out	after	deer	,	had	come	on	the	trail	of	the	war	-
雅各布	这	猎人	,	尽管	出去	后	鹿	,	有	来	在	这	踪迹	的	这	战争	-

['pɑːti] [ɒv; əv] ['blækfiːt] .

party	of	Blackfeet	.
派对	的	黑脚族	.

猎人雅各布在追鹿时，偶然发现了黑脚族的战队。

[sə'spekt, 'sʌspekt][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

Suspecting	them	of	mischief	,
怀疑	他们	的	恶作剧	,

怀疑他们心怀不轨，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ]

he	had	followed	them	up	and	found	them	just	at	the	time	when	they
他	有	随后	他们	向上	和	成立	他们	只是	在	这	时间	什么时候	他们

[meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] .

made	prisoner	of	Mr	Tucker	.
制成	囚犯	的	先生	塔克	.

他一路跟踪他们，发现他们时，他们正把塔克先生囚禁起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][baɪnd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['pɑːstə(r)][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [ɒf] , ['maʊntɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

He	saw	them	bind	the	unlucky	pastor	and	carry	him	off	,	mounted	behind	a
他	锯	他们	绑定	这	倒霉	牧师	和	携带	他	离开	,	安装	在后面	一个

['sævɪdʒ] [tʃiːf] .

savage	chief	.
野蛮的	首席	.

他看到他们把那位不幸的牧师绑起来，抬走了，骑在一个野蛮酋长身后。

['dʒeɪkəb] [tʃɑːnst] ['fɔːtʃənətli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [weə(r)]

Jacob	chanced	fortunately	to	be	concealed	in	a	rugged	piece	of	ground	where
雅各布	偶然	幸运的是	到	是	暗	在	一个	崎岖	片	的	地面	在哪里

['hɔːsɪz] [kʊd; kəd][nɒt][ækt] .

horses	could	not	act	.
马匹	可以	不是	行为	.

雅各布幸运地躲藏在一片崎岖不平的地面上，马匹无法在那里活动。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ʃɒt] [ðə; ði] [hɔːs] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði]['pɑːstə(r)] ,

As	the	Indians	were	riding	away	he	shot	the	horse	that	bore	the	pastor	,
作为	这	印度人	是	骑术	离开	他	射击	这	马	那	钻孔	这	牧师	,

印第安人骑马离开时，他开枪打死了牧师坐骑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʌtə] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [jel] [ænd; ənd] [ɪk'stempəri] [wɔː(r)] -

and	at	the	same	time	uttered	a	series	of	yells	and	extempore	war	-
和	在	这	相同的	时间	说出	一个	系列	的	喊叫	和	即兴	战争	-

[wʊps] [səʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [geɪv] [hɪm] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

whoops	so	appalling	that	the	savages	gave	him	credit	for	being	at	least	a
哎呀	所以	令人震惊	那	这	野蛮人	给予	他	信用	为了	存在	在	至少	一个

['dʌz(ə)n] [fəʊz] ,

dozen	foes	,
打	敌人	,

与此同时，他发出了一连串凄厉的叫喊和即兴的战吼，如此骇人，以至于野蛮人都认为他至少能发出十二个敌人的声音。

[ænd; ənd] [fled] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	fled	over	a	ridge	before	turning	to	see	what	had	happened	.
和	逃亡	超过	一个	岭	前	转弯	到	看	什么	有	发生	.

然后翻过山脊逃走，回头查看发生了什么事。

[ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [stʌnd] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ,

The	fall	of	the	horse	had	stunned	the	pastor	,
这	落下	的	这	马	有	目瞪口呆	这	牧师	,

马的倒下让牧师惊呆了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

but	the	Indian	leaped	up	and	drew	his	knife	.
但	这	印度	跳跃	向上	和	画	他的	刀	.

但印第安人突然跳起来，拔出了刀。

['fɔːtʃənətli] ['dʒeɪkəbz]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [wʌn] .

Fortunately	Jacob's	rifle	was	a	double	-	barrelled	one	.
幸运的是	雅各布的	步枪	曾是	一个	双倍的	-	桶装	一	.

幸好雅各布的步枪是双管步枪。

['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [fə'rəʊʃəs] [jel] [hiː; hi]['faɪəd] ,

Uttering	another	ferocious	yell	he	fired	,
发出声音	其他	凶猛	叫喊	他	被解雇	,

他发出又一声凶狠的吼叫，然后开枪了。

[ænd; ənd][baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [tʃiːf] , [huː] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	by	good	fortune	hit	the	right	arm	of	the	Indian	chief	,	who	,	dropping	his
和	经过	好的	财富	打	这	正确的	手臂	的	这	印度	首席	,	WHO	,	下降	他的

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

幸运的是，他击中了印第安酋长的右臂，酋长手中的刀掉在了地上。

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [stæg] .

followed	his	companions	like	a	hunted	stag	.
随后	他的	同伴	喜欢	一个	猎杀	麀	.

他像被追赶的雄鹿一样紧随同伴。

['dʒeɪkəb] [ɪ'miːdiətli] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒentlmən] [ɒn]

Jacob	immediately	dashed	out	of	his	ambush	,	lifted	the	reverend	gentleman	on
雅各布	立即地	虚线	出去	的	他的	伏击	,	抬起	这	牧师	绅士	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] ,

his	own	horse	,
他的	自己的	马	,

雅各布立刻冲出埋伏处，把那位牧师先生抱到自己的马上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] , [æz; əz][wiː; wi]

which	he	had	left	in	a	hollow	close	at	hand	,	and	brought	him	,	as	we
哪个	他	有	左边	在	一个	空洞的	关闭	在	手	,	和	带来	他	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

他把那东西留在附近的一个洼地里，然后带给了他，正如我们所看到的。

[seɪf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] .

safe	back	to	the	Fort	.
安全的	后退	到	这	堡	.

安全返回堡垒。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [men] [hæd; həd] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] ,

Now	,	if	the	white	men	had	been	satisfied	with	this	,	all	would	have	been	well	,
现在	,	如果	这	白色的	男人	有	到过	使满意	和	这	,	全部	会	有	到过	出色地	,

如果白人就此满足，那就一切都好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] [raʊzd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

but	The	MacFearsome	had	been	roused	,	as	we	have	said	,
但	这	-	有	到过	唤醒	,	作为	我们	有	说	,

但是，正如我们所说，麦克菲尔索姆已经被唤醒了。

[ænd; ənd][set] [ɒf] ['niːdləsli] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] .

and	set	off	needlessly	in	pursuit	of	the	savages	.
和	放	离开	不必要的	在	追逐	的	这	野蛮人	.

于是，他们不必要地出发去追击野蛮人。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] ['blækfiːt] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [fɔːt] [ɪn] [tuː] [bændz] [ðæt]

It	chanced	that	the	Blackfeet	had	arranged	to	attack	the	Fort	in	two	bands	that
它	偶然	那	这	黑脚族	有	安排	到	攻击	这	堡	在	二	乐队	那

[naɪt] — [əd'vɑːnsɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

night	—	advancing	on	it	from	opposite	directions	.
夜晚	—	前进	在	它	从	对面的	方向	.

黑脚族人碰巧安排当晚分两队进攻堡垒——从相反的方向进攻。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪl] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)]

The	consequence	was	that	while	MacFearsome	and	his	men	were	away	after
这	结果	曾是	那	尽管	-	和	他的	男人	是	离开	后

[wʌn] [bænd] ,

one	band	,
一	乐队	,

结果是，当麦克菲尔索姆和他的手下追捕一支匪帮时，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [bænd] — ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðeə(r)]

the	other	—	a	much	larger	band	—	ignorant	of	what	had	occurred	to	their
这	其他	—	一个	很多	更大的	乐队	—	无知	的	什么	有	发生	到	他们的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

另一群人——人数更多——却对他们的同伴遭遇的事情一无所知。

[əd'vɑːnst] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] .

advanced	after	dusk	on	the	Fort	,	and	gave	the	signal	for	attack	.
先进的	后	黄昏	在	这	堡	,	和	给予	这	信号	为了	攻击	.

黄昏后，他们向要塞推进，并发出进攻信号。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] ,

They	were	surprised	at	receiving	no	reply	from	their	comrades	,
他们	是	惊讶	在	接收	不	回复	从	他们的	同志们	,

他们惊讶地发现没有收到同志们的回复。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	did	not	delay	the	assault	on	that	account	.
但	做过	不是	延迟	这	突击	在	那	帐户	.

但并未因此而推迟袭击。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

The	men	who	had	been	left	in	charge	of	the	Fort	were	quite	worthy	of
这	男人	WHO	有	到过	左边	在	收费	的	这	堡	是	相当	值得	的

[ðə; ði] [trʌst] .

the	trust	.
这	相信	.

那些被留下来负责看守堡垒的人，完全不负众望。

['steɪʃ(ə)nɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'pɑːt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪdz] [ˌɪn'saɪd] , [ðeɪ] [kept] [gɑːd]

Stationing	themselves	a	few	yards	apart	all	round	the	palisades	inside	,	they	kept	guard
驻扎	他们自己	一个	很少	码	除	全部	圆形的	这	栅栏	里面	,	他们	保留	警卫

.

:

.

他们彼此间隔几码，在栅栏内侧各站一个岗，负责站岗放哨。

['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] ,

Mr	Tucker	,
先生	塔克	,

塔克先生

[ɑːmd] [wɪð] [æn; ən] [æks] - ['hænd(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]

armed	with	an	axe	-	handle	as	a	bludgeon	—	for	he	objected
武装	和	一个	斧头	-	处理	作为	一个	棍棒	—	为了	他	反对

[tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['maʊntɪd] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

to	taking	life	if	he	could	avoid	it	—	mounted	guard	at	the	gate	.
到	采取	生活	如果	他	可以	避免	它	—	安装	警卫	在	这	门	.

他手持斧柄作为棍棒——因为他反对在可以避免的情况下夺取他人的生命——在大门处担任守卫。

['prɪti]	['lɪt(ə)l]	[luː]	[kept]	[hɪm]	['kʌmpəni]	.
Pretty	**little**	**Loo**	**kept**	**him**	**company**	**.**
漂亮的	小的	厕所	保留	他	公司	.

可爱的小露陪伴着他。

[ðə; ðɪ]	['ʌðə(r)]	['wɪmɪn]	[wɜː(r); wə(r)]	[stˈeɪʃənd]	[səʊ][æz; əz]	[tuː; tə]	['kæri]	[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[men]	,
The	**other**	**women**	**were**	**stationed**	**so**	**as**	**to**	**carry**	**ammunition**	**to**	**the**	**men**	**,**
这	其他	女性	是	驻	所以	作为	到	携带	弹药	到	这	男人	,

其他妇女的任务是为男人们运送弹药。

[ɔː(r)]	[kənˈveɪ]	['ɔːdərs]	[frɒm; frəm]	[ðə; ðɪ]	['blæksmɪθ]	[huː]	[hæd; həd]	[biːn]	[left]	[ɪn]	[kə'mɑːnd]	.
or	**convey**	**orders**	**from**	**the**	**blacksmith**	**who**	**had**	**been**	**left**	**in**	**command**	**.**
或者	传达	订单	从	这	铁匠	WHO	有	到过	左边	在	命令	.

或者传达由留下来指挥的铁匠下达的命令。

“	[ðɪs]	[ɪz][ə; eɪ][sæd]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]	['wedɪŋ]	, ”	[riˈmɑːk]	[ðə; ðɪ]['pɑːstə(r)]	,
“	**This**	**is**	**a**	**sad**	**interruption**	**to**	**your**	**wedding**	**,**	**”**	**remarked**	**the**	**pastor**	**,**
“	这	是	一个	伤心	中断	到	你的	婚礼	, ”		评论	这	牧师	,

“这真是对你们婚礼的一次不幸打断，”牧师说道。

[æz; əz][hiː; hi]	[liːnd]	[ə'genst]	[ðə; ðɪ]	[fɔːt]	[geɪt]	, [ænd; ənd]	[ɪg'zæmɪnd]	[hɪz; ɪz]	['wepən]	.
as	**he**	**leaned**	**against**	**the**	**Fort**	**gate**	**,**	**and**	**examined**	**his**	**weapon**	**.**
作为	他	倾斜	反对	这	堡	门	,	和	检查	他的	武器	.

他倚靠在堡垒大门上，仔细端详着自己的武器。

“	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	, ”	[əˈsent]	[luː]	['miːkli]	, “	[bʌt; bət][juː; jʊ]	[wɪl]	['mæri]	[ˌjuː 'es][tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	.
“	**It**	**is**	**,**	**”**	**assented**	**Loo**	**meekly**	**,**	**“**	**but**	**you**	**will**	**marry**	**us**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
“	它	是	,	”	同意	厕所	温顺地	,	“	但	你	将要	结婚	我们	到	-	明天	.

“是的，”卢温顺地同意道，“但你明天就要为我们主持婚礼了。”

[maɪ]['fɑːðə(r)]	[wɪl]	[rɪ'tɜːn]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]	[dʌn]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	, [aɪ][fɪə(r)]	. ”
My	**father**	**will**	**return**	**too**	**late**	**to**	**have**	**it**	**done**	**to**	**-**	**night**	**,**	**I**	**fear**	**.**	**”**
我的	父亲	将要	返回	也	晚的	到	有	它	完毕	到	-	夜晚	,	我	害怕	.	”

恐怕我父亲回来得太晚，今晚就办不成了。

“	[haʊ'evə(r)]	[leɪt]	[hiː; hi]	['kɒmz]	[wiː; wi][mʌst; məst]	[get]	[ðə; ðɪ]	['serəməni]	['əʊvə(r)][tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[luː]	,
“	**However**	**late**	**he**	**comes**	**we**	**must**	**get**	**the**	**ceremony**	**over**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Loo**	**,**
“	然而	晚的	他	来	我们	必须	得到	这	仪式	超过	到	-	夜晚	,	厕所	,

“不管他来得有多晚，我们今晚都必须完成仪式，卢。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]	['pɒzətɪvli]	['kænɒt]	[dɪ'leɪ]	[maɪ]	['dʒɜːni]	[ə'nʌðə(r)]	[deɪ]	.
for	**I**	**positively**	**cannot**	**delay**	**my**	**journey**	**another**	**day**	**.**
为了	我	积极地	不能	延迟	我的	旅行	其他	天	.

因为我绝对不能再耽搁一天了。

[ɪn'diːd]	, ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]	, [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]	[leɪt]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]	['kɒnfərəns]	[ɒv; əv][maɪ]	['breðrən]
Indeed	**,**	**even**	**as**	**it**	**is**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**late**	**for**	**the**	**conference**	**of**	**my**	**brethren**
的确	,	甚至	作为	它	是	,	我	将	是	晚的	为了	这	会议	的	我的	弟兄们

.

:

.

即便如此，我还是会错过弟兄们的会议。

[hɑːk]	!
Hark	**!**
听着	!

听！

[wɒt]	[saʊnd]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	? ”
What	**sound**	**was**	**that**	**?**	**”**
什么	声音	曾是	那	? ”

那是什么声音?

“ [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [huːt] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] , ” [sed] [luː] .

“	I	heard	nothing	but	the	hoot	of	an	owl	,	”	said	Loo	.
“	我	听到	没有什么	但	这	叱	的	一个	猫头鹰	,	”	说	厕所	.

“我什么也没听到，只听到猫头鹰的叫声，”卢说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æn; ən] ['ærəʊ] , ['entərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪdz] , [wɪzd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] .

As	she	spoke	an	arrow	,	entering	between	the	palisades	,	whizzed	past	her	.
作为	她	辐	一个	箭	,	进入	之间	这	栅栏	,	嗖嗖	过去的	她	.

她话音刚落，一支箭便从栅栏缝隙中射入，从她身边呼啸而过。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['vɒli] [wɒz; wəz]['faɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] .

At	the	same	moment	a	volley	was	fired	from	the	other	side	of	the	Fort	.
在	这	相同的	片刻	一个	截击	曾是	被解雇	从	这	其他	边	的	这	堡	.

与此同时，堡垒另一侧也响起了一轮齐射。

“ [kiːp] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [luː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] ,

“	Keep	closer	to	the	gate	,	Loo	,	”	said	Mr	Tucker	,
“	保持	更近	到	这	门	,	厕所	,	”	说	先生	塔克	,

“卢，靠近大门走走，”塔克先生说。

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrlz] ['seɪfti] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði][juːz][hiː; hi] [meɪd]

grasping	his	club	with	a	feeling	that	the	girl's	safety	depended	on	the	use	he	made
抓握	他的	俱乐部	和	一个	感觉	那	这	女孩们	安全	取决于	在	这	使用	他	制成

[ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'klerɪkəl] ['wepən] .

of	that	unclerical	weapon	.
的	那	非神职人员	武器	.

他紧紧握住手中的棍棒，心中觉得女孩的安全取决于他如何使用这件非神职人员的武器。

“ [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['æŋg(ə)l] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

“	Come	round	to	the	east	angle	,	all	of	you	,	”	shouted	the	blacksmith	.
“	来	圆形的	到	这	东方	角度	,	全部	的	你	,	”	喊叫	这	铁匠	.

“都到东边来！”铁匠喊道。

[ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [fɔːt] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [rɪ'pel] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'sɔːlt]

All	the	men	in	the	Fort	obeyed	the	summons	in	time	to	repel	a	vigorous	assault
全部	这	男人	在	这	堡	服从	这	传票	在	时间	到	击退	一个	蓬勃	突击

[meɪd] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [baɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [həʊl] [bænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

made	on	that	point	by	what	seemed	to	be	the	whole	band	of	the	enemy	,
制成	在	那	观点	经过	什么	似乎	到	是	这	所有的	乐队	的	这	敌人	,

堡垒内的所有士兵都及时响应了召集令，击退了敌军全员对该据点发起的猛烈进攻。

[bʌt; bət][ðə; ði][braɪd] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [tuː; tə]

but	the	bride	and	one	of	her	maids	remained	at	the	front	gate	to
但	这	新娘	和	一	的	她	女佣	剩余	在	这	正面	门	到

[kiːp] [wɒtʃ] [ðeə(r)] .

keep	watch	there	.
保持	手表	那里	.

但新娘和她的一位伴娘留在前门放哨。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [geɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]

Just	as	the	victory	was	gained	and	the	enemy	were	driven	off	at	the
只是	作为	这	胜利	曾是	获得	和	这	敌人	是	驱动	离开	在	这

[iːst] ['æŋg(ə)l] ,

east	angle	,
东方	角度	,

正当胜利到来，敌人被从东角击退时，

[ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

a	loud	scream	was	given	by	the	women	.
一个	大声	尖叫	曾是	给定	经过	这	女性	.

女人们发出了一声尖叫。

['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɒz; wəz][fɜːst][tuː; tə][rʌn][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

Mr	**Tucker**	**heard**	**it**	**and**	**was**	**first**	**to**	**run**	**to**	**the**	**rescue**	**.**
先生	塔克	听到	它	和	曾是	第一的	到	跑步	到	这	救援	.

塔克先生听到动静，第一个跑过去营救。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækfiːt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

He	**found**	**that**	**three**	**of**	**the**	**Blackfeet**	**,**	**during**	**the**	**assault**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**
他	成立	那	三	的	这	黑脚族	,	期间	这	突击	在	这	其他	边	,

他发现，在对面的袭击中，有三名黑脚族人……

[hæd; həd] [krept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .

had	**crept**	**round**	**to**	**the**	**front**	**gate**	**.**
有	悄悄地爬	圆形的	到	这	正面	门	.

悄悄绕到了前门。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [stɒ'keɪd] , [ə; eɪ]['sekənd][hæd; həd]

One	**of**	**these**	**had**	**placed**	**his**	**head**	**against**	**the**	**stockade**	**,**	**a**	**second**	**had**
一	的	这些	有	放置	他的	头	反对	这	栅栏	,	一个	第二	有

['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

mounted	**on**	**his**	**shoulders**	**,**
安装	在	他的	肩膀	,

其中一人将头靠在栅栏上，另一人则爬到了他的肩膀上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [hæd; həd] [ðʌs] [geɪnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪts] .

and	**a**	**third**	**had**	**thus**	**gained**	**the**	**top**	**of**	**the**	**pickets**	**.**
和	一个	第三	有	因此	获得	这	顶部	的	这	纠察队	.

就这样，第三个人占据了纠察队的顶端。

['siːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] ,

Seeing	**at**	**a**	**glance**	**how**	**matters**	**stood**	**,**
看到	在	一个	瞥一眼	如何	事情	站立	,

一眼就能看出事情的现状，

['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] [ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['blʌdʒən] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn]

Mr	**Tucker**	**ran**	**forward**	**and**	**thrust**	**his**	**bludgeon**	**with**	**a**	**straight**	**point**	**between**
先生	塔克	跑	向前	和	推力	他的	棍棒	和	一个	直的	观点	之间

[ðə; ði][pəʊsts] ,

the	**posts**	**,**
这	帖子	,

塔克先生冲上前去，用他那尖锐的木棍猛地刺入两根球门柱之间。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['sævɪdʒ] , [huː] [fel] [bæk] [æt; ət][wʌns] ,

right	**into**	**the**	**painted**	**face**	**of**	**the**	**lower**	**savage**	**,**	**who**	**fell**	**back**	**at**	**once**	**,**
正确的	进入	这	绘	脸	的	这	降低	野蛮的	,	WHO	跌倒	后退	在	一次	,

正中下层野蛮人涂着油彩的脸，野蛮人立刻后退。

['kærɪɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ['sævɪdʒ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] :

carrying	**the**	**second**	**savage**	**along**	**with**	**him**	**:**
携带	这	第二	野蛮的	沿着	和	他	:

他带着第二个野蛮人一起走：

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] , ['vɔːltɪŋ] ['əʊvə(r)]

but	**the**	**third**	**had**	**already**	**laid**	**his**	**hands**	**on**	**the**	**top**	**,**	**and**	**,**	**vaulting**	**over**
但	这	第三	有	已经	铺设	他的	双手	在	这	顶部	,	和	,	拱形	超过

[wɪð] ['mʌŋki] - [laɪk][ə'dʒɪlətɪ] ,

with	**monkey**	**-**	**like**	**agility**	**,**
和	猴	-	喜欢	敏捷	,

但第三个人已经把手放在了顶端，然后像猴子一样敏捷地跃了过去，

[keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['pæstərz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [bəuθ] [rəʊld] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]

came	down	on	the	pastor's	shoulders	with	such	violence	that	both	rolled	together	on	the
来了	向下	在	这	牧师的	肩膀	和	这样的	暴力	那	两个都	滚动	一起	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

重重地砸在牧师的肩膀上，力道之大，以至于两人都摔倒在地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['pɑːstə(r)] ,

But	the	savage	was	no	match	for	the	athletic	pastor	,
但	这	野蛮的	曾是	不	匹配	为了	这	运动	牧师	,

但这个野蛮人根本不是这位身手矫健的牧师的对手。

[huː] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [suːn] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][həʊld] .

who	compressed	his	throat	with	a	grip	that	soon	caused	him	to	relax	his	hold	.
WHO	压缩	他的	喉	和	一个	紧握	那	很快	导致	他	到	放松	他的	抓住	.

他用力掐住他的喉咙，但很快他就放松了力道。

“ [hɪə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtʃɪf] , [luː] , ” [gɑːspt] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ; “ [aɪl] [taɪ][hɪz; ɪz][hændz] . ”

“	Here	,	give	me	your	kerchief	,	Loo	,	”	gasped	the	pastor	;	“	I'll	tie	his	hands	.	”
“	这里	,	给	我	你的	头巾	,	厕所	,	”	倒吸一口气	这	牧师	;	“	患病的	领带	他的	双手	.	”

“来，卢，把你的手帕给我，”牧师喘着气说，“我要把他的手绑起来。”

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [stɪk] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv] [luːz] ['braidzmeid] [wɪð] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] .

“	Why	don't	you	stick	him	?	”	asked	one	of	Loo's	bridesmaids	with	great	simplicity	.
“	为什么	不	你	戳	他	?	”	问	一	的	厕所	伴娘	和	伟大的	简单	.

“你为什么不把他粘住呢？”卢的一位伴娘用一种非常简单的语气问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][woʊnt] [teɪk] [laɪf] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Because	I	won't	take	life	if	I	can	help	it	,
“	因为	我	惯于	拿	生活	如果	我	能	帮助	它	,

“因为如果可以避免，我不会夺走别人的生命。”

” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [rɪsts] .

”	replied	Mr	Tucker	as	he	bound	the	Indian's	wrists	.
”	回复	先生	塔克	作为	他	边界	这	印度人的	手腕	.

“塔克先生一边绑住印第安人的手腕一边回答道。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [ə'rəʊz][ə; eɪ][waɪld][wɔː(r)] - [wuːp] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	that	moment	there	arose	a	wild	war	-	whoop	from	another	part	of	the
在	那	片刻	那里	出现	一个	荒野	战争	-	哇哦	从	其他	部分	的	这

[fɔːt] ,

Fort	,
堡	,

就在这时，堡垒的另一边传来一声狂野的战吼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]

and	a	volume	of	smoke	and	flame	burst	from	the	back	of	the	chief
和	一个	体积	的	抽烟	和	火焰	爆裂	从	这	后退	的	这	首席

['dwelɪŋ] - [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

dwelling	-	house	which	stood	in	the	centre	of	the	square	.
住宅	-	房子	哪个	站立	在	这	中心	的	这	正方形	.

广场中央的主住宅后部突然冒出滚滚浓烟和熊熊烈火。

[ðə; ði] ['blækfiːt] [hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] ['entrəns] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] ,

The	Blackfeet	had	gained	an	entrance	at	another	point	,
这	黑脚族	有	获得	一个	入口	在	其他	观点	,

黑脚族人从另一个入口进入了这里。

[ænd; ənd][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌnpə'siːvd] .

and	set	fire	to	the	western	wing	of	the	building	unperceived	.
和	放	火	到	这	西	翼	的	这	建筑	未被察觉的	.

并在无人察觉的情况下放火焚烧了该建筑的西翼。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][reɪdʒ][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

With	a	shout	of	rage	the	blacksmith	and	his	men	rushed	to	the	scene	of
和	一个	喊	的	愤怒	这	铁匠	和	他的	男人	匆忙	到	这	场景	的

[dɪ'zɑːstə(r)] .

disaster	.
灾难	.

铁匠怒吼一声，带着手下冲向灾难现场。

“ [ðeəz; ðəz]['fɑːðə(r)] ! ” [sed] [luː] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

“	There's	father	!	”	said	Loo	,	with	a	cry	of	joy	.
“	有	父亲	!	”	说	厕所	,	和	一个	哭	的	喜悦	.

“爸爸来了！”卢高兴地喊道。

“ [weə(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [eə(r)] .

“	Where	?	”	exclaimed	Mr	Tucker	,	looking	round	with	a	bewildered	air	.
“	在哪里	?	”	惊呼	先生	塔克	,	寻找	圆形的	和	一个	困惑	空气	.

“在哪儿？”塔克先生惊呼道，一脸茫然地环顾四周。

“ [help] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] , ” [kraɪd] [luː] .

“	Help	to	open	the	gate	,	”	cried	Loo	.
“	帮助	到	打开	这	门	,	”	哭	厕所	.

“帮忙开门！”卢喊道。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)][dɪd][səʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [hiːv] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [wɪtʃ] [held]

The	pastor	did	so	at	once	,	and	,	as	he	heaved	at	the	bar	which	held
这	牧师	做过	所以	在	一次	,	和	,	作为	他	喘息	在	这	酒吧	哪个	握住

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

牧师立刻照做了，他用力拉扯着固定它的横杆，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][men] [ˌaʊt'saɪd] .

he	could	hear	the	clatter	of	hoofs	and	the	shouts	of	men	outside	.
他	可以	听到	这	哒	的	蹄子	和	这	喊叫	的	男人	外部	.

他能听到外面马蹄的哒哒声和男人的喊叫声。

[ðə; ði] ['hevi] [geɪt] [swʌŋ] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [keɪm] [ʌp] ,

The	heavy	gate	swung	back	just	as	the	cavalcade	came	up	,
这	重的	门	摇摆	后退	只是	作为	这	车队	来了	向上	,

就在车队赶到时，沉重的铁门向后摆动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dæʃt] [ɪn][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

and	they	dashed	in	at	full	gallop	.
和	他们	虚线	在	在	满的	驰骋	.

他们策马疾驰而去。

“ ['əʊpən][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [waɪd] , [luː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [wʌn]['əʊpən] , [tuː] , ” ['ʃaʊtɪd]

“	Open	the	back	gate	wide	,	Loo	,	and	leave	this	one	open	,	too	,	”	shouted
“	打开	这	后退	门	宽的	,	厕所	,	和	离开	这	一	打开	,	也	,	”	喊叫

-

MacFearsome	,
-	,

“卢，把后门大开，这扇门也别关上！”麦克菲尔森喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [fluː] [pɑːst] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['θʌndəbəʊlt] .

as	he	flew	past	like	an	enraged	thunderbolt	.
作为	他	飞翔	过去的	喜欢	一个	愤怒	霹雳	.

他像一道愤怒的闪电般飞驰而过。

['aʊə(r)] [braɪd] [pə'zest] [ðæt] [məʊst]['væljuəb(ə)l] ['kwɒlətɪ] , [ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [prɒmpt] ,

Our	bride	possessed	that	most	valuable	quality	,	a	tendency	to	prompt	,
我们的	新娘	拥有	那	最多	有价值的	质量	,	一个	趋势	到	迅速的	,

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'bi:diəns] .

unquestioning	obedience	.
不加质疑	服从	.

我们的新娘拥有最宝贵的品质，那就是迅速、毫无保留的服从。

['rʌnɪŋ] ['laɪtlɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['fɑ:snɪŋz] [ænd; ənd]

Running	lightly	to	the	other	side	of	the	Fort	she	undid	the	fastenings	and
跑步	轻轻	到	这	其他	边	的	这	堡	她	撤销	这	紧固件	和

[fɔ:st] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [waɪd] ['əʊpən] .

forced	the	back	gate	wide	open	.
强制	这	后退	门	宽的	打开	.

她轻快地跑到堡垒的另一边，解开门闩，用力把后门推开。

['mi:nwaɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['braɪdgru:m] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ['dʒeɪkəb][ænd; ənd]

Meanwhile	her	father	and	our	bridegroom	,	with	his	friend	Jacob	and
同时	她	父亲	和	我们的	新郎	,	和	他的	朋友	雅各布	和

[ðə; ði][sɪks][men] ,

the	six	men	,
这	六	男人	,

与此同时，她的父亲，也就是我们的新郎，和他的朋友雅各布以及六名男子，

[tʃɑ:dʒd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [wɪð] [waɪld] [jel] [ɒv; əv]['fjʊəri] .

charged	down	on	the	savages	with	wild	yells	of	fury	.
带电	向下	在	这	野蛮人	和	荒野	喊叫	的	愤怒	.

伴随着狂怒的呐喊，他们向野蛮人冲了过去。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] !

The	sight	of	them	was	sufficient	!
这	视线	的	他们	曾是	充足的	!

看到他们就足够了！

[ðə; ði] ['blækfi:t] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [fled] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['geɪts] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

The	Blackfeet	turned	and	fled	through	the	open	gates	in	consternation	.
这	黑脚族	转向	和	逃亡	通过	这	打开	大门	在	惊愕	.

黑脚族人惊慌失措地转身，从敞开的大门逃走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:st] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] [heəz] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ɒn]

As	they	coursed	towards	the	woods	like	hares	the	blacksmith	managed	to	turn	on
作为	他们	课程	向	这	树林	喜欢	野兔	这	铁匠	管理	到	转动	在

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃɪps] - ['kænən] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['bʌkʃɒt] ,

them	a	small	ship's	-	cannon	loaded	with	buckshot	,
他们	一个	小的	船的	-	大炮	已加载	和	霰弹	,

当他们像野兔一样冲向树林时，铁匠设法调动了一门装有霰弹的小型舰炮向他们开火。

[wɪtʃ] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔ:(r)] .

which	awoke	the	echoes	of	the	wilderness	with	a	deafening	roar	.
哪个	醒来	这	回声	的	这	荒野	和	一个	震耳欲聋	吼	.

震耳欲聋的轰鸣声唤醒了荒野的回响。

[ðə; ði] ['hɔ:smən] ['ɔ:lsəʊ] [pə'sju:d] [ænd; ənd] ['skætəd] [ðem; ðəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

The	horsemen	also	pursued	and	scattered	them	right	and	left	.
这	骑兵	还	追击	和	疏散	他们	正确的	和	左边	.

骑兵们也追击他们，将他们四散驱散。

[ðen] [ðə; ði] ['geɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ri:kloʊzd] ,

Then	the	gates	were	reclosed	,
然后	这	大门	是	重新关闭	,

然后大门重新关闭了。

[waɪl] [ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][æt; ət] [nuːn] -
while **the** **bright** **flame** **of** **the** **burning** **buildings** **lit** **up** **the** **scene** **as** **at** **noon** **-**
尽管 这 明亮的 火焰 的 这 燃烧 建筑物 点燃向上 这 场景 作为 在 中午 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

燃烧的建筑物发出耀眼的火焰，照亮了整个场景，如同正午一般。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)][hændz] [naʊ] , [bɔɪz] , " ['ʃaʊtɪd] - , ['drɔːɪŋ] [reɪn] .
" **Hold** **your** **hands** **now** **,** **boys** **,** **"** **shouted** **MacFearsome** **,** **drawing** **rein** **.**
" 抓住 你的 双手 现在 , 男孩们 , " 喊叫 - , 绘画 缰绳 .

"孩子们，把手抓起来！"麦克菲尔索姆一边喊着，一边拉紧缰绳。

[ðəʊz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [əu'bei] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [suːn] [pə'siːvɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]
Those **nearest** **to** **the** **chief** **obeyed** **,** **and** **the** **others** **,** **soon** **perceiving** **what** **was**
那些 最近的 到 这 首席 服从 , 和 这 其他的 , 很快 感知 什么 曾是
['biːɪŋ] [dʌn] ,
being **done** **,**
存在 完毕 ,

离首领最近的人服从了命令，其他人很快也明白了发生了什么事。

[ˌriː'dʒɔin, ri-][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] .
rejoined **their** **comrades** **.**
重新加入 他们的 同志们 .

与战友们重新会合。

" [weə(r)] [ɪz] ['ruːbən] ? " [ɑːskt] - , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fɔːt]
" **Where** **is** **Reuben** **?** **"** **asked** **MacFearsome** **,** **as** **they** **were** **turning** **towards** **the** **Fort**
" 在哪里 是 鲁本 ? " 问 - , 作为 他们 是 转弯 向 这 堡
.
:
.

"鲁本在哪里？"麦克菲尔森问道，他们正转向堡垒。

[iːtʃ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] .
Each **looked** **at** **the** **other** **,** **but** **none** **could** **answer** **.**
每个 看起来 在 这 其他 , 但 没有任何 可以 回答 .

他们互相看了看，但谁也回答不了。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , " [sed] [wʌn] .
" **I** **saw** **him** **down** **in** **the** **hollow** **,** **charging** **the** **Indians** **,** **"** **said** **one** **.**
" 我 锯 他 向下 在 这 空洞的 , 收费 这 印度人 , " 说 一 .

"我看到他冲在山谷里，向印第安人发起冲锋，"其中一人说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [fens] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .
" **And** **I** **saw** **him** **coming** **back** **by** **the** **stable** **-** **fence** **,** **"** **said** **another** **.**
" 和 我 锯 他 未来 后退 经过 这 稳定的 - 栅栏 , " 说 其他 .

"我看到他从马厩围栏那边回来了，"另一个人说。

" [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][bəuθ]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [kraɪd][ðə; ði] [tʃiːf] ,
" **Off** **with** **you** **to** **both** **places** **and** **look** **for** **him** **,** **"** **cried** **the** **chief** **,**
" 离开 和 你 到 两个都 地方 和 看 为了 他 , " 哭 这 首席 ,

"你们带着他去这两个地方找他！"酋长喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" **and** **the** **rest** **of** **you** **follow** **me** **.**
" 和 这 休息 的 你 跟随 我 .

"其余的人都跟着我。"

" [ðeɪ] [sɜːrtʃt] ['swɪftli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd]

"	They	searched	swiftly	to	and	fro	for	some	minutes	,	and	soon	found
"	他们	搜索	迅速地	到	和	弗	为了	一些	分钟	,	和	很快	成立

[hɪz; ɪz] ['raɪdələs] [hɔːs] .

his	riderless	horse	.
他的	无骑手	马	.

“他们迅速地来回搜寻了几分钟，很快就找到了他那匹没有骑手的马。”

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] .

Then	a	cry	from	one	of	their	number	was	heard	from	the	hollow	.
然后	一个	哭	从	一	的	他们的	数字	曾是	听到	从	这	空洞的	.

这时，从山谷里传来他们其中一人的喊叫声。

['gæləpɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['ruːbən] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə'pærəntli] [ded] , [wɪð] [æn; ən]

Galloping	thither	they	found	Reuben	lying	on	his	back	,	apparently	dead	,	with	an
疾驰	那里	他们	成立	鲁本	说谎	在	他的	后退	,	显然	死的	,	和	一个

['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

arrow	in	his	chest	.
箭	在	他的	胸部	.

他们策马奔去，发现鲁本仰面躺着，显然已经死了，胸口插着一支箭。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['dʒeɪkəb][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] [saɪd] ,

In	a	moment	Jacob	was	on	his	knees	at	his	friend's	side	,
在	一个	片刻	雅各布	曾是	在	他的	膝盖	在	他的	朋友们	边	,

片刻之后，雅各布跪倒在朋友身边。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['ærəʊ] [wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [blʌd] [gʌʃ]

and	soon	the	arrow	was	extracted	,	but	it	was	found	that	blood	gushed
和	很快	这	箭	曾是	提取	,	但	它	曾是	成立	那	血	滔滔不绝

['friːli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .

freely	from	the	wound	.
自由	从	这	伤口	.

很快，箭就被拔了出来，但人们发现鲜血正从伤口汩汩涌出。

[stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ] [ðɪs] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bɔː(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['keəfəli] [tuː; tə]

Stanching	this	as	best	they	could	they	bore	the	wounded	man	carefully	to
止血	这	作为	最好的	他们	可以	他们	钻孔	这	受伤	男人	小心	到

[ðə; ði] [fɔːt] .

the	Fort	.
这	堡	.

他们尽力止住伤势，小心翼翼地将伤员抬到堡垒。

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] !

“	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [luː] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['saɪə(r)] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði]

I	hope	the	fight	is	over	now	,	"	exclaimed	Loo	,	as	her	sire	rode	through	the
我	希望	这	斗争	是	超过	现在	,	"	惊呼	厕所	,	作为	她	父系	骑	通过	这

['geɪtweɪ] .

gateway	.
网关	.

“我希望战斗现在已经结束了，”露说道，她的父亲骑马穿过大门。

“ [jes] , [ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] , ['stɜːnli] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɒst]

“	Yes	,	the	fight	is	over	,	”	replied	the	Highlander	,	sternly	,	“	but	it	has	cost
"	是的	,	这	斗争	是	超过	,	"	回复	这	高地人	,	严厉地	,	"	但	它	有	成本

[ˌjuː 'es] [mʌtʃ] .

us	much	.
我们	很多	.

“是的，战斗结束了，”高地人严厉地回答道，“但我们付出了惨重的代价。”

['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['ruːbən] [ɪz] —

Our	**house**	**is**	**on**	**fire**	**and**	**Reuben**	**is**	**—**
我们的	房子	是	在	火	和	鲁本	是	—

我们家着火了，鲁本——

〞 [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

〞	**He**	**did**	**not**	**finish**	**the**	**sentence**	**.**
〞	他	做过	不是	结束	这	句子	.

他没有说完这句话。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,

Indeed	**,**	**there**	**was**	**no**	**occasion**	**to**	**do**	**so**	**,**	**for**	**,**	**while**	**he**	**spoke**	**,**
的确	,	那里	曾是	不	场合	到	做	所以	,	为了	,	尽管	他	辐	,

事实上，根本没有必要这样做，因为在他说话的时候，

[ðə; ði][men] [əd'vɑːnst] [huː] [bɔː(r)] ['ruːbənz] [ɔːl][bʌt; bət] ['laɪfləs] ['bɒdi] .

the	**men**	**advanced**	**who**	**bore**	**Reuben's**	**all**	**but**	**lifeless**	**body**	**.**
这	男人	先进的	WHO	钻孔	鲁本的	全部	但	无生命	身体	.

抬着鲁本奄奄一息的尸体的男人们向前走去。

[luː] [dɪd][nɒt] [skriːm] [ɔː(r)]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,

Loo	**did**	**not**	**scream**	**or**	**utter**	**a**	**word**	**,**
厕所	做过	不是	尖叫	或者	说出	一个	单词	,

卢没有尖叫，也没有说一句话。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps][təʊld][ðeə(r)] [əʊn] [teɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

but	**her**	**white**	**face**	**and**	**compressed**	**lips**	**told**	**their**	**own**	**tale**	**as**	**she**	**walked**
但	她	白色的	脸	和	压缩	嘴唇	讲述	他们的	自己的	故事	作为	她	步行

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdˌgruːmz] [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['geɪli] ['fɪtɪd] [ʌp] ,

by	**her**	**bridegroom's**	**side**	**into**	**the**	**hall**	**which**	**had**	**been**	**so**	**gaily**	**fitted**	**up**	**,**
经过	她	新郎的	边	进入	这	大厅	哪个	有	到过	所以	兴高采烈地	适配	向上	,

但当她挽着新郎的手臂走进布置得喜气洋洋的大厅时，她苍白的脸色和紧抿的嘴唇却诉说着自己的故事。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['blækənd] [ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [bɜːnd] [ruːm] .

but	**was**	**now**	**a**	**blackened**	**and**	**partially**	**burned**	**room**	**.**
但	曾是	现在	一个	变黑	和	部分	烧伤	房间	.

但现在房间已变成一片漆黑，部分被烧毁。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌntərz] [wuːnd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [wʌn] , [seɪv] [ðə; ði]['pɑːstə(r)][ænd; ənd]

While	**the**	**hunter's**	**wound**	**was**	**being**	**examined**	**every**	**one**	**,**	**save**	**the**	**pastor**	**and**
尽管	这	猎人的	伤口	曾是	存在	检查	每一个	一	,	节省	这	牧师	和

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

the	**women**	**,**
这	女性	,

在检查猎人伤口的时候，除了牧师和妇女们之外，所有人都围了过来。

[wɒz; wəz] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][eɪd] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

was	**sent**	**from**	**the**	**hall**	**to**	**aid**	**in**	**extinguishing**	**the**	**fire**	**,**	**which**	**had**	**been**
曾是	发送	从	这	大厅	到	援助	在	熄灭	这	火	,	哪个	有	到过

['nɪəli] [səb'djuːd] .

nearly	**subdued**	**.**
几乎	低沉的	.

被派往大厅协助灭火，当时火势已基本被扑灭。

- [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ekspɜːt][æz; əz][æn; ən]['æmətə(r)]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]

MacFearsome	**was**	**somewhat**	**expert**	**as**	**an**	**amateur**	**doctor**	**,**	**and**	**so**	**was**
-	曾是	有些	专家	作为	一个	业余	医生	,	和	所以	曾是

[ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['tʌkə(r)] .

the	**Reverend**	**William**	**Tucker**	**.**
这	牧师	威廉	塔克	.

麦克菲尔索姆是一位颇有经验的业余医生，威廉·塔克牧师也是如此。

[ðeə(r)][ju'naɪtɪd] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntərz] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [wʌn] .

Their	united	opinion	was	that	the	hunter's	case	was	a	very	grave	one	.
他们的	团结的	观点	曾是	那	这	猎人的	案件	曾是	一个	非常	严重	一	.

他们一致认为，这名猎人的案子非常严重。

[ðeɪ] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

They	did	all	that	could	be	done	to	stop	the	bleeding	and	sustain	the	strength	of	the	wounded	man	,
他们	做过	全部	那	可以	是	完毕	到	停止	这	出血	和	维持	这	力量	的	这	受伤	男人	,

他们竭尽所能止血，并尽力维持伤员的体力。

[huːz] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

whose	consciousness	returned	after	a	short	time	.
谁	意识	返回	后	一个	短的	时间	.

不久后，他的意识恢复了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['ruːbən] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,

“	Is	it	all	over	with	me	,	father	?	”	asked	Reuben	,	in	a	faint	voice	,
“	是	它	全部	超过	和	我	,	父亲	?	”	问	鲁本	,	在	一个	头晕的	嗓音	,

“父亲，我的一切都结束了吗？”鲁本虚弱地问道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [baɪ] [ðæt] [ɪn'dɪərɪŋ] ['taɪt(ə)l] .

addressing	The	MacFearsome	for	the	first	time	by	that	endearing	title	.
解决	这	-	为了	这	第一的	时间	经过	那	可爱的	标题	.

这是第一次用这个亲切的称呼来称呼麦克费森。

“ [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [sʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .

“	I	fear	it	is	,	my	son	,	”	replied	the	Chief	.
“	我	害怕	它	是	,	我的	儿子	,	”	回复	这	首席	.

“恐怕真是如此，我的孩子，”酋长回答道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [mɪns] ['mætəz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

“	You	know	it	is	not	my	habit	to	mince	matters	at	any	time	,
“	你	知道	它	是	不是	我的	习惯	到	剁碎	事情	在	任何	时间	,

“你知道我向来直言不讳，从不拐弯抹角。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][tuː; tə][fɪə(r)] [deθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	don't	think	you	are	such	a	baby	as	to	fear	death	when	it	is	sent	to	you	.
和	我	不	思考	你	是	这样的	一个	婴儿	作为	到	害怕	死亡	什么时候	它	是	发送	到	你	.

我不认为你是个婴儿，会害怕死亡降临到你身上。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz] ['həʊpləs] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [maɪ]['medsn; 'medɪsn][ɒn][juː; jʊ] — [səʊ] [kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

I	will	not	say	that	your	case	is	hopeless	till	I	have	tried	my	medicine	on	you	—	so	keep	up	your	heart	,
我	将要	不是	说	那	你的	案件	是	绝望	直到	我	有	尝试	我的	药品	在	你	—	所以	保持	向上	你的	心	,

在我尝试用我的药治疗之前，我不会说你的情况没有希望——所以请振作起来。

['ruːbən] . ”

Reuben	.	”
鲁本	.	”

鲁本。”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['ruːbən] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [luː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	Father	,	”	said	Reuben	,	“	will	you	allow	me	to	be	alone	with	Loo	,	for	a
”	父亲	,	”	说	鲁本	,	“	将要	你	允许	我	到	是	独自的	和	厕所	,	为了	一个

['lɪt(ə)l] ? ”

little	?	”
小的	?	”

“父亲，”鲁本说，“您能让我和卢单独待一会儿吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn][fɜːst] .

“	Certainly	,	my	dear	boy	,	but	you	must	have	your	medicine	first	.
”	当然	,	我的	亲爱的	男生	,	但	你	必须	有	你的	药品	第一的	.

“当然可以，我的孩子，但你得先吃药。”

” ['ruːbən] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒd] .

”	Reuben	replied	with	a	smile	and	a	nod	.
”	鲁本	回复	和	一个	微笑	和	一个	点头	.

鲁本笑着点了点头，回答道。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɪzɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [luː] .

After	taking	the	physic	he	was	left	alone	with	Loo	.
后	采取	这	物理学	他	曾是	左边	独自的	和	厕所	.

服用灵药后，他被单独留在了卢身边。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [spiːk] .

For	some	time	neither	could	speak	.
为了	一些	时间	两者都不	可以	说话	.

两人有一段时间都说不出话来。

[æt; ət][lɑːst] [luː] [sed] , “ [əʊ] , ['ruːbən] [dɪə(r)] !

At	last	Loo	said	,	“	Oh	,	Reuben	dear	!
在	最后的	厕所	说	,	“	哦	,	鲁本	亲爱的	!

最后卢说道：“哦，亲爱的鲁本！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] ? ”

you	are	not	going	to	die	?	”
你	是	不是	去	到	死	?	”

你不会死吧?

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ['dɪərɪst] ,

“	I	hope	not	,	dearest	,
”	我	希望	不是	,	亲爱的	,

“我希望不是，亲爱的，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lɔːdz] [taɪm] ['kɒmz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]

but	when	the	Lord's	time	comes	we	must	be	ready	to	answer	to	our
但	什么时候	这	主场	时间	来	我们	必须	是	准备好	到	回答	到	我们的

[nems] .

names	.
姓名	.

但当主的时刻来临，我们必须准备好回应我们的名字。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['lɪsənɪŋ]

If	I	am	to	go	now	I	would	spend	the	few	hours	that	remain	to	me	listening
如果	我	是	到	去	现在	我	会	花费	这	很少	小时	那	保持	到	我	聆听

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [vɔɪs] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['maːstəz] [wɜːd] . ”

to	your	sweet	voice	reading	the	Master's	Word	.	”
到	你的	甜的	嗓音	阅读	这	硕士学位	单词	.	”

如果我现在就要离开，我希望用剩下的几个小时聆听你甜美的声音朗读主的话语。

“ ['ruːbən] , ” [sed] [luː] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , “ [wɪl] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] ? ”

“	Reuben	,	”	said	Loo	,	with	sudden	animation	,	“	will	you	grant	me	a	favour	?	”
”	鲁本	,	”	说	厕所	,	和	突然	动画片	,	“	将要	你	授予	我	一个	偏爱	?	”

“鲁本，”卢突然兴奋起来，“你能帮我个忙吗？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wɪl] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['hʌntə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [smaɪl] ;

“	**You**	**know**	**I**	**will**	**,**	**whatever**	**it**	**be**	**,**	”	**replied**	**the**	**hunter**	**,**	**with**	**a**	**languid**	**smile**	**;**
”	你	知道	我	将要	,	任何	它	是	,	”	回复	这	猎人	,	和	一个	慵懒的	微笑	;

“你知道我会的，不管是什么事，”猎人懒洋洋地笑着回答道；

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**what**	**is**	**it**	**?**	**”**
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - [naɪt] — [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] , ” [sed] [luː] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

“	**That**	**we**	**may**	**be**	**married**	**to**	**-**	**night**	**—**	**within**	**this**	**hour**	**,**	”	**said**	**Loo**	**,**	**with**	**decision**
”	那	我们	可能	是	已婚	到	-	夜晚	—	之内	这	小时	,	”	说	厕所	,	和	决定

.

:

.

“我们今晚——就在这个小时内——就能结婚了，”卢果断地说。

“ [waɪ] ?

“	**Why**	**?**	
”	为什么	?	

“为什么?

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ? ”

Of	**what**	**use**	**to**	**wed**	**a**	**dying**	**man**	**?**	**”**
的	什么	使用	到	结婚	一个	垂死	男人	?	”

嫁给一个垂死之人有什么用呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nɜːs] [juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [tuː; tə][ðə; ði] [end] ,

“	**Because**	**I**	**want**	**to**	**nurse**	**you**	**as**	**your**	**wife**	**,**	**to**	**the**	**end**	**,**
”	因为	我	想	到	护士	你	作为	你的	妻子	,	到	这	结尾	,

“因为我想像妻子一样照顾你，直到生命的尽头，”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ,

if	**it**	**be**	**His**	**will**	**that**	**you**	**shall**	**go**	**,**
如果	它	是	他的	将要	那	你	将	去	,

如果这是祂的旨意，让你离开，

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [kɔːld] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [neɪm] . ”

and	**I**	**wish**	**to**	**be**	**for**	**ever**	**after**	**called**	**by**	**your**	**dear**	**name**	**.**	**”**
和	我	希望	到	是	为了	曾经	后	称为	经过	你的	亲爱的	姓名	.	”

我希望从此以后，你永远都能呼唤你亲爱的名字。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [swiːt] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] [luː] .

“	**It**	**is**	**a**	**strange**	**notion**	**—**	**a**	**sweet**	**one**	**to**	**me**	**,**	**dearest**	**Loo**	**.**
”	它	是	一个	奇怪的	概念	—	一个	甜的	一	到	我	,	亲爱的	厕所	.

“这是一个奇怪的想法——对我来说，这是一个甜蜜的想法，亲爱的卢。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

It	**shall**	**be**	**as**	**you**	**wish**	**.**
它	将	是	作为	你	希望	.

一切都将如你所愿。

[kɔːl] ['fɑːðə(r)] .

Call	**father**	**.**
称呼	父亲	.

给父亲打电话。

” [æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ['strɒŋli] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

”	**At**	**first**	**the**	**Highlander**	**strongly**	**objected**	**to**	**the**	**wish**	**of**	**his**	**child**	**,**
”	在	第一的	这	高地人	强烈	反对	到	这	希望	的	他的	孩子	,

“起初，这位高地人强烈反对他孩子的愿望，

[bʌt; bət] [luː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [əbˈdʒekʃnz] !

but	Loo	knew	how	to	overcome	her	father's	objections	!
但	厕所	知道	如何	到	克服	她	父亲的	反对意见	!

但露易丝知道如何克服父亲的反对!

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] [ˈruːbən] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstə(r)] [ˈtʌkə(r)] .

In	the	course	of	half	-	an	-	hour	Reuben	sent	for	Mr	Tucker	.
在	这	课程	的	一半	-	一个	-	小时	鲁本	发送	为了	先生	塔克	.

半小时后，鲁本派人去请了塔克先生。

[ðə; ði] - [ˈmedsn; ˈmedɪsn] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [ˈpəʊt(ə)nt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] .

The	MacFearsome's	medicine	,	whatever	it	was	,	was	potent	as	well	as	patent	.
这	-	药品	,	任何	它	曾是	,	曾是	强效	作为	出色地	作为	专利	.

麦克菲尔森的药，不管是什么，药效都很强，而且是专利药。

[ˈruːbən] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈenədʒi] [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːstə(r)] [əˈpɪəd] —

Reuben	was	able	to	talk	with	considerable	energy	when	the	pastor	appeared	—
鲁本	曾是	有能力的	到	讲话	和	大量	活力	什么时候	这	牧师	出现	—

[ˈsʌmənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈfænsid] ,

summoned	,	as	he	fancied	,
被召唤	,	作为	他	幻想	,

牧师出现时，鲁本精力充沛地滔滔不绝——他自认为牧师是被召来的。

[tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

to	prepare	the	dying	man	for	the	great	change	.
到	准备	这	垂死	男人	为了	这	伟大的	改变	.

让垂死之人做好迎接巨大转变的准备。

[greɪt] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

Great	,	therefore	,
伟大的	,	所以	,

因此，很好。

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [wen] [ˈruːbən] [begd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəməni] [wɪˈðɪn] [hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)] .

was	his	amazement	when	Reuben	begged	of	him	to	make	arrangements	for	performing	the	interrupted	marriage	ceremony	within	half	-	an	-	hour	.
曾是	他的	惊愕	什么时候	鲁本	乞求	的	他	到	制作	安排	为了	表演	这	中断	婚姻	仪式	之内	一半	-	一个	-	小时	.

令他惊讶的是，鲁本恳求他安排在半小时内完成被打断的婚礼仪式。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdaɪɪŋ] , [frend] ? ” [sed] [ðə; ði] [pəˈplekst] [ˈpɑːstə(r)] .

“	But	you	seem	to	be	dying	,	friend	?	”	said	the	perplexed	pastor	.
“	但	你	似乎	到	是	垂死	,	朋友	?	”	说	这	困惑	牧师	.

“可是朋友，你好像快要死了？”困惑的牧师说道。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈhʌntə(r)] [ˈkwaɪətli] ,

“	That	may	be	so	,	”	replied	the	hunter	quietly	,
“	那	可能	是	所以	,	”	回复	这	猎人	悄悄	,

“也许是这样，”猎人平静地回答道。

“ [bʌt; bət] [luː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [wed] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] [wɪd] [ˈbetə(r)] [weɪst] [nəʊ] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	but	Loo	wants	to	be	wed	before	I	die	,	and	we'd	better	waste	no	time	about	it	.
“	但	厕所	想要	到	是	结婚	前	我	死	,	和	我们会	更好的	浪费	不	时间	关于	它	.

“但是卢想在我死前结婚，我们最好不要浪费时间了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] , [səʊ][ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['tʌkə(r)] [meɪd] [ə'rendʒmənts]
" **There** **was** **no** **resisting** **this** **,** **so** **the** **Reverend** **William** **Tucker** **made** **arrangements**
" 那里 曾是 不 抵抗 这 , 所以 这 牧师 威廉 塔克 制成 安排
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
for **the** **wedding** **,**
为了 这 婚礼 ,

“对此，没有任何抵抗的余地，于是威廉·塔克牧师安排了婚礼事宜。”

[waɪl] [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['bizi] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [spɑːks]
while **The** **MacFearsome** **and** **his** **men** **were** **busied** **extinguishing** **the** **last** **sparks**
尽管 这 - 和 他的 男人 是 忙碌 熄灭 这 最后的 火花
[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
of **the** **fire** **.**
的 这 火 .

而麦克菲尔森和他的手下正忙着扑灭最后的火星。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] .
It **was** **near** **midnight** **before** **these** **arrangements** **were** **completed** **.**
它 曾是 靠近 午夜 前 这些 安排 是 完全的 .

直到午夜时分，这些安排才最终完成。

[ðen] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
Then **the** **men** **were** **summoned** **once** **more** **to** **the** **Hall** **,**
然后 这 男人 是 被召唤 一次 更多的 到 这 大厅 ,

然后，这些人再次被召集到大厅里。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [naʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɜːlɪə(r)]
but **how** **different** **were** **their** **feelings** **now** **from** **what** **they** **had** **been** **earlier**
但 如何 不同的 是 他们的 情怀 现在 从 什么 他们 有 到过 早些时候
[ɒn] [ðæt] [deɪ] !
on **that** **day** **!**
在 那 天 !

但他们现在的感受与当天早些时候的感受是多么不同啊！

[ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The **occupation** **of** **old** **Fiddlestrings** **was** **gone** **.**
这 职业 的 老的 小提琴弦 曾是 已消失 .

老菲德尔斯特林斯的生意已经结束了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪ][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
Even **the** **huge** **pie** **was** **dismissed** **from** **the** **scene** **.**
甚至 这 巨大的 馅饼 曾是 解雇 从 这 场景 .

就连那块巨大的馅饼也被排除在外了。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [krept] ['kwaɪətli][ɪn] , [ðeə(r)] [geɪ] ['kɒstjuːmz] [tɔːn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð]
The **wedding** **guests** **crept** **quietly** **in** **,** **their** **gay** **costumes** **torn** **and** **covered** **with**
这 婚礼 客人 悄悄地爬 悄悄 在 , 他们的 同性恋 服装 撕裂 和 涵盖 和
['tʃɑːkəʊl] ,
charcoal **,**
木炭 ,

婚礼宾客们悄悄溜了进来，他们穿着破烂的、沾满木炭的同性恋服装。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] ['ʌðə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['kɒnflɪkt] .
and **bearing** **other** **evidences** **of** **the** **recent** **conflict** **.**
和 轴承 其他 证据 的 这 最近的 冲突 .

并带有近期冲突的其他证据。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['saɪlənt] , [tuː] , [ænd; ənd][sæd] ,
They **were** **very** **silent** **,** **too** **,** **and** **sad** **,**
他们 是 非常 沉默的 , 也 , 和 伤心 ,

他们也很沉默，而且很悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

for	they	were	aware	of	the	critical	condition	of	the	bridegroom	.
为了	他们	是	意识到的	的	这	批判的	状况	的	这	新郎	.

因为他们知道新郎的病情危急。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfɪkəlti] [ə'rəʊz] .

When	all	was	at	last	prepared	a	new	and	unexpected	difficulty	arose	.
什么时候	全部	曾是	在	最后的	准备	一个	新的	和	意外	困难	出现	.

当一切准备就绪时，却出现了一个新的、意想不到的困难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['ruːbən] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] !

It	was	found	that	Reuben	had	fallen	into	a	sound	sleep	!
它	曾是	成立	那	鲁本	有	倒下	进入	一个	声音	睡觉	!

经查明，鲁本已经睡着了！

[ˌðeərə'pɒn] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

Thereupon	a	whispered	but	anxious	conversation	took	place	at	the	end	of	the
于是	一个	低声说道	但	焦虑的	对话	采取	地方	在	这	结尾	的	这

[hɔːl] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mænz] [kaʊtʃ] .

hall	farthest	from	the	wounded	man's	couch	.
大厅	最远	从	这	受伤	男人的	长椅	.

于是，在离受伤男子躺椅最远的走廊尽头，响起了一阵低声但焦虑的谈话。

“ [wiː; wi][mʌst; məst]['weɪkən] [hɪm] , ” [sed] - , [wɪð] [stɜːn] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] .

“	We	must	waken	him	,	”	said	MacFearsome	,	with	stern	look	and	tone	.
“	我们	必须	唤醒	他	,	”	说	-	,	和	船尾	看	和	语气	.

“我们必须叫醒他，”麦克菲尔森神情严肃地说道。

“ [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [luː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [smaɪl] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] . ”

“	No	,	father	,	”	said	Loo	,	with	a	tearful	smile	,	“	we	must	wait	.	”
“	不	,	父亲	,	”	说	厕所	,	和	一个	内牛满面	微笑	,	”	我们	必须	等待	.	”

“不，父亲，”卢含着泪微笑说，“我们必须等待。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [raɪt] , ” ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] ['tʌkə(r)] .

“	Your	daughter	is	right	,	”	whispered	Mr	Tucker	.
“	你的	女儿	是	正确的	,	”	低声说道	先生	塔克	.

“你女儿说得对，”塔克先生低声说道。

“ [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ruːbən] , [sliːp] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

“	Whatever	be	the	condition	of	Reuben	,	sleep	is	the	best	thing	for	him	.	”
“	任何	是	这	状况	的	鲁本	,	睡觉	是	这	最好的	事物	为了	他	.	”

“无论鲁本的状况如何，睡眠对他来说都是最好的。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfərəns] [æt; ət][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

“	But	you	must	start	for	your	conference	at	four	in	the	morning	,
“	但	你	必须	开始	为了	你的	会议	在	四	在	这	早晨	,

但是你们必须凌晨四点就开始参加会议，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [ə'weɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] - .

and	he	may	not	awake	before	that	,	”	objected	MacFearsome	.
和	他	可能	不是	醒	前	那	,	”	反对	-	.

“他可能在那之前都不会醒来，”麦克菲尔瑟姆反驳道。

[ðeə(r)] [pə'pleksəti] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [baɪ] ['ruːbən] [hɪm'self] , [huː] [ə'wəʊk] [waɪl] [ðeɪ]

Their	perplexities	were	suddenly	removed	by	Reuben	himself	,	who	awoke	while	they
他们的	困惑	是	突然	已移除	经过	鲁本	他自己	,	WHO	醒来	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪŋ] ,

were	consulting	,
是	咨询	,

他们的困惑突然被鲁本打消了，他是在他们商量的时候醒来的。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] ['dʒeɪkəb] — [huː] [wɒtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs]

and	asked	his	friend	Jacob	—	who	watched	at	his	side	with	the	tenderness
和	问	他的	朋友	雅各布	—	WHO	观看	在	他的	边	和	这	压痛

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] — [weə(r)] [luː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] .

of	a	brother	—	where	Loo	had	gone	to	.
的	一个	兄弟	—	在哪里	厕所	有	已消失	到	.

他问他的朋友雅各布——雅各布像兄弟一样温柔地守在他身边——卢去了哪里。

“ [ʃiːz] [hɪə(r)] , ['ruːbən] , [weɪtɪn] - [tuː; tə][get] ['mærid] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	She's	here	,	Reuben	,	waitin	'	to	get	married	,	”	replied	his	friend	.
“	她是	这里	,	鲁本	,	等待	-	到	得到	已婚	,	”	回复	他的	朋友	.

“她在这里，鲁本，等着结婚呢，”他的朋友回答道。

[ðə; ði]['hʌntə(r)] [raʊzd] [hɪm'self] , [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] , [reɪzd] [hɪm'self] [wʌn] [wʌn] ['elbəʊ] ,

The	hunter	roused	himself	,	looked	hastily	round	,	raised	himself	one	one	elbow	,
这	猎人	唤醒	他自己	,	看起来	草草	圆形的	,	提高	他自己	一	一	弯头	,

猎人起身，匆匆环顾四周，用一只胳膊肘撑起身子，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [vɔɪs] , “ [kʌm] , [aɪm] ['redi] [naʊ] .

and	said	in	a	strong	voice	,	“	Come	,	I'm	ready	now	.
和	说	在	一个	强的	嗓音	,	“	来	,	我是	准备好	现在	.

他用洪亮的声音说道：“来吧，我准备好了。”

[lets] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

Let's	get	it	over	.
我们来吧	得到	它	超过	.

赶紧结束吧。

” [ɪ'miːdiətli] [luː] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ə'sembəld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;

”	Immediately	Loo	was	at	his	side	;	the	whole	party	assembled	round	his	couch	;
”	立即地	厕所	曾是	在	他的	边	;	这	所有的	派对	组装	圆形的	他的	长椅	;

“卢立刻来到他身边；所有人都围在他的沙发旁；

[ðə; ði]['pɑːstə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ruːbən] [deɪl]

the	pastor	opened	his	book	,	and	in	these	exceptional	circumstances	Reuben	Dale
这	牧师	打开	他的	书	,	和	在	这些	非凡的	情况	鲁本	戴尔

[ænd; ənd] [luˈiːzə] - [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] !

and	Louisa	MacFearsome	were	married	!
和	路易莎	-	是	已婚	!

牧师打开了他的书，就在这种特殊情况下，鲁本·戴尔和路易莎·麦克菲尔索姆结婚了！

“ [naʊ] , ['ruːbən] [dɪə(r)] , ” ['wɪspəd] [luː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

“	Now	,	Reuben	dear	,	”	whispered	Loo	,	as	she	pressed	his	lips	,
“	现在	,	鲁本	亲爱的	,	”	低声说道	厕所	,	作为	她	按下	他的	嘴唇	,

“好了，亲爱的鲁本，”露轻声说道，同时吻上了他的嘴唇。

“ [laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . ”

“	lie	down	again	and	go	to	sleep	.	”
“	说谎	向下	再次	和	去	到	睡觉	.	”

“再躺下睡觉吧。”

“ [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] ['əʊnli] , ” [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

“	On	one	condition	only	,	”	said	the	wounded	man	,	with	something	like	a	twinkle	in	his	eye	,
“	在	一	状况	仅有的	,	”	说	这	受伤	男人	,	和	某物	喜欢	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

“只有一个条件，”受伤的男子说道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] .

“	that	you	go	on	with	the	wedding	feast	.
“	那	你	去	在	和	这	婚礼	盛宴	.

“你们继续举行婚宴。”

['dʒeɪkəb] [sez] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɑːns] .

Jacob	says	a	wedding	is	worth	nothing	without	a	dance	.
雅各布	说道	一个	婚礼	是	值得	没有什么	没有	一个	舞蹈	.

雅各布说，没有跳舞的婚礼毫无意义。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] ['wedɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [luː] ,

Now	,	as	this	wedding	is	worth	all	the	world	to	me	,	Loo	,
现在	,	作为	这	婚礼	是	值得	全部	这	世界	到	我	,	厕所	,

现在，这场婚礼对我来说意义非凡，Loo，

[aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd]

I'm	determined	that	it	shall	be	worth	something	to	my	old	friend	and	comrade
我是	决定	那	它	将	是	值得	某物	到	我的	老的	朋友	和	同志

.

:

.

我决心要让它对我的老朋友和战友有意义。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ri'mɔnstrəns] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [veɪn] , [səʊ] ,

"	It	was	found	that	remonstrances	were	in	vain	,	so	,
"	它	曾是	成立	那	抗议	是	在	徒劳	,	所以	,

"事实证明，抗议毫无作用，所以，

[æz; əz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] ['hɜːtfl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

as	resistance	to	his	wishes	might	have	proved	hurtful	to	the	invalid	,
作为	反抗	到	他的	愿望	可能	有	已证实	伤人的	到	这	无效的	,

因为违背他的意愿可能会对病人造成伤害。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] ['kærid] [θruː] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['vɪgə(r)]

the	wedding	feast	was	continued	and	carried	through	with	far	more	vigour
这	婚礼	盛宴	曾是	持续	和	携带	通过	和	远的	更多的	活力

[ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,

than	might	have	been	expected	,
比	可能	有	到过	预期的	,

婚宴继续进行，而且比预想的更加热闹。

['ruːbən] [hɪm'self] ['biːɪŋ] , [ə'pærəntli] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [spek'tetər] .

Reuben	himself	being	,	apparently	,	one	of	the	most	interested	spectators	.
鲁本	他自己	存在	,	显然	,	一	的	这	最多	感兴趣的	观众	.

显然，鲁本本人就是最感兴趣的旁观者之一。

[səʊ]['dʒeɪkəb][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['enədʒi] ,

So	Jacob	had	his	dance	,	and	he	performed	his	part	with	unwonted	energy	,
所以	雅各布	有	他的	舞蹈	,	和	他	执行	他的	部分	和	不寻常的	活力	,

于是雅各跳了他的舞，他以异乎寻常的活力完成了他的部分。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

—	for	the	sake	of	pleasing	his	friend	rather	than	himself	.
—	为了	这	清酒	的	令人愉悦	他的	朋友	相当	比	他自己	.

—为了取悦朋友而不是取悦自己。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['wæksɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [paɪ][hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] ,

When	the	lights	were	waxing	low	,	and	the	great	pie	had	been	eaten	,
什么时候	这	灯	是	打蜡	低的	,	和	这	伟大的	馅饼	有	到过	吃	,

当灯光渐暗，大馅饼也被吃光的时候，

[ænd; ənd][əʊld] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ʌp] , ['ruːbən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

and	old	Fiddlestrings	had	been	used	up	,	Reuben	called	his	friend	to	his	side
和	老的	小提琴弦	有	到过	用过的	向上	,	鲁本	称为	他的	朋友	到	他的	边

.

:

.

旧琴弦用完了，鲁本叫他的朋友到身边。

“ [wɒt] [wɪð] ['sɜːrtʃɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] - ['faɪtɪn] - ,
“ What with searchin ' , ” he said , “ an ' fightin ' ,
“ 什么 和 搜索 - , ” 他 说 , “ 一个 - 战斗 - ,

“又是搜寻，”他说，“又是战斗，

[ænd; ənd]['faɪə(r)] - ['stɑːpɪn] - [æn; ən] - ['dænsɪn] - [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and fire - stoppin ' an ' dancin ' you've had a pretty stiff time of it ,
和 火 - 停止 - 一个 - 跳舞 - 你已经 有 一个 漂亮的 僵硬的 时间 的 它 ,
['dʒeɪkəb] .
Jacob .
雅各布 .

雅各布，你今天过得相当艰难，又是灭火又是跳舞。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] — ['liːstwaɪz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [æn; ən] - [aɪ] [ˌdeə'seɪ]
But you're a strong man — leastwise you used to be — an ' I daresay
但 你是 一个 强的 男人 — 最不明智的 你 用过的 到 是 — 一个 - 我 敢说
[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][gəʊ][ɪn][juː; jʊ] [jet] . ”
there's plenty of go in you yet . ”
有 很多 的 去 在 你 然而 . ”

但你是个坚强的人——至少你曾经是——而且我敢说你仍然精力充沛。”

“ [aɪm] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] , ['ruːbən] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ I'm fresh as a lark , Reuben , ” replied his friend .
“ 我是 新鲜的 作为 一个 云雀 , 鲁本 , ” 回复 他的 朋友 .

“我精神抖擞，鲁本，”他的朋友回答道。

“ [wɒt] [wɒnt] [jiː; ji][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? ”
“ What want ye wi ' me ? ”
“ 什么 想 是的 wi - 我 ? ”

“你们找我有什么事？”

“ [aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [jiː; ji][gəʊ] [fetʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [æn; ən] - ['sæd(ə)l][maɪ] [best] ['bʌfələʊ] - ['rʌnə(r)]
“ I just want ye go fetch your horse , an ' saddle my best buffalo - runner
“ 我 只是 想 是的 去 拿来 你的 马 , 一个 - 鞍 我的 最好的 水牛 - 跑步者
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɑːsn] ,
for the parson ,
为了 这 牧师 ,

“我只想让你去牵你的马，再给我的那匹最好的水牛追逐马鞍给牧师备好。”

[æn; ən] - [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] ['biːvə(r)] [kriːk] .
an ' take him to Beaver Creek .
一个 - 拿 他 到 海狸 溪 .

把他带到比弗克里克。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [kʌt] ,
Do it as fast as you can , Jacob , and by the short cut ,
做 它 作为 快速地 作为 你 能 , 雅各布 , 和 经过 这 短的 切 ,

雅各布，你尽量快点做，走近路。

[ænd; ənd][doʊnt][speə(r)][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] . ”
and don't spare the cattle . ”
和 不 空闲的 这 牛 . ”

也别放过牛群。

“ [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['ruːbən] .
“ I'll do it , Reuben .
“ 患病的 做 它 , 鲁本 .

“我会做的，鲁本。”

” ['dʒeɪkəb][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] .
” Jacob was a man of few words .
” 雅各布 曾是 一个 男人 的 很少 字 .

雅各是个寡言少语的人。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,
He did it ,
他 做过 它 ,

他做到了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wen] [greɪ] [dɔːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [breɪk] [ˈəʊvə(r)][mæks] [fɔːt] ,
and thus it came to pass that when grey dawn began to break over Mac's Fort ,
和 因此 它 来了 到 经过 那 什么时候 灰色的 黎明 开始 到 休息 超过 麦克的 堡 ,

于是，当灰蒙蒙的黎明开始笼罩麦克堡时，事情就是这样发生了：

[ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈwɪljəm] [ˈtʌkə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ˈskaʊərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwestən] [pleɪnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [ˈθɜːti] [ɔː(r)] [ˈfɔːti] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] — [waɪl] [ˈruːbən] [deɪl] [leɪ] [saʊnd] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [ˈwedɪŋ] [dres] ,
it found the Reverend William Tucker and his guide scouring over the western plains at the rate of thirty or forty miles an hour — more or less — while Reuben Dale lay sound asleep in his blood - stained wedding dress ,
它 成立 这 牧师 威廉 塔克 和 他的 指导 洗涤 超过 这 西 平原 在 这 速度 的 三十 或者 四十 英里 一个 小时 — 更多的 或者 较少的 — 尽管 鲁本 戴尔 躺 声音 睡着了 在 他的 血 - 染色 婚礼 裙子 ,

记者发现威廉·塔克牧师和他的向导正以每小时三四十英里的速度在西部平原上搜寻——速度大致如此——而鲁本·戴尔则穿着沾满鲜血的婚纱，睡得正香。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hænd][klɑːsp, klæsp] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [luː] , [huː] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [saʊnd] [əˈsliːp] ,
his strong hand clasping that of pretty little Loo , who was also sound asleep ,
他的 强的 手 紧握 那 的 漂亮的 小的 厕所 , WHO 曾是 还 声音 睡着了 ,

他那只有力的手紧紧握着漂亮的小露的手，小露也睡得很香。

[ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃeə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
in an easy chair by his side .
在 一个 简单的 椅子 经过 他的 边 .

他身旁坐着一把舒适的椅子。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðə; ðɪ] - [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [bɜːnd] [bed] ,
About the same time The MacFearsome flung himself down on his half - burned bed ,
关于 这 相同的 时间 这 - 扔 他自己 向下 在 他的 一半 - 烧伤 床 ,

就在麦克菲尔森猛地扑倒在他那张烧了一半的床上时，

[weə(r)] [ɪn] [driːmz] — [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [snɔːrtɪŋ] , [ˈsnɔːrɪŋ] ,
where in dreams — to judge from his snorting , snoring ,
在哪里 在 梦境 — 到 法官 从 他的 吸鼻 , 打鼾 ,

从他的哼哼声和鼾声判断，他可能是在梦里。

[ænd; ənd] [ˈstɜːt(ə)rəs] [ˈbriːðɪŋ] — [hiː; hi][weɪdʒd][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈblækfiːt] [reɪs] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] !
and stertorous breathing — he waged war with the whole Blackfeet race single - handed !
和 鼾声 呼吸 — 他 发动 战争 和 这 所有的 黑脚族 种族 单身的 - 递交 !

他呼吸粗重，气喘吁吁——他单枪匹马地与整个黑脚族开战！

[wen] [ðə; ðɪ][ˈpɑːstə(r)] [beɪd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] [ˈruːbən] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ][sæd] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪkˈspektɪd] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgen] ,
When the pastor bade farewell to Reuben he had done so with the sad feelings of one who expected never to see his face again ,
什么时候 这 牧师 巴德 告别 到 鲁本 他 有 完毕 所以 和 这 伤心 情怀 的 一 WHO 预期的 绝不 到 看 他的 脸 再次 ,

牧师向鲁本告别时，心中充满了悲伤，因为他觉得再也见不到鲁本了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæstərz] ['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

but	the	pastor's	judgment	was	at	fault	.
但	这	牧师的	判断	曾是	在	过错	.

但牧师的判断有误。

['ruːbən] [deɪl] [lɪvd; 'laɪvd] — [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [strɒŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ə; eɪ]['hʌntə(r)]

Reuben	Dale	lived	—	he	lived	to	become	as	strong	and	able	a	hunter
鲁本	戴尔	居住地	—	他	居住地	到	变得	作为	强的	和	有能力的	一个	猎人

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ;

of	the	Rocky	Mountains	as	ever	he	had	been	;
的	这	洛基	山脉	作为	曾经	他	有	到过	;

鲁本·戴尔活了下来——他活了下来，并且像以往一样，成为了落基山脉中一位强壮而能干的猎人；

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [teɪk] [luː] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] ['setlmənts] , [ænd; ənd] [skwɒt] [daʊn] [bɪ'saɪd]

he	lived	to	take	Loo	to	the	western	settlements	,	and	squat	down	beside
他	居住地	到	拿	厕所	到	这	西	定居点	,	和	蹲	向下	旁

[ðə; ði] - [njuː] [fɑːm] ,

The	MacFearsome's	new	farm	,
这	-	新的	农场	,

他活着带着卢去了西部定居点，并在麦克菲尔索姆的新农场旁边蹲了下来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] ['fɑːmə(r)] ;

as	a	species	of	hunting	farmer	;
作为	一个	物种	的	打猎	农民	;

作为一种狩猎型农夫；

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['tʌkərz]

he	lived	to	become	a	respected	member	of	the	Reverend	William	Tucker's
他	居住地	到	变得	一个	受人尊敬	成员	的	这	牧师	威廉	塔克的

[tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

church	in	the	wilderness	,
教会	在	这	荒野	,

他后来成为威廉·塔克牧师在荒野中建立的教会里一位受人尊敬的成员。

[weə(r)] [hiː; hi] [fɪld] [tuː] [pjuː] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [deɪlz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kɒmreɪd] [ri'mɑːk] ,

where	he	filled	two	pews	with	little	Dales	,	which	,	as	an	Irish	comrade	remarked	,
在哪里	他	已填	二	教堂长椅	和	小的	戴尔斯	,	哪个	,	作为	一个	爱尔兰	同志	评论	,

他把两排长椅都坐满了小戴尔人，正如一位爱尔兰同志所说：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] ; [ænd; ənd][lɑːst] , [bʌt; bət][nɒt] [liːst] , [hiː; hi]

was	a	dale	more	than	he	deserved	;	and	last	,	but	not	least	,	he
曾是	一个	戴尔	更多的	比	他	应得的	;	和	最后的	,	但	不是	至少	,	他

[lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [ɜːdʒ] ,

lived	to	urge	,
居住地	到	敦促	,

他遭受的惩罚远超他应得的；最后，但同样重要的是，他活着是为了敦促人们：

['ɑːgjuː] , ['bædʒə(r)] , [bæm'buːz(ə)l] , ['wʌri] ,

argue	,	badger	,	bamboozle	,	worry	,
争论	,	獾	,	竹子	,	担心	,

争论，纠缠，欺骗，担忧

[ænd; ənd] [hɔːl] ['dʒeɪkəb] [s'traŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] “ [-] ” [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [stʌk]

and	haul	Jacob	Strang	up	to	that	“	p'int	”	at	which	he	had	so	often	stuck
和	运输	雅各布	斯特朗	向上	到	那	“	品脱	”	在	哪个	他	有	所以	经常	卡住

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

然后把雅各布·斯特朗拖到他以前经常卡住的那个“点”上，

[bʌt; bət]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]['faɪnəli] [fel] ,

but	over	which	he	finally	fell	,
但	超过	哪个	他	最后	跌倒	,

但他最终还是跌倒了。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] “ [dɪə(r)] [lɪz] ” [huː] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

and	managed	to	secure	that	“	dear	Liz	”	who	was	destined	to	become	the
和	管理	到	安全的	那	“	亲爱的	莉兹	”	WHO	曾是	注定	到	变得	这

['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] - [laɪf] .

sunshine	of	his	after	-	life	.
阳光	的	他的	后	-	生活	.

并成功赢得了“亲爱的莉兹”的芳心，她注定会成为他来世的阳光。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætə(r)] , ['dʒeɪkəb][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [taɪmz] ,

In	regard	to	this	matter	,	Jacob	was	wont	to	say	to	his	friend	at	times	,
在	看待	到	这	事情	,	雅各布	曾是	惯于	到	说	到	他的	朋友	在	时代	,

关于这件事，雅各布有时会对他的朋友说：

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

when	he	was	particularly	confidential	,
什么时候	他	曾是	特别	机密的	,

当他特别需要保密的时候，

[ðæt] “ [ðə; ði] ['kætʃɪn] - [ɒv; əv] [lɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [bɪt][ɒv; əv] ['træpɪn] - [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns]

that	“	the	catchin	'	of	Liz	was	the	best	bit	of	trappin	'	he	had	done	since
那	“	这	捕捉	-	的	莉兹	曾是	这	最好的	少量	的	陷阱	-	他	有	完毕	自从

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['hʌntɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ,

he	took	to	huntin	'	in	the	Rocky	Mountains	,
他	采取	到	亨廷顿	-	在	这	洛基	山脉	,

“抓到莉兹是他自从开始在落基山脉打猎以来做过的最棒的一次诱捕行动。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['ruːbən] [deɪl] ,

and	that	if	it	hadn't	bin	for	his	chum	Reuben	Dale	,
和	那	如果	它	之前没有	垃圾桶	为了	他的	密友	鲁本	戴尔	,

如果不是因为他的朋友鲁本·戴尔，

[hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [-] , [mʌtʃ] [les] [gɪt]['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	never	would	have	bin	able	to	come	up	to	the	p'int	,	much	less	git	over	it	,
他	绝不	会	有	垃圾桶	有能力的	到	来	向上	到	这	品脱	,	很多	较少的	git	超过	它	,

他根本不可能走到罚球点前，更别说越过它了。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [mə'θjuːzələ] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”

though	he	had	lived	to	the	age	of	Methuselah	and	hunted	for	a	wife	all	the	time	.	”
尽管	他	有	居住地	到	这	年龄	的	玛土撒拉	和	猎杀	为了	一个	妻子	全部	这	时间	.	”

虽然他活到了玛土撒拉的年纪，而且一直都在寻找妻子。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , ” [sed] [dɪk] ['θɔːroʊˌgʊd] , [æz; əz] [fred] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ;

“	A	good	story	,	”	said	Dick	Thorogood	,	as	Fred	folded	up	the	manuscript	;
“	一个	好的	故事	,	”	说	迪克	索罗古德	,	作为	弗雷德	折叠	向上	这	手稿	;

“真是个好故事，”迪克·索罗古德说，弗雷德折起了手稿；

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['mætə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['hʌntərz] ['wedɪŋ] ,
“ but to return to matter of greater importance than this hunter's wedding ,
“ 但 到 返回 到 事情 的 更大的 重要性 比 这 猎人的 婚礼 ,
['kjʊəriəs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] :
curious though it be :
好奇的 尽管 它 是 :

“但让我们回到比这场猎人婚礼更重要的事情上来，尽管这场婚礼本身也很奇特：

[wɒt] [ə'baʊt] ['emigreit] ? ”
what about emigrating ? ”
什么 关于 移民 ? ”

移民怎么样?

“ [aɪl] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] !
“ I'll go , for one !
“ 患病的 去 , 为了 一 !

“我去，去一个！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fɪst] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] [ɒn][ðə; ði]
” exclaimed the blacksmith bringing his huge fist down with a heavy thud on the
” 惊呼 这 铁匠 带来 他的 巨大的 拳头 向下 和 一个 重的 砰的一声 在 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

“！”铁匠喊道，同时将他巨大的拳头重重地砸在桌子上。

“ [dʒɒn] , [dʒɒn] , [ɪts] [nɒt][ðə; ði]['ænvɪl] [juːv] [gɒt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] [əʊld] [mɒl] .
“ John , John , it's not the anvil you've got before you , ” said old Moll .
“ 约翰 , 约翰 , 它是 不是 这 砧 你已经 得到 前 你 , ” 说 老的 莫尔 .

“约翰，约翰，你面前的不是铁砧，”老莫尔说。

“ [nəʊ] , [nɔː(r)] [jet] [ɪz][maɪ][fɪst][ðə; ði][fɔː(r)] - ['hæmə(r)] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [smɪθ] , [wɪð] ['spɑːklɪŋ]
“ No , nor yet is my fist the fore - hammer , ” rejoined the smith , with sparkling
“ 不 , 也不 然而 是 我的 拳头 这 前 - 锤 , ” 重新加入 这 史密斯 , 和 闪闪发光
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“不，我的拳头也不是前锤，”铁匠眨着眼睛回答道。

“ [ˌnevəðə'les] , [ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪl] [gəʊ] — ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɒli] [hæv; həv]
“ Nevertheless , I repeat that I'll go — always supposing that you and Molly have
“ 尽管如此 , 我 重复 那 患病的 去 — 总是 假如 那 你 和 莫莉 有
[nəʊ] [əb'dʒekʃnz] .
no objections .
不 反对意见 .

“不过，我还是要重申，我会去——前提是你和莫莉没有异议。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)]
” It was one of the dearest wishes of the old woman's heart to be near
” 它 曾是 一 的 这 亲爱的 愿望 的 这 老的 女性的 心 到 是 靠近
[hɜː(r); hə(r)] ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [sʌn] ,
her crippled and favourite son ,
她 残疾的 和 最喜欢的 儿子 ,

“能陪伴在她残疾的爱子身边，是这位老妇人最渴望的事情之一。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kə'mɪt] [hɜː'self] [æt; ət][wʌns] .
but she would not commit herself at once .
但 她 会 不是 犯罪 她自己 在 一次 .

但她不愿立即做出承诺。

“ [wɒt] [sez] ['mɒli] ?
“ What says Molly ?
“ 什么 说道 莫莉 ?

“莫莉怎么说？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .
” she asked , turning to her daughter .
” 她 问 , 转弯 到 她 女儿 .

她转向女儿问道。

['mɒli] [kɑːst][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət] [fred] , [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [nɒd] , [ænd; ənd]
Molly cast a sidelong glance at Fred , who gave the slightest possible nod , and
莫莉 投掷 一个 横 瞥一眼 在 弗雷德 , WHO 给予 这 丝毫 可能的 点头 , 和
[ðen] [sed] ,
then said ,
然后 说 ,

莫莉斜睨了弗雷德一眼，弗雷德微微点了点头，然后说道：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , “ [ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði]['betə(r)] ! ”
in her gentle voice , “ The sooner we begin to pack the better ! ”
在 她 温和的 嗓音 , “ 这 很快 我们 开始 到 盒 这 更好的 ! ”

她用温柔的声音说：“我们越早开始收拾行李越好！”

“ ['brɑːvəʊ] , [læs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ; “ [wel] [sed] , [ænd; ənd]
“ Bravo , lass ! ” cried the young sailor , slapping his thigh ; “ well said , and
“ Bravo , 小姐 ! ” 哭 这 年轻的 水手 , 拍打 他的 大腿 ; “ 出色地 说 , 和
[wiːl; wil][ɔːl][gəʊ] [tə'geðə(r)] .
we'll all go together .
出色地 全部 去 一起 .

“好样的，姑娘！”年轻的水手拍着大腿喊道；“说得好，我们一起走吧。”

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ? ”
What say you , boys ? ”
什么 说 你 , 男孩们 ? ”

你们觉得呢，伙计们?

“ [ə'griːd] — [ə'griːd] !
“ Agreed — agreed !
“ 同意 — 同意 !

“同意——同意！”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːti] [rɪ'plaɪ] .
” was the hearty reply .
” 曾是 这 爽朗 回复 .

“这是对方热情洋溢的回答。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['aɪd(ə)l] [tɔːk] .
And this was no idle talk .
和 这 曾是 不 闲置的 讲话 .

这可不是闲聊。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['wɜːʃɪp] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [spred] [dʒɪmz]['letə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed]
That night at worship , the father of the family spread Jim's letter , as he said
那 夜晚 在 崇拜 , 这 父亲 的 这 家庭 传播 吉姆的 信 , 作为 他 说
,
,
,

当晚做礼拜时，这家的父亲把吉姆的信散发了出来，正如他所说：

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] .
before the Lord , and asked for guidance .
前 这 主 , 和 问 为了 指导 .

在主面前，祈求指引。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,

The	end	of	the	whole	matter	was	that	,	a	few	months	later	,
这	结尾	的	这	所有的	事情	曾是	那	,	一个	很少	几个月	之后	,

整件事的结局是，几个月后，

[ðə; ði] ['θɔːroʊˌgʊd] ['fæməli] ['emigreit] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bækwʊdz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðæt]

the	Thorogood	family	emigrated	to	the	backwoods	of	America	,	and	began	that
这	索罗古德	家庭	移民	到	这	偏远地区	的	美国	,	和	开始	那

[kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l] , [ˌenə'dʒetɪk] , ['peɪʃ(ə)nt] ,

career	of	useful	,	energetic	,	patient	,
职业	的	有用	,	精力充沛	,	病人	,

索罗古德一家移民到美国偏远地区，开始了他们有用、精力充沛、耐心细致的职业生涯。

[gɒd] - [daɪ'rɛktɪd] ['leɪbə(r)] [wɪtʃ] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt]

God	-	directed	labour	which	ended	in	the	formation	of	a	happy	garden	in	a	part
上帝	-	指导	劳动	哪个	结束	在	这	形成	的	一个	快乐的	花园	在	一个	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [waɪld] [biːsts] [ænd; ənd]

of	the	wilderness	which	had	formerly	been	the	haunt	of	wild	beasts	and
的	这	荒野	哪个	有	以前	到过	这	出没	的	荒野	野兽	和

['wɪldə] [men] .

wilder	men	.
更狂野	男人	.

在上帝的指引下，人们辛勤劳作，最终在一片曾经是野兽和野蛮人出没的荒野中，建成了一座幸福的花园。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [kaɪnd] ['riːdə(r)] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [kləʊz] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [teɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]

And	here	,	kind	reader	,	we	must	close	our	little	tale	,	for	it	would	take
和	这里	,	种类	读者	,	我们	必须	关闭	我们的	小的	故事	,	为了	它	会	拿

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] ,

a	large	book	,
一个	大的	书	,

亲爱的读者，我们的小故事就到此为止吧，因为要讲完这个故事，需要写成一本厚厚的书。

[ɪf] [nɒt] [tuː] [bʊks] ,

if	not	two	books	,
如果	不是	二	图书	,

如果不是两本书的话，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] ['fæmɪliz] [əd'ventʃəz] [waɪl] [ɪn'devə(r)]

to	tell	the	story	of	that	thorough	-	going	family's	adventures	while	endeavouring
到	告诉	这	故事	的	那	彻底	-	去	家庭的	冒险	尽管	努力

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] [west] .

to	spread	the	truth	in	the	Far	West	.
到	传播	这	真相	在	这	远的	西方	.

讲述这个彻底奉献的家庭在遥远的西部地区传播真相的冒险故事。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [wɒt] [ðeɪ] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] — [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] —

that	they	all	found	what	they	went	in	search	of	—	health	and	happiness	—
那	他们	全部	成立	什么	他们	去	在	搜索	的	—	健康	和	幸福	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['blesɪŋz] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

because	they	sought	for	these	blessings	in	accordance	with	the	teachings	of	the
因为	他们	寻求	为了	这些	祝福	在	根据	和	这	教义	的	这

['blesɪd; blest] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .

blessed	Word	of	God	.
蒙福	单词	的	上帝	.

他们都找到了自己所追求的——健康和幸福——因为他们按照上帝圣言的教导去寻求这些福分。

| ['tʃæptə(r)] [wʌn] | | ['tʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː] | | ['tʃæptə(r)] [θriː] | | ['tʃæptə(r)] [fɔːr] | | ['tʃæptə(r)] [faɪv] | |

| **Chapter** **1** | | **Chapter** **2** | | **Chapter** **3** | | **Chapter** **4** | | **Chapter** **5** | |

| 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 | |

['tʃæptə(r)] [sɪks] | | ['tʃæptə(r)] ['sɛvən] |

Chapter **6** | | **Chapter** **7** |

章 6 | | 章 7 |

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神